叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 他们的蝴蝶传说：圣卡塔利娜岛的浪(their Mariposa Legend A Romance Of Santa) 000001

2. 他们的蝴蝶传说：圣卡塔利娜岛的浪(their Mariposa Legend A Romance Of Santa) 000002

3. 他们的蝴蝶传说：圣卡塔利娜岛的浪(their Mariposa Legend A Romance Of Santa) 000003

4. 他们的蝴蝶传说：圣卡塔利娜岛的浪(their Mariposa Legend A Romance Of Santa) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他们的蝴蝶传说：圣卡塔利娜岛的浪(Their Mariposa Legend A Romance of Santa)

[ðer; ðər] [ˌmærɪ'poʊsə] ['ledʒənd]
THEIR **MARIPOSA** **LEGEND**
他们的 蝴蝶 传奇

他们的马里波萨传奇

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['sæntə] [.kætə'liːnə]
A **Romance** **of** **Santa** **Catalina**
一个 浪漫 的 圣诞老人 卡塔利娜

圣卡塔利娜岛的浪漫故事

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [hɛə]
By **Charlotte** **Herr**
经过 夏洛特 先生

作者：夏洛特·赫尔

[tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [bruːs] ['pɑːkə]
To **Little** **Bruce** **Parker**
到 小的 布鲁斯 帕克

致小布鲁斯·帕克

[huː] [lʌvd] ['stɔːriz]
Who **Loved** **Stories**
WHO 喜爱 故事

谁喜欢故事

[pɑːrt] [aɪ] . [sɜːr] ['frænsɪs] ['stɑːrts] [ˌaɪ 'tiː]
Part **I** **.** **Sir** **Francis** **Starts** **It**
部分 我 . 先生 弗朗西斯 开始 它

第一部分：弗朗西斯爵士开始

[pɑːrt] [iː] .
Part **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[mɪs] ['heɪstɪŋz] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən] [end]
Miss **Hastings** **Brings** **It** **to** **an** **End**
错过 黑斯廷斯 带来 它 到 一个 结尾

哈斯廷斯小姐结束了这一切

[pɑːrt] [aɪ] . [sɜːr] ['frænsɪs] ['stɑːrts] [ˌaɪ 'tiː]
Part **I** **.** **Sir** **Francis** **Starts** **It**
部分 我 . 先生 弗朗西斯 开始 它

第一部分：弗朗西斯爵士开始

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hæpən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [wen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [rʌʃ]
It **began** **to** **happen** **a** **long** **time** **ago** **,** **centuries** **ago** **,** **when** **,** **in** **a** **fragrant** **rush**
它 开始 到 发生 一个 长的 时间 前 , 几个世纪 前 , 什么时候 , 在 一个 香 匆忙
[ʌv; əv] [reɪn] ,
of **rain** **,**
的 雨 ,

这事很久以前就开始发生了，几个世纪以前，当时，在一场芬芳的暴雨中，

[sprɪŋ] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] - , ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] .

spring	came	one	day	to	Punagwandah	,	fairest	of	the	Channel	Islands	.
春天	来了	一	天	到	-	,	最公平	的	这	渠道	岛屿	.

春天有一天降临到了海峡群岛中最美丽的普纳格万达岛。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['goʊldən] [mɪsts] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [dɑːnst] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [siː] .

Beneath	the	golden	mists	of	sunrise	danced	a	radiant	sea	.
下面	这	金的	薄雾	的	日出	跳舞	一个	辐射状	海	.

在日出的金色薄雾下，波光粼粼的大海翩翩起舞。

[ɑːn] ['stiːpli] ['sloʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd] [wer] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][waɪld]['laɪlək] [bluːmd] ,

On	steeply	sloping	hillsides	where	thickets	of	wild	lilac	bloomed	,
在	陡峭地	倾斜的	山坡	在哪里	灌木丛	的	荒野	紫丁香	盛开	,

在开满野生丁香的陡峭山坡上，

[ðə; ði][lɑːrk] [ʃʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['taɪni] [θroʊt] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][glæd]['mjuːzɪk] .

the	lark	shook	from	his	tiny	throat	a	tumult	of	glad	music	.
这	云雀	摇晃	从	他的	微小的	喉	一个	骚乱	的	高兴的	音乐	.

云雀从它小小的喉咙里发出一阵欢快的歌声。

[ɪn] ['ʃædoʊd] [nɪtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjənz] ['liliz] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ðer; ðər] ['gliːmɪŋ]

In	shadowed	niches	of	the	canyons	lilies	waited	to	fill	with	light	their	gleaming
在	阴影	利基市场	的	这	峡谷	百合花	等待	到	充满	和	光	他们的	闪闪发光

['aɪvəri] [kʌps] .

ivory	cups	.
象牙	杯子	.

在峡谷阴暗的角落里，百合花静静地等待着阳光洒满它们闪亮的象牙色花杯。

[sprɪŋ] [ɪn] ['veri] [truːθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Spring	in	very	truth	was	there	.
春天	在	非常	真相	曾是	那里	.

春天确实存在过。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kævərn] ['baʊər] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

And	looking	down	upon	it	from	her	cavern	bower	high	above	the	beach	,
和	寻找	向下	之上	它	从	她	洞穴	凉亭	高的	多于	这	海滩	,

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɪnses] - .

watched	the	Princess	Wildenai	.
观看	这	公主	-	.

威尔德奈公主从她高耸于海滩之上的洞穴凉亭中俯瞰着这一切。

['niːlɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [her] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Kneeling	there	,	the	light	of	dawn	shining	on	her	long	black	hair	,	she	was	,
跪着	那里	,	这	光	的	黎明	灼灼	在	她	长的	黑色的	头发	,	她	曾是	,

她跪在那里，晨曦洒在她乌黑的长发上，

[hɜːr'self] , [ðə; ði] [swiːtəst] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

herself	,	the	sweetest	blossom	of	the	spring	.
她自己	,	这	最甜美的	开花	的	这	春天	.

她自己，是春天里最甜美的花朵。

['lʌvliɪst] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmærɪ'poʊsə][ænd; ənd][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd]

Loveliest	was	she	among	all	the	maidens	of	the	Mariposa	and	of	royal	blood
最可爱的	曾是	她	之中	全部	这	少女们	的	这	蝴蝶	和	的	皇家	血

[bɪ'saɪdz] ;

besides	;
除了	;

她是马里波萨所有少女中最美丽的，而且还是皇室血统；

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] - ,

although	of	this	the	great	chief	Torquam	,
虽然	的	这	这	伟大的	首席	-	,

虽然其中有伟大的酋长托尔夸姆，

[huː] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] ['dɪrˌskɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['kres(ə)nt]

who	even	at	that	moment	lay	sleeping	in	his	lodge	of	deerskin	on	the	crescent
WHO	甚至	在	那	片刻	躺	睡眠	在	他的	小屋	的	鹿皮	在	这	新月

[biːtʃ] [bɪ'loʊ] ,

beach	below	,
海滩	以下	,

即使在那一刻，他仍然躺在下方新月形海滩上的鹿皮小屋里酣睡。

[nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər][toʊld] .

knew	more	than	he	had	ever	told	.
知道	更多的	比	他	有	曾经	讲述	.

他知道的比他告诉过的要多得多。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ræpt] , [hɜːr; hər] [breθ] ['skersli] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] ['sɔftəst] ['fɔːnˌskɪn] [drɔːn]

With	eyes	rapt	,	her	breath	scarcely	stirring	the	folds	of	softest	fawnskin	drawn
和	眼睛	欣喜若狂	,	她	气息	几乎	搅拌	这	折叠	的	最柔软	浅褐色	绘制

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] ,

across	her	breast	,
穿过	她	胸部	,

她双目紧闭，呼吸微微拂过胸前柔软的浅褐色皮毛，几乎没有引起任何动静。

[ðə; ði] ['prɪnses] [bent] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [ræn] ['sɪlvər] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['dɪstənt]

the	princess	bent	her	gaze	to	where	the	waves	ran	silver	on	the	ocean's	distant
这	公主	弯曲	她	目光	到	在哪里	这	波浪	跑	银	在	这	海洋的	遥远

[rɪm] .

rim	.
轮缘	.

公主将目光投向远处海浪泛着银光的海面。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst] [raɪz] [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['dæzlɪŋ] [reɪ] ['spɑːkld]

There	she	knew	the	sun	must	rise	and	,	as	the	first	dazzling	ray	sparkled
那里	她	知道	这	太阳	必须	上升	和	,	作为	这	第一的	耀眼的	射线	闪闪发光

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

across	the	water	,
穿过	这	水	,

她知道太阳一定会在那里升起，当第一缕耀眼的阳光洒在水面上时，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sloʊli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ə; eɪ] ['slendər] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪm] ,

she	rose	slowly	until	she	stood	erect	,	a	slender	,	graceful	figure	against	the	dim	,
她	玫瑰	缓慢地	直到	她	站立	直立	,	一个	苗条	,	优美	数字	反对	这	暗淡	,

她缓缓起身，直到站直，在昏暗的光线下，她身形纤细优雅。

[greɪ] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] , [spoʊk] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]

gray	rocks	,	and	stretching	her	arms	toward	the	East	,	spoke	in	the	musical
灰色的	岩石	,	和	伸展	她	武器	朝向	这	东方	,	辐	在	这	音乐

[wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

words	of	her	people	.
字	的	她	人们	.

灰色的岩石，向东方伸出双臂，用她人民的音乐语言诉说着什么。

“ [oʊ] , ['weɪkən] - [eɪt] , [greɪt] ['spɪrɪt] - ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , “ [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] .

“	Oh	,	Waken	-	ate	,	great	spirit	-	father	,	”	she	pleaded	,	“	have	mercy	on	me	.
“	哦	,	唤醒	-	吃	,	伟大的	精神	-	父亲	,	”	她	恳求	,	“	有	怜悯	在	我	.

“哦，觉醒者，伟大的精神之父，”她恳求道，“请怜悯我吧。”

[grænt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðaɪ]['hʌmb(ə)l] ['dɔːtər] , [wʌn]['oʊnli] [buːn] .

Grant	to	me	,	thy	humble	daughter	,	one	only	boon	.
授予	到	我	,	你的	谦逊的	女儿	,	一	仅有的	恩惠	.

请赐予我，你卑微的女儿，一个恩惠。

[grænt] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi][aɪ][wed][wɪð; wɪθ] - [frend] , [ðə; ði] [peɪl] -

Grant	,	I	pray	thee	,	that	it	need	not	be	I	wed	with	Torquam's	friend	,	the	pale	-
授予	,	我	祈祷	你	,	那	它	需要	不是	是	我	结婚	和	-	朋友	,	这	苍白	-

[feɪs] ['streɪndʒər] .

face	stranger	.
脸	陌生人	.

请您恩准，我不必嫁给托尔夸姆的朋友，那个面色苍白的陌生人。

[wel] [nəʊ] [ðaʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ] ['fɑːðər] ,

Well	knowest	thou	I	would	not	disobey	my	father	,
出色地	最了解	你	我	会	不是	违	我的	父亲	,

你很清楚我不会违背父亲的命令，

[hɪm; ɪm][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd][moʊst]['paʊərf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] ['wɒrɪrz] , [hɪm; ɪm] [huːm] [hɪz; ɪz]

him	the	bravest	and	most	powerful	of	all	thy	warriors	,	him	whom	his
他	这	最勇敢的	和	最多	强大的	的	全部	你的	战士	,	他	谁	他的

['piːp(ə)l] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['ɑːnər] ,

people	delight	to	honor	,
人们	喜	到	荣誉	,

他是你所有战士中最勇敢、最强大的，他的人民乐于尊崇他。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [pliːz] .

and	whom	I	strive	to	please	.
和	谁	我	努力	到	请	.

我努力取悦他们。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [fiːl] [maɪ]['duːti] [sɪns] , ['meni] [muːnz] [ə'goʊ] ,

All	the	more	I	feel	my	duty	since	,	many	moons	ago	,
全部	这	更多的	我	感觉	我的	责任	自从	,	许多	月亮	前	,

因此，自从很久以前以来，我更加感到自己的责任重大。

[ðeɪ] [leɪd][maɪ] ['mʌðər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

they	laid	my	mother	underneath	the	flowers	.
他们	铺设	我的	母亲	下	这	花朵	.

他们把我母亲安葬在花丛下。

[jet] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [wed] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [kə'brɪloʊ] ,

Yet	,	even	so	,	I	cannot	find	it	in	my	heart	to	wed	with	Don	Cabrillo	,
然而	,	甚至	所以	,	我	不能	寻找	它	在	我的	心	到	结婚	和	大学教师	卡布里洛	,

即便如此，我还是无法下定决心嫁给唐·卡布里洛。

['dɪrli] [æz; əz] [dʌz] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

dearly	as	does	my	father	wish	it	.
亲爱的	作为	做	我的	父亲	希望	它	.

这正是我父亲所希望的。

[ðaʊ] [nɑːt] [ðen] , [ɪn] [ðaɪ] [greɪt] ['paʊər] , [tɜːrn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Can'st	thou	not	then	,	in	thy	great	power	,	turn	his	heart	,
不能	你	不是	然后	,	在	你的	伟大的	力量	,	转动	他的	心	,

那么，你凭着你强大的力量，难道不能改变他的心吗?

[oʊ][lɔːrd][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [meɪ] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ?

oh	lord	of	spirits	,	that	he	no	longer	may	desire	it	?
哦	主	的	烈酒	,	那	他	不	更长	可能	欲望	它	?

哦，万灵之主啊，愿他不再渴望它?

[help] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , [maɪ]['oʊnli]['traɪəl] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,

Help	me	in	this	,	my	only	trial	,	I	pray	thee	,
帮助	我	在	这	,	我的	仅有的	审判	,	我	祈祷	你	,

求你帮助我度过这唯一的考验。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [els] [wɪl] [aɪ][biː; bi] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['dɔːtər] ,

and	in	all	else	will	I	be	indeed	his	loyal	daughter	,
和	在	全部	别的	将要	我	是	的确	他的	忠诚	女儿	,

在其他所有事情上，我都会做他忠诚的女儿。

— [ɪn][ɔːl] [els] [seɪv] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] !

—	in	all	else	save	alone	in	this	one	thing	!
—	在	全部	别的	节省	独自的	在	这	一	事物	!

——除了这件事以外，其他一切都如此！

〃 [hɜːr; hər][ɑːrmz] [fel] .

〃	Her	arms	fell	.
〃	她	武器	跌倒	.

她的手臂垂了下来。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

Slowly	she	sank	again	to	her	knees	,	bending	her	head	until	her	forehead
缓慢地	她	沉没	再次	到	她	膝盖	,	弯曲	她	头	直到	她	前额

[tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

touched	the	ground	.
感动	这	地面	.

她缓缓地再次跪倒在地，低下头，直到额头触到地面。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðʌs] ['prɑːstreɪt] [waɪl] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [beɪðd]

For	many	minutes	she	lay	thus	prostrate	while	the	glory	of	the	rising	sun	bathed
为了	许多	分钟	她	躺	因此	前列腺	尽管	这	荣耀	的	这	上升	太阳	洗澡

[ðə; ði] [siː] [ɪn] ['splendər] .

the	sea	in	splendor	.
这	海	在	辉煌	.

她就这样俯卧了好几分钟，冉冉升起的太阳光芒四射，照耀着大海。

[jet] , [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] .

Yet	,	when	at	last	she	rose	,	her	eyes	were	dim	with	tears	.
然而	,	什么时候	在	最后的	她	玫瑰	,	她	眼睛	是	暗淡	和	眼泪	.

然而，当她最终站起来时，她的眼睛里充满了泪水。

[bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ['drɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	now	from	the	beach	below	there	drifted	up	to	her	the	sounds	of	a
但	现在	从	这	海滩	以下	那里	漂移	向上	到	她	这	声音	的	一个

['vɪlɪdʒ] [ə'stɑː] .

village	astir	.
村庄	搅拌	.

但现在，从下面的海滩上飘来村庄里热闹的声音。

[ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['freʃli] ['kɪndld] [fairz] .

Shrill	voices	of	women	mingled	with	the	crackling	of	freshly	kindled	fires	.
尖锐	声音	的	女性	混合	和	这	噼啪作响	的	新鲜的	点燃	火灾	.

女人们尖锐的嗓音与刚燃起的篝火噼啪作响的声音混杂在一起。

[ə; eɪ] [kə'nuː] , [pʊʃt] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , ['greɪtɪd] ['hɑːrʃli] [ɑːn][ðə; ði] ['peblz] .

A	canoe	,	pushed	hastily	into	the	water	,	grated	harshly	on	the	pebbles	.
一个	独木舟	,	推动	草草	进入	这	水	,	磨碎的	严厉地	在	这	鹅卵石	.

一艘独木舟被匆匆推入水中，与鹅卵石发出刺耳的摩擦声。

[stɪl] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

Still	the	maiden	did	not	stir	.
仍然	这	少女	做过	不是	搅拌	.

少女依然一动不动。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

Leaning	against	the	rocky	ledge	,	her	chin	in	her	hands	,
倾斜	反对	这	岩石	壁架	,	她	下巴	在	她	双手	,

她倚靠在岩石峭壁上，双手托着下巴。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] ['lɪstləsli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [si:] .

she	gazed	listlessly	out	over	the	shining	sea	.
她	凝视	百无聊赖地	出去	超过	这	灼灼	海	.

她茫然地望着波光粼粼的大大海。

[ɪf] ['eni] ['ɪntrəsts] [lɪvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] - [skɪnd] ['pi:p(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [klɪfs] ,

If	any	interests	lived	for	her	among	the	dark	-	skinned	people	beneath	the	cliffs	,
如果	任何	兴趣	居住地	为了	她	之中	这	黑暗的	-	去皮	人们	下面	这	悬崖	,

如果她对生活在悬崖下的黑皮肤人群有任何兴趣的话，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .

for	the	moment	at	least	she	gave	no	sign	.
为了	这	片刻	在	至少	她	给予	不	符号	.

至少目前为止，她没有表现出任何迹象。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] , [roʊz][ðə; ði] [hɔ:rs]

Then	,	suddenly	,	above	the	ordinary	din	of	the	Indian	village	,	rose	the	hoarse
然后	,	突然	,	多于	这	普通的	din	的	这	印度	村庄	,	玫瑰	这	嘶哑

['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [men] .

shouting	of	men	.
喊叫	的	男人	.

突然，在印度村庄平常的喧闹声之上，响起了男人们沙哑的喊叫声。

- ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , — [aɪz] [ðæt] ['waidnd] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Wildenai	lifted	her	eyes	,	—	eyes	that	widened	first	with	wonder	,	then	with	fear	.
-	抬起	她	眼睛	,	—	眼睛	那	扩大	第一的	和	想知道	,	然后	和	害怕	.

威尔德奈抬起头，她的双眼先是充满了惊奇，然后充满了恐惧。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɔ:rlaɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

For	there	,	far	down	the	shoreline	to	the	south	,
为了	那里	,	远的	向下	这	海岸线	到	这	南	,

因为在那里，在遥远的南方海岸线上，

[hɜ:r; hər][seɪlz] ['gli:mɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['raʊndɪd]

her	sails	gleaming	white	against	the	walls	of	rock	behind	her	as	she	rounded
她	帆	闪闪发光	白色的	反对	这	墙壁	的	岩石	在后面	她	作为	她	圆润

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɔɪnt] ,

a	distant	point	,
一个	遥远	观点	,

当她绕过远处的一个岬角时，她船帆在身后岩壁的映衬下闪着白光。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [keɪm] ['sloʊli] ['ɪntu:] [vju:] .

a	ship	came	slowly	into	view	.
一个	船	来了	缓慢地	进入	看法	.

一艘船缓缓出现在视野中。

[wɪð; wɪθ]['waɪldli] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tæk] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]

With	wildly	beating	heart	the	young	girl	watched	the	vessel	tack	to	clear	the	long
和	疯狂地	殴打	心	这	年轻的	女孩	观看	这	血管	钉	到	清除	这	长的

[kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] .

curve	of	the	coast	.
曲线	的	这	海岸	.

年轻的女孩心跳加速，目送着船只转向，驶过漫长的海岸线。

[bʌt; bət] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['mɑ:nstər] [wɪŋd] [kə'nu:] ,

But	once	before	in	all	her	life	had	she	seen	such	another	monster	winged	canoe	,
但	一次	前	在	全部	她	生活	有	她	已见	这样的	其他	怪物	有翅膀的	独木舟	,

但她一生中只见过一次这样的巨型飞艇。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [se'njɔ:] [dɑ:n] [kə'brɪloʊ] [fɜ:rst] [kæst] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]

and	that	had	been	when	Senor	Don	Cabrillo	first	cast	anchor	in	the	Bay	of
和	那	有	到过	什么时候	传感器	大学教师	卡布里洛	第一的	投掷	锚	在	这	湾	的

[mu:nz] [bɪ'loʊ] ,

Moons	below	,
月亮	以下	,

就在那时，唐·卡布里洛先生第一次在下方的月亮湾抛锚。

[naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

now	almost	a	year	ago	.
现在	几乎	一个	年	前	.

差不多一年前。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['liŋgə] ,

For	many	a	week	had	the	young	man	lingered	,
为了	许多	一个	星期	有	这	年轻的	男人	徘徊不去	,

这个年轻人已经徘徊了好几个星期。

[ri'nju:iŋ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌmærɪ'poʊsə] [si'mentid] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz]

renewing	the	friendship	with	the	Mariposa	cemented	more	than	eighteen	years
更新	这	友谊	和	这	蝴蝶	水泥	更多的	比	十八	年

[bɪ'fɔ:r] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

before	when	his	father	,
前	什么时候	他的	父亲	,

与马里波萨家族重续旧谊，这份友谊早在十八年前就已建立，当时他的父亲……

['hindəd] [baɪ] ['stɔrmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] ['dʒɜ:rni] [ʌp] [ðə; ði] [koʊst] , [kæst] ['æŋkər] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʃɔ:r]

hindered	by	storms	in	his	adventurous	journey	up	the	coast	,	cast	anchor	off	the	shore
受阻	经过	暴风雨	在	他的	冒险的	旅行	向上	这	海岸	,	投掷	锚	离开	这	支撑

,

,

,

由于沿海探险之旅遭遇风暴阻碍，他在近岸抛锚停泊。

— [ðə; ði] [fɜ:rst] [waɪt] [mæn] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['aɪlənd] .

—	the	first	white	man	to	see	their	island	.
—	这	第一的	白色的	男人	到	看	他们的	岛	.

——第一个看到他们岛屿的白人。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

Nor	was	the	lingering	without	result	.
也不	曾是	这	挥之不去的	没有	结果	.

坚持不懈也并非毫无结果。

- [hi:; hi] [tɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʌŋ] ,

Torquam	he	taught	to	speak	the	Spanish	tongue	,
-	他	教授	到	说话	这	西班牙语	舌头	,

他教托尔夸姆说西班牙语，

['lɜ:rnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] ['seɪfər] [ænd; ənd] ['iziə] ['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts] [tu:; tə] [ðə; ði] [goʊld] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

learning	in	his	turn	safer	and	easier	routes	to	the	gold	fields	of	the
学习	在	他的	转动	更安全	和	更轻松	路线	到	这	金子	字段	的	这

[nɔ:rθ] ,

north	,
北	,

他反过来又学习了前往北方金矿更安全、更便捷的路线。

[waɪl] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi]

while	**not**	**the**	**least**	**among**	**the**	**treasures**	**carried**	**with**	**him**	**when**	**at**	**last**	**he**
尽管	不是	这	至少	之中	这	宝藏	携带	和	他	什么时候	在	最后的	他

[seɪld] [əˈweɪ] [dɪd][hiː; hi][hoʊld][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʃʊd; ʃəd]

sailed	**away**	**did**	**he**	**hold**	**the**	**promise**	**that**	**the**	**beautiful**	**daughter**	**of**	**the**	**chief**	**should**
航行	离开	做过	他	抓住	这	承诺	那	这	美丽的	女儿	的	这	首席	应该

[bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wen] [nekst][hiː; hi] [tʌtʃt] [əˈpɑːn] [ðæt] [ʃɔːr] .

become	**his**	**bride**	**when**	**next**	**he**	**touched**	**upon**	**that**	**shore**	**.**
变得	他的	新娘	什么时候	下一个	他	感动	之上	那	支撑	.

在他最终扬帆远航时所携带的众多宝物中，最珍贵的莫过于他许下的诺言：当他下次踏上那片海岸时，酋长的美丽女儿将成为他的新娘。

[kʊd; kəd] [ðɪs] , [ðen] , [biː; bi][ðə; ði] [ˈspænjərdz] [fliːt] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ?

Could	**this**	**,**	**then**	**,**	**be**	**the**	**Spaniard's**	**fleet**	**returning**	**?**
可以	这	,	然后	,	是	这	西班牙人的	舰队	返回	?

那么，这会不会是西班牙舰队的返航呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˈspɪrɪt] [ˈpaʊərləs] , [ˈæftər][ɔːl] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ?

Was	**the**	**Great**	**Spirit**	**powerless**	**,**	**after**	**all**	**,**	**to**	**save**	**her**	**?**
曾是	这	伟大的	精神	无力	,	后	全部	,	到	节省	她	?

难道伟大的神灵最终也无力拯救她吗?

[ɪn] [sɔːr] [bɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [ˈterər] - [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ʃɪp] .

In	**sore**	**bewilderment**	**and**	**terror**	**Wildenai**	**watched**	**the**	**distant**	**ship**	**.**
在	疮	困惑	和	恐怖	-	观看	这	遥远	船	.

怀尔德奈惊恐万分，茫然地望着远处的船只。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

Nearer	**and**	**nearer**	**it**	**came**	**.**
更近	和	更近	它	来了	.

它越来越近了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪts] [ˈaʊtlaɪn] [gruː] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] , [ˈgrædʒuəli] [hɜːr; hər] [fɪrz] [dɪˈpɑːrtɪd] .

But	**,**	**as**	**its**	**outline**	**grew**	**each**	**moment**	**more**	**distinct**	**,**	**gradually**	**her**	**fears**	**departed**	**.**
但	,	作为	它是	大纲	生长	每个	片刻	更多的	清楚的	,	逐步地	她	恐惧	已离开	.

:

但是，随着轮廓越来越清晰，她的恐惧也逐渐消失了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ˈspænɪʃ] [ˈgæliən] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] .

For	**this**	**was**	**not**	**the**	**clumsy**	**Spanish**	**galleon**	**she**	**remembered**	**.**
为了	这	曾是	不是	这	笨拙	西班牙语	盖伦帆船	她	记得	.

因为这艘船并不是她记忆中那艘笨拙的西班牙帆船。

[ðə; ði] [praʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [haɪ] ,

The	**prow**	**was**	**not**	**nearly**	**so**	**high**	**,**
这	船首	曾是	不是	几乎	所以	高的	,

船首并没有那么高。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈves(ə)l] [æz; əz][lɑːrdʒ][ɪn] [ˈeni] [rɪˈspekt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈʌðər] .

nor	**was**	**the**	**incoming**	**vessel**	**as**	**large**	**in**	**any**	**respect**	**as**	**had**	**been**	**that**	**other**	**.**
也不	曾是	这	即将到来	血管	作为	大的	在	任何	尊重	作为	有	到过	那	其他	.

而且，驶入的船只在任何方面都不如另一艘船大。

[jet] , [ðoʊ] [fɪr] [daɪd] , [ˈwʌndər] [gruː] .

Yet	**,**	**though**	**fear**	**died**	**,**	**wonder**	**grew**	**.**
然而	,	尽管	害怕	死亡	,	想知道	生长	.

然而，恐惧消逝了，惊奇却与日俱增。

[wʌt] [nuː] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] ?

What	new	variety	of	strangers	,	then	,	was	about	to	visit	them	?
什么	新的	种类	的	陌生人	,	然后	,	曾是	关于	到	访问	他们	?

那么，接下来会有哪些形形色色的陌生人来拜访他们呢?

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['æŋkər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃʊr] .

For	that	the	ship	intended	to	anchor	she	was	by	this	time	sure	.
为了	那	这	船	故意的	到	锚	她	曾是	经过	这	时间	当然	.

她此时已经确信，那艘船正打算抛锚停泊。

['stedəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [skænt] [hæf] [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʃeɪpt] [biːtʃ]

Steadily	it	bore	on	until	within	a	scant	half	mile	of	the	crescent	shaped	beach
稳步	它	钻孔	在	直到	之内	一个	稀少	一半	英里	的	这	新月	形状	海滩

[wer] [leɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪb] .

where	lay	the	royal	village	of	the	tribe	.
在哪里	躺	这	皇家	村庄	的	这	部落	.

它稳步前进，直到距离新月形海滩仅半英里处，那里坐落着该部落的皇家村庄。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] ,

At	length	,	as	if	in	fear	to	trust	themselves	closer	to	the	rocky	shore	,
在	长度	,	作为	如果	在	害怕	到	相信	他们自己	更近	到	这	岩石	支撑	,

最后，仿佛害怕信任自己，不敢再靠近岩石海岸，

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ʃɑːrpli] [ə'baʊt] .

the	crew	were	seen	to	bring	the	vessel	sharply	about	.
这	全体人员	是	已见	到	带来	这	血管	尖锐地	关于	.

船员们迅速调转船头。

[æn; ən] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [kæst] ['oʊvər] , [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːzər] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [ɪn] [ðə; ði]

An	anchor	was	cast	over	,	the	creaking	of	the	hawsers	distinctly	audible	in	the
一个	锚	曾是	投掷	超过	,	这	嘎吱作响	的	这	缆绳	明显地	可听见的	在	这

[klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

clear	morning	air	,
清除	早晨	空气	,

船锚被抛下，清晨的空气中清晰地传来缆绳吱呀作响的声音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] .

and	a	few	moments	later	a	small	boat	was	lowered	.
和	一个	很少	时刻	之后	一个	小的	船	曾是	降低	.

片刻之后，一艘小船被放下来。

['ɪntuː] [ðɪs] [boʊt] [ɪ'miːdiətli] ['sevrəl] ['seɪləz] [swʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'leɪ] ,

Into	this	boat	immediately	several	sailors	swung	themselves	and	after	a	short	delay	,
进入	这	船	立即地	一些	水手们	摇摆	他们自己	和	后	一个	短的	延迟	,

几名水手立刻跳上这艘船，稍作停顿后，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] , [naʊ] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

amidst	the	shouting	of	the	Indians	,	now	running	in	wild	excitement	up	and	down
在……之中	这	喊叫	的	这	印度人	,	现在	跑步	在	荒野	激动	向上	和	向下

[ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	beach	,
这	海滩	,

在印第安人的叫喊声中，他们兴奋地在海滩上奔跑嬉戏。

[ðə; ði] [men] [pɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lænd] .

the	men	picked	up	their	oars	and	started	for	the	land	.
这	男人	挑选	向上	他们的	桨	和	开始	为了	这	土地	.

男人们拿起船桨，向岸边划去。

“ ['ɑːlə] - [hoʊ] , - !

“	Alla	-	hoa	,	Wildenai	!
“	阿拉	-	花	,	-	!

“阿拉霍阿，威尔德奈！”

" [ʌp] [ðə; ði]['stoʊni] [treɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]['kævərn] ['skræmbld] [æn; ən] ['ɪndiən] ['rʌnər] ,
" Up the stony trail leading to her cavern scrambled an Indian runner ,
" 向上 这 石质的 踪迹 领导 到 她 洞穴 打乱 一个 印度 跑步者 ,

"一名印第安跑者沿着通往她洞穴的石子路向上攀爬，

[ə; eɪ] [laɪð] [juːθ] [huː] [flʌŋ] [hɪm'self] ['breθləs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
a lithe youth who flung himself breathless at her feet .
一个 轻盈 青年 WHO 扔 他自己 喘不过气 在 她 脚 .

一个身姿矫健的年轻人气喘吁吁地扑倒在她脚下。

" [ðaɪ] ['fɑːðər] , [oʊ] ['prɪnses] , [sendz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmən] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] .
" Thy father , oh princess , sends me to summon thee to his lodge .
" 你的 父亲 , 哦 公主 , 发送 我 到 召唤 你 到 他的 小屋 .

"公主殿下，你的父亲派我来召你到他的寝宫去。"

[st'reɪndʒəz] , — ['peɪlfeɪs] [st'reɪndʒəz] , — ['enəmi] , [huː] [kæn; kən] [tel] , [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .
Strangers , — paleface strangers , — enemies , who can tell , are coming .
陌生人 , — 苍白脸 陌生人 , — 敌人 , WHO 能 告诉 , 是 未来 .

陌生人，——面色苍白的陌生人，——敌人，谁能分辨出来，正在到来。

[siː] , — [ðə; ði] [ʃɪp] !
See , — the ship !
看 , — 这 船 !

看，——那艘船！

" [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['fɔːrfɪŋgər] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .
" With dark forefinger he pointed toward the sea .
" 和 黑暗的 食指 他 尖 朝向 这 海 .

他用黝黑的食指指向大海。

" - [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [haɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [æt; ət]
" - Torquam would have thee hide with the rest of the women in the cave at
" - 会 有 你 隐藏 和 这 休息 的 这 女性 在 这 洞穴 在
[ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] .
the Great Rock .
这 伟大的 岩石 .

"托尔夸姆希望你和其他女人一起躲在大岩石的洞穴里。

[ðer; ðər] - - [wɪlt] [kiːp] [ðiː] [seɪf] , [hiː; hi] [sez] .
There Kathah - galwa wilt keep thee safe , he says .
那里 - - 加尔瓦 枯萎 保持 你 安全的 , 他 说道 .

他说，卡塔加尔瓦会保护你平安无事。

[meɪk] [heɪst] , [oʊ] - ! "
Make haste , oh Wildenai ! "
制作 匆忙 , 哦 - ! "

快点，威尔德奈啊！

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][æz; əz] [seɪf] [ʌp] [hɪr] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['kɑːmli] .
" And am I not as safe up here ? " returned the princess , calmly .
" 和 是 我 不是 作为 安全的 向上 这里 ? " 返回 这 公主 , 平静地 .

"难道我在这里就不安全吗？"公主平静地反问道。

" [biː; bi][nɑːt][soʊ] [lɔːst] [ɪn] [ðaɪ] ['terər] , [oʊ] - .
" Be not so lost in thy terror , oh Norqua .
" 是 不是 所以 丢失的 在 你的 恐怖 , 哦 - .

"诺夸啊，不要被你的恐惧所吞噬。"

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [nɑːt] .
I , too , have seen the ship and I fear not .
我 , 也 , 有 已见 这 船 和 我 害怕 不是 .

我也见过那艘船，但我并不害怕。

[jet] [wɪl] [aɪ] [ə'beɪ] [ɪf] [soʊ][maɪ] ['fɑːðər] [bɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

Yet	**will**	**I**	**obey**	**if**	**so**	**my**	**father**	**bids**	**,**	**"**	**she**	**added**	**quickly**	**.**
然而	将要	我	服从	如果	所以	我的	父亲	出价	,	"	她	额外	迅速地	.

“但如果父亲如此吩咐，我也会服从。”她连忙补充道。

" [goʊ] [ðaʊ] [ə'hed] .

"	**Go**	**thou**	**ahead**	**.**
"	去	你	前方	.

请继续前进。

[aɪ] ['fɑːloʊ] .

I	**follow**	**.**
我	跟随	.

我跟随。

" [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [sʌm; səm] [riːdz] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['graːsiz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	**And**	**hastily**	**gathering**	**together**	**some**	**reeds**	**and**	**colored**	**grasses**	**lying**	**on**	**the**
"	和	草草	采集	一起	一些	芦苇	和	有色	草	说谎	在	这

[ledʒ] ,

ledge	**,**
壁架	,

于是，她匆匆地收集了一些躺在岩架上的芦苇和彩色野草，

[pɑːrts][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bæskɪt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , ['evɪdəntli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm]

parts	**of**	**an**	**unfinished**	**basket**	**upon**	**which**	**,**	**evidently**	**,**	**she**	**had**	**during**	**some**
部分	的	一个	未完成	篮子	之上	哪个	,	显然	,	她	有	期间	一些

['priːviəs] ['vɪzɪt] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] ,

previous	**visit**	**been**	**at**	**work**	**,**
以前的	访问	到过	在	工作	,

一些未完成的篮子部件，显然，在她之前的某次来访中，她曾参与过这个篮子的制作。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ænd; ənd][ræn] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ]

she	**flung**	**them**	**into**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**cavern**	**and**	**ran**	**lightly**	**down**	**the**	**narrow**
她	扔	他们	进入	一个	角落	的	这	洞穴	和	跑	轻轻	向下	这	狭窄的

[pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

path	**leading**	**to**	**the**	**village**	**.**
小路	领导	到	这	村庄	.

她把它们扔到洞穴的一个角落里，然后轻快地沿着通往村庄的狭窄小路跑去。

[hɪr] [ɔːl][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [tens] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði][drə'mætɪk] , [ʌn'gʌvərnd] [ɪk'saɪtmənt]

Here	**all**	**by**	**this**	**time**	**was**	**tense**	**excitement**	**,**	**the**	**dramatic**	**,**	**ungoverned**	**excitement**
这里	全部	经过	这	时间	曾是	紧张	激动	,	这	戏剧性	,	无政府状态	激动

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

of	**children**	**.**
的	孩子们	.

此时此刻，这里充满了紧张的兴奋，是孩子们那种激动人心、无法抑制的兴奋。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [kraɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['gæðərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tə'geðər] ,

While	**with**	**shrill**	**cries**	**two**	**or**	**three**	**of**	**the**	**women**	**gathered**	**the**	**little**	**ones**	**together**	**,**
尽管	和	尖锐	哭泣	二	或者	三	的	这	女性	聚集	这	小的	一个	一起	,

两三个妇女尖叫着把孩子们聚拢在一起，

[ðə; ði] [rest] [pʊld] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [poʊlz] ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['tiːpiː] [ɪn] [pleɪs] .

the	**rest**	**pulled**	**frantically**	**at**	**the**	**poles**	**holding**	**each**	**tepee**	**in**	**place**	**.**
这	休息	拉	疯狂地	在	这	杆子	保持	每个	圆锥形帐篷	在	地方	.

其余的人则拼命地拉扯着固定每个圆锥形帐篷的杆子。

[stɪl] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] ,

Still	**apparently**	**quite**	**unmoved**	**,**
仍然	显然	相当	不动	,

似乎仍然无动于衷，

- [sɔːt] [fɜːrst][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['stændɪŋ] [sər'praɪzd] [bʌt; bət] [ˌʌnə'freɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]
Wildenai sought first her father standing surprised but unafraid in the doorway of
- 寻求 第一的 她 父亲 常设 惊讶 但 无所畏惧 在 这 门口 的
[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] .
his lodge .
他的 小屋 .

威尔德奈首先找到了她的父亲，他站在小屋门口，虽然感到惊讶，但并不害怕。

[tɔːl] [ænd; ənd] [sper] [ænd; ənd] [stɜːrn] [hiː; hi] [lʊkt] ,
Tall and spare and stern he looked ,
高的 和 空闲的 和 船尾 他 看起来 ,

他身材高挑，体型偏瘦，神情严肃。

[streɪt] [æz; əz][sʌm; səm] ['loʊnli] [paɪn] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [sæn][dʒə'sɪntoʊ] .
straight as some lonely pine on the slopes of distant San Jacinto .
直的 作为 一些 孤独 松树 在 这 连续下坡 的 遥远 圣 哈辛托 .

笔直得像远处圣哈辛托山坡上孤零零的松树。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['tendər] [laɪt] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]
Yet even in the stress of such a moment a tender light stole into his eyes as
然而 甚至 在 这 压力 的 这样的 一个 片刻 一个 投标 光 偷窃 进入 他的 眼睛 作为
[ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðərləs] ['dɔːtər] .
they rested upon his motherless daughter .
他们 休息 之上 他的 无母 女儿 .

然而，即使在如此紧张的时刻，当他的目光落在失去母亲的女儿身上时，他的眼中也闪过一丝温柔的光芒。

- [meɪd] [oʊ'biːs(ə)ns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['sɜrˌveɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]
Wildenai made obeisance and for a brief moment the two surveyed each other in
- 制成 服从 和 为了 一个 简短的 片刻 这 二 调查 每个 其他 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

维尔德奈行了个礼，两人沉默地对视了一会儿。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , ” [spoʊk] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ It is well thou art come , my beloved one , ” spoke the chief .
“ 它 是 出色地 你 艺术 来 , 我的 心爱 一 , ” 辐 这 首席 .

“你回来真是太好了，我的爱人，”酋长说道。

“ ['streɪndʒər] [peɪl] - ['feɪsɪz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] . ”
“ Stranger pale - faces will soon be amongst us . ”
“ 陌生人 苍白 - 面孔 将要 很快 是 在 我们 . ”

“陌生人，尤其是白人，很快就会来到我们中间。”

“ - [fiːlz] [noʊ] [fɪr] , [maɪ] ['fɑːðər] , ” ['kwaɪətli] ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Wildenai feels no fear , my father , ” quietly answered the girl .
“ - 感觉 不 害怕 , 我的 父亲 , ” 悄悄 回答 这 女孩 .

“我的父亲，威尔德奈并不害怕，”女孩平静地回答道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['frendʃɪp] , ” ['kwɪkli] - [rɪ'plaɪd] , “ [ðen] [ɪn'diːd] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [wel] .
“ If they come in friendship , ” quickly Torquam replied , “ then indeed may all be well .
“ 如果 他们 来 在 友谊 , ” 迅速地 - 回复 , “ 然后 的确 可能 全部 是 出色地 .

“如果他们是带着友谊而来，”托尔夸姆迅速回答道，“那么一切都会好起来的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnjɔrz] [fliːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]

But	the	ship	is	not	of	the	Senor's	fleet	,	and	if	so	be	that	we	must
但	这	船	是	不是	的	这	塞诺尔的	舰队	,	和	如果	所以	是	那	我们	必须

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

但这艘船并非塞诺尔舰队的，如果真是如此，我们就必须战斗。

[ðaʊ] [wɜːrt] ['betər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

thou	wert	better	hidden	in	the	cave	.
你	沃特	更好的	隐	在	这	洞穴	.

你躲在山洞里会更好。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

" ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [mjuːt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ðə; ði][gɜːrl] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp]

"	Bending	her	head	in	mute	acquiescence	the	girl	moved	away	to	join	the	group
"	弯曲	她	头	在	沉默的	默认	这	女孩	已搬	离开	到	加入	这	团体

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

of	women	now	almost	ready	to	depart	.
的	女性	现在	几乎	准备好	到	离开	.

“女孩低着头，默默地表示同意，然后走开了，加入了那群几乎准备离开的妇女们。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [lɔːŋ] [boʊt] , ['drɪvn] ['ɑːnwərd][baɪ][ðə; ði] [staʊt] [ɑːrmz][ʌv; əv] [θriː] [strɔːŋ]

Meantime	the	vessel's	long	boat	,	driven	onward	by	the	stout	arms	of	three	strong
与此同时	这	船的	长的	船	,	驱动	向前	经过	这	肥硕	武器	的	三	强的

['seɪləz] ,

sailors	,
水手们	,

与此同时，船上的长艇在三名强壮水手的臂膀推动下向前行驶。

['stedəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [beɪ] .

steadily	approached	the	bay	.
稳步	接近	这	湾	.

稳步接近海湾。

“ [wʌt] [θɪŋkst] [ðaʊ] [ðen] , ['ruːfəs] ['brɔdmid] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['fuːlz] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði]['sævidʒiz] ?

“	What	think'st	thou	then	,	Rufus	Broadmead	,	of	this	fool's	errand	to	the	savages	?
“	什么	思考	你	然后	,	鲁弗斯	布罗德米德	,	的	这	傻瓜	差事	到	这	野蛮人	?

“那么，鲁弗斯·布罗德米德，你觉得我这愚蠢的去野蛮人那里的任务怎么样？”

" [in'kwaiəd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

"	inquired	one	of	these	,
"	询问	一	的	这些	,

其中一人问道：“

['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

resting	upon	his	oars	for	a	moment	that	he	might	the	better	listen	to
休息	之上	他的	桨	为了	一个	片刻	那	他	可能	这	更好的	听	到

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	tumult	on	the	shore	.
这	骚乱	在	这	支撑	.

他停下手中的桨，稍作休息，以便更好地倾听岸边的喧闹声。

“ [wɑːtˌwʌt][jiː; ji][nɑːt] [ðæt] [ɪf] ['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [buːn] [hiː; hi] [kreivz] [ðə; ði] ['kæptɪn]

“	Wot	ye	not	that	if	water	had	been	the	only	boon	he	craves	the	captain
”	什么	是的	不是	那	如果	水	有	到过	这	仅有的	恩惠	他	渴望	这	队长

[hæd; həd] ['fɛrd] [mʌtʃ] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ?

had	fared	much	better	on	the	mainland	?
有	表现	很多	更好的	在	这	大陆	?

“你们难道不知道，如果船长所渴望的仅仅是水，那么他在大陆上的生活会好得多吗？”

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[dɪd][nɑːt][aɪ][maɪ'self] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] [ə'pætʃi] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt]

did	not	I	myself	overhear	the	Apache	only	yesterday	tell	him	of	a	certainty	that
做过	不是	我	我	无意中听到	这	阿帕奇	仅有的	昨天	告诉	他	的	一个	肯定	那

[ðə; ði] [traɪbz] ['oʊvər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrpæθ] ?

the	tribes	over	there	were	away	on	the	warpath	?
这	部落	超过	那里	是	离开	在	这	战争之路	?

昨天我不是亲耳听到阿帕奇人告诉他，那边的部落肯定已经出征了吗?

[bʌt; bət][noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] ,

But	no	,	by	the	mass	,
但	不	,	经过	这	大量的	,

但是，不，就大众而言，

[hɪr] [mʌst; məst][wiː; wi] [rɪsk] ['aʊər; ɑːr] ['preʃəs] [skælps][tuː; tə] [roʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

here	must	we	risk	our	precious	scalps	to	row	into	the	very	teeth	of	the
这里	必须	我们	风险	我们的	宝贵的	头皮	到	排	进入	这	非常	牙齿	的	这

['hiːðn] ,

heathen	,
异教徒	,

我们必须冒着失去宝贵头皮的风险，划船直入异教徒的腹地。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə]['hjuːmər][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz]['evər]

and	that	to	humor	the	whim	of	as	obstinate	an	Englishman	as	ever
和	那	到	幽默	这	一时兴起	的	作为	顽固	一个	英国人	作为	曾经

[seɪld] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [fliːts] !

sailed	aboard	Her	Majesty's	fleets	!
航行	船上	她	陛下的	舰队	!

而这一切，仅仅是为了迎合一位曾随女王陛下舰队航行过的最固执的英国人的心血来潮!

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪtɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][ɪn] [dɪs'gʌst] .

”	and	without	awaiting	any	reply	he	lowered	his	oars	in	disgust	.
”	和	没有	等待中	任何	回复	他	降低	他的	桨	在	厌恶	.

“不等对方回答，他就厌恶地放下了桨。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .

The	others	laughed	.
这	其他的	笑了	.

其他人笑了。

“ [hæst] [bɪn] , [ðen] , [soʊ]['stuːpɪd] , ['brʌðər] [dʒaɪlz] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðaɪ] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [bɪg] [ɪrz] ,

“	Hast	been	,	then	,	so	stupid	,	brother	Giles	,	for	all	thy	listening	with	thy	big	ears	,
”	哈斯特	到过	,	然后	,	所以	愚蠢的	,	兄弟	吉尔斯	,	为了	全部	你的	聆听	和	你的	大的	耳朵	,

“那么，吉尔斯兄弟，你用你那双大耳朵听了那么多，难道还是那么愚蠢吗？”

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] - [tɪz] ['spænɪʃ] ['treʒər] ['evər][ænd; ənd] [nɔːt] [els] ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [siːks]

as	not	to	know	'	tis	Spanish	treasure	ever	and	naught	else	our	captain	seeks
作为	不是	到	知道	-	的	西班牙语	宝藏	曾经	和	零	别的	我们的	队长	寻找

?

?

?

难道他不知道，我们的船长所寻找的，仅仅是西班牙的宝藏吗?

['wɔːtər] , — [puːf] !

Water	,	—	pouf	!
水	,	—	蒲团	!

水，——噗!

" [ðə; ði] ['spiːkər] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] ['grɪməs] , " ['wɔːtər] [meɪ] [wel] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] ,

"	the	speaker	made	a	rough	grimace	,	"	water	may	well	serve	as	an	excuse	,
"	这	扬声器	制成	一个	粗糙的	鬼脸	,	"	水	可能	出色地	服务	作为	一个	原谅	,

演讲者做了个怪异的鬼脸，"水或许可以作为一个借口。"

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][boʊld][sɜːr]['frænsɪs][wɜːr; wər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['siːmən]

and	what	to	bold	Sir	Francis	were	the	lives	of	half	a	dozen	seamen
和	什么	到	大胆的	先生	弗朗西斯	是	这	生活	的	一半	一个	打	海员

[wen] ['buːti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ?

when	booty	for	the	queen	lies	in	the	balance	?
什么时候	赃物	为了	这	女王	谎言	在	这	平衡	?

对于胆大妄为的弗朗西斯爵士来说，当女王的战利品岌岌可危时，六名水手的性命又算得了什么呢?

[ðə; ði] [ə'pætʃi] [toʊld][hɪm; ɪm] , [tuː] , — [ðaʊ] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [pleɪd] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [geɪm]

The	Apache	told	him	,	too	,	—	thou	see'st	thou	hast	not	played	the	listening	game
这	阿帕奇	讲述	他	,	也	,	—	你	看到	你	哈斯特	不是	玩	这	聆听	游戏

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

阿帕奇人也告诉他："你看，你并非独自一人玩倾听游戏。"

[fɔːr; fər] , ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [maɪ'self] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	,	hiding	behind	the	fo'castle	door	myself	,	I	heard	him	say	it	,
为了	,	隐藏	在后面	这	福卡斯尔	门	我	,	我	听到	他	说	它	,

因为，我自己躲在城堡大门后面，听到他说了这句话。

— [ðæt] [hɪr] [leɪ] [ðæt] ['feɪməs] ['aɪlənd] , [sæn] — [haʊ] [ɪznt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

—	that	here	lay	that	famous	island	,	San	—	how	is't	they	call	it	?
—	那	这里	躺	那	著名的	岛	,	圣	—	如何	不是	他们	称呼	它	?

——这里就是那座著名的岛屿，圣岛——他们怎么称呼它来着?

[sæn] - — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] - [tɪz]['spoʊkən] , — [sʌm; səm] ['spænɪʃ] ['lɪŋgoʊ][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər]

San	Catlina	—	I	know	not	how	'	tis	spoken	,	—	some	Spanish	lingo	not	fit	for
圣	-	—	我	知道	不是	如何	-	的	说	,	—	一些	西班牙语	行话	不是	合身	为了

['ɪŋglɪʃ] [tʌŋz] !

English	tongues	!
英语	舌头	!

圣卡特琳娜——我不知道它怎么念，——一些不适合英语母语者的西班牙语方言!

[æt; ət] ['eni] [reɪt] - [twʌz] [hɪr] [jʊr; jər] ['spænɪʃ] ['rɑːbər] , [dɑːn] [kə'brɪloʊ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

At	any	rate	'	twas	here	your	Spanish	robber	,	Don	Cabrillo	,	and	,	for	the
在	任何	速度	-	那是	这里	你的	西班牙语	强盗	,	大学教师	卡布里洛	,	和	,	为了	这

['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

matter	of	that	,
事情	的	那	,

总之，你们的西班牙强盗唐·卡布里略就在这里，而且，就这件事而言，

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] [sʌn] [æz; əz] [wel] , [stɑ:pt] [tu:; tə] [si:k] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [er] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][lænd]

his	precious	son	as	well	,	stopped	to	seek	direction	ere	they	found	the	land
他的	宝贵的	儿子	作为	出色地	,	停止	到	寻找	方向	埃雷	他们	成立	这	土地

[ʌv; əv][goʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

他心爱的儿子也停下来问路，之后他们才找到了黄金之地。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [swɛə] [bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [traɪb] ,

The	savage	sware	besides	they	were	a	gentle	tribe	,
这	野蛮的	誓言	除了	他们	是	一个	温和的	部落	,

那些野蛮人信誓旦旦地说，他们其实是一个温和的部落。

[nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə][wɔ:r][ænd; ənd]['mɜ:rdər] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

not	given	to	war	and	murder	like	the	rest	.
不是	给定	到	战争	和	谋杀	喜欢	这	休息	.

不像其他人那样热衷于战争和杀戮。

[aɪ] ['hɑ:kənd] [wel] , [fər'su:θ] ,

I	hearkened	well	,	forsooth	,
我	听见了	出色地	,	真的	,

我确实认真听了。

['noʊɪŋ] [pæst] [daʊt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [i:n] [wʌn][oʊ] - [ðoʊz] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][traɪ] - [ɪm] [aʊt] .

knowing	past	doubt	I	would	be	een	one	o	-	those	chosen	to	try	-	em	out	.
会心	过去的	怀疑	我	会	是	een	一	o	-	那些	选定	到	尝试	-	呃	出去	.

毫无疑问，我知道我会成为被选中试用它们的人之一。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] [ə'pætʃi] [æn; ən][hi:; hi][laɪd; li:d] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['fɪrsli] ,

The	devil	take	the	Apache	an	he	lied	,	"	he	added	fiercely	,
这	魔鬼	拿	这	阿帕奇	一个	他	撒谎了	,	"	他	额外	激烈地	,

“魔鬼带走了阿帕奇人，他还撒谎了，”他恶狠狠地补充道。

“ [aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'krɔ:s] [tɪl] ['i:v(ə)n][hi:; hi] [ʃri:ks] [aʊt] [fɔ:r; fər] [help] [wen] [aɪ] [get] [bæk] !

“	I'll	break	his	head	across	till	even	he	shrieks	out	for	help	when	I	get	back	!
“	患病的	休息	他的	头	穿过	直到	甚至	他	尖叫	出去	为了	帮助	什么时候	我	得到	后退	!

“我回来的时候，一定要把他的头打得粉碎，直到他哭着求救为止！”

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [geɪz] ['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] [klɪfs] [naʊ] ['lu:mɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

”	He	paused	to	gaze	fearfully	at	the	stern	cliffs	now	looming	close	at	hand	,
”	他	暂停	到	目光	恐惧地	在	这	船尾	悬崖	现在	迫在眉睫	关闭	在	手	,

他停下脚步，恐惧地凝视着近在眼前的险峻悬崖。

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['neɪtɪvz] [stɪl] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk]

beneath	which	the	excited	natives	still	ran	back	and	forth	,	pointing	with	frantic
下面	哪个	这	兴奋的	本地人	仍然	跑	后退	和	前进	,	指向	和	疯狂的

['dʒestʃərz] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] .

gestures	at	the	boat	.
手势	在	这	船	.

兴奋的当地人在下面来回奔跑，疯狂地指着船。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [mæn] [spoʊk] .

The	third	man	spoke	.
这	第三	男人	辐	.

第三个人开口说话了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [ænd; ənd]['dɑ:rkər] ,

He	was	smaller	than	the	other	two	and	darker	,
他	曾是	较小的	比	这	其他	二	和	较暗	,

他比另外两人个子矮小，肤色也更深。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [blʌf]

with	a	sly	look	about	his	eyes	and	mouth	in	strong	contrast	to	the	bluff
和	一个	狡猾	看	关于	他的	眼睛	和	嘴	在	强的	对比	到	这	虚张声势

['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

frankness	of	his	comrades	.
坦率	的	他的	同志们	.

他眼神和嘴角都带着一丝狡黠，与同伴们的直率坦诚形成了鲜明的对比。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] ['kɑːntent][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn] [ə'mjuːzd] ['saɪləns] ,

So	far	he	had	appeared	content	to	listen	in	amused	silence	,
所以	远的	他	有	出现	内容	到	听	在	觉得好笑	沉默	,

到目前为止，他似乎一直乐于保持沉默，带着一丝玩味的语气倾听。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

but	now	with	a	short	laugh	he	interrupted	.
但	现在	和	一个	短的	笑	他	中断	.

但他随即轻笑一声，打断了谈话。

“ [ðə; ði] [ə'pætʃi] [dɪd][nɑːt][laɪ] .

“	The	Apache	did	not	lie	.
”	这	阿帕奇	做过	不是	说谎	.

“阿帕奇人没有说谎。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aɪlənd]['sæntə][.kætə'liːnə] , [ðoʊ] [ðæt] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['ɪndiən] [neɪm] .

This	is	the	island	Santa	Catalina	,	though	that	,	mark	you	,	is	not	the	Indian	name	.
这	是	这	岛	圣诞老人	卡塔利娜	,	尽管	那	,	标记	你	,	是	不是	这	印度	姓名	.

这是圣卡塔利娜岛，但请注意，这不是它的印第安名称。

[ænd; ənd] [raɪt] [wel] [kæn; kən][ðə; ði] [tʃiːf] [huː] [ruːlz] [hɪr] [də'rekt]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]

And	right	well	can	the	chief	who	rules	here	direct	our	captain	also	to	the
和	正确的	出色地	能	这	首席	WHO	规则	这里	直接的	我们的	队长	还	到	这

['goʊldˌfiːldz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

goldfields	of	the	north	.
金矿区	的	这	北	.

而且，统治这里的酋长完全可以指示我们的船长前往北方的金矿区。

[bʌt; bət] , ['kɒmreɪdz] .

But	hearkee	,	comrades	.
但	哈基	,	同志们	.

但是，同志们，听着。

- [tɪz][nɑːt] [dreɪk] [wɪl] [riːp] [ðə; ði]['prɑːfɪts] [ðɪs] [taɪm] !

'	Tis	not	Drake	will	reap	the	profits	this	time	!
-	的	不是	德雷克	将要	收割	这	利润	这	时间	!

这次可不是德雷克会获利！

” [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,

”	He	lowered	his	voice	mysteriously	as	though	fearful	of	being	overheard	,
”	他	降低	他的	嗓音	神秘地	作为	尽管	可怕	的	存在	无意中听到	,

他神秘地压低了声音，仿佛害怕被人听到。

[ˌɔːl'biːɪt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] , [griːn]

albeit	nothing	was	nearer	than	his	two	companions	and	the	clear	,	green
尽管	没有什么	曾是	更近	比	他的	二	同伴	和	这	清除	,	绿色的

[stretʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

stretch	of	water	.
拉紧	的	水	.

尽管如此，最近的还是他的两个同伴和那片清澈碧绿的水域。

“ [hæv; həv][ji:; ji][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] ['trævlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ? — [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [sɜ:rv]

“	Have	ye	not	observed	the	boy	who	travels	with	the	captain	?	—	the	boy	I	serve
“	有	是的	不是	观察到	这	男生	WHO	旅行	和	这	队长	?	—	这	男生	我	服务

,

,

,

“你们难道没注意到跟船长一起旅行的那个男孩吗？——就是我服侍的那个男孩，

— [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔ:l][sɜ:r] ['hæri] ?

—	the	one	they	call	Sir	Harry	?
—	这	一	他们	称呼	先生	哈里	?

——就是大家都叫他哈里爵士的那位?

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [kʌb] [ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi] , - [tɪz][hi:; hi] [hu:] [ru:lz] [ðə; ði] [ʃɪp] .

To	my	mind	,	cub	though	he	be	,	'	tis	he	who	rules	the	ship	.
到	我的	头脑	,	幼兽	尽管	他	是	,	-	的	他	WHO	规则	这	船	.

在我看来，虽然他年纪尚小，但他才是这艘船的真正掌舵人。

[hæst] ['nevər] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [dreɪk] [hɪm'self] [bendz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [wɪʃ] ? ”

Hast	never	noticed	how	the	great	Drake	himself	bends	to	his	slightest	wish	?	”
哈斯特	绝不	注意到	如何	这	伟大的	德雷克	他自己	弯曲	到	他的	丝毫	希望	?	”

难道你从未注意到，伟大的德雷克本人是如何对他最细微的愿望都百依百顺的吗?

“ [aɪ] , ['mæri] , [ðæt] [hæv; həv][aɪ] !

“	Aye	,	marry	,	that	have	I	!
“	是的	,	结婚	,	那	有	我	!

“是的，结婚吧，我拥有它！”

[ænd; ənd] [hu:] , [ðen] , [ɪz][hi:; hi] , [θɪŋkst] [ðaʊ] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən]

And	who	,	then	,	is	he	,	think'st	thou	?	”	inquired	the	man	who	had	spoken
和	WHO	,	然后	,	是	他	,	思考	你	?	”	询问	这	男人	WHO	有	说

[fɜ:rst] .

first	.
第一的	.

那么，你认为他是谁呢？”先开口说话的人问道。

“ [sʌm; səm][kloʊz] [kɪn][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] , — [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər]

“	Some	close	kin	to	the	queen	,	—	that	much	I	know	,	”	the	other	answered
“	一些	关闭	亲属	到	这	女王	,	—	那	很多	我	知道	,	”	这	其他	回答

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“是女王的某个近亲——这一点我倒是知道，”另一个人迅速回答道。

“ [ðə; ði] [er] [tu:; tə][sʌm; səm] [greɪt] ['du:kdəm] , ['meihæp] ,

“	the	heir	to	some	great	dukedom	,	mayhap	,
“	这	继承人	到	一些	伟大的	公国	,	或许	,

“或许是某个大公爵爵位的继承人，

[ɪn] [dɪs'gaɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] . -

in	disguise	to	see	the	world	and	make	a	fortune	.	'
在	伪装	到	看	这	世界	和	制作	一个	财富	.	-

乔装打扮，环游世界，发一笔横财。

[tɪz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wi:; wi][lænd] , [soʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] - [tɪz][tu:; tə] [lɜ:rn] [mɔ:r]

Tis	his	desire	we	land	,	so	much	he	told	me	,	and	'	tis	to	learn	more
的	他的	欲望	我们	土地	,	所以	很多	他	讲述	我	,	和	-	的	到	学习	更多的

[ðæn; ðən][də'rekʃ(ə)nz] ,

than	directions	,
比	方向	,

他告诉我，他希望我们能降落，而且他想学到的不仅仅是方向。

[maɪ] ['hɑːtiːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] ['wɔːrənt] [jiː; ji] !

my	hearties	,	and	that	I'll	warrant	ye	!
我的	心肠	,	和	那	患病的	保证	是的	!

我的战友们，我向你们保证！

[bʌt; bət] , [lʊk] [jiː; ji] , [ðə; ði] ['wɔːtər] [grəuz] [tuː] ['ʃæloʊ] !

But	,	look	ye	,	the	water	grows	too	shallow	!
但	,	看	是的	,	这	水	生长	也	浅的	!

但是，瞧，水太浅了！

[wiː; wi] [kæn; kən] [juːz] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [noʊ] [lɔːŋgər] .

We	can	use	the	oars	no	longer	.
我们	能	使用	这	桨	不	更长	.

我们不能再使用船桨了。

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [boʊt] ['greɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peblz] .

"	And	even	as	he	spoke	the	boat	grated	upon	the	pebbles	.
"	和	甚至	作为	他	辐	这	船	磨碎的	之上	这	鹅卵石	.

“就在他说话的时候，船身摩擦着鹅卵石发出刺耳的摩擦声。”

[æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] ['breɪkər] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔːr] ,

An	incoming	breaker	would	have	carried	it	ashore	,
一个	即将到来	断路器	会	有	携带	它	岸上	,

迎面而来的巨浪会把它冲到岸上。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['seɪləz] [kʊd; kəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [help] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

but	before	the	sailors	could	take	advantage	of	this	help	or	even	so	much	as
但	前	这	水手们	可以	拿	优势	的	这	帮助	或者	甚至	所以	很多	作为

[ʃɪp] [ðer; ðər] [ɔːrz; oʊrz] ,

ship	their	oars	,
船	他们的	桨	,

但水手们还没来得及利用这种帮助，甚至还没来得及把桨运上船，

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['swɔːrði] [jʊθs] [hæd; həd] [weidid] [aʊt] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

half	a	dozen	swarthy	youths	had	waded	out	and	,	with	shouts	and
一半	一个	打	黝黑的	青年	有	涉水	出去	和	,	和	喊叫	和

['dʒestʃərz] ,

gestures	,
手势	,

六个肤色黝黑的年轻人涉水走了出来，一边喊叫一边比划着手势，

['weðər] [ʌv; əv] ['welkəm] [ɔːr] [hɑː'stɪləti] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ,

whether	of	welcome	or	hostility	the	Englishmen	had	no	means	of	knowing	,
无论	的	欢迎	或者	敌意	这	英国人	有	不	方法	的	会心	,

英国人无从得知对方是欢迎还是敌视。

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

pushed	it	high	upon	the	beach	.
推动	它	高的	之上	这	海滩	.

把它高高地推到沙滩上。

[æt; ət] [wʌns] , [ðen] , [fɔːr; fər] [wel] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ,

At	once	,	then	,	for	well	they	realized	the	danger	of	delay	,
在	一次	,	然后	,	为了	出色地	他们	已实现	这	危险	的	延迟	,

因此，他们立刻意识到拖延的危险。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːlɪd] ['kɜːrɪdʒ] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [laɪk] [əd'ventʃər] ,

and	with	a	stolid	courage	born	of	many	a	like	adventure	,
和	和	一个	沉稳	勇气	出生	的	许多	一个	喜欢	冒险	,

凭借着在多次类似冒险经历中磨练出的坚韧勇气，

[ðə; ði] ['si:mən] [li:pt] ['fɪrləsli] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] .

the	seamen	leaped	fearlessly	out	upon	the	sand	.
这	海员	跳跃	无畏地	出去	之上	这	沙	.

水手们无所畏惧地跃上沙滩。

[ɪn][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [held] [ə'lɔ:ft][boʊlts][ʌv; əv] ['braɪtli] ['kʌlərd] [klɔ:θ] [snætʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt]

In	their	hands	they	held	aloft	bolts	of	brightly	colored	cloth	snatched	on	the	instant
在	他们的	双手	他们	握住	高空	螺栓	的	明亮地	有色	布	抢夺	在	这	立即的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

from	the	bottom	of	the	boat	.
从	这	底部	的	这	船	.

他们手中高举着从船底匆忙抓起的几匹色彩鲜艳的布匹。

[ði:z] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] , [əb'zəviŋ, ɔb-]

These	they	offered	for	the	wondering	inspection	of	the	women	who	,	observing
这些	他们	提供	为了	这	好奇	检查	的	这	女性	WHO	,	观察

[ðə; ði] [smɔ:l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][in'veidəz] ,

the	small	number	of	invaders	,
这	小的	数字	的	入侵者	,

他们把这些东西拿出来供妇女们好奇地查看，妇女们注意到入侵者人数很少，

[wɜ:r; wər] ['kɔ:ʃəsli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .

were	cautiously	returning	.
是	谨慎地	返回	.

他们小心翼翼地返回。

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [gru:pt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃi:f] [ðeɪ] ['prɔfəd] [naɪvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sti:l]

To	the	warriors	grouped	about	the	chief	they	proffered	knives	of	which	the	steel
到	这	战士	分组	关于	这	首席	他们	提供的	刀具	的	哪个	这	钢

[bleɪdz] ,

blades	,
刀片	,

他们向聚集在酋长周围的战士们献上刀，这些刀的刀刃是钢制的，

[set] [ɪn] [strɔ:ŋ] ['hændlz] [ʌv; əv] [boʊn] , ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

set	in	strong	handles	of	bone	,	glistened	in	the	sun	.
放	在	强的	把手	的	骨	,	闪闪发光	在	这	太阳	.

镶嵌在坚固的骨质手柄中，在阳光下闪闪发光。

['i:gərli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔ:r'mæləti] , [ðə; ði] [men] [ək'septɪd] [ði:z] ,

Eagerly	,	yet	with	a	certain	unexpected	formality	,	the	men	accepted	these	,
急切地	,	然而	和	一个	肯定	意外	正式	,	这	男人	公认	这些	,

男人们欣然接受了这些物品，但语气中却带着某种出乎意料的正式感。

['pæsɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [grʌnt]

passing	them	for	examination	from	one	to	another	with	many	a	grunt
通过	他们	为了	考试	从	一	到	其他	和	许多	一个	咕哝

[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	satisfaction	.
的	满意	.

他们互相传递着这些物品进行检查，期间不时发出满意的哼声。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[noʊ] [breɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [maɪt] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [traɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['merɪts]

no	brave	among	them	but	might	the	next	moment	decide	to	try	out	the	merits
不	勇敢的	之中	他们	但	可能	这	下一个	片刻	决定	到	尝试	出去	这	优点

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bɪ'stoʊər] ,

of	his	gift	upon	the	bestower	,
的	他的	礼物	之上	这	赐予者	,

他们之中没有一个是勇敢的，但下一刻或许就会决定在赠予者身上试试他所拥有的天赋的威力。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['deɪndʒər] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪsk] .

but	this	danger	the	adventurers	had	to	risk	.
但	这	危险	这	冒险者	有	到	风险	.

但冒险者们不得不冒这种风险。

[mɔ:r] ['tɪmɪdli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] ['wɪstfəli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['gɔ:di] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

More	timidly	the	women	,	their	eyes	fixed	wistfully	upon	the	gaudy	red	and	yellow
更多的	胆怯地	这	女性	,	他们的	眼睛	固定的	怅然地	之上	这	艳丽的	红色的	和	黄色的

[klɔ:θ] ,

cloth	,
布	,

女人们更加胆怯，她们的目光充满渴望地盯着那块艳丽的红黄相间的布料。

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] , ['ɔ:fərɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜ:rn] ['bɪts] [ʌv; əv] [ˌæbə'loʊni] [ʃel] ['pɑ:lɪʃt] [tu:; tə]

approached	the	strangers	,	offering	in	their	turn	bits	of	abalone	shell	polished	to
接近	这	陌生人	,	提供	在	他们的	转动	比特	的	鲍鱼	壳	抛光	到

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['bju:ti] .

iridescent	beauty	.
彩虹色	美丽	.

他们走近陌生人，也回赠他们一些打磨得闪闪发光的鲍鱼壳碎片。

[ðeɪ] [si:md] [ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , ['frendli] ['pi:p(ə)l] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði]

They	seemed	in	truth	a	gentle	,	friendly	people	,	so	much	so	that	at	length	the
他们	似乎	在	真相	一个	温和的	,	友好的	人们	,	所以	很多	所以	那	在	长度	这

['seɪləz] ,

sailors	,
水手们	,

他们看起来确实是一群温和友善的人，以至于最终水手们都.....

['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['erənd] ,

deeming	it	safe	to	undertake	the	second	part	of	their	errand	,
认为	它	安全的	到	承担	这	第二	部分	的	他们的	差事	,

他们认为可以安全地进行任务的第二部分，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'kwest] , [bɪ'saɪdz] , [æn; ən] ['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n]

began	to	plead	for	water	and	to	request	,	besides	,	an	interview	between
开始	到	恳求	为了	水	和	到	要求	,	除了	,	一个	面试	之间

[ðer; ðər] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃi:f] .

their	captain	and	the	chief	.
他们的	队长	和	这	首席	.

他们开始恳求提供水，并要求安排他们的船长与酋长会面。

[ɔ:l] [ðɪs] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [saɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪt] [ænd; ənd] [skɪl] ,

All	this	by	means	of	signs	in	which	they	displayed	no	little	wit	and	skill	,
全部	这	经过	方法	的	标志	在	哪个	他们	显示	不	小的	有	和	技能	,

这一切都是通过符号实现的，他们在符号中展现了相当的智慧和技巧。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ʌn'tɪl] , [wel] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	Englishmen	accomplished	until	,	well	on	toward	the	middle	of	the	morning	,
这	英国人	完成	直到	,	出色地	在	朝向	这	中间	的	这	早晨	,

英国人一直工作到上午十点左右才完成。

[ðeɪ] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
they made ready to return to the ship ,
他们 制成 准备好 到 返回 到 这 船 ,

他们准备返回船上。

[ðə; ði] [kæsk] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['maʊnt(ə)n] ['wɔːtər] ,
the casks they had brought brimming with sweet mountain water ,
这 酒桶 他们 有 带来 充满 和 甜的 山 水 ,

他们带来的木桶里盛满了甘甜的山泉水，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [bɔːr] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv] [steɪt]
while with them they bore as well the promise of an interview of state
尽管 和 他们 他们 钻孔 作为 出色地 这 承诺 的 一个 面试 的 状态
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] - [ænd; ənd][sɜːr]['frænsɪs] [dreɪk] ,
between the great chief Torquam and Sir Francis Drake ,
之间 这 伟大的 首席 - 和 先生 弗朗西斯 德雷克 ,

同时，他们还带来了伟大的酋长托尔夸姆与弗朗西斯·德雷克爵士举行国事会晤的承诺。

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] ['sʌnset] .
to take place upon the beach at sunset .
到 拿 地方 之上 这 海滩 在 日落 .

将于日落时分在海滩举行。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [siːðd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
And then at once the little village of Toyobet seethed again with excitement .
和 然后 在 一次 这 小的 村庄 的 - 沸腾 再次 和 激动 .

于是，托约贝特小村庄立刻又沸腾起来。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [gʊd] ['peɪlfeɪs] [frendz] [ænd; ənd][ðer; ðər][gɑːd] - [laɪk] [kə'mændər] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ]
For these good paleface friends and their god - like commander a fitting
为了 这些 好的 苍白脸 朋友们 和 他们的 上帝 - 喜欢 指挥官 一个 配件
['welkəm] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] .
welcome must be prepared .
欢迎 必须 是 准备 .

必须为这些善良的白人朋友和他们神一般的指挥官准备一个合适的欢迎仪式。

[fliːt] - ['fʊtɪd] ['mesɪndʒəz] , ['berɪŋ] ['fleɪmɪŋ] [tɔːtʃɪz] ,
Fleet - footed messengers , bearing flaming torches ,
舰队 - 有脚的 信使 , 轴承 炽盛 火炬 ,

脚步轻快的信使，手持燃烧的火炬，

[sped] [ɪn][hɑːt] [heɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [treɪlz] [ðæt] [ɔːl] [huː] [sɔː] [maɪt] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz]
sped in hot haste along the mountain trails that all who saw might know without words
加速 在 热的 匆忙 沿着 这 山 小径 那 全部 WHO 锯 可能 知道 没有 字
['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] .
spoken of the assembling of the tribe .
说 的 这 组装 的 这 部落 .

他们沿着山间小路飞奔而去，所有看到的人，即使不说话，也能知道部落正在集结。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪsməs] [ðeɪ] ['hɜːrid] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] [ɑːn][ðə; ði]
To the distant village at the isthmus they hurried , and to the cove on the
到 这 遥远 村庄 在 这 地峡 他们 慌忙 , 和 到 这 海湾 在 这
['westərn] [koʊst] ,
western coast ,
西 海岸 ,

他们匆匆赶往地峡上的远方村庄，以及西海岸的海湾。

[sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
some twenty miles away ,
一些 二十 英里 离开 ,

大约二十英里外，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði]['ɑːtər]

to	which	a	band	of	warriors	had	gone	several	days	before	to	hunt	the	otter
到	哪个	一个	乐队	的	战士	有	已消失	一些	天	前	到	打猎	这	獭

.

:

.

几天前，有一队战士前往那里猎杀水獭。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

That	no	one	among	his	people	might	remain	in	ignorance	of	his	command	,
那	不	一	之中	他的	人们	可能	保持	在	无知	的	他的	命令	,

免得他的子民中有人对他的命令一无所知。

- ['iːv(ə)n] [kɔːzd] ['sɪgnəl] [fairz][tuː; tə][biː; bi] ['kɪndld] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] [piːks] ,

Torquam	even	caused	signal	fires	to	be	kindled	on	each	of	the	twin	peaks	,
-	甚至	导致	信号	火灾	到	是	点燃	在	每个	的	这	双	高峰	,

托尔夸姆甚至下令在双峰上分别点燃信号火。

[ɪk'stɪŋkt] [vɔl'keɪnəuz] , [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

extinct	volcanoes	,	near	the	center	of	the	island	.
灭绝	火山	,	靠近	这	中心	的	这	岛	.

岛屿中心附近的死火山。

[smoʊk] ['raɪzɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ,

Smoke	rising	there	was	visible	from	every	corner	of	his	land	,
抽烟	上升	那里	曾是	可见的	从	每一个	角落	的	他的	土地	,

他土地的每个角落都能看到那里升起的烟雾。

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə] ['eni] ['sʌbdʒekt] [huː] [derd] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] !

and	woe	to	any	subject	who	dared	to	disregard	that	warning	!
和	悲哀	到	任何	主题	WHO	敢于	到	漠视	那	警告	!

任何胆敢无视这一警告的人都将遭受厄运!

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [braɪt] [deɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['tɔɪld] , [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌserɪ'moʊniəl] [fiːst] .

Throughout	the	long	bright	day	the	women	toiled	,	preparing	a	ceremonial	feast	.
自始至终	这	长的	明亮的	天	这	女性	辛勤劳作	,	准备	一个	仪式	盛宴	.

在漫长而明亮的一天里，妇女们辛勤劳作，准备着一场盛大的宴会。

[θriː] ['æntɪloʊp] , [ə; eɪ] [dɪr] ,

Three	antelope	,	a	deer	,
三	羚羊	,	一个	鹿	,

三只羚羊，一只鹿，

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ʃiːp] [wɪtʃ] [rəumd] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [kɪld]

and	half	a	dozen	of	the	wild	sheep	which	roamed	the	hills	were	killed
和	一半	一个	打	的	这	荒野	羊	哪个	漫游	这	丘陵	是	被杀

[ænd; ənd] [pleɪst] [fɔːr; fər] ['roʊstɪŋ] ['oʊvər] [diːp] [pɪts] [dʌg] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

and	placed	for	roasting	over	deep	pits	dug	in	the	sand	.
和	放置	为了	烘焙	超过	深的	坑	挖	在	这	沙	.

还有六只在山间游荡的野羊被杀死，放在沙子里挖的深坑上烤着吃。

[nɔːr] [dɪd] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [fər'get] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kruːd] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [dek] [hɪm'self]

Nor	did	any	member	of	the	tribe	forget	in	his	own	crude	fashion	to	deck	himself
也不	做过	任何	成员	的	这	部落	忘记	在	他的	自己的	原油	时尚	到	甲板	他自己

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

for	the	occasion	.
为了	这	场合	.

部落里的每个人也都以自己粗犷的方式盛装打扮，以迎接这一盛事。

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ə'dɔrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] [dɔ:bd] [ðer; ðər] [tʃi:ks] [ænd; ənd]

The	warriors	adorned	their	heads	with	feathers	and	daubed	their	cheeks	and
这	战士	装饰	他们的	头部	和	羽毛	和	涂抹	他们的	脸颊	和

[lɪps] [wɪð; wɪθ] ['oʊkər] .

lips	with	ochre	.
嘴唇	和	赭石	.

战士们在头上戴上羽毛，并在脸颊和嘴唇上涂抹赭石。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [kloʊðd] [ðəm'selvz] [ɪn] [lu:s] - ['hæŋɪŋ] ['tju:nɪks] [ʌv; əv] ['doʊˌskɪn] [gɜ:rt] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz]

The	women	clothed	themselves	in	loose	-	hanging	tunics	of	doeskin	girt	with	strings
这	女性	穿着衣服	他们自己	在	松动的	-	绞刑	束腰外衣	的	鹿皮	束	和	字符串

[ʌv; əv] ['wɑ:mpəm] ,

of	wampum	,
的	贝壳串珠	,

妇女们身穿宽松的鹿皮长袍，腰间系着贝壳串珠。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['tɔ:ni] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] ['lʌvli] [gri:nz] [ænd; ənd] [blu:z] [ʌv; əv] [ˌʌn'kʌt]

and	hung	about	their	tawny	shoulders	the	lovely	greens	and	blues	of	uncut
和	悬挂	关于	他们的	黄褐色	肩膀	这	迷人的	青菜	和	蓝调	的	未剪辑版

['tɜ:rkwɔɪz] .

turquoise	.
绿松石	.

他们黝黑的肩膀上挂着未经切割的绿松石，呈现出美丽的绿色和蓝色。

['mi:nwaɪl] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [tʃi:f] - [dɔnd] [hɪz; ɪz] [ˌserɪ'moʊniəl] [dres] ,

Meanwhile	,	also	,	the	great	chief	Torquam	donned	his	ceremonial	dress	,
同时	,	还	,	这	伟大的	首席	-	穿戴	他的	仪式	裙子	,

与此同时，伟大的酋长托尔夸姆也穿上了他的礼服。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['i:g(ə)l] ['fɛðɝz] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪmsənd] [kwɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:rkjupaɪn] [ænd; ənd]

a	string	of	eagle	feathers	held	by	the	crimsoned	quills	of	the	porcupine	and
一个	细绳	的	鹰	羽毛	握住	经过	这	深红色	羽毛	的	这	豪猪	和

[ɪk'stendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌn'tɪl] ['ɔ:lmoʊst] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

extending	down	his	back	until	almost	it	touched	the	ground	.
扩展	向下	他的	后退	直到	几乎	它	感动	这	地面	.

一串鹰羽被豪猪鲜红的刺钩住，顺着他的背脊垂下来，几乎垂到地面。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [æz; əz] ['toʊkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pri:sthʊd] , [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [ber] - [klɔ:]

About	his	neck	,	as	token	of	his	priesthood	,	he	threw	the	bear	-	claw
关于	他的	脖子	,	作为	令牌	的	他的	圣职	,	他	扔	这	熊	-	爪

['nekləs] ,

necklace	,
项链	,

他将熊爪项链戴在脖子上，作为他祭司身份的象征。

[noʊn] [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [traɪbz] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['feɪməs] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] .

known	far	and	wide	among	the	tribes	for	its	famous	powers	of	healing	.
已知	远的	和	宽的	之中	这	部落	为了	它是	著名的	权力	的	康复	.

因其强大的治愈能力，在各部落中广为人知。

- [ə'loʊn] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪk'sept] [tu:; tə] [baɪnd] [ðə; ði] ['sætn] [blæk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [her] [stɪl]

Wildenai	alone	made	no	change	except	to	bind	the	satin	black	of	her	hair	still
-	独自的	制成	不	改变	除了	到	绑定	这	缎	黑色的	的	她	头发	仍然

[mɔ:r] ['smu:ðli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

more	smoothly	within	a	fillet	of	silver	.
更多的	顺利	之内	一个	鱼片	的	银	.

威尔德奈本人没有做任何改变，只是将她乌黑亮丽的秀发更加顺滑地束在一条银色发带里。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [braʊ] ,

In	the	center	of	the	band	,	so	that	it	rested	just	above	her	brow	,
在	这	中心	的	这	乐队	,	所以	那	它	休息	只是	多于	她	眉头	,

发带正中间，刚好位于她眉毛上方，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [in'kləuzɪŋ] ['meni] ['reɪz] ,

a	strange	device	appeared	,	a	circle	enclosing	many	rays	,
一个	奇怪的	设备	出现	,	一个	圆圈	封闭	许多	射线	,

出现了一个奇怪的装置，一个包含许多光束的圆圈，

— [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [maɪt] [weɪ]

—	the	royal	insignia	of	the	tribe	which	only	the	daughter	of	the	chief	might	wear
一	这	皇家	徽章	的	这	部落	哪个	仅有的	这	女儿	的	这	首席	可能	穿

.

:

.

——部落的皇家徽章，只有酋长的女儿才能佩戴。

[ðen] [æt; ət] [læst] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] ,

Then	at	last	when	,	in	the	sunset	,
然后	在	最后的什么时候	,	在	这	日落	,	

最后，当夕阳西下时，

['lev(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['restɪd] ['goʊldən][ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['æməθɪst] [ðə; ði] ['dɪstənt]

level	rays	of	light	rested	golden	on	the	bay	and	turned	to	amethyst	the	distant
等级	射线	的	光	休息	金的	在	这	湾	和	转向	到	紫晶	这	遥远

['maʊntnz] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

mountains	on	the	mainland	,
山脉	在	这	大陆	,

平缓的阳光洒在海湾上，呈现出金色的光芒，而远处大陆上的群山则被染成了紫水晶的颜色。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] .

all	was	ready	.
全部	曾是	准备好	.

一切准备就绪。

[wʌns] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪrd] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][tɑːm] - [tɑːmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]

Once	again	,	this	time	to	the	weird	music	of	tom	-	toms	and	the	beating	of
一次	再次	,	这	时间	到	这	诡异的	音乐	的	汤姆	-	汤姆斯	和	这	殴打	的

[drʌmz] ,

drums	,
鼓	,

这一次，伴随着怪异的噼啪声和鼓声，

[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði]['indiəns] [wɑːtʃt] .

a	boat	was	lowered	from	the	ship	while	on	the	shore	the	Indians	watched	.
一个	船	曾是	降低	从	这	船	尽管	在	这	支撑	这	印度人	观看	.

一艘小船从船上放下来，岸上的印第安人看着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [nɑːt] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

It	was	in	truth	a	picture	not	soon	to	be	forgotten	.
它	曾是	在	真相	一个	图片	不是	很快	到	是	被遗忘的	.

这的确是一张令人难以忘怀的照片。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɪrərd] [beɪ] [ʌv; əv] [muːnz] , [ɪts] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][sænd] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

Behind	the	mirrored	Bay	of	Moons	,	its	crescent	of	sand	gleaming	white	against	the
在后面	这	镜像	湾	的	月亮	,	它是	新月	的	沙	闪闪发光	白色的	反对	这

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

在如镜面般映照着月亮湾的背后，新月形的沙滩在岩石的映衬下闪耀着白色的光芒。

[ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] ['dʌski] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æz; əz]['stætʃuːz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]

the	bands	of	dusky	men	and	women	stood	motionless	as	statues	in	the	quiet
这	乐队	的	昏暗	男人	和	女性	站立	静止不动	作为	雕像	在	这	安静的

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

light	of	the	setting	sun	,
光	的	这	环境	太阳	,

在夕阳的静谧光芒中，一群群肤色黝黑的男男女女像雕像一样一动不动地站着。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

while	in	the	doorway	of	his	lodge	,	his	daughter	close	beside	him	,
尽管	在	这	门口	的	他的	小屋	,	他的	女儿	关闭	旁	他	,

他站在小屋门口，女儿紧挨着他。

- ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [gests] , [ðə; ði] [fer] - [skɪnd]

Torquam	waited	with	simple	dignity	to	receive	his	guests	,	the	fair	-	skinned
-	等待	和	简单的	尊严	到	收到	他的	客人	,	这	公平的	-	去皮

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

托尔夸姆神态庄重地等待着迎接他的客人——这些皮肤白皙的陌生人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [əd'vænst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

At	length	along	the	beach	advanced	the	little	group	of	English	,
在	长度	沿着	这	海滩	先进的	这	小的	团体	的	英语	,

最后，这群英国人沿着海滩向前走去。

[frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] [æd'ventʃəəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [greɪt]

friends	and	fellow	adventurers	with	the	most	renowned	of	all	their	great
朋友们	和	同伴	冒险者	和	这	最多	著名	的	全部	他们的	伟大的

['kwiːnz] [ˌbʌkə'niəz] .

queen's	buccaneers	.
女王的	海盗	.

与女王麾下最著名的海盗们一起，结识了朋友和冒险伙伴。

[bɪ'saɪd] [sɜːr]['frænsɪs] [hɪm'self] ['mɑːtʃt] [jʌŋ] ['hærəld][ʌv; əv] ['wesɪks] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ]

Beside	Sir	Francis	himself	marched	young	Harold	of	Wessex	,	little	more	than	a	boy
旁	先生	弗朗西斯	他自己	行军	年轻的	哈罗德	的	威塞克斯	,	小的	更多的	比	一个	男生

[ɪn] ['jɪrz] ,

in	years	,
在	年	,

在弗朗西斯爵士身旁的是年轻的威塞克斯国王哈罗德，他年纪轻轻，几乎还是个孩子。

[jet] ['dredɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd]['iːv(ə)n] [ðen] — [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [er] [tuː; tə]

yet	dreaded	and	feared	in	his	own	land	even	then	—	a	possible	heir	to
然而	令人恐惧的	和	害怕	在	他的	自己的	土地	甚至	然后	—	一个	可能的	继承人	到

[ɪ'lɪzəbəθs] [θroʊn] .

Elizabeth's	throne	.
伊丽莎白的	王座	.

即使在当时，他在自己的国家也令人畏惧——因为他可能是伊丽莎白王位的继承人。

[sʌm; səm] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] , ['stændərd] ['berərz] ['kærid] [ðə; ði][flægz][ʌv; əv]

Some	short	distance	in	front	of	these	two	,	standard	bearers	carried	the	flags	of
一些	短的	距离	在	正面	的	这些	二	,	标准	持有者	携带	这	旗帜	的

['meri] ['ɪŋgləndˌ] ,

Merry	England	,
欢乐	英格兰	,

在他们两人前方不远处，旗手们高举着英格兰国旗。

[iːtʃ] ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ]['frɪndʒɪz][ænd; ənd]['tæsəlz][ʌv; əv][goʊld] .

each	glorious	with	fringes	and	tassels	of	gold	.
每个	辉煌	和	边缘	和	流苏	的	金子	.

每件都缀有金色的流苏和穗饰，华丽无比。

[wel] [maɪt] [sʌtʃ] ['bænərz] ['dæz(ə)l][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪts] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['sævidʒiz] .

Well	might	such	banners	dazzle	the	eyes	and	wits	of	simple	savages	.
出色地	可能	这样的	横幅	炫	这	眼睛	和	智慧	的	简单的	野蛮人	.

这样的旗帜或许会让淳朴的野蛮人眼花缭乱，神魂颠倒。

[jet] , ['pɑːsəbli] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leŋθi] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv]

Yet	,	possibly	,	for	all	that	,	had	it	not	been	for	the	lengthy	ceremonial	of
然而	,	可能	,	为了	全部	那	,	有	它	不是	到过	为了	这	冗长	仪式	的

[ðə; ði] [piːs] - [paɪp] ,

the	peace	-	pipe	,
这	和平	-	管道	,

然而，或许，即便如此，如果不是因为冗长的和平烟斗仪式，

- [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [soʊ] ['kloʊsli] ,

Wildenai	could	not	have	taken	time	to	observe	so	closely	,
-	可以	不是	有	已采取	时间	到	观察	所以	密切	,

维尔德奈不可能有时间进行如此仔细的观察。

[ɪn]['stoʊlən] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] ['læʃɪz] ,

in	stolen	glances	from	beneath	her	long	black	lashes	,
在	被盗	眼神	从	下面	她	长的	黑色的	睫毛	,

她从长长的黑色睫毛下偷偷瞥了一眼，

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] ['stændɪŋ] ['praʊdli] [ɪ'rekt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ;

the	splendor	of	the	young	noble	standing	proudly	erect	beside	his	captain	;
这	辉煌	的	这	年轻的	高贵	常设	自豪地	直立	旁	他的	队长	;

年轻贵族威风凛凛地挺立在队长身旁；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][stɛərd][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

nor	could	he	have	stared	so	often	,	with	no	attempt	to	hide	his	admiration
也不	可以	他	有	凝视	所以	经常	,	和	不	试图	到	隐藏	他的	钦佩

,

,

,

他也不可能像我一样，如此频繁地凝视她，毫不掩饰自己的钦佩之情。

[æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

at	the	dark	beauty	of	the	princess	.
在	这	黑暗的	美丽	的	这	公主	.

公主的深邃美貌。

[pər'hæps] , [tuː] ,

Perhaps	,	too	,
也许	,	也	,

或许也是这样。

[ɪf] [feɪt] [hæd; həd][nɑːt] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [wɪtʃ]

if	fate	had	not	contrived	to	place	them	side	by	side	at	the	feast	which
如果	命运	有	不是	人为的	到	地方	他们	边	经过	边	在	这	盛宴	哪个

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

如果命运没有安排他们在随后的宴会上并肩而坐，

[jʌŋ] ['hærəld] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪndiən] [gɜːrl] , [haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

young	Harold	might	never	have	discovered	that	an	Indian	girl	,	however	beautiful	,
年轻的	哈罗德	可能	绝不	有	发现	那	一个	印度	女孩	,	然而	美丽的	,

年轻的哈罗德或许永远不会发现，一个印度女孩，无论多么美丽，

[pə'zest] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] .

possessed	the	wit	to	learn	a	foreign	language	.
拥有	这	有	到	学习	一个	外国的	语言	.

他具备学习外语的天赋。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [wel] ['spoʊkən][ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Yet	it	was	certainly	Spanish	and	that	well	spoken	in	which	,	at	length	,
然而	它	曾是	当然	西班牙语	和	那	出色地	说	在	哪个	,	在	长度	,

然而，那无疑是西班牙语，而且是那种说得非常流利的西班牙语，最后，

[ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn'tendɪd] ['ɑːbviəsli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

she	softly	asked	of	her	father	a	question	intended	obviously	for	himself	.
她	轻轻	问	的	她	父亲	一个	问题	故意的	明显地	为了	他自己	.

她轻声问父亲一个显然是问他自己的问题。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

Under	cover	of	one	of	the	Indian	dances	with	which	,	from	time	to
在下面	覆盖	的	一	的	这	印度	舞蹈	和	哪个	,	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

在印度舞蹈的掩护下，这种舞蹈不时地……

[ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] [en'laɪvənd] , [hiː; hi] [liːnd] [ɪm'pʌlsɪvli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

the	feast	was	enlivened	,	he	leaned	impulsively	toward	her	.
这	盛宴	曾是	活跃	,	他	倾斜	冲动地	朝向	她	.

宴会气氛顿时活跃起来，他情不自禁地向她倾身。

“ [spiːk] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʌŋ] ?

“	Can'st	speak	the	Spanish	tongue	?
“	不能	说话	这	西班牙语	舌头	?

不会说西班牙语吗?

” [hiː; hi] ['heɪstɪli] [in'kwaiəd] .

”	he	hastily	inquired	.
”	他	草草	询问	.

他急忙问道。

[ðə; ði] ['prɪnses] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

The	princess	dropped	her	eyes	.
这	公主	掉落	她	眼睛	.

公主垂下了眼帘。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [sʌtʃ] ['boʊldnəs]

For	a	moment	she	remained	silent	as	if	debating	to	what	extent	such	boldness
为了	一个	片刻	她	剩余	沉默的	作为	如果	辩论	到	什么	程度	这样的	大胆

[maɪt] [ɪn'vɑːlv] [hɜːr; hər] .

might	involve	her	.
可能	涉及	她	.

她沉默了一会儿，似乎在犹豫这种大胆举动会让她受到多大的影响。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æz; əz] [ʃaɪ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [dɪr] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stɑːrtld]

Then	,	with	a	glance	as	shy	as	if	some	deer	gazed	at	him	startled
然后	,	和	一个	瞥一眼	作为	害羞的	作为	如果	一些	鹿	凝视	在	他	惊慌

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

from	the	thicket	,
从	这	灌木丛	,

然后，他带着一种羞涩的眼神，仿佛一只小鹿从灌木丛中惊醒，正凝视着他。

“ [jes] , [mɒn] [seˈnjɔː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

“	Yes	,	mon	senor	,	”	she	answered	simply	.
“	是的	,	星期一	传感器	,	”	她	回答	简单地	.

“是的，先生，”她简单地回答道。

“ [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [dɑːn] [kə'brɪloʊ] [keɪm] [tuː; tə] - ['meni] [muːnz] [ə'goʊ] .

“	I	learned	it	when	Don	Cabrillo	came	to	Punagwandah	many	moons	ago	.
“	我	学习	它	什么时候	大学教师	卡布里洛	来了	到	-	许多	月亮	前	.

“很久以前，唐·卡布里洛来到普纳格万达时，我学到了这门学科。”

" ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [led][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

"	After	that	it	was	only	that	one	thing	led	to	another	,
"	后	那	它	曾是	仅有的	那	一	事物	引领	到	其他	,

“之后的事情就只是顺其自然，一件接着一件了。”

[æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [truː] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [gɔːn]

as	was	sometimes	true	of	men	and	maidens	even	in	the	days	so	long	gone
作为	曾是	有时	真的	的	男人	和	少女们	甚至	在	这	天	所以	长的	已消失

[baɪ] .

by	.
经过	.

即使在很久以前，男女之间也偶尔会发生这种情况。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [ðen] , [ðeɪ] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest]

For	,	as	if	by	common	consent	,	then	,	they	drew	a	little	apart	from	the	rest
为了	,	作为	如果	经过	常见的	同意	,	然后	,	他们	画	一个	小的	除	从	这	休息

,

,
,

仿佛是大家心照不宣地达成了某种共识，他们便与其他人稍稍拉开了距离。

[wer] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [θruː] ['flɪkərɪŋ]

where	,	throwing	himself	on	the	sand	beside	her	while	the	firelight	threw	flickering
在哪里	,	投掷	他自己	在	这	沙	旁	她	尽管	这	火光	扔	闪烁

['ʃæˌdoʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

shadows	among	the	rocks	,
阴影	之中	这	岩石	,

他纵身扑倒在她身旁的沙滩上，篝火的光芒在岩石间投下摇曳的影子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'leɪtɪd] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , — [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

the	young	man	related	fragments	of	his	story	,	—	of	the	long	journey	across	the
这	年轻的	男人	有关的	片段	的	他的	故事	,	—	的	这	长的	旅行	穿过	这

[siː] ,

sea	,
海	,

年轻人讲述了他故事的片段——关于那段漫长的跨海旅程，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

something	of	his	home	in	England	,
某物	的	他的	家	在	英格兰	,

一些他在英国家乡的回忆，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kwiːn] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz]

and	of	the	brilliant	court	of	the	great	queen	wherein	he	had	served	as
和	的	这	杰出的	法庭	的	这	伟大的	女王	其中	他	有	服务	作为

['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .

gentleman	-	in	-	waiting	.
绅士	-	在	-	等待	.

以及他曾担任侍从官的伟大女王辉煌的宫廷。

[soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [sɜːrvd] , [jet] [suːn] ,

So	had	he	served	,	yet	soon	,
所以	有	他	服务	,	然而	很快	,

他曾服役，但不久之后，

[bʌt; bət] [hɪr] [hɜːr; hər] [gest] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [pɔːzd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

but	here	her	guest	had	suddenly	flushed	and	paused	as	though	he
但	这里	她	客人	有	突然	酡	和	暂停	作为	尽管	他

[spoʊk] [tuː] ['heɪstɪli] [ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

spoke	too	hastily	or	of	what	he	should	not	.
辐	也	草草	或者	的	什么	他	应该	不是	.

但此时，她的客人突然脸红了，停顿了一下，好像他说话太仓促，或者说了不该说的话。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɪnses] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][fæst] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ,

To	all	of	it	the	princess	listened	with	fast	-	beating	heart	and	a	desire	,
到	全部	的	它	这	公主	听着	和	快速地	-	殴打	心	和	一个	欲望	,

公主心跳加速，满怀渴望地倾听着这一切。

['evər] ['groʊɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['splendɪd] ['streɪndʒɝz] [wɜːrld] .

ever	growing	,	to	make	herself	a	place	in	this	splendid	stranger's	world	.
曾经	生长	,	到	制作	她自己	一个	地方	在	这	灿烂	陌生人的	世界	.

她不断成长，在这个奇妙的陌生人的世界里找到属于自己的一席之地。

[wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [ðen] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

Was	not	she	then	,	also	,	the	daughter	of	a	king	?
曾是	不是	她	然后	,	还	,	这	女儿	的	一个	国王	?

她当时不也是一位国王的女儿吗?

[jet] [haʊ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi]

Yet	how	different	and	how	unimportant	beside	that	wonderful	woman	of	whom	he
然而	如何	不同的	和	如何	不重要	旁	那	精彩的	女士	的	谁	他

[spoʊk] !

spoke	!
辐	!

然而，与他口中那位了不起的女士相比，这一切又是多么不同，多么微不足道啊!

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] ['boʊstɪd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] - ,

For	father	she	boasted	the	great	chief	Torquam	,
为了	父亲	她	吹嘘	这	伟大的	首席	-	,

她自豪地称她的父亲是伟大的酋长托尔夸姆。

[fɪrd] [baɪ] ['evri] [traɪb] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['meni]

feared	by	every	tribe	in	the	north	and	rich	because	of	the	gold	hidden	in	many
害怕	经过	每一个	部落	在	这	北	和	富有的	因为	的	这	金子	隐	在	许多

[ə; eɪ] ['kænjən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] ;

a	canyon	among	the	distant	mountains	;
一个	峡谷	之中	这	遥远	山脉	;

北方各部落都惧怕他，而他之所以富有，是因为在遥远山脉的许多峡谷中藏有黄金;

[jet] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [praʊd] ['ɪŋglɪʃmən] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l]

yet	her	woman's	instinct	told	her	that	to	this	proud	Englishman	her	people
然而	她	女性的	本能	讲述	她	那	到	这	自豪的	英国人	她	人们

[wɜːr; wər][æt; ət] [best] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

were	at	best	little	more	than	a	curiosity	,
是	在	最好的	小的	更多的	比	一个	好奇心	,

然而，她作为女人的直觉告诉她，在这个骄傲的英国人眼里，她的人民充其量不过是些稀奇古怪的东西。

['ɔːlmoʊst] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['læftər] .

almost	,	indeed	,	a	cause	for	laughter	.
几乎	,	的确	,	一个	原因	为了	笑声	.

几乎，这的确令人发笑。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , - [roʊz] ,

When	at	last	the	feast	was	finished	,	Torquam	rose	,
什么时候	在	最后的	这	盛宴	曾是	完成的	,	-	玫瑰	,

宴席终于结束后，托尔夸姆起身了。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [sə'lemnəti] [hɪz; ɪz] [krest] [ʌv; əv] ['iːg(ə)l] ['fɛðɝz] ,

and	removing	with	slow	solemnity	his	crest	of	eagle	feathers	,
和	移除	和	慢的	严肃	他的	波峰	的	鹰	羽毛	,

他缓缓地、庄严地摘下了头上的鹰羽冠冕。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sɜːr]['frænsɪs] , [ə; eɪ] [siːl] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['frendʃɪp] .

he	placed	it	upon	the	head	of	Sir	Francis	,	a	seal	of	everlasting	friendship	.
他	放置	它	之上	这	头	的	先生	弗朗西斯	,	一个	海豹	的	永恒	友谊	.

他将它戴在弗朗西斯爵士的头上，作为永恒友谊的印记。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [jʌŋ] ['hærəld] [sə'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] .

With	difficulty	young	Harold	suppressed	a	smile	.
和	困难	年轻的	哈罗德	被抑制	一个	微笑	.

年轻的哈罗德费力地抑制住了笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər][mæn] ,

But	the	older	man	,
但	这	老	男人	,

但那位年长的男士，

[æz; əz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə]

as	well	aware	of	what	the	situation	demanded	as	he	was	keenly	alive	to
作为	出色地	意识到的	的	什么	这	情况	要求	作为	他	曾是	敏锐地	活	到

[ɪts]['deɪndʒər] ,

its	danger	,
它是	危险	,

他非常清楚形势的要求，也敏锐地意识到其中的危险。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grævəti] ['fʊli] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .

received	the	attention	with	a	gravity	fully	equal	to	that	of	his	host	.
已收到	这	注意力	和	一个	重力	完全	平等的	到	那	的	他的	主持人	.

他受到的关注与他的主人一样多。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [went] [stɪl] ['fɜːrðər] .

Indeed	,	he	went	still	further	.
的确	,	他	去	仍然	更远	.

事实上，他做得更过分了。

“ [moʊst] ['greɪʃəs] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] , [oʊ] - , [ɔːl] [waɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmærɪ'poʊsə] ,

“	Most	gracious	hast	thou	been	,	oh	Torquam	,	all	wise	chief	of	the	Mariposa	,
“	最多	亲切	哈斯特	你	到过	,	哦	-	,	全部	明智的	首席	的	这	蝴蝶	,

“托尔夸姆啊，你真是太仁慈了，你是马里波萨族睿智的首领！”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] ['spænɪʃ] , “ [nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['kɪŋli] [gɪft] [rɪ'meɪn] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] .

”	he	began	in	carefully	chosen	Spanish	,	“	nor	shall	thy	kingly	gift	remain	unrequited	.
”	他	开始	在	小心	选定	西班牙语	,	“	也不	将	你的	王者	礼物	保持	单相思	.

“你慷慨的馈赠也不会得不到回报。”他用精心挑选的西班牙语说道。

['lɪs(ə)n] , [oʊ] - !

Listen	,	oh	Torquam	!
听	,	哦	-	!

听着，哦，托尔夸姆！

[ɑːn] ['jɑːndər] ['ves(ə)l] [aɪ] ['kæri] [stiːdz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

On	yonder	vessel	I	carry	steeds	like	those	of	which	I	told	you	.
在	远处	血管	我	携带	马匹	喜欢	那些	的	哪个	我	讲述	你	.

那艘船上我载着我跟你说过的那样的骏马。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

For	a	journey	over	the	mountains	of	the	north	we	have	brought	them	.
为了	一个	旅行	超过	这	山脉	的	这	北	我们	有	带来	他们	.

我们带着它们去翻越北方的群山。

[wʌn] [ðer; ðər][ɪz] , ['swɪftər] [ʌv; əv] [fʊt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

One	there	is	,	swifter	of	foot	than	all	the	rest	.
一	那里	是	,	更迅捷	的	脚	比	全部	这	休息	.

其中有一个，比其他所有人都跑得快。

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] [kɔːz] [maɪ] [men] [tuː; tə] ['loʊər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['æftər]

Him	will	I	cause	my	men	to	lower	into	the	boat	and	bring	to	you	after
他	将要	我	原因	我的	男人	到	降低	进入	这	船	和	带来	到	你	后

['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tə'naɪt] .

our	return	tonight	.
我们的	返回	今晚	.

今晚我们返回后，我会让手下把他放到船上，带给你。

" [ɪn] ['saɪləns] - [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	In	silence	Torquam	inclined	his	head	.
"	在	沉默	-	倾斜	他的	头	.

托尔夸姆默默地微微颔首。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

Nothing	could	have	pleased	him	more	.
没有什么	可以	有	高兴	他	更多的	.

没有什么比这更让他高兴的了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðen] ,

He	would	be	the	first	then	,
他	会	是	这	第一的	然后	,

他将成为第一个。

[ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [traɪb] [tuː; tə] [oʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [jet] ['wʌndrəs] ['kriːtʃərz] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

of	all	his	tribe	to	own	one	of	those	strange	yet	wondrous	creatures	never	before
的	全部	他的	部落	到	自己的	一	的	那些	奇怪的	然而	奇妙的	生物	绝不	前

[siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['lændɪd] !

seen	in	his	world	until	the	Spanish	landed	!
已见	在	他的	世界	直到	这	西班牙语	登陆	!

他的部落里竟然有人能拥有这样一种奇特而神奇的生物，这种生物在他所在的部落中从未出现过，直到西班牙人登陆之后才出现！

[jet] ['oʊnli] [ðə; ði] ['iːgər] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

Yet	only	the	eager	gleam	in	his	eyes	betrayed	his	pleasure	.
然而	仅有的	这	渴望的	闪耀	在	他的	眼睛	背叛	他的	乐趣	.

然而，只有他眼中流露出的渴望光芒才泄露了他的喜悦。

[bʌt; bət] ['hærəld] [ʌv; əv] ['wesɪks] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ɪn] [blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

But	Harold	of	Wessex	stared	at	his	captain	in	blank	astonishment	,
但	哈罗德	的	威塞克斯	凝视	在	他的	队长	在	空白的	惊讶	,

但威塞克斯的哈罗德茫然地盯着他的船长，一脸惊讶。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɪft] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bi'stəu] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pærənt] ['kerləsnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

for	the	gift	he	had	just	bestowed	with	such	apparent	carelessness	was	the
为了	这	礼物	他	有	只是	授予	和	这样的	明显	疏忽	曾是	这

[moʊst] ['væljuəb(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['kɑːrgoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

most	valuable	bit	of	cargo	in	the	ship	,
最多	有价值的	少量	的	货物	在	这	船	,

因为他刚才如此漫不经心地送出的礼物，却是船上最贵重的货物。

[ə; eɪ] ['kɔːstli] [ə'reɪbiən] [hɔːrs] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊbəlz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

a	costly	Arabian	horse	intended	for	the	young	noble's	own	special	comfort	and
一个	昂贵	阿拉伯	马	故意的	为了	这	年轻的	贵族的	自己的	特别的	舒适	和

[kən'viːniəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [goʊld] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] .

convenience	during	the	search	for	gold	on	which	they	were	bound	.
方便	期间	这	搜索	为了	金子	在	哪个	他们	是	边界	.

这是一匹昂贵的阿拉伯马，专为这位年轻贵族在寻找黄金的旅途中提供特殊的舒适和便利而准备的。

[wʌz; wəz] [dreɪk] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [mæd] , [ðen] , [ðʌs] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt]

Was	Drake	gone	suddenly	mad	,	then	,	thus	to	throw	away	,	and	that	without
曾是	德雷克	已消失	突然	疯狂的	,	然后	,	因此	到	扔	离开	,	和	那	没有

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

难道德雷克突然疯了，所以才这样随意丢弃，而且未经允许?

[hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] ['prɑːpərti] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['sævɪdʒ] ?

his	choicest	property	on	a	mere	savage	?
他的	精选	财产	在	一个	仅仅	野蛮的	?

他最珍贵的财产竟然卖给了一个野蛮人?

[hɑːt][wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ;

Hot	with	resentment	he	was	about	to	interfere	;
热的	和	怨恨	他	曾是	关于	到	干扰	;

他怒火中烧，正要插手;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] [ræʃ] ['ɪmpʌls] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] [prɪ'veɪld] ,

but	before	he	could	obey	the	rash	impulse	his	better	judgment	prevailed	,
但	前	他	可以	服从	这	皮疹	冲动	他的	更好的	判断	最终获胜	,

但他还没来得及屈服于冲动，理智就战胜了冲动。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , [ɑːn] ['sevrəl] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

and	just	in	time	he	remembered	how	,	on	several	other	such	occasions	,
和	只是	在	时间	他	记得	如何	,	在	一些	其他	这样的	场合	,

他及时想起，在其他几次类似情况下，

[hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][sʌm; səm] [swɪft] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] [dreɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

his	very	life	had	been	saved	by	some	swift	expedient	of	Drake's	and	his
他的	非常	生活	有	到过	已保存	经过	一些	迅速	权宜	的	德雷克的	和	他的

[tækt][ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] .

tact	in	handling	the	natives	.
策略	在	处理	这	本地人	.

德雷克凭借其迅速而巧妙的手段以及处理与当地土著关系的机智，才保住了性命。

['sloʊli] [sɜːr] ['frænsɪs] [kən'tɪnjuːd] ,

Slowly	Sir	Francis	continued	,
缓慢地	先生	弗朗西斯	持续	,

弗朗西斯爵士缓缓地继续说道:

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn'tentli] [maɪt] [hæv; həv] [senst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	now	one	watching	intently	might	have	sensed	from	the	gleam	in	his	eyes
和	现在	一	观看	专注地	可能	有	感觉到的	从	这	闪耀	在	他的	眼睛

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['riːəl] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] .

that	he	had	reached	the	real	point	in	the	interview	.
那	他	有	达到	这	真实的	观点	在	这	面试	.

现在，仔细观察的人或许能从他眼中闪烁的光芒中察觉到，他已经触及了采访的真正重点。

“ [wʌn] ['kwestʃən] , [ˌnevərðə'les] , [wʊd] [aɪ][æsk][ʌv; əv][ɔːl] - [waɪz] - [brˈfɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] .

“	One	question	,	nevertheless	,	would	I	ask	of	all	-	wise	Torquam	before	we	part	.
“	一	问题	,	尽管如此	,	会	我	问	的	全部	-	明智的	-	前	我们	部分	.

“不过，在我们分别之前，我还是想问睿智的托尔夸姆一个问题。”

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] .

”	He	hesitated	,	searching	the	impassive	face	of	the	Indian	.
”	他	犹豫了一下	,	搜索	这	冷漠	脸	的	这	印度	.

他犹豫了一下，目光扫过印度人面无表情的脸。

“ [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænjərd] , [wʌn] [kə'brɪloʊ] , [sʌn] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːrtʃ] ['paɪrət] [ʌv; əv] [speɪn] ,

“	Can'st	tell	me	of	a	Spaniard	,	one	Cabrillo	,	son	to	that	arch	pirate	of	Spain	,
“	不能	告诉	我	的	一个	西班牙人	,	一	卡布里洛	,	儿子	到	那	拱	海盗	的	西班牙	,

“我听不到一个西班牙人的名字，叫卡布里略，他是西班牙那个头号海盗的儿子。”

[huː] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] , [stɪl] [seɪlz] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['wɔːtərz] ?

who	,	since	his	father's	death	,	still	sails	upon	these	waters	?
WHO	,	自从	他的	父亲的	死亡	,	仍然	帆	之上	这些	水	?

自父亲去世后，还有谁继续在这片水域上航行?

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [ber] [ə; eɪ] ['mesɪʤ] ,

To	him	I	bear	a	message	,
到	他	我	熊	一个	信息	,

我给他带了一封信，

" — [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] [waɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [biːt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [bɪ'niːθ]

"	—	again	he	paused	while	the	heart	of	Wildenai	beat	in	sudden	panic	beneath
"	—	再次	他	暂停	尽管	这	心	的	-	打	在	突然	恐慌	下面

[hɜːr; hər] ['fɔːnˌskɪn] ['tuːnɪk] ;

her	fawnskin	tunic	;
她	浅褐色	束腰外衣	;

“——他再次停顿了一下，这时，维尔德奈的心脏在她鹿皮束腰外衣下突然惊恐地跳动起来；

[bʌt; bət] - [feɪs] [rɪ'meɪnd] [blæŋk] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪʤ] [ˌʌn'rɪtn] , — " [ə; eɪ] ['mesɪʤ] [frʌm; frəm]

but	Torquam's	face	remained	blank	as	a	page	unwritten	,	—	"	a	message	from
但	-	脸	剩余	空白的	作为	一个	页	不成文	,	—	"	一个	信息	从

['aʊər; ɑːr] [kwiːn] , " ['ædɪd] [dreɪk] .

our	queen	,	"	added	Drake	.
我们的	女王	,	"	额外	德雷克	.

但托尔夸姆的表情依然茫然，就像一页未写完的书——“这是我们女王的讯息，”德雷克补充道。

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

The	last	words	were	uttered	with	significance	.
这	最后的	字	是	说出	和	意义	.

最后那句话意味深长。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Indian	slowly	shook	his	head	.
这	印度	缓慢地	摇晃	他的	头	.

印度人缓缓摇了摇头。

“ [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [waɪt] [tʃiːf] [æsks] [wʌt] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] [mæn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

“	The	noble	white	chief	asks	what	is	unknown	to	any	man	,	"	he	answered	.
"	这	高贵	白色的	首席	问	什么	是	未知	到	任何	男人	,	"	他	回答	.

“这位高贵的白人酋长问出了任何人都不知道的问题，”他回答道。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'brɪloʊ] [wʌns] ['lændɪd] , - [tɪz] [truː] , [ɑːn] - .

“	The	young	Cabrillo	once	landed	,	'	tis	true	,	on	Punagwandah	.
"	这	年轻的	卡布里洛	一次	登陆	,	-	的	真的	,	在	-	.

“年轻的卡布里洛确实曾经在普纳格万达登陆过。”

['meni] [muːnz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Many	moons	ago	it	was	.
许多	月亮	前	它	曾是	.

那是很久以前的事了。

[wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] - [noʊ] ?

Where	he	is	now	,	how	should	Torquam	know	?
在哪里	他	是	现在	,	如何	应该	-	知道	?

托尔夸姆怎么会知道他现在在哪里?

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sɔːt] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv]

"	In	his	bitter	disappointment	the	hand	of	the	Englishman	sought	the	hilt	of
"	在	他的	苦的	失望	这	手	的	这	英国人	寻求	这	剑柄	的

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

his	sword	.
他的	剑	.

“在极度失望中，英国人的手摸向了剑柄。”

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [kloʊzd] ['dɑːrkli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] .
Instantly a ring of warriors closed darkly about the chief .
即刻 一个 戒指 的 战士 关闭 黑暗 关于 这 首席 .

瞬间，一群武士阴森森地将酋长团团围住。

[dreɪk] [læft] .
Drake laughed .
德雷克 笑了 .

德雷克笑了。

“ [neɪ] [ðen] , - [tɪz][bʌt; bət][baɪ] [tʃæns] [aɪ] [æskt] [ðiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ðaʊ] [maɪtst] [tel] [ˌem 'iː] .
“ Nay then , ' tis but by chance I asked thee , thinking thou mightst tell me .
“ 不 然后 , - 的 但 经过 机会 我 问 你 , 思维 你 威力 告诉 我 .

“不，我只是碰巧问了你，以为你会告诉我。”

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] .
It matters not .
它 事情 不是 .

没关系。

[ðə; ðɪ][gɪft][aɪ] ['prɑːmɪst] [ðiː] [wɪl] [kʌm] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [tə'naɪt] .
The gift I promised thee will come , as I said , tonight .
这 礼物 我 承诺 你 将要 来 , 作为 我 说 , 今晚 .

正如我所说，我答应你的礼物今晚就会送到。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [jʌŋ] ['hærəld] [roʊz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
” He turned to go and young Harold rose to follow .
” 他 转向 到 去 和 年轻的 哈罗德 玫瑰 到 跟随 .

他转身要走，年轻的哈罗德起身跟了上去。

[ðen] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [fɪkst] ['wɪstfəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]
Then , perceiving the dark eyes of the princess fixed wistfully upon him , he
然后 , 感知 这 黑暗的 眼睛 的 这 公主 固定的 怅然地 之上 他 , 他
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] ,
hesitated and ,
犹豫了一下 和 ,

然后，他察觉到公主那双深邃的眼睛正充满渴望地注视着他，便犹豫了，

[əu'beiŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [stept] ['heɪstɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .
obeying a sudden impulse , he stepped hastily to her side .
服从 一个 突然 冲动 , 他 步 草草 到 她 边 .

他突然心生一念，迅速走到她身边。

“ [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [aɪ] [wɪl] [kʌm]
“ When they return with the gift for thy father , ” he whispered , “ I will come
“ 什么时候 他们 返回 和 这 礼物 为了 你的 父亲 , ” 他 低声说道 , “ 我 将要 来
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

“当他们带着给你父亲的礼物回来时，”他低声说，“我会和他们一起去。”

” [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [sər'praɪz] ,
” he smiled into her soft eyes shining with pleased surprise ,
” 他 微笑 进入 她 柔软的 眼睛 灼灼 和 高兴 惊喜 ,

他微笑着凝视着她那双闪烁着惊喜光芒的温柔双眸。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [wel] , [oʊ] - , ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['meidnz] !
“ and I will bring a gift to thee as well , oh Wildenai , fairest of maidens !
” 和 我 将要 带来 一个 礼物 到 你 作为 出色地 , 哦 - , 最公平 的 少女们 !

“我也会给你带一份礼物，哦，威尔德奈，最美丽的少女！”

〃 [dreɪk] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kə'mænd] .
〃 Drake gave a sharp command .
〃 德雷克 给予 一个 锋利的 命令 .

德雷克下达了一道严厉的命令。

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,
His followers sprang to their feet ,
他的 追随者 弹簧 到 他们的 脚 ,

他的追随者们纷纷站了起来，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['serəmoʊni][ðə; ði]['pɑːrti] [pæst] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər]
and without further ceremony the party passed quickly down the beach to their
和 没有 更远 仪式 这 派对 通过了 迅速地 向下 这 海滩 到 他们的
[boʊt] .
boat .
船 .

于是，一行人没有再做任何仪式，迅速沿着沙滩走向他们的船。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] - [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [graʊnd] .
But the princess Wildenai did not leave the feasting ground .
但 这 公主 - 做过 不是 离开 这 盛宴 地面 .

但维尔德奈公主并没有离开宴会现场。

['hɪd(ə)n] [baɪ] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [laɪts] ['glɪmər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .
Hidden by deepening shadows she watched the ship's lights glimmer across the water .
隐 经过 加深 阴影 她 观看 这 船的 灯 微光 穿过 这 水 .

她隐没在越来越深的阴影中，望着船上的灯光在水面上闪烁。

[glæd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
Glad indeed was she of the darkness ,
高兴的 的确 曾是 她 的 这 黑暗 ,

她确实很高兴身处黑暗之中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːrm] [flʌʃ] [gləud] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
for a warm flush glowed in her cheeks and her heart throbbed with a
为了 一个 温暖的 冲洗 发光 在 她 脸颊 和 她 心 悸动 和 一个
[streɪndʒ] [nuː] ['pleʒər] ,
strange new pleasure ,
奇怪的 新的 乐趣 ,

她双颊泛起温暖的红晕，心中涌起一股陌生的愉悦感。

[ə; eɪ] ['pleʒər] ['bɔːdərɪŋ] [kloʊz] [ɑːn] [fɪr] , [jet] ['hoʊlli] [swiːt] .
a pleasure bordering close on fear , yet wholly sweet .
一个 乐趣 毗邻 关闭 在 害怕 , 然而 完全 甜的 .

一种近乎恐惧的快感，却又无比甜蜜。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [sliːp] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
But when , at length , the quiet of sleep had descended upon the village
但 什么时候 , 在 长度 , 这 安静的 的 睡觉 有 下降 之上 这 村庄
,
,
,

但最终，当夜幕降临，村庄恢复了宁静时，

[wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
once again she sought her father .
一次 再次 她 寻求 她 父亲 .

她再次寻找她的父亲。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [wɑːtʃt] [ɪn'tentli] [ðə; ði] ['dɪstənt]
He , too , within the open doorway of his lodge , watched intently the distant
他 , 也 , 之内 这 打开 门口 的 他的 小屋 , 观看 专注地 这 遥远
[ʃɪp] .
ship .
船 .

他也站在小屋敞开的门口，目不转睛地望着远处的船只。

[wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['entər] [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Without surprise he saw his daughter enter and , as she knelt upon the
没有 惊喜 他 锯 他的 女儿 进入 和 , 作为 她 跪下 之上 这
['blæŋkɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
blanket beside him ,
毯子 旁 他 ,

他毫不意外地看到女儿进来，跪在他身旁的毯子上，

[hiː; hi] [stretʃt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] .
he stretched a hand and drew her close .
他 拉伸 一个 手 和 画 她 关闭 .

他伸出手，把她拉近。

“ [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [koʊld] .
“ It grows cold .
“ 它 生长 寒冷的 .

天气变冷了。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['raɪzɪŋ] .
The wind is rising .
这 风 是 上升 .

风力加大了。

- [twɜːr] [best] [tuː; tə] [weɪt] [ˌɪn'saɪd] .
' Twere best to wait inside .
- 是 最好的 到 等待 里面 .

最好在里面等候。

” [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪndiən] [tʌŋ] .
” He spoke in the musical Indian tongue .
” 他 辐 在 这 音乐 印度 舌头 .

“他用充满音乐性的印度语言说话。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] —
For a moment he stroked her hair in silence , then —
为了 一个 片刻 他 抚摸 她 头发 在 沉默 , 然后 —

他默默地抚摸了她的头发片刻，然后——

“ [wʌt] [θɪŋkst] [ðaʊ] [baɪ] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , - , [maɪ]['lɪt(ə)l][waɪld][roʊz] ?
“ What think'st thou by now of the English , Wildenai , my little wild rose ?
“ 什么 思考 你 经过 现在 的 这 英语 , - , 我的 小的 荒野 玫瑰 ?

“威尔德奈，我的小野玫瑰，你现在对英国人有什么看法？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
But the princess seemed not to have heard his question .
但 这 公主 似乎 不是 到 有 听到 他的 问题 .

但公主似乎没有听到他的问题。

“ [maɪ] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][æsk][ʌv; əv]
“ My father , ” she began after another short silence , “ I have a favor to ask of
” 我的 父亲 , ” 她 开始 后 其他 短的 沉默 , “ 我 有 一个 偏爱 到 问 的
[ðiː] . ”
thee . ”
你 . ”

“父亲，”她短暂沉默后开口道，“我有一个请求你帮忙的事。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] , [maɪ] ['dɔːtər] ?
“ And what may that be , my daughter ?
” 和 什么 可能 那 是 , 我的 女儿 ?

“那会是什么呢，我的女儿？ ”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['greɪvli] .
” he returned gravely .
” 他 返回 严重地 .

他神情严肃地回来了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɑːʧt]
But again the young girl made no answer and for many minutes they watched
但 再次 这 年轻的 女孩 制成 不 回答 和 为了 许多 分钟 他们 观看
[ðə; ði] ['tremjələs] [pæðz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
the tremulous paths of light in the wake of the vessel .
这 颤抖的 路径 的 光 在 这 唤醒 的 这 血管 .

但小女孩依然没有回答，他们就这样注视着船只尾迹中颤抖的光迹，持续了好几分钟。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][hænd] ['taɪt(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
After a time he felt her hand tighten upon his arm .
后 一个 时间 他 毛毡 她 手 拧紧 之上 他的 手臂 .

过了一会儿，他感觉到她的手紧紧地抓着他的手臂。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [buːn] ['oʊvər] [ə'gen] , [maɪ] ['fɑːðər] .
“ It is but the old boon over again , my father .
” 它 是 但 这 老的 恩惠 超过 再次 , 我的 父亲 .

“父亲，这不过是旧恩惠的重现罢了。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [oʊk] [triːz] .
” Her voice was low as the sighing of the wind among the oak trees .
” 她 嗓音 曾是 低的 作为 这 叹息 的 这 风 之中 这 橡木 树木 .

她的声音低沉得像橡树林间风的叹息。

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wed] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [kə'brɪloʊ] .
“ I would be freed from my promise to wed with Don Cabrillo .
” 我 会 是 自由 从 我的 承诺 到 结婚 和 大学教师 卡布里洛 .

“我将摆脱与唐·卡布里洛结婚的承诺。”

” [æn; ən] ['ɪndiən] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kə'resɪs] .
” An Indian is not given to caresses .
” 一个 印度 是 不是 给定 到 爱抚 .

“印度人不喜欢亲昵。”

[mʌʧ] [mɔːr] [juːst] [wʌz; wəz] - [hænd][tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði][wɔːr] - [klʌb] [ɔːr][ðə; ði] ['hæʧɪt] .
Much more used was Torquam's hand to wield the war - club or the hatchet .
很多 更多的 用过的 曾是 - 手 到 挥 这 战争 - 俱乐部 或者 这 斧头 .

托尔夸姆的手更多地被用来挥舞战棍或斧头。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] ['dʒent(ə)l][æz; əz] ['eni] ['wʊmənz] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [smuːð]
Yet it was with fingers gentle as any woman's that he stroked the smooth
然而 它 曾是 和 手指 温和的 作为 任何 女性的 那 他 抚摸 这 光滑的
[blæk] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] .
black head at his knee .
黑色的 头 在 他的 膝盖 .

然而，他却用如同女人般温柔的手指，抚摸着膝盖上那光滑的黑色脑袋。

“ [daʊt] [ðaʊ] [ðen] , [maɪ] ['mʌðərləs] [wʌn] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvz] [ðiː] ? ”
“ Doubtest thou then , my motherless one , the judgment of him who loves thee ? ”
“ 怀疑 你 然后 , 我的 无母 一 , 这 判断 的 他 WHO 爱 你 ? ”
[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

“那么，我这孤儿，你竟怀疑爱你之人的判断吗？”他问道。

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ] ['fɑːðər] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
“ I doubt it not , my father , ” answered his daughter .
“ 我 怀疑 它 不是 , 我的 父亲 , ” 回答 他的 女儿 .

“我毫不怀疑，父亲，”女儿回答道。

“ [jet] [wʊd] [aɪ][nɑːt][wed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['stʌbərnli] .
“ Yet would I not wed with the Spaniard , ” she added stubbornly .
“ 然而 会 我 不是 结婚 和 这 西班牙人 , ” 她 额外 固执地 .

“但我绝不会嫁给那个西班牙人，”她固执地补充道。

“ [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [se'njɔː][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ” — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
“ The blue - eyed senor from England ” — there was a hint of humor in his tone ,
“ 这 蓝色的 - 眼睛 传感器 从 英格兰 ” — 那里 曾是 一个 暗示 的 幽默 在 他的 语气 ,

“那位来自英国的蓝眼睛先生”——他的语气中带着一丝幽默。

— “ [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [stiːlz] [ðaɪ] ['fænsi] !
— “ he it is who steals thy fancy !
— “ 他 它 是 WHO 偷窃 你的 想要 !

—“是他偷走了你的心思！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [maɪ] - ?
Is it not so , my Wildenai ?
是 它 不是 所以 , 我的 - ?

难道不是这样吗，我的威尔德奈？

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : “ [raɪt] [wel] [nəʊ] [ðaʊ] [maɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðiː]
” Then , after a moment : “ Right well knowest thou my only wish is to make thee
” 然后 , 后 一个 片刻 : “ 正确的 出色地 最了解 你 我的 仅有的 希望 是 到 制作 你
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

“然后，过了一会儿，他说：“你很清楚，我唯一的愿望就是让你快乐。

” [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðoʊ] ['dʒent(ə)l] , [gruː] ['sɪriəs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['sædnəs] .
” Again his voice , though gentle , grew serious almost to sadness .
” 再次 他的 嗓音 , 尽管 温和的 , 生长 严肃的 几乎 到 悲伤 .

“他的声音再次变得严肃起来，虽然温柔，但几乎带着一丝悲伤。

“ [noʊ] [mɪr] [wɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['kaunsəlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wed] [ðiː] [tuː; tə] [kə'brɪloʊ] .
“ No mere whim it is that counsels me to wed thee to Cabrillo .
“ 不 仅仅 一时兴起 它 是 那 律师 我 到 结婚 你 到 卡布里洛 .

“我并非一时兴起才决定将你嫁给卡布里洛。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['efərt] ,
There is something — ” He paused , continuing with effort ,
那里 是 某物 — ” 他 暂停 , 继续 和 努力 ,

“还有一件事——”他停顿了一下，努力地继续说道，

— “ [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld] [ðiː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [moʊst] ['fɪtɪŋ] .
— “ a reason I have never told thee why it seems most fitting .
— “ 一个 原因 我 有 绝不 讲述 你 为什么 它 似乎 最多 配件 .

——“我从未告诉过你，为什么这似乎是最合适的。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] .
Now I will tell thee .
现在 我 将要 告诉 你 .

现在我来告诉你。

[ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] - , [ðaʊ] [ɑːrt] ['spænɪʃ] [bɔːrn] [ðaɪ'self] .
That reason is because , because , my Wildenai , thou art Spanish born thyself .
那 原因 是 因为 , 因为 , 我的 - , 你 艺术 西班牙语 出生 你自己 .

原因在于，我的威尔德奈，你生来就是西班牙人。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [druː] [ə; eɪ] ['heɪsti] [breθ] .
" The princess drew a hasty breath .
" 这 公主 画 一个 仓促 气息 .

公主急促地吸了一口气。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
In the darkness he felt rather than saw her startled eyes upon him .
在 这 黑暗 他 毛毡 相当 比 锯 她 惊慌 眼睛 之上 他 .

在黑暗中，他感觉到了她惊恐的目光，而不是看到了她。

" [maɪ] ['fɑːðər] !
" My father !
" 我的 父亲 !

"我的父亲！

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" The exclamation , filled with pain as well as astonishment , touched him to
" 这 感叹 , 已填 和 疼痛 作为 出色地 作为 惊讶 , 感动 他 到
[ðə; ði] [kwɪk] .
the quick .
这 快的 .

"这声惊呼，既饱含痛苦，又充满惊讶，深深触动了他。"

['tendərli] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Tenderly he drew her to him .
温柔地 他 画 她 到 他 .

他温柔地将她拥入怀中。

[ðen] ['briːfli] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪndiən] [weɪ] ,
Then briefly , as was the Indian way ,
然后 简要地 , 作为 曾是 这 印度 方式 ,

然后，简短地，就像印度人惯常的做法一样，

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piktʃəd] ['freɪzɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [iːtʃ] [siːn] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː] ['vɪvɪd] [laɪf]
yet with the pictured phrasing which caused each scene to spring into vivid life
然而 和 这 如图所示 措辞 哪个 导致 每个 场景 到 春天 进入 生动 生活
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [aɪz] ,
before the young girl's eyes ,
前 这 年轻的 女孩们 眼睛 ,

然而，正是通过生动的描述，使得每个场景都在小女孩眼前跃然纸上，栩栩如生。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,
he told her of the day , already more than eighteen years gone by ,
他 讲述 她 的 这 天 , 已经 更多的 比 十八 年 已消失 经过 ,

他把那天发生的事告诉了她，那已经是十八年前的事了。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌmɪd'wɪntər] [stɔːrm] ,
when , in the wake of a long midwinter storm ,
什么时候 , 在 这 唤醒 的 一个 长的 隆冬 风暴 ,

在一场漫长的仲冬风暴过后，

[ðə; ði][fɜːrst] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] ['evər] [bɪ'held] [baɪ][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [fled] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ][tuː; tə][ðer; ðər]

the	first	sailing	vessel	ever	beheld	by	his	people	had	fled	for	refuge	to	their
这	第一的	帆船	血管	曾经	观看	经过	他的	人们	有	逃亡	为了	避难所	到	他们的

[beɪ] ;

bay	;
湾	;

他的人民所见到的第一艘帆船逃到他们的海湾避难；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['kerfəli] [brɔːt] [tuː; tə] [ʃɔːr] [baɪ][hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði]

and	of	the	little	girl	carefully	brought	to	shore	by	her	old	nurse	in	the
和	的	这	小的	女孩	小心	带来	到	支撑	经过	她	老的	护士	在	这

[fɜːrst] [boʊt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

first	boat	to	touch	the	beach	.
第一的	船	到	触碰	这	海滩	.

还有那个小女孩，她的老保姆小心翼翼地把她带到岸边，乘坐的是第一艘靠岸的船。

[ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

A	mere	baby	she	was	,	too	young	to	know	aught	of	her	misfortune	,
一个	仅仅	婴儿	她	曾是	,	也	年轻的	到	知道	零	的	她	不幸	,

她当时只是个婴儿，年纪太小，对自己的不幸一无所知。

[jet] [ə; eɪ] ['prɪnses] ['rɔɪəl] , ['ruːdli] [ˌdɪspə'zest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [speɪn]

yet	a	princess	royal	,	rudely	dispossessed	of	her	right	to	the	throne	of	Spain
然而	一个	公主	皇家	,	粗鲁地	被剥夺	的	她	正确的	到	这	王座	的	西班牙

,

,
,

然而，一位被粗暴剥夺了西班牙王位继承权的公主，

[ænd; ənd] ['smʌgld] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] - [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] [ɪn][sʌm; səm] [aʊt]

and	smuggled	aboard	the	adventurer	Cabrillo's	ship	to	be	dropped	in	some	out
和	走私	船上	这	冒险家	-	船	到	是	掉落	在	一些	出去

- [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] .

-	of	-	the	-	way	corner	of	the	western	world	.
-	的	-	这	-	方式	角落	的	这	西	世界	.

然后被偷偷带上冒险家卡布里洛的船，送到西方世界的某个偏僻角落。

['iːv(ə)n] [ðen] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['perɪʃt] ,

Even	then	,	he	made	it	clear	,	she	might	have	perished	,
甚至	然后	,	他	制成	它	清除	,	她	可能	有	遇难	,

即便如此，他也明确表示，她可能已经丧命了。

— [sɪns] ['lɪt(ə)l] [rek] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɪk'splɔːrər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,

—	since	little	recked	the	Spanish	explorer	what	should	happen	,
—	自从	小的	毁灭	这	西班牙语	探险家	什么	应该	发生	,

——由于西班牙探险家几乎没有遇到任何麻烦，接下来会发生什么呢?

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] ['kwestʃənz] [wʊd] [biː; bi] [æskt] ,

well	knowing	that	upon	his	return	no	questions	would	be	asked	,
出色地	会心	那	之上	他的	返回	不	问题	会	是	问	,

他很清楚，回来后不会有人问任何问题。

— [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [waɪf] .

—	had	it	not	been	for	his	Indian	wife	.
—	有	它	不是	到过	为了	他的	印度	妻子	.

——如果不是因为他那印度妻子的话。

[ʃiː; ʃi] , ['lækɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɪnstənt] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]
She , lacking children of her own , had taken an instant fancy to the dark
她 , 缺乏 孩子们 的 她 自己的 , 有 已采取 一个 立即的 想要 到 这 黑暗的
- [aɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
- eyed little girl ,
- 眼睛 小的 女孩 ,

她自己没有孩子，所以立刻就喜欢上了这个黑眼睛的小女孩。

[ə; eɪ]['fænsi][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][ə'dɑːpt][hɜːr; hər][æz; əz]
a fancy so strong that nothing would do but they must adopt her as
一个 想要 所以 强的 那 没有什么 会 做 但 他们 必须 采纳 她 作为
[ðer; ðər] [oʊn] ['dɔːtər] ['ɪntuː][ðə; ði] [traɪb] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [fər'evər] ,
their own daughter into the tribe to belong forever ,
他们的 自己的 女儿 进入 这 部落 到 属于 永远 ,

他们心中怀着如此强烈的爱慕之情，非收养她为己出，让她永远成为部落的一员不可。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɔː] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌmærɪ'poʊsə] .
according to their law , she and her children , to the Mariposa .
根据 到 他们的 法律 , 她 和 她 孩子们 , 到 这 蝴蝶 .

根据他们的法律，她和她的孩子们，将前往蝴蝶岛。

“ [nɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðaɪ] ['mʌðər] — [fɔːr; fər]['evər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [truː] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðiː] —
“ Nor , because thy mother — for ever was she a true mother to thee —
“ 也不 , 因为 你的 母亲 — 为了 曾经 曾是 她 一个 真的 母亲 到 你 —
[θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [griːv] [ðiː] ,
thought that it might grieve thee ,
想法 那 它 可能 悲伤 你 ,

“也并非因为你的母亲——她一直都是你真正的母亲——认为这可能会让你伤心，

[hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] ['evər]['gɪv(ə)n] [ðiː] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] ['neɪtɪv] [bɔːrn]
have any of my people ever given thee cause to doubt that thou wert native born
有 任何 的 我的 人们 曾经 给定 你 原因 到 怀疑 那 你 沃特 本国的 出生
,
,
,

我的族人中，有谁曾让你怀疑过你的本地血统?

” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['praʊdli] .
” he finished proudly .
” 他 完成的 自豪地 .

他自豪地总结道。

“ ['lɔɪəl] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] , ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] ['hæpi] .
“ Loyal have they been , doing all they could to make thee happy .
” 忠诚 有 他们 到过 , 正在做 全部 他们 可以 到 制作 你 快乐的 .

“他们一直都很忠诚，竭尽所能让你开心。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðaɪ] ['ɪndiən] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [groʊ] [oʊld] ,
But now that thy Indian mother is dead , and I myself grow old ,
但 现在 那 你的 印度 母亲 是 死的 , 和 我 我 生长 老的 ,

但如今你的印度母亲已经去世，而我自己也渐渐老去，

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [wed] [ðiː] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,
I thought to wed thee , knowing his desire ,
我 想法 到 结婚 你 , 会心 他的 欲望 ,

我知道他的心意，所以想娶你。

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [kə'brɪloʊ] [huː] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
to the son of that same Cabrillo who brought thee to us ,
到 这 儿子 的 那 相同的 卡布里洛 WHO 带来 你 到 我们 ,

致把你带到我们这里的卡布里洛的儿子，

[fɔːr; fər][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][goʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [seɪf] , — [æt; ət]

for	I	long	to	be	sure	,	when	at	length	I	go	,	that	thou	art	safe	,	—	at
为了	我	长的	到	是	当然	,	什么时候	在	长度	我	去	,	那	你	艺术	安全的	,	—	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

因为我渴望确信，当我最终离去时，你平安无事，——在家中。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðen] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ['oʊnli][ðə; ði] [loʊ] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

"	He	waited	then	and	in	the	silence	only	the	low	weeping	of	the	girl	was
"	他	等待	然后	和	在	这	沉默	仅有的	这	低的	哭泣	的	这	女孩	曾是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

“他静静地等待着，寂静中只听到女孩低低的哭泣声。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lʌv] ['kɔŋkəd]

At	length	the	old	chief	spoke	again	,	and	now	in	his	voice	love	conquered
在	长度	这	老的	首席	辐	再次	,	和	现在	在	他的	嗓音	爱	征服

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

老酋长终于再次开口，这一次，他的声音里充满了爱，战胜了失望。

“ [mʌtʃ] [duː][aɪ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mætərz] [nɑːt] .

“	Much	do	I	desire	it	,	but	that	matters	not	.
"	很多	做	我	欲望	它	,	但	那	事情	不是	.

“我非常渴望它，但这无关紧要。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [ʌn'hæpi] .

I	would	not	have	thee	unhappy	.
我	会	不是	有	你	不开心	.

我不想让你不开心。

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [tel] [ðə; ði][se'njɔː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊps] [fɔːr; fər] ['kænɑːt] [biː; bi] .

I	myself	will	tell	the	senor	that	what	he	hopes	for	cannot	be	.
我	我	将要	告诉	这	传感器	那	什么	他	希望	为了	不能	是	.

我会亲自告诉这位先生，他所希望的事情不可能实现。

" ['sloʊli] - [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Slowly	Wildenai	bent	her	head	until	it	touched	his	feet	.
"	缓慢地	-	弯曲	她	头	直到	它	感动	他的	脚	.

“威尔德奈缓缓低下头，直到头碰到他的脚。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [kloʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Then	she	nestled	close	against	him	.
然后	她	依偎	关闭	反对	他	.

然后她依偎在他身边。

“ [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] !

“	I	thank	thee	,	oh	my	father	!
"	我	感谢	你	,	哦	我的	父亲	!

“我感谢你，我的父亲！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .

"	she	cried	,	and	all	her	voice	was	music	because	of	her	joy	.
"	她	哭	,	和	全部	她	嗓音	曾是	音乐	因为	的	她	喜悦	.

她哭了，喜极而泣，声音宛如天籁。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] [maɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɜːrnɪstli] .

“	And	thou	art	still	my	father	,	"	she	added	,	earnestly	.
"	和	你	艺术	仍然	我的	父亲	,	"	她	额外	,	切实	.

“而你仍然是我的父亲，”她郑重地补充道。

“ [wʌt] [ker] [aɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [speɪn] ?
“ What care I to go to Spain ?
“ 什么 关心 我 到 去 到 西班牙 ?

我为什么要去西班牙?

[aɪ] [wɪl] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . ”
I will stay always with thee . ”
我 将要 停留 总是 和 你 . ”

我将永远与你同在。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
“ For a time , it may be .
“ 为了 一个 时间 , 它 可能 是 .

“或许有一段时间是这样。”

[jet] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['lɪt(ə)l][waɪld][roʊz] , ” [hiː; hi] ['kɔːʃənd] , ['smaɪlɪŋ] ,
Yet have a care , little wild rose , ” he cautioned , smiling ,
然而 有 一个 关心 , 小的 荒野 玫瑰 , ” 他 警告 , 微笑 ,

“不过，小野玫瑰，你可要小心啊，”他笑着叮嘱道。

“ [let] [nɑːt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [lʊr] [ðiː] [ə'weɪ] !
“ Let not the Englishman lure thee away !
“ 让 不是 这 英国人 饵 你 离开 !

“不要让英国人引诱你离开！”

[hiː; hi] , [tuː] , [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] .
He , too , may not be all that thou thinkest .
他 , 也 , 可能 不是 是 全部 那 你 思考 .

他或许也并非你想象的那样。

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ɪn] ['mɑːkɪŋ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
” And even as he spoke , in mocking confirmation of his words ,
” 和 甚至 作为 他 辐 , 在 嘲讽 确认 的 他的 字 ,

“即便在他说话的同时，带着嘲讽的语气，他仍然肯定自己的话，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [kriːkɪŋ]
there came to them suddenly from across the water , the distant creaking
那里 来了 到 他们 突然 从 穿过 这 水 , 这 遥远 嘎吱作响
[ʌv; əv] [roʊps] ,
of ropes ,
的 绳索 ,

他们突然听到水对岸传来绳索吱嘎作响的声音。

[ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [seɪlz] [flʌŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
the snapping of sails flung hastily to the wind .
这 啪啪 的 帆 扔 草草 到 这 风 .

匆忙抛向风中的船帆拍打在帆面上。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pʊt] ['sloʊli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
Before their unbelieving eyes the vessel swung about and put slowly out to sea .
前 他们的 不信者 眼睛 这 血管 摇摆 关于 和 放 缓慢地 出去 到 海 .

在他们难以置信的目光中，船只突然转向，缓缓驶向大海。

[dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [feɪnt] [laɪt] ['flikəd] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .
Dumb with amazement they watched until the last faint light flickered into darkness .
哑的 和 惊愕 他们 观看 直到 这 最后的 头晕的 光 闪烁 进入 黑暗 .

他们目瞪口呆地望着，直到最后一丝微弱的光线消失在黑暗中。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mis'teik] [wʌz; wəz][pæst][dɪd][ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [raɪz] ,
Not until the remotest chance of a mistake was past did the old chief rise ,
不是 直到 这 最远 机会 的 一个 错误 曾是 过去的 做过 这 老的 首席 上升 ,

直到犯错的概率完全排除后，老酋长才起身。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

trembling	with	rage	,	to	his	feet	.
发抖	和	愤怒	,	到	他的	脚	.

他气得浑身颤抖，站了起来。

" [ðaʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] , [maɪ] ['dɔːtər] ?

"	See'st	thou	now	what	I	meant	,	my	daughter	?
"	看到	你	现在	什么	我	意思是	,	我的	女儿	?

“现在你明白我的意思了吗，女儿？”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [peɪl] - ['feɪsɪz] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , — [noʊ] , [nɔːr][ʌv; əv] ['grætɪtuːd]

The	English	pale	-	faces	know	not	the	meaning	of	honor	,	—	no	,	nor	of	gratitude
这	英语	苍白	-	面孔	知道	不是	这	意义	的	荣誉	,	—	不	,	也不	的	感激

['iːðər] !

either	!
任何一个	!

英国白人不懂荣誉的意义，也不懂感恩的意义！

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [spɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrsli] .

"	He	lifted	his	long	spear	from	the	ground	and	shook	it	fiercely	.
"	他	抬起	他的	长的	矛	从	这	地面	和	摇晃	它	激烈地	.

他从地上举起长矛，用力挥舞。

“ [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmærɪ'poʊsə][ɑːr; ər][fjuː] , " [hiː; hi][kraɪd] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [ʃʊr]

“	The	words	of	the	Mariposa	are	few	,	"	he	cried	,	“	but	their	revenge	is	sure
“	这	字	的	这	蝴蝶	是	很少	,	"	他	哭	,	“	但	他们的	复仇	是	当然

.

:
.

“蝴蝶的话语虽少，”他喊道，“但它们的复仇是必然的。”

[let] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [set] [fʊt] [ə'gen] [ɑːn] - [ænd; ənd] , ['swɪftər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Let	but	an	Englishman	set	foot	again	on	Punagwandah	and	,	swifter	than	the
让	但	一个	英国人	放	脚	再次	在	-	和	,	更迅捷	比	这

['æroʊ] [liːvz] [ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] ,

arrow	leaves	the	bowstring	,
箭	树叶	这	弦	,

只要一个英国人再次踏上普纳格万达的土地，速度就会比箭矢离开弓弦的速度还要快。

[hiː; hi][daɪz] !

he	dies	!
他	死亡	!

他死了！

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] ,

"	And	at	once	,	without	answer	,
"	和	在	一次	,	没有	回答	,

“随即，没有回答，

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌʌndər'stænd] ,

in	the	silence	of	suffering	which	only	the	wild	things	of	the	earth	understand	,
在	这	沉默	的	痛苦	哪个	仅有的	这	荒野	事物	的	这	地球	理解	,

在只有地球上的野兽才能理解的痛苦的沉默中，

- [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['bɪtər]

Wildenai	crept	from	the	lodge	,	her	heart	heavy	with	its	own	bitter
-	悄悄地爬	从	这	小屋	,	她	心	重的	和	它是	自己的	苦的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

威尔德奈悄悄地从小屋里出来，心中充满了苦涩的失望。

['nɔɪzləsli] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ti:pi:] [wer] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] ['pi:p(ə)l] [slept] .

Noiselessly	**she**	**passed**	**among**	**the**	**tepees**	**where**	**her**	**father's**	**people**	**slept**	**.**
无声	她	通过了	之中	这	圆锥形帐篷	在哪里	她	父亲的	人们	睡着了	.

她悄无声息地穿过父亲族人睡觉的帐篷。

[nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r] [dwelt] ['slʌmbər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [naɪt] .

Not	**one**	**of**	**them**	**should**	**ever**	**know**	**how**	**far**	**dwelt**	**slumber**	**from**	**her**	**own**	**eyes**	**that**	**night**	**.**
不是	一	的	他们	应该	曾经	知道	如何	远的	居住	睡眠	从	她	自己的	眼睛	那	夜晚	.

她们谁也不应该知道，那天晚上，她与梦乡的距离有多么遥远。

[ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [treɪl] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [mu:nz] [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] ['wi:pɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [skɪnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kævərn] .

Up	**the**	**steep**	**trail**	**beyond**	**the**	**Bay**	**of**	**Moons**	**she**	**climbed**	**and**	**flung**	**herself**	**weeping**	**on**	**the**	**bed**	**of**	**skins**	**within**	**the**	**cavern**	**.**
向上	这	陡	踪迹	超过	这	湾	的	月亮	她	攀登	和	扔	她自己	哭泣	在	这	床	的	皮肤	之内	这	洞穴	.

她沿着月亮湾外的陡峭小路向上攀登，然后扑倒在洞穴内的兽皮床上痛哭。

“ [oʊ] , [ðaʊ] [fɔ:ls] [wʌn] , ” [ʃi:; ʃi] [moʊn] , “ [waɪ] [ðaʊ] ['prɑ:mɪs] [ðen] ,

“	**Oh**	**,**	**thou**	**false**	**one**	**,**	**”**	**she**	**moaned**	**,**	**“**	**why**	**did'st**	**thou**	**promise**	**then**	**,**
“	哦	,	你	错误的	一	,	”	她	呻吟	,	“	为什么	不是	你	承诺	然后	,

“哦，你这个虚伪的人，”她呻吟道，“你当时为什么要许诺呢？”

[wen] ['nevər] [ðaʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ?

when	**never**	**did'st**	**thou**	**mean**	**to**	**keep**	**it**	**?**
什么时候	绝不	不是	你	意思是	到	保持	它	?

你何时就没打算保留它?

” [jet] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [θɔ:ts] [wen] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] [ðæn; ðən] ['feɪθlɪsnɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] .

”	**Yet**	**nothing**	**had**	**been**	**farther**	**from**	**the**	**young**	**Englishman's**	**thoughts**	**when**	**he**	**left**	**her**	**than**	**faithlessness**	**to**	**his**	**word**	**.**
”	然而	没有什么	有	到过	更远	从	这	年轻的	英国人的	想法	什么时候	他	左边	她	比	不忠	到	他的	单词	.

“然而，这位年轻的英国人在离开她时，最不可能想到的就是背信弃义。”

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [də'rektli; daɪ'rektli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .

On	**reaching**	**the**	**ship**	**again**	**he**	**had**	**gone**	**directly**	**to**	**his**	**cabin**	**.**
在	到达	这	船	再次	他	有	已消失	直接地	到	他的	舱	.

他再次回到船上后，直接去了自己的船舱。

[hɪr] [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ɪts] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['rɪtʃli] [ɪm'brɔɪdəd] [keɪs] [ə; eɪ] ['slendər] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [goʊld] ,

Here	**he**	**took**	**from**	**its**	**small**	**but**	**richly**	**embroidered**	**case**	**a**	**slender**	**chain**	**of**	**gold**	**,**
这里	他	采取	从	它是	小的	但	丰富	绣花	案件	一个	苗条	链	的	金子	,

他从那小巧但刺绣精美的盒子里取出一条细长的金链。

['θredɪd] [soʊ] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:nits] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['flerɪŋ] ['læntərn] ,

threaded	**so**	**closely**	**with**	**garnets**	**that**	**even**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**of**	**the**	**one**	**flaring**	**lantern**	**,**
螺纹	所以	密切	和	石榴石	那	甚至	在	这	暗淡	光	的	这	一	燃烧	灯笼	,

上面密密麻麻地串满了石榴石，即使在昏暗的一盏灯笼的光线下，

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd] [boʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [gləud] , [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [striːm] [ʌv; əv]

the	only	illumination	the	room	could	boast	,	it	glowed	,	a	glancing	stream	of
这	仅有的	照明	这	房间	可以	夸	,	它	发光	,	一个	瞥了一眼	溪流	的

['krɪmz(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

crimson	,	in	his	hand	.
赤红	,	在	他的	手	.

房间里唯一的照明工具，在他手中闪烁着，一道绯红的光芒掠过。

[ðɪs] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]['læntərn]

This	he	carried	to	the	light	and	as	he	examined	it	under	the	lantern
这	他	携带	到	这	光	和	作为	他	检查	它	在下面	这	灯笼

[hiː; hi] [smaɪld] .

he	smiled	.
他	微笑	.

他拿着它到灯光下，在灯笼下仔细端详，然后笑了。

“ ['nevər] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [sʌtʃ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [bɪ'fɔːr] , [aɪl] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] !

“	Never	saw	the	little	maid	such	jewels	before	,	I'll	warrant	me	!
”	绝不	锯	这	小的	女佣	这样的	珠宝	前	,	患病的	保证	我	!

“我发誓，我以前从未见过如此美丽的小姑娘！”

[jet] , [biˈʃruː] [maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ðem; ðəm] .

Yet	,	beshrew	my	heart	,	but	she	deserves	them	.
然而	,	卑鄙	我的	心	,	但	她	值得	他们	.

然而，尽管我心有愧，但她值得拥有这一切。

['ɪndiən] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [stɪl] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ˌnevərðə'les] ,

Indian	though	she	be	,	still	is	she	,	nevertheless	,
印度	尽管	她	是	,	仍然	是	她	,	尽管如此	,

虽然她是印度人，但她仍然是印度人。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] !

the	loveliest	woman	that	ever	mine	eyes	have	looked	upon	!
这	最可爱的	女士	那	曾经	矿	眼睛	有	看起来	之上	!

我见过的最美丽的女人！

” [ðen] , ['stoʊɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,

”	Then	,	stowing	the	necklace	carefully	away	in	his	belt	,
”	然后	,	存放	这	项链	小心	离开	在	他的	腰带	,

然后，他小心翼翼地将项链藏进腰带里，

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] .

he	went	at	once	in	search	of	the	commander	.
他	去	在	一次	在	搜索	的	这	指挥官	.

他立即去找指挥官。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

But	at	this	point	an	unexpected	difficulty	had	presented	itself	.
但	在	这	观点	一个	意外	困难	有	呈现	本身	.

但此时却出现了一个意想不到的困难。

[hiː; hi] [faʊnd] [sɜːr] ['frænsɪs] [ɪn] [kloʊz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['paɪlət] .

He	found	Sir	Francis	in	close	conversation	with	his	pilot	.
他	成立	先生	弗朗西斯	在	关闭	对话	和	他的	飞行员	.

他发现弗朗西斯爵士正在和他的飞行员亲密交谈。

“ ['mæri] , [sɜːr] , [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [nɛr] [soʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [wɪʃ] ,

“	Marry	,	Sir	,	an	it	fit	n'er	so	ill	with	thy	wish	,
”	结婚	,	先生	,	一个	它	合身	n'er	所以	患病的	和	你的	希望	,

“先生，这真是与您的愿望完全不符。”

" [ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [oʊld]['mærɪnər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" the keen - eyed old mariner was saying .
" 这 敏锐的 - 眼睛 老的 水手 曾是 说 .

"那位眼光敏锐的老水手说道。"

" [aɪ] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [wɪnd] .
" I still maintain it were a shame to lose this wind .
" 我 仍然 维持 它 是 一个 耻辱 到 失去 这 风 .

"我仍然认为失去这股风力是一种遗憾。"

[gɪft] [ɔːr][noʊ] [gɪft] , [aɪv] [seɪld] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz] [bɪ'fɔːr] , [maɪ][lɔːrd] ,
Gift or no gift , I've sailed these latitudes before , my lord ,
礼物 或者 不 礼物 , 我已经 航行 这些 纬度 前 , 我的 主 ,

无论有没有礼物，我以前都航行过这些纬度，大人。

[ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] [aɪ] [swer] [wɪə(r)] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [briːz] ,
and by heaven I swear we're not like to have such another breeze ,
和 经过 天堂 我 发誓 是 不是 喜欢 到 有 这样的 其他 微风 ,

我向老天发誓，我们这里不会再有这样的微风了。

[noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] ,
no , not till the change of the moon , and that you know yourself ,
不 , 不是 直到 这 改变 的 这 月亮 , 和 那 你 知道 你自己 ,

不，要等到月相变化，而且你也要了解自己。

[sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrtnaɪt] [hens] .
sir , is a good fortnight hence .
先生 , 是 一个 好的 两星期 因此 .

先生，还有两周时间。

" [sɜːr]['frænsɪs] , [straidɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər]
" Sir Francis , striding back and forth within the narrow confines of the quarter
" 先生 弗朗西斯 , 大步走 后退 和 前进 之内 这 狭窄的 限制 的 这 四分之一
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

"弗朗西斯爵士在狭窄的后甲板上来回踱步，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ker] .
appeared to be weighing the old man's words with unusual care .
出现 到 是 称重 这 老的 男人的 字 和 异常 关心 .

他似乎在格外认真地权衡老人的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
At length , however , he turned as one who has made his decision .
在 长度 , 然而 , 他 转向 作为 一 WHO 有 制成 他的 决定 .

但最终，他还是像下定决心一样转过身来。

" [baɪ][ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['dʒɑːvis] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" By the mass and it shall be even as you say , Jarvis , " he declared .
" 经过 这 大量的 和 它 将 是 甚至 作为 你 说 , 贾维斯 , " 他 声明 .

"以群众的名义发誓，一切都将如你所愿，贾维斯，"他宣称。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] - [twɜːr] [wel] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][æt; ət][wʌns] .
" I think myself ' twere well to push on at once .
" 我 思考 我 - 是 出色地 到 推 在 在 一次 .

"我认为我最好立刻继续前进。"

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət]['indiəns] !
At the most they be but Indians !
在 这 最多 他们 是 但 印度人 !

他们充其量不过是印度人！

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	last	words	were	spoken	in	a	lower	tone	as	if	to	himself	.
"	这	最后的	字	是	说	在	一个	降低	语气	作为	如果	到	他自己	.

“最后几个字是用低沉的声音说的，仿佛是自言自语。”

" - [twɪl] ['mætər] ['lɪt(ə)l] ['iːðər] [wei] !

"	'	Twill	matter	little	either	way	!
"	-	斜纹布	事情	小的	任何一个	方式	!

“无论如何，这都无关紧要！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [jʌŋ] ['hærəld] [stept] ['heɪstɪli] ['fɔːrwərd] .

"	It	was	at	this	point	that	young	Harold	stepped	hastily	forward	.
"	它	曾是	在	这	观点	那	年轻的	哈罗德	步	草草	向前	.

就在这时，年轻的哈罗德急忙上前一步。

[fɔːr; fər] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

For	,	strangely	enough	,
为了	,	奇怪的	足够的	,

奇怪的是，

[ɔːl'ðoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv]

although	on	the	morning	of	that	same	day	such	a	proceeding	would	scarcely	have
虽然	在	这	早晨	的	那	相同的	天	这样的	一个	进行中	会	几乎	有

[ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'fɪtɪŋ] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ,

appealed	to	him	as	being	at	all	unfitting	or	out	of	the	ordinary	,
上诉	到	他	作为	存在	在	全部	不合适	或者	出去	的	这	普通的	,

虽然在当天早上，他几乎不会觉得这种做法有任何不妥或不寻常之处；

[jet] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'θɪŋkəbl] .

yet	now	it	seemed	unthinkable	.
然而	现在	它	似乎	不可思议	.

但现在看来，这似乎是不可想象的。

“ [bʌt; bət] , [gʊd] [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [soʊ] [bɪ'laɪ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] !

“	But	,	good	sir	,	”	he	interrupted	,	“	you	would	not	so	belie	your	promise	!
“	但	,	好的	先生	,	”	他	中断	,	“	你	会	不是	所以	掩饰	你的	承诺	!

“但是，先生，”他打断道，“您不会违背您的承诺吧！”

[tuː; tə] [duː] [æz; əz] ['dʒɑːvis] [hɪr] [əd'vaiziz] , — [baɪ] ['hev(ə)n] , - [twʊd] [biː; bi] ['niːðər] ['truːθfl] [nɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ! -

To	do	as	Jarvis	here	advises	,	—	by	heaven	,	'	twould	be	neither	truthful	nor	honorable	!	'
到	做	作为	贾维斯	这里	建议	,	—	经过	天堂	,	-	特沃德	是	两者都不	真实	也不	光荣的	!	-

照贾维斯在这里建议的那样做——老天作证——“既不诚实也不光彩！”

[tɪz] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['frænsɪs] !

Tis	not	like	you	,	Sir	Francis	!
的	不是	喜欢	你	,	先生	弗朗西斯	!

这不像您，弗朗西斯爵士！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他们的蝴蝶传说：圣卡塔利娜岛的浪(Their Mariposa Legend A Romance of Santa)

" [dreɪk] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [glæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] , [ðen]
" **Drake shot at him a surprised glance from under his bushy eyebrows , then**
" 德雷克 射击 在 他 一个 惊讶 瞥一眼 从 在下面 他的 茂密的 眉毛 , 然后
[ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
shrugged his shoulders .
耸了耸肩 他的 肩膀 .

德雷克从浓密的眉毛下瞥了他一眼，惊讶地看了他一眼，然后耸了耸肩。

" [preɪt] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [ʌv; əv] [truːθ] [ɔːr] ['ɑːnər] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['sævidʒiz] , " [hiː; hi]
" **Prate not to me , my lord , of truth or honor amongst these savages , " he**
" 喋喋不休 不是 到 我 , 我的 主 , 的 真相 或者 荣誉 在 这些 野蛮人 , " 他
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

"大人，请不要向我谈论这些野蛮人之间的真理或荣誉，"他回答道。

" [dɪd] [nɑːt][ðer; ðər] [tʃiːf] [hɪm'self] [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" **Did not their chief himself but even now lie to me ?**
" 做过 不是 他们的 首席 他自己 但 甚至 现在 说谎 到 我 ?

"他们的首领难道直到现在还在对我撒谎吗？"

[wel] [nuː] [ðə; ði] ['ræskəli] ['hiːðn] [wer] [ðə; ði] ['spænjərd] ['haɪdz] !
Well knew the rascally heathen where the Spaniard hides !
出色地 知道 这 赖皮 异教徒 在哪里 这 西班牙人 隐藏 !

知道那个狡猾的异教徒藏身何处，西班牙人就藏在哪里！

[ðə; ði] [truːθ] [ɪn'diːd] !
The truth indeed !
这 真相 的确 !

确实如此！

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz] .
They know not the meaning of such words .
他们 知道 不是 这 意义 的 这样的 字 .

他们不理解这些话的含义。

" [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [pi'tiʃənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [gɪft]
" **In vain the younger man petitioned to be allowed to deliver the promised gift**
" 在 徒劳 这 年轻 男人 请愿 到 是 允许 到 递送 这 承诺 礼物
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['retənuː] .
with the aid of his own retinue .
和 这 援助 的 他的 自己的 随从 .

"这位年轻人徒劳地请求允许他带着自己的随从去送去承诺的礼物。

" [ðaʊ] [nɑːt][get] ['ʌndər] [wei] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [æt; ət] [best] , [sɜːr] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,
" **Thou can'st not get under way for two hours at best , sir , " he pleaded ,**
" 你 不能 不是 得到 在下面 方式 为了 二 小时 在 最好的 , 先生 , " 他 恳求 ,

"先生，您最多两个小时都无法启程，"他恳求道。

" [ænd; ənd] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] . -
" **and well within that time I will be back . '** -
" 和 出色地 之内 那 时间 我 将要 是 后退 . -

"我肯定会在那段时间内回来。"

[tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['stoʊnz] [θroʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] !
Tis but a stone's throw to the shore !
的 但 一个 石头的 扔 到 这 支撑 !

离岸边只有一步之遥!

" [bʌt; bət] [dreɪk] [fɜ:rst] [skɔft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] , [ðen] , ['faɪnəli] ['lu:zɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
" But Drake first scoffed at his rashness , then , finally losing patience ,
" 但 德雷克 第一的 嘲笑 在 他的 鲁莽 , 然后 , 最后 输 耐心 ,

"但德雷克起初嘲笑他的鲁莽行为，然后最终失去了耐心，

[æz; əz] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hi:; hi] ['stɜ:rnli] [fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as commander of the expedition he sternly forbade him or any of his
作为 指挥官 的 这 远征 他 严厉地 禁止 他 或者 任何 的 他的
[men] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] .
men to leave the ship .
男人 到 离开 这 船 .

作为探险队的指挥官，他严厉禁止他或他的任何部下离开船只。

" [wi:; wi] [der] [nɑ:t] [lu:z] [ðə; ði] [wɪnd] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ɪm'fætɪkli] ,
" We dare not lose the wind , " he finished emphatically ,
" 我们 敢 不是 失去 这 风 , " 他 完成的 强调地 ,

"我们绝不能失去这股势头，"他强调道。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [laɪk] [tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .
" and are like to start at any minute .
" 和 是 喜欢 到 开始 在 任何 分钟 .

"随时都可能开始。"

" [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [hi:; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r]
" Then , turning on his heel , he strode away to his cabin and shut the door
" 然后 , 转弯 在 他的 脚跟 , 他 大步走 离开 到 他的 舱 和 关闭 这 门
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

"然后，他转身大步走向自己的小屋，关上了身后的门。"

[left] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['fæʃ(ə)n] , [jʌŋ] ['hærəld] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Left in this unceremonious fashion , young Harold considered a moment ,
左边 在 这 随便 时尚 , 年轻的 哈罗德 经过考虑的 一个 片刻 ,

就这样草草离开后，年轻的哈罗德沉思了一会儿。

['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
glancing with anxious eyes at the dim line of the coast just visible in the
瞥了一眼 和 焦虑的 眼睛 在 这 暗淡 线 的 这 海岸 只是 可见的 在 这
['dɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 .

他焦急地望着黑暗中隐约可见的海岸线。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [li:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪl] , [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] .
For some minutes he leaned upon the rail , lost in thought .
为了 一些 分钟 他 倾斜 之上 这 轨 , 丢失的 在 想法 .

他倚在栏杆上，陷入沉思，好一会儿才回过神来。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [i:n] [hæv; həv][tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [æt; ət]
" The old man will e'en have to bear his disappointment , " he muttered at
" 这 老的 男人 将要 e'en 有 到 熊 他的 失望 , " 他 低声说道 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

"老人家终究要承受失望，"他喃喃自语道。

“ [bʌt; bət] , [æn; ən] - ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [meɪd] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] !

“	**but**	,	**an**	-	**heaven**	**help**	**me**	,	**the**	**maid**	**shall**	**not**	**!**
”	但	,	一个	-	天堂	帮助	我	,	这	女佣	将	不是	!

“但是，老天保佑，这姑娘不会！

” [ðen] [hi:; hi] , [tu:] , [left] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə] [si:k] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [rɪ'teɪnər] , [ðə; ði] [dɑ:rk] ,

”	**Then**	**he**	,	**too**	,	**left**	**the**	**deck**	**to**	**seek**	**out**	**his**	**favorite**	**retainer**	,	**the**	**dark**	,
”	然后	他	,	也	,	左边	这	甲板	到	寻找	出去	他的	最喜欢的	预付金	,	这	黑暗的	,

“然后，他也离开了甲板，去找他最喜欢的仆从，那个黑暗生物，

['swɔ:rði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [sæt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [boʊt] .

swarthy	**man**	**who**	**had**	**sat**	**that**	**morning**	**in**	**the**	**prow**	**of**	**the**	**long**	**boat**	**.**
黝黑的	男人	WHO	有	卫星	那	早晨	在	这	船首	的	这	长的	船	.

那天早上坐在长船船头的那个皮肤黝黑的男人。

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] , ['ædɪŋ] ['grɪmli] :

To	**him**	**he**	**explained**	**his**	**difficulty**	**,**	**adding**	**grimly**	**:**
到	他	他	解释	他的	困难	,	添加	阴沉地	:

他向他解释了自己的困境，并神情凝重地补充道：

“ [ænd; ənd] [soʊ] [ðaʊ] , ['mɔ:timə] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [wɜ:rk] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ði:] !

“	**And**	**so**	**thou**	**see'st**	**,**	**Mortimer**	**,**	**that**	**I**	**have**	**work**	**cut**	**out**	**for**	**thee**	**!**
”	和	所以	你	看到	,	莫蒂默	,	那	我	有	工作	切	出去	为了	你	!

“所以你看，莫蒂默，我给你安排了不少工作！”

” [hi:; hi] [θru:] [æn; ən] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [fə'mɪliər] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði]

”	**He**	**threw**	**an**	**arm**	**about**	**the**	**other's**	**shoulders**	**and**	**in**	**this**	**familiar**	**fashion**	**the**
”	他	扔	一个	手臂	关于	这	其他的	肩膀	和	在	这	熟悉的	时尚	这

[tu:] [men] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [tə'geðər] ,

two	**men**	**paced**	**the**	**deck**	**together**	**,**
二	男人	踱步	这	甲板	一起	,

他搂住对方的肩膀，两人就这样熟悉的姿势在甲板上踱步。

[kən'və:sɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

conversing	**in**	**low**	**tones**	**.**
对话	在	低的	音调	.

低声交谈。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['noʊblmən] [æz; əz] [ðeɪ] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r]

“	**And**	**besides**	**,**	”	**observed**	**the**	**nobleman**	**as**	**they**	**paused**	**a**	**moment**	**before**
”	和	除了	,	”	观察到	这	贵族	作为	他们	暂停	一个	片刻	前

['pɑ:rtɪŋ] ,

parting	**,**
离别	,

“而且，”贵族在他们告别前停顿片刻时说道，“

“ [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	**would'st**	**know**	**the**	**truth**	**about**	**the**	**matter**	**?**
”	会	知道	这	真相	关于	这	事情	?

“会知道这件事的真相吗？”

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [oʊld] ['dʒɑ:vis] - ['preɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['goʊldən] [haɪnd] [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [seɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] ,

For	**all**	**old**	**Jarvis**	**'**	**prating**	**,**	**the**	**Golden**	**Hind**	**is**	**not**	**like**	**to**	**sail**	**before**	**the**	**dawn**	**,**
为了	全部	老的	贾维斯	-	吹嘘	,	这	金的	后	是	不是	喜欢	到	帆	前	这	黎明	,

尽管老贾维斯喋喋不休，但“金鹿号”可不会在黎明前起航。

[noʊ] , [nɔ:r] ['i:v(ə)n] [ðen] !

no	**,**	**nor**	**even**	**then**	**!**
不	,	也不	甚至	然后	!

不，即使那时也不是！

['dʒɑ:vis][ɪz]['evər][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['hɜ:ri] ,

Jarvis	is	ever	the	man	to	make	a	show	of	much	hurry	,
贾维斯	是	曾经	这	男人	到	制作	一个	展示	的	很多	匆忙	,

贾维斯总是喜欢装出一副很匆忙的样子。

[bʌt; bət] — ” [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['skɔ:rnfəli] , “ ['oʊnli][eɪd][ˌem 'i:] [naʊ] , [ˌʌn'si:n] [baɪ] ['eniwʌn]

but	—	”	he	snapped	his	fingers	scornfully	,	“	only	aid	me	now	,	unseen	by	anyone
但	—	”	他	啪啪	他的	手指	轻蔑地	,	“	仅有的	援助	我	现在	,	看不见	经过	任何人

,

,

,

但是——”他轻蔑地打了个响指，“现在就帮帮我，不要让任何人看见。”

[tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ðə; ði] ['zɛfər] , [ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑ:r]['vɜ:rdʒɪn] [kwi:n] [hɜ:r'self]

to	launch	the	Zephir	,	and	by	our	virgin	queen	herself
到	发射	这	西风	,	和	经过	我们的	处女	女王	她自己

启动“西风号”巡洋舰，由我们纯洁的女王亲自主持。

[aɪ] [swer] , [wen] [wʌns] [ə'gen] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] ['meri] ['ɪŋgləɪnd] ,

I	swear	,	when	once	again	we	see	the	shores	of	Merry	England	,
我	发誓	,	什么时候	一次	再次	我们	看	这	海岸	的	欢乐	英格兰	,

我发誓，当我们再次看到英格兰的海岸时，

[ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] - [twʌz] [wel] [wɜ:rθ] [ðaɪ] ['trʌb(ə)l] .

thou	shalt	find	'	twas	well	worth	thy	trouble	.
你	应	寻找	-	那是	出色地	值得	你的	麻烦	.

你会发现你的努力是值得的。

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [smaɪld] ['i:v(ə)n] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪnd] [sɜ:r'vɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'teɪnər] ,

”	His	companion	smiled	even	while	,	with	the	trained	servility	of	the	retainer	,
”	他的	伴侣	微笑	甚至	尽管	,	和	这	受过训练	奴性	的	这	预付金	,

[hi:; hi] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz][kæp] .

he	doffed	his	cap	.
他	脱掉	他的	帽	.

他的同伴面带微笑，同时以侍从训练有素的谦卑姿态脱帽致敬。

“ [aɪ] , ['tru:li] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] ,

“	Aye	,	truly	,	my	lord	,	”	he	answered	,	“	but	,
“	是的	,	真的	,	我的	主	,	”	他	回答	,	“	但	,

“是的，的确如此，大人，”他回答说，“但是，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fi:t] [tu:; tə][get][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][koʊlt]['ɪntu:][ðə; ði]

since	it	were	an	impossible	feat	to	get	so	much	as	a	colt	into	the
自从	它	是	一个	不可能的	特技	到	得到	所以	很多	作为	一个	小马	进入	这

['zɛfər] ,

Zephir	,
西风	,

因为要把哪怕是一匹小马驹弄进西风号里都是不可能完成的任务。

[mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n] ['jɑ:ndər] ['prɪti] ['ɪndiən] [meɪd] !

methinks	thou	hast	a	gift	of	thine	own	to	bestow	on	yonder	pretty	Indian	maid	!
我觉得	你	哈斯特	一个	礼物	的	你的	自己的	到	赐给	在	远处	漂亮的	印度	女佣	!

我觉得你也有一份礼物要送给那位漂亮的印度女仆！

” [ðə; ði] [blʌd] [li:pt] [tu:; tə][sɜ:r] ['hɛri:z] [tʃi:k] .

”	The	blood	leaped	to	Sir	Harry's	cheek	.
”	这	血	跳跃	到	先生	哈利的	脸颊	.

“哈利爵士的脸颊瞬间涨红。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

With	a	quick	gesture	he	placed	his	hand	upon	his	sword	.
和	一个	快的	手势	他	放置	他的	手	之上	他的	剑	.

他迅速地将手放在剑柄上。

“ [prɪ'zuːm] [nɑːt][ə'pɑːn][maɪ]['feɪvər] , ['mɔːtimə] , [ɔːr][baɪ] ['hev(ə)n] ! — ” [hiː; hi][bɪ'gæn]['æŋgrəli] ,

“	Presume	not	upon	my	favor	,	Mortimer	,	or	by	heaven	!	—	”	he	began	angrily	,
“	怙	不是	之上	我的	偏爱	,	莫蒂默	,	或者	经过	天堂	!	—	”	他	开始	愤怒地	,

“莫蒂默，你别妄想得到我的恩惠，也别妄想上天的眷顾！——”他愤怒地说道。

[bʌt; bət] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrləs] [læf] ,

but	stopped	suddenly	as	,	with	a	fearless	laugh	,
但	停止	突然	作为	,	和	一个	无畏	笑	,

但突然停了下来，带着一丝无畏的笑声，

[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [pʊʃt] [ðə; ði][hæf] - [drɔːn] ['wepən] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] .

the	man	beside	him	pushed	the	half	-	drawn	weapon	back	into	its	place	.
这	男人	旁	他	推动	这	一半	-	绘制	武器	后退	进入	它是	地方	.

他身旁的人把半拔出的武器推回了原位。

“ [neɪ] [ðen] , [nɑːt][soʊ][fæst] , [maɪ][lɔːrd] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['geɪli] .

“	Nay	then	,	not	so	fast	,	my	lord	,	”	he	chuckled	gaily	.
“	不	然后	,	不是	所以	快速地	,	我的	主	,	”	他	轻笑	兴高采烈地	.

“不，大人，别那么快，”他爽朗地笑道。

“ , [maɪ]['mæstər] .

“	Hearkee	,	my	master	.
“	哈基	,	我的	掌握	.

“赫基，我的主人。”

[aɪ][dɪd][bʌt; bət][juːz][maɪ] [aɪz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] [paʊ] - [waʊ] .

I	did	but	use	my	eyes	during	their	everlasting	pow	-	wow	.
我	做过	但	使用	我的	眼睛	期间	他们的	永恒	火力	-	哇	.

我确实这么做了，但我只用眼睛观察了他们永无休止的会面。

['ʃʊrli] [jiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [grʌdʒ] [ˌem 'iː] [ðæt] !

Surely	ye	would	not	grudge	me	that	!
一定	是的	会	不是	怨恨	我	那	!

你们肯定不会怪我吧！

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ɪz] ['kʌmli] , [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] [frʌm; frəm][ðaɪ] [stɔːr] .

And	the	maid	is	comely	,	well	worth	a	trinket	from	thy	store	.
和	这	女佣	是	漂亮	,	出色地	值得	一个	小饰品	从	你的	店铺	.

那女仆容貌秀丽，值得你从店里买一件小饰品送给她。

[bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] [læft] ['slaɪli] , “ [aɪ] [sɔː] [iːn] [mɔːr] [tuː; tə] [ðaɪn] ['ɪntrəst] ,

Besides	,	”	he	laughed	slyly	,	“	I	saw	e'en	more	to	thine	interest	,
除了	,	”	他	笑了	狡猾地	,	“	我	锯	e'en	更多的	到	你的	兴趣	,

此外，”他狡黠地笑着说，“我还看到了更多对你有利的东西。”

[fɔːr; fər] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [lʊks] [æz; əz][ɑːrt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] . ”

for	methinks	the	princess	is	as	much	in	love	with	thy	looks	as	art	thou	with	hers	.	”
为了	我觉得	这	公主	是	作为	很多	在	爱	和	你的	看起来	作为	艺术	你	和	她的	.	”

依我看，公主对你的容貌倾慕之情，正如你对她的容貌倾慕之情一样。

“ ['saɪləns] , [fuːl] !

“	Silence	,	fool	!
“	沉默	,	傻子	!

“闭嘴，蠢货！”

[ðaʊ] [hæst] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

Thou	hast	said	more	than	enough	already	.
你	哈斯特	说	更多的	比	足够的	已经	.

你已经说得够多了。

[θɪŋkst] [ðaʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] ['rɔɪəl] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [braʊn] - [skɪnd] ['sævɪdʒ] ,

Think'st	thou	the	son	of	a	duke	royal	would	look	at	a	brown	-	skinned	savage	,
思考	你	这	儿子	的	一个	公爵	皇家	会	看	在	一个	棕色的	-	去皮	野蛮的	,

你以为一位公爵之子会看上一个棕色皮肤的野蛮人吗?

[æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['peɪgən] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kʌmli] , [æz; əz] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

an	unbelieving	pagan	,	no	matter	how	comely	,	as	thou	call'st	it	,	she	might	be
一个	不信者	异教徒	,	不	事情	如何	漂亮	,	作为	你	呼叫	它	,	她	可能	是

!

!
!

一个不信教的异教徒，无论她多么漂亮，正如你所说的那样!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [flʌʃ] [rɪ'meɪnd] , [ˌnevərðə'les] ,

"	But	the	flush	remained	,	nevertheless	,
"	但	这	冲洗	剩余	,	尽管如此	,

但冲洗效果依然存在。

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['æŋgrəli][frʌm; frəm][ðə; ði]

on	the	dark	cheek	of	the	young	nobleman	as	he	strode	angrily	from	the
在	这	黑暗的	脸颊	的	这	年轻的	贵族	作为	他	大步走	愤怒地	从	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

年轻贵族怒气冲冲地从甲板上走下来时，脸上的红晕格外显眼。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr]

The	moonlight	had	laid	a	quivering	path	of	light	across	the	water	before
这	月光	有	铺设	一个	颤抖	小路	的	光	穿过	这	水	前

- [reɪzd] [hɜːr; hər] [boʊd] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

Wildenai	raised	her	bowed	head	from	the	ground	.
-	提高	她	鞠躬	头	从	这	地面	.

月光在水面上投下一道颤动的光迹，然后威尔德奈才从地上抬起低垂的头。

[bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['blæŋkɪt] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

But	,	at	length	,	drawing	her	blanket	more	closely	about	her	,
但	,	在	长度	,	绘画	她	毯子	更多的	密切	关于	她	,

但最终，她还是把毯子裹得更紧了些。

[fɔːr; fər]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [er] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][hæd; həd] [krept] ,

for	into	the	night	air	the	chill	of	the	ocean	had	crept	,
为了	进入	这	夜晚	空气	这	寒意	的	这	海洋	有	悄悄地爬	,

因为海洋的寒意已经悄悄渗入夜空中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [keɪv] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ]

she	was	about	to	leave	the	cave	when	a	sudden	sound	from	the	beach	below
她	曾是	关于	到	离开	这	洞穴	什么时候	一个	突然	声音	从	这	海滩	以下

[ə'restɪd] [hɜːr; hər] .

arrested	her	.
被捕	她	.

她正要离开山洞时，突然听到下面海滩上传来一声巨响，便停住了脚步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ðen] [stʊd]

For	a	moment	she	listened	in	silence	while	the	shout	was	repeated	,	then	stood
为了	一个	片刻	她	听着	在	沉默	尽管	这	喊	曾是	重复	,	然后	站立

[dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

dumb	with	amazement	.
哑的	和	惊愕	.

她静静地听着喊声再次响起，然后惊讶得说不出话来。

[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [wɪnd] ,

A	third	time	it	came	to	her	,	borne	on	the	rising	wind	,
一个	第三	时间	它	来了	到	她	,	出生	在	这	上升	风	,

第三次，它随风飘来，来到她身边。

[ðə; ðɪ] ['terəfaɪd] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]['daɪər] [dɪ'stres] .

the	terrified	cry	of	a	man	in	dire	distress	.
这	恐惧	哭	的	一个	男人	在	可怕的	痛苦	.

一个男人在极度痛苦中发出的惊恐呼喊。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [huː] [ðʌs] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs]

Nor	was	it	one	of	her	own	people	who	thus	called	out	of	the	darkness
也不	曾是	它	一	的	她	自己的	人们	WHO	因此	称为	出去	的	这	黑暗

[fɔːr; fər] [help] .

for	help	.
为了	帮助	.

也不是她自己的族人从黑暗中呼救。

['swɪftli] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [baɪ] ['laɪɪŋ] [flæt]

Swiftly	she	ran	to	an	overhanging	ledge	of	rock	from	which	,	by	lying	flat
迅速地	她	跑	到	一个	悬垂	壁架	的	岩石	从	哪个	,	经过	说谎	平坦的

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] ['oʊvər] ,

and	peeping	over	,
和	偷窥	超过	,

她迅速跑到一块悬垂的岩石边缘，然后平躺在上面，向外窥视。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɜːr'self] , [kə'mænd] [ə; eɪ] [waɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

she	could	,	without	exposing	herself	,	command	a	wide	view	of	the	sea	.
她	可以	,	没有	暴露	她自己	,	命令	一个	宽的	看法	的	这	海	.

她无需暴露自己，就能饱览广阔的海景。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glæns] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] .

At	the	first	glance	there	appeared	to	be	nothing	amiss	.
在	这	第一的	瞥一眼	那里	出现	到	是	没有什么	错误	.

乍一看，似乎没什么异常。

[fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['nɔɪzi] ['breikəz] [spɪld] [ɪn] ['lɪkwɪd] ['sɪlvər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] .

Far	beneath	her	the	noisy	breakers	spilled	in	liquid	silver	on	the	beach	.
远的	下面	她	这	嘈杂	断路器	洒了	在	液体	银	在	这	海滩	.

在她脚下很远的地方，喧闹的海浪像银色的液体一样倾泻在沙滩上。

[ə'bʌv] [ðer; ðər]['mjuːzɪk(ə)l] ['buːmɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

Above	their	musical	booming	no	other	sound	could	be	heard	.
多于	他们的	音乐	蓬勃发展	不	其他	声音	可以	是	听到	.

在他们震耳欲聋的音乐声中，听不到其他任何声音。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Then	suddenly	she	saw	him	.
然后	突然	她	锯	他	.

然后她突然看见了他。

[ə; eɪ]['taɪni] [boʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ['tɔːsɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['raʊndɪd] ['boʊldər]

A	tiny	boat	it	was	,	tossing	dangerously	close	to	the	great	rounded	boulder
一个	微小的	船	它	曾是	,	抛掷	危险地	关闭	到	这	伟大的	圆润	巨石

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

那是一艘小船，危险地靠近那块巨大的圆形岩石，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːrdʒər][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] [taɪm]

together	**with**	**a**	**still**	**larger**	**one**	**from**	**which**	**it**	**had**	**at**	**some**	**distant**	**time**
一起	和	一个	仍然	更大的	一	从	哪个	它	有	在	一些	遥远	时间

[bɪn] ['broʊkən][ɔːf] ,

been	**broken**	**off**	**,**
到过	破碎的	离开	,

连同它在很久以前从另一个更大的部分上脱落下来的部分，

[fɔːrmd] [ðə; ðɪ]['aʊtərmoʊst] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kəːviŋ] [biːtʃ] [ʌv; əv] [muːnz] .

formed	**the**	**outermost**	**boundary**	**of**	**the**	**curving**	**Beach**	**of**	**Moons**	**.**
形成	这	最外层	边界	的	这	弯曲	海滩	的	月亮	.

形成了弯曲的月亮海滩的最外边界。

[ðə; ðɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊt] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr] [tuː; tə]

The	**dark**	**figure**	**standing**	**erect**	**in**	**the**	**boat**	**strove**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**an**	**oar**	**to**
这	黑暗的	数字	常设	直立	在	这	船	努力	和	这	援助	的	一个	桨	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [rɑːk] .

keep	**it**	**from**	**being**	**dashed**	**to**	**pieces**	**against**	**the**	**giant**	**rock**	**.**
保持	它	从	存在	虚线	到	件	反对	这	巨大的	岩石	.

船上站着一个黑影，他用船桨奋力划水，不让船撞到巨石上摔得粉碎。

[ə'gen] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['despərət] [kɔːl][fɔːr; fər][help] .

Again	**there**	**floated**	**up**	**to**	**her**	**the**	**desperate**	**call**	**for**	**help**	**.**
再次	那里	漂浮	向上	到	她	这	绝望的	称呼	为了	帮助	.

她再次听到了绝望的求救声。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊb(ə)l] !

The	**voice**	**was**	**that**	**of**	**the**	**English**	**noble**	**!**
这	嗓音	曾是	那	的	这	英语	高贵	!

那声音正是那位英国贵族的声音！

['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Instantly	**the**	**girl**	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**,**
即刻	这	女孩	弹簧	到	她	脚	,

女孩立刻跳了起来，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ræn] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['perələs] [ɪn'klaɪn] , ['liːpɪŋ]

and	**without**	**the**	**slightest**	**hesitation**	**ran**	**lightly**	**down**	**the**	**perilous**	**incline**	**,**	**leaping**
和	没有	这	丝毫	犹豫	跑	轻轻	向下	这	危险的	倾斜	,	跳跃

['fɪrləsli] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,

fearlessly	**from**	**rock**	**to**	**rock**	**,**
无畏地	从	岩石	到	岩石	,

他毫不犹豫地轻快地跑下危险的斜坡，无所畏惧地从一块岩石跳到另一块岩石。

[ʌn'tɪl] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

until	**,**	**within**	**a**	**few**	**seconds**	**,**
直到	,	之内	一个	很少	秒	,

直到几秒钟之内，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['siːðɪŋ] [sɜːrf][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər] ['boʊldər] .

she	**stood**	**poised**	**above**	**the**	**seething**	**surf**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**larger**	**boulder**	**.**
她	站立	准备	多于	这	沸腾	冲浪	在	这	顶部	的	这	更大的	巨石	.

她站在一块较大的巨石顶上，俯瞰着汹涌的海浪。

[hɪr] , ['bælənsɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] ['æntɪloʊp] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd]

Here	**,**	**balancing**	**herself**	**as**	**easily**	**and**	**securely**	**as**	**a**	**wild**	**antelope**	**,**	**she**	**raised**
这里	,	平衡	她自己	作为	容易地	和	安全地	作为	一个	荒野	羚羊	,	她	提高

[hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][daɪv] .

her	**arms**	**to**	**dive**	**.**
她	武器	到	潜水	.

她像野生羚羊一样轻松自如地保持着平衡，举起双臂准备跳水。

[bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [kɔːld] [wʌns] [mɔːr] .

But	now	from	the	shadows	below	the	white	man	called	once	more	.
但	现在	从	这	阴影	以下	这	白色的	男人	称为	一次	更多的	.

但现在，从下面的阴影中，白人再次喊道。

“ [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [oʊ] - ! -

“	Attempt	it	not	,	oh	Wildenai	!	'
”	试图	它	不是	,	哦	-	!	-

“千万别尝试，哦，维尔德奈！”

[tɪz] [deθ] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] !

Tis	death	to	leap	from	there	!
的	死亡	到	飞跃	从	那里	!

从那里跳下去会死的！

” [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrl] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] .

”	But	without	waiting	even	to	reply	,	the	Indian	girl	sprang	into	the	waves	.
”	但	没有	等待	甚至	到	回复	,	这	印度	女孩	弹簧	进入	这	波浪	.

“但印度女孩甚至没等回答，就纵身跃入了海浪中。”

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər]

An	instant	later
一个	立即的	之后

片刻之后

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz] ,

and	he	saw	her	arms	gleam	in	the	moonlight	as	,
和	他	锯	她	武器	闪耀	在	这	月光	作为	,

他看见她的手臂在月光下闪闪发光，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [sloʊ] [stroʊks] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['swɪmər] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər]

with	the	strong	slow	strokes	of	an	experienced	swimmer	,	she	struck	out	for
和	这	强的	慢的	笔画	的	一个	经验丰富的	游泳运动员	,	她	击	出去	为了

[ðə; ði] [boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

她以经验丰富的游泳运动员特有的强劲而缓慢的划水动作，向船游去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perələs] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft][hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɔːr] [tuː; tə]

In	spite	of	the	perilous	rocking	of	the	little	craft	he	rested	on	his	oar	to
在	尽管如此	的	这	危险的	摇滚	的	这	小的	工艺	他	休息	在	他的	桨	到

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ʃɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl] .

watch	her	for	a	moment	in	sheer	admiration	of	her	skill	.
手表	她	为了	一个	片刻	在	透明	钦佩	的	她	技能	.

尽管小船剧烈摇晃，他还是停下船桨，驻足观看她一会儿，完全被她的技艺所折服。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] [nuː] [wel] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['evri] [ɪnstənts] [dɪ'leɪ] .

But	the	maid	knew	well	the	danger	of	every	instant's	delay	.
但	这	女佣	知道	出色地	这	危险	的	每一个	即时	延迟	.

但女仆深知，每一刻的耽搁都蕴含着危险。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

In	the	very	nick	of	time	she	seemed	almost	to	throw	herself	between	him	and
在	这	非常	缺口	的	时间	她	似乎	几乎	到	扔	她自己	之间	他	和

[ðə; ði] ['rɑːks] [waɪl] ,

the	rocks	while	,
这	岩石	尽管	,

千钧一发之际，她几乎是扑到他和岩石之间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][wʌn][soʊ] [smɔːl] , [ʃiː; ʃi] [pʊld]

with	a	strength	he	would	have	believed	impossible	in	one	so	small	,	she	pulled
和	一个	力量	他	会	有	相信	不可能的	在	一	所以	小的	,	她	拉

[ðə; ði] [boʊt] [əˈraʊnd] .

the	boat	around	.
这	船	大约	.

她用一种他难以置信的、与她娇小身躯不符的力量，把船拉了过来。

[ðen] , [stɪl] [ˈswɪmɪŋ] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	,	still	swimming	and	without	a	word	to	him	,
然后	,	仍然	游泳	和	没有	一个	单词	到	他	,

然后，她继续游着，一句话也没跟他说。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

she	began	to	push	it	ahead	of	her	toward	the	shore	.
她	开始	到	推	它	前方	的	她	朝向	这	支撑	.

她开始推着它朝岸边走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

It	was	but	a	few	minutes	before	they	stood	together	on	the	beach	.
它	曾是	但	一个	很少	分钟	前	他们	站立	一起	在	这	海滩	.

没过几分钟，他们就并肩站在沙滩上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnoʊb(ə)l] , [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] ,

And	now	the	young	noble	,	overcome	with	gratitude	,
和	现在	这	年轻的	高贵	,	克服	和	感激	,

而这位年轻的贵族，此刻感激涕零。

[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

fell	on	his	knees	before	her	and	caught	her	hand	between	his	own	.
跌倒	在	他的	膝盖	前	她	和	捕捉	她	手	之间	他的	自己的	.

他跪倒在她面前，用自己的手紧紧握住她的手。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ʃɪr] [dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,

He	would	have	kissed	it	in	sheer	joy	at	his	escape	,
他	会	有	亲吻	它	在	透明	喜悦	在	他的	逃脱	,

他逃脱后一定会欣喜若狂地亲吻它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪndiən] [gɜːrl] [druː] [ˈʃɑːrpli] [bæk] .

but	the	Indian	girl	drew	sharply	back	.
但	这	印度	女孩	画	尖锐地	后退	.

但那名印度女孩猛地后退了一步。

“ [kwɪk] !

“	Quick	!
”	快的	!

“快的！

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [jet] [rɪˈmembərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ˈspænɪʃ] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][haɪd] [jɔːrˈself]

”	she	whispered	,	yet	remembering	to	speak	in	Spanish	,	“	You	must	hide	yourself
”	她	低声说道	,	然而	记住	到	说话	在	西班牙语	,	“	你	必须	隐藏	你自己

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

她低声说道，但仍然记得用西班牙语说：“你必须立刻躲起来。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] !

My	father	will	kill	you	if	he	should	find	you	here	!
我的	父亲	将要	杀	你	如果	他	应该	寻找	你	这里	!

我父亲要是发现你在这里，会杀了你的！

" ['swɪftli] [ʃi:; ʃi] [kən'si:ld] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [koʊv] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['boʊldər] ,

"	**Swiftly**	**she**	**concealed**	**the**	**boat**	**in**	**a**	**tiny**	**cove**	**behind**	**the**	**boulder**	**,**
"	迅速地	她	暗	这	船	在	一个	微小的	海湾	在后面	这	巨石	,

她迅速将船藏在巨石后面的一个小海湾里。

[ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [si:n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['pɜ:rfɪktli]

a	**hiding**	**place**	**he**	**would**	**never**	**have**	**seen**	**though**	**it**	**was**	**apparently**	**perfectly**
一个	隐藏	地方	他	会	绝不	有	已见	尽管	它	曾是	显然	完美

[fə'mɪliər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

familiar	**to**	**her**	**.**
熟悉的	到	她	.

一个他永远不可能发现的藏身之处，尽管她显然对那里非常熟悉。

" ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [oʊn] [kə'nu:] [aɪ] [ki:p] [ðer; ðər] [tu:] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**Sometimes**	**my**	**own**	**canoe**	**I**	**keep**	**there**	**too**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	有时	我的	自己的	独木舟	我	保持	那里	也	,	"	她	低声说道	.

"有时候我也会把自己的独木舟停在那里，"她低声说道。

" [naʊ] [kʌm] !

"	**Now**	**come**	**!**
"	现在	来	!

"现在过来！"

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [ʌp] [æn; ən] ['iziə] [treɪl] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

"	**and**	**she**	**hurried**	**him**	**along**	**the**	**beach**	**and**	**up**	**an**	**easier**	**trail**	**beyond**	**the**
"	和	她	慌忙	他	沿着	这	海滩	和	向上	一个	更轻松	踪迹	超过	这

['rɑ:ks] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kævərn] ['baʊər] [ə'bʌv] .

rocks	**to**	**her**	**cavern**	**bower**	**above**	**.**
岩石	到	她	洞穴	凉亭	多于	.

于是她催促他沿着海滩，沿着岩石后面一条较为平缓的小路，来到她上方的洞穴凉亭。

[nɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [pɔ:z] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪnstənts] [rest] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['seɪfli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

Nor	**did**	**she**	**pause**	**for**	**an**	**instant's**	**rest**	**until**	**they**	**had**	**passed**	**safely**	**behind**	**the**
也不	做过	她	暂停	为了	一个	即时	休息	直到	他们	有	通过了	安全	在后面	这

['mænzə'ni:tə] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['entrəns] .

manzanita	**branches**	**which**	**concealed**	**the**	**entrance**	**.**
曼萨尼塔	分支	哪个	暗	这	入口	.

她一刻也没有停歇，直到他们安全地穿过遮蔽入口的曼萨尼塔树枝后。

[hɪr] , ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [skɪnz] .

Here	**,**	**motioning**	**him**	**to**	**do**	**the**	**same**	**,**	**she**	**dropped**	**upon**	**a**	**pile**	**of**	**skins**	**.**
这里	,	示意	他	到	做	这	相同的	,	她	掉落	之上	一个	桩	的	皮肤	.

她示意他也这样做，然后一屁股坐在了一堆兽皮上。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ɪn] ['ri:əl] [kən'sɜ:rn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [nelt] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

But	**instead**	**,**	**in**	**real**	**concern**	**,**	**the**	**young**	**Englishman**	**knelt**	**again**	**beside**	**her**	**.**
但	反而	,	在	真实的	忧虑	,	这	年轻的	英国人	跪下	再次	旁	她	.

但这位年轻的英国人却出于真正的关心，再次跪在了她身边。

" [ðaʊ] [ɑ:rt] [soʊ] [wet] [ænd; ənd] [koʊld] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] ['æŋkʃəsli] , " [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [meɪk] [ði:] [ɪl]

"	**Thou**	**art**	**so**	**wet**	**and**	**cold**	**,**	**"**	**he**	**began**	**anxiously**	**,**	**"**	**Will**	**it**	**not**	**make**	**thee**	**ill**
"	你	艺术	所以	湿的	和	寒冷的	,	"	他	开始	焦虑地	,	"	将要	它	不是	制作	你	患病的

?

?
?

"你浑身湿透，又冷又痒，"他焦急地开口道，"你不会生病吗？"

[jet] - [twʌz] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [fi:t] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [əd'maɪərɪŋli] ,

Yet	**'**	**twas**	**a**	**wondrous**	**feat**	**,**	**"**	**he**	**added**	**admiringly**	**,**
然而	-	那是	一个	奇妙的	特技	,	"	他	额外	钦佩地	,

"但这的确是一项了不起的壮举，"他赞叹道。

“ [wel] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] [maɪt] ['envi] !
“ **well conceived and carried out with skill such as any man might envy !**
“ 出色地 构思 和 携带 出去 和 技能 这样的 作为 任何 男人 可能 嫉妒 !

“构思精巧，执行精湛，令人叹为观止！”

” [ðə; ði] ['prɪnses] [læft] .
” **The princess laughed .**
” 这 公主 笑了 .

公主笑了。

“ - [twʌz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['briːfli] .
“ **' Twas nothing , ” she answered briefly .**
“ - 那是 没有什么 , ” 她 回答 简要地 .

“没什么，”她简短地回答道。

“ [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] . ”
“ **I do it almost every day . ”**
“ 我 做 它 几乎 每一个 天 . ”

“我几乎每天都这样做。”

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [gɪft] [aɪ] ['prɑːmɪst] , ” [ɪk'spleɪnd] [lɔːrd] ['hærəld] [ðen] ,
“ **I came to bring to thee the gift I promised , ” explained Lord Harold then ,**
“ 我 来了 到 带来 到 你 这 礼物 我 承诺 , ” 解释 主 哈罗德 然后 ,

“我来给你带来我承诺的礼物，”哈罗德勋爵接着解释道。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [keɪs] .
and from his belt he drew the little case .
和 从 他的 腰带 他 画 这 小的 案件 .

他从腰带上掏出那个小盒子。

['iːgərli] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['gɑːnits] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [slɪm] [braʊn] [θroʊt] .
Eagerly he flung the gleaming string of garnets about her slim brown throat .
急切地 他 扔 这 闪闪发光 细绳 的 石榴石 关于 她 苗条的 棕色的 喉 .

他迫不及待地将那串闪闪发光的石榴石项链戴在她纤细的棕色脖子上。

“ ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [brɔːt] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
“ **Jewels brought by my father to my mother on the morning of their**
“ 珠宝 带来 经过 我的 父亲 到 我的 母亲 在 这 早晨 的 他们的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

“我父亲在与母亲结婚当天早上带来的珠宝，

” [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .
” **he told her .**
” 他 讲述 她 .

“他告诉她。”

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ]
“ **When she lay dying she gave them me and told me never to part with**
“ 什么时候 她 躺 垂死 她 给予 他们 我 和 讲述 我 绝不 到 部分 和
[ðem; ðəm] [ɪk'sept] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] ,
them except I gave them to my — ” He paused suddenly ,
他们 除了 我 给予 他们 到 我的 — ” 他 暂停 突然 ,

“她临终前把它们给了我，并告诉我永远不要把它们交给别人，除非我把它们留给我的——”他突然停顿了一下，

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] !
“ **But thou hast saved my life !**
“ 但 你 哈斯特 已保存 我的 生活 !

“但是你救了我的命！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] ['kwɪkli] , " [huː] [els] [kʊd; kəd]['evər] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] [mɔːr] ?
" he added as quickly , " Who else could ever deserve them more ?
" 他 额外 作为 迅速地 , " WHO 别的 可以 曾经 应得 他们 更多的 ?

他随即补充道："还有谁比他们更配得上这些呢？"

[wel] [noʊ] [aɪ][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [wɪʃ] [ðiː] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .
Well know I my mother would wish thee to have them .
出色地 知道 我 我的 母亲 会 希望 你 到 有 他们 .

我知道我母亲会希望你拥有它们。

" ['saɪləntli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] , ['pleʒər] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['lɪftɪd] [ðə; ði]
" Silently , though her eyes were bright with , pleasure , the princess lifted the
" 默默 , 尽管 她 眼睛 是 明亮的 和 , 乐趣 , 这 公主 抬起 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['nekləs] .
beautiful necklace .
美丽的 项链 .

"公主默默地举起了那条美丽的项链，尽管她的眼中闪烁着喜悦的光芒。"

" - [wɪl] [wer] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] , [se'njɔː][lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] ,
" Wildenai will wear them always , senor lord , " she answered softly ,
" - 将要 穿 他们 总是 , 传感器 主 , " 她 回答 轻轻 ,

"威尔德奈会一直戴着它们，大人，"她轻声回答道。

" [fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] ['truːli][juː; jʊ][dɪd] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] !
" for now she knows that truly you did mean to keep your word !
" 为了 现在 她 知道 那 真的 你 做过 意思是 到 保持 你的 单词 !

"现在她知道你确实打算信守诺言了！"

" [ænd; ənd][soʊ] , [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hɜːr; hər] [gest] [roʊz] ['heɪstɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" And so , his mission accomplished , her guest rose hastily to his feet .
" 和 所以 , 他的 使命 完成 , 她 客人 玫瑰 草草 到 他的 脚 .

"于是，他的任务完成了，她的客人匆匆站了起来。"

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
He must return immediately to the ship .
他 必须 返回 立即地 到 这 船 .

他必须立即返回船上。

" [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə'meɪzd] .
" Know you not , then , that it is gone ? " exclaimed the girl , amazed .
" 知道 你 不是 , 然后 , 那 它 是 已消失 ? " 惊呼 这 女孩 , 惊叹 .

"难道你不知道它已经消失了吗？"女孩惊讶地喊道。

" [gɔːn] ? " ['ekəud] [jʌŋ] ['hærəld] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'staʊndɪd] .
" Gone ? " echoed young Harold , and stared at her astounded .
" 已消失 ? " 回声 年轻的 哈罗德 , 和 凝视 在 她 震惊 .

"走了？"年轻的哈罗德重复道，震惊地盯着她。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .
He seemed not to have grasped her meaning .
他 似乎 不是 到 有 抓住 她 意义 .

他似乎没有理解她的意思。

" [gɔːn] , - [ðaʊ] ? "
" Gone , said'st thou ? "
" 已消失 , - 你 ? "

"你走了吗？"

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [er] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl] ,
" The ship was out of sight a full hour or more ere ever I heard you call ,
" 这 船 曾是 出去 的 视线 一个 满的 小时 或者 更多的 埃雷 曾经 我 听到 你 称呼 ,

"在我听到你呼唤之前，那艘船已经消失在我的视线中至少一个小时了。"

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" she explained .
" 她 解释 .

她解释说。

[stɪl] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɪksɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
Still he continued to gaze at her fixedly as if totally unable to
仍然 他 持续 到 目光 在 她 固定地 作为 如果 完全 无法 到
[ˌkɑːmprɪˈhend] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] .
comprehend what she would have him know .
理解 什么 她 会 有 他 知道 .

但他仍然目不转睛地盯着她，仿佛完全无法理解她想让他知道的事情。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] ,
Then it was plain to be seen that , for the moment at least ,
然后 它 曾是 清楚的 到 是 已见 那 , 为了 这 片刻 在 至少 ,

那么很明显，至少目前来看，

[blæŋk] [dɪˈsper] [tʊk] [hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
blank despair took hold upon him .
空白的 绝望 采取 抓住 之上 他 .

茫然的绝望攫住了他。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [hiː; hi] [stroʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪmˈprɪznd] [waɪld]
Up and down the length of the cave he strode like some imprisoned wild
向上 和 向下 这 长度 的 这 洞穴 他 大步走 喜欢 一些 被监禁 荒野
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

他像被囚禁的野兽一样，在洞穴里来回踱步。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['stændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn]
At length , standing quite still with folded arms , he seemed to lose himself in
在 长度 , 常设 相当 仍然 和 折叠 武器 , 他 似乎 到 失去 他自己 在
[θɔːt] .
thought .
想法 .

最后，他双臂抱胸，静静地站着，似乎陷入了沉思。

" ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɜːrf][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [nɔːr] [hɪr] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][læst] .
" Battling with the surf I did not see nor hear , " he muttered at last .
" 战斗 和 这 冲浪 我 做过 不是 看 也不 听到 , " 他 低声说道 在 最后的 .

"与海浪搏斗，我什么也没看见，什么也没听见，"他最后喃喃自语道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪl] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] !
" But he could not sail without me !
" 但 他 可以 不是 帆 没有 我 !

"但是没有我，他就无法航行！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

['fɪrsli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
Fiercely he raised his head and his eyes flashed .
激烈地 他 提高 他的 头 和 他的 眼睛 闪光灯 .

他猛地抬起头，双眼闪过一丝凶狠的光芒。

" [hiː; hi] [der] [nɑːt][soʊ] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː] !
" He dare not so betray me !
" 他 敢 不是 所以 背叛 我 !

他竟不敢这样背叛我！

" - , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] .
" **Wildenai , too , had been considering .**
" - , 也 , 有 到过 考虑 .

“威尔德奈也一直在考虑这个问题。”

“ [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['kæptɪn] [nuː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] [bɔːrd] ?
“ **The great white captain knew , then , that you were not on board ?**
" 这 伟大的 白色的 队长 知道 , 然后 , 那 你 是 不是 在 木板 ?

“那么，那位伟大的白人船长就知道你不在船上吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **she asked suddenly .**
" 她 问 突然 .

她突然问道。

“ [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'lʌktəntli] , “ [ðæt] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] .
“ **No , " replied the young man reluctantly , “ that did he not .**
" 不 , " 回复 这 年轻的 男人 勉强 , “ 那 做过 他 不是 .

“不，”年轻人不情愿地回答说，“他没有那样做。”

[aɪ] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .
I came without his knowledge .
我 来了 没有 他的 知识 .

我瞒着他来的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['stʌbərnli] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
He would have prevented me , " he continued stubbornly , “ and I had
他 会 有 阻止 我 , " 他 持续 固执地 , “ 和 我 有
['prɑːmɪst] [ðiː] [ə; eɪ][gɪft] .
promised thee a gift .
承诺 你 一个 礼物 .

“他本可以阻止我，”他固执地继续说道，“而且我已经答应给你一份礼物。”

['nevər] [dɪd][aɪ] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] , [nɔːr] [wʊd] [nɑːt] [ðen] .
Never did I break my word , nor would not then .
绝不 做过 我 休息 我的 单词 , 也不 会 不是 然后 .

我从未违背过我的诺言，过去也不会。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [soʊ] [suːn] !
But I did not dream it possible they could get away so soon !
但 我 做过 不是 梦 它 可能的 他们 可以 得到 离开 所以 很快 !

但我做梦也没想到他们能这么快逃脱！

[baɪ]['aʊər; ɑːr]['vɜːrdʒɪn]['leɪdi][ɪn] ['hev(ə)n] [aɪ] [swer] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
By our virgin lady in Heaven I swear I know not what to do .
经过 我们的 处女 女士 在 天堂 我 发誓 我 知道 不是 什么 到 做 .

以天上的圣母玛利亚的名义发誓，我不知道该怎么办。

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [siːmd] [lɔːst][ɪn] [dɪ'sper] .
" **And once more he seemed lost in despair .**
" 和 一次 更多的 他 似乎 丢失的 在 绝望 .

“他似乎又一次陷入了绝望之中。”

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
But only for a moment .
但 仅有的 为了 一个 片刻 .

但只是一瞬间。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .
Then he turned hastily to the entrance .
然后 他 转向 草草 到 这 入口 .

然后他匆匆转身走向入口。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪm'peɪʃntli] , “ [aɪ][kæn; kən][ˌoʊvər'teɪk]
“ I must follow them at once , ” he declared impatiently , “ I can overtake
” 我 必须 跟随 他们 在 一次 , ” 他 声明 不耐烦地 , ” 我 能 超过
[ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [jet] .
them even yet .
他们 甚至 然而 .

“我必须立刻追上去，”他不耐烦地宣布，“我还能赶上他们。”

” [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
” Swift as lightning the girl threw herself between him and the opening in the
” 迅速 作为 闪电 这 女孩 扔 她自己 之间 他 和 这 开幕 在 这
[keɪv] .
cave .
洞穴 .

“女孩像闪电一样迅速地挡在了他和洞穴入口之间。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [seˈnjɔː] ['ɪŋglɪʃmən] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ No , no , senor Englishman , ” she cried .
” 不 , 不 , 传感器 英国人 , ” 她 哭 .

“不，不，英国先生，”她喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ It is impossible !
” 它 是 不可能的 !

“这不可能！”

['lɪs(ə)n] , ['oʊnli]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Listen , only listen to me !
听 , 仅有的 听 到 我 !

听着，只听我的！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [stɪr] [baɪ] [seɪv] [ðə; ði][stɑːrz] ?
What have you , then , to steer by save the stars ?
什么 有 你 , 然后 , 到 转向 经过 节省 这 明星 ?

那么，除了星辰之外，你还能指望什么呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [draʊnd] [ɪn] ['muːnlaɪt] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ʃaɪn] [tə'naɪt] .
And you see that , drowned in moonlight , they do not shine tonight .
和 你 看 那 , 溺水 在 月光 , 他们 做 不是 闪耀 今晚 .

你看，今晚它们淹没在月光中，不再闪耀。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [teɪks] .
And , more than that , you do not even know what course the vessel takes .
和 , 更多的 比 那 , 你 做 不是 甚至 知道 什么 课程 这 血管 需要 .

而且，更重要的是，你甚至不知道这艘船会驶向何方。

[rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr] [drɪŋk] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [boʊt] .
Remember , too , that there is neither food nor drink within your boat .
记住 , 也 , 那 那里 是 两者都不 食物 也不 喝 之内 你的 船 .

还要记住，你的船上既没有食物也没有饮料。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ʃʊrli] [daɪ] [er] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər][faɪnd][ðə; ði] [ʃɪp] .
You would surely die ere you could ever find the ship .
你 会 一定 死 埃雷 你 可以 曾经 寻找 这 船 .

你肯定还没找到那艘船就会死去。

” ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ʌn'tɪl] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'pɑːn]
” Gradually she compelled him to listen to reason until , seating himself again upon
” 逐步地 她 被迫 他 到 听 到 原因 直到 , 座位 他自己 再次 之上
[ðə; ði] [skɪnz] ,
the skins ,
这 皮肤 ,

“她逐渐迫使他听从道理，直到他再次坐回兽皮上，

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [hɜːr; hər] [stɪl] ['fɜːrðər] .

he	challenged	her	still	further	.
他	挑战	她	仍然	更远	.

他进一步向她发起挑战。

“ [bʌt; bət] [wʌt] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

“	But	what	,	then	,	shall	I	do	?
”	但	什么	,	然后	,	将	我	做	?

“但是，我该怎么办呢？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ ['ɔːlsoʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

“	Can'st	also	tell	me	that	?
”	不能	还	告诉	我	那	?

“也不能告诉我吗？”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['redinəs] [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'plaɪd] :

”	And	with	equal	readiness	the	princess	replied	:
”	和	和	平等的	准备就绪	这	公主	回复	:

“公主也同样爽快地回答道：”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən] [haɪd] [juː; jʊ] [hɪr] .

“	If	you	will	but	let	me	I	can	hide	you	here	.
”	如果	你	将要	但	让	我	我	能	隐藏	你	这里	.

如果你愿意，我可以把你藏在这里。

[ðə; ði]['kævərn][ɪz][maɪ] [oʊn] .

The	cavern	is	my	own	.
这	洞穴	是	我的	自己的	.

这个洞穴是我的。

[hɪr] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [muːn] [hæv; həv][aɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Here	for	many	a	moon	have	I	worked	and	waited	.
这里	为了	许多	一个	月亮	有	我	工作	和	等待	.

我在这里工作、等待了许多年。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [der] [tuː; tə] ['entər] .

No	one	would	dare	to	enter	.
不	一	会	敢	到	进入	.

没人敢进去。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

You	will	be	safe	.
你	将要	是	安全的	.

你会很安全的。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['æŋgər] [wɪl] [groʊ] [koʊld][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,

Besides	,	my	father's	anger	will	grow	cold	in	time	,	and	then	I	know	that	,
除了	,	我的	父亲的	愤怒	将要	生长	寒冷的	在	时间	,	和	然后	我	知道	那	,

此外，我知道，父亲的怒气总会随着时间消散。

[ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

if	I	ask	him	,	he	will	help	you	.
如果	我	问	他	,	他	将要	帮助	你	.

如果我问他，他会帮你的。

” [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prɔpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] ['muːdɪli] [kən'sɪdərd] .

”	His	chin	propped	upon	his	hands	,	the	young	nobleman	moodily	considered	.
”	他的	下巴	支撑	之上	他的	双手	,	这	年轻的	贵族	情绪低落地	经过考虑的	.

年轻的贵族双手托着下巴，若有所思地沉思着。

“ [wel] , [duː] [ðen] [æz; əz] [ðaʊ] [diːm] [best] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['faɪnəli] .

“	Well	,	do	then	as	thou	deemest	best	,	”	he	told	her	finally	.
”	出色地	,	做	然后	作为	你	迪埃斯特	最好的	,	”	他	讲述	她	最后	.

“那么，你就按你认为最好的方式去做吧。”他最后对她说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [bɪ'gæn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ə; eɪ] [taɪm] [soʊ]

And	from	that	moment	there	began	for	the	little	princess	a	time	so
和	从	那	片刻	那里	开始	为了	这	小的	公主	一个	时间	所以

['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [iːtʃ] ['seprət] ['aʊər]

wonderful	that	for	all	the	rest	of	her	life	she	remembered	each	separate	hour
精彩的	那	为了	全部	这	休息	的	她	生活	她	记得	每个	分离	小时

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrd][ɪn][ə; eɪ]['poʊəm] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] .

as	though	it	had	been	some	beautiful	word	in	a	poem	learned	by	heart	.
作为	尽管	它	有	到过	一些	美丽的	单词	在	一个	诗	学习	经过	心	.

从那一刻起，小公主开始了一段美好的时光，以至于在她余生中，她都记得每一个小时，就像记住了一首诗中优美的词句一样。

[wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [paɪld] [hɜːr; hər] ['sɔftəst] ['doʊˌskɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] .

With	deft	fingers	she	piled	her	softest	doeskins	for	his	bed	.
和	麻利	手指	她	堆积	她	最柔软	鹿皮	为了	他的	床	.

她用灵巧的手指将最柔软的鹿皮叠起来，铺在他的床上。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][rɑːb] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [nest] ?

“	But	what	wilt	thou	do	,	tell	me	,	if	I	rob	thee	of	thy	nest	?
”	但	什么	枯萎	你	做	,	告诉	我	,	如果	我	抢	你	的	你的	巢	?

“但是告诉我，如果我夺走你的巢穴，你会怎么办？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .

”	he	asked	,	watching	her	with	amused	eyes	as	she	worked	.
”	他	问	,	观看	她	和	觉得好笑	眼睛	作为	她	工作	.

他饶有兴致地看着她工作，问道。

“ [aɪ][goʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][soʊ] [left]

“	I	go	always	to	the	village	to	sleep	,	”	she	answered	simply	,	and	so	left
”	我	去	总是	到	这	村庄	到	睡觉	,	”	她	回答	简单地	,	和	所以	左边

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我总是回村里睡觉，”她简单地回答道，然后离开了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [jet] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [bəːnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] [piːk]

But	in	the	morning	while	yet	the	red	of	sunrise	burned	above	the	great	peak
但	在	这	早晨	尽管	然而	这	红色的	的	日出	烧伤	多于	这	伟大的	顶峰

-	,
Orazaba	,
-	,

但清晨，当旭日东升的红光依然照耀着奥拉萨巴山峰时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

she	returned	,
她	返回	,

她回来了，

['berɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [æn; ən]['ɑːlə][ʌv; əv] [kaːvd] [stoʊn] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]

bearing	upon	her	head	an	olla	of	carved	stone	filled	with	water	from	a
轴承	之上	她	头	一个	奥拉	的	雕刻	石头	已填	和	水	从	一个

['maʊnt(ə)n] [sprɪŋ] .

mountain	spring	.
山	春天	.

她头上顶着一个雕刻过的石头陶罐，里面装满了取自山泉的水。

[ðɪs] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['saɪləns] [ʃi:; ʃi] [set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

This	in	smiling	silence	she	set	before	him	and	disappeared	.
这	在	微笑	沉默	她	放	前	他	和	消失	.

她面带微笑，沉默地将这件东西放在他面前，然后消失了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

Within	the	hour	,	however	,	she	was	back	again	and	this	time	,	kneeling	on	the	ground	,
之内	这	小时	,	然而	,	她	曾是	后退	再次	和	这	时间	,	跪着	在	这	地面	,

然而不到一个小时，她又回来了，这次是跪在地上。

[ʃi:; ʃi][leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði][raɪp] [fru:t][ʌv; əv][ðə; ði]['mænzə'ni:tə] [tri:] , ['laɪɪŋ] [laɪk] [smɔ:l] [red] ['æplz] ,

she	laid	at	his	feet	the	ripe	fruit	of	the	manzanita	tree	,	lying	like	small	red	apples	,
她	铺设	在	他的	脚	这	成熟	水果	的	这	曼萨尼塔	树	,	说谎	喜欢	小的	红色的	苹果	,

她把成熟的曼萨尼塔树果实放在他脚边，那些果实像一个个小红苹果。

['du:i] [freʃ] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ][waɪld] - [greɪp] [li:f] .

dewy	fresh	,	upon	a	wild	-	grape	leaf	.
露水	新鲜的	,	之上	一个	荒野	-	葡萄	叶子	.

露水清澈，落在野葡萄叶上。

“ ['eɪlə] — [eɪt] , [si:] !

“	Ala	—	ate	,	see	!
“	翼	—	吃	,	看	!

“阿拉——看到了吗!

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] [gʊd] ?

Are	they	not	good	?
是	他们	不是	好的	?

它们不好吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	she	asked	triumphantly	.
”	她	问	凯旋而归	.

她得意洋洋地问道。

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And	so	from	day	to	day	she	ministered	to	him	.
和	所以	从	天	到	天	她	服事	到	他	.

于是，她日复一日地服侍他。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][hi:; hi][sæt] , ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['mu:di] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][waɪld] ['strɔ:berɪz] ,

Many	a	time	as	he	sat	,	listless	and	moody	,	within	his	hiding	-	place	,	a	handful	of	wild	strawberries	,
许多	一个	时间	作为	他	卫星	,	蔫	和	情绪化	,	之内	他的	隐藏	-	地方	,	一个	少数	的	荒野	草莓	,

许多时候，他百无聊赖、闷闷不乐地坐在藏身之处，手里拿着一把野草莓。

[sti:pt] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

steeped	in	the	warm	sweetness	of	the	hills	,
浸泡	在	这	温暖的	甜味	的	这	丘陵	,

沉浸在山间温暖甜蜜的气息中，

[wʊd] [bi:; bi] [pʊʃt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['li:fi] ['bræntʃɪz] [ðæt] [kən'si:ld] [ðə; ði] [dɔ:r] .

would	be	pushed	beneath	the	leafy	branches	that	concealed	the	door	.
会	是	推动	下面	这	绿叶	分支	那	暗	这	门	.

会被推到遮蔽着门的茂密枝叶下面。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bred] [beɪkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [mi:l] [meɪd] [ʌv; əv]
Sometimes she brought him bread baked from a curious kind of meal made of
有时 她 带来 他 面包 烘焙 从 一个 好奇的 种类 的 一顿饭 制成 的
['paʊndɪd] [si:dz] .
pounded seeds .
猛击 种子 .

有时她会给他带面包，面包是用一种奇特的食物——捣碎的种子——烤制而成的。

[wʌns] , [tu:] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔ:rm] [hæd; həd] [tʃɪld] [ðə; ði] [er] ,
Once , too , when a sudden storm had chilled the air ,
一次 , 也 , 什么时候 一个 突然 风暴 有 冷藏 这 空气 ,

还有一次，突如其来的暴风雨使空气变得寒冷，

[ʃi:; ʃi] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [keɪv] ,
she kindled a fire for him within a smaller cave ,
她 点燃 一个 火 为了 他 之内 一个 较小的 洞穴 ,

她在一个较小的山洞里为他生了一堆火。

[ri'si:dɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] - [pleɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɑ:ki] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
receding like a fire - place into the rocky wall opposite the opening .
消退 喜欢 一个 火 - 地方 进入 这 岩石 墙 对面的 这 开幕 .

像壁炉一样向洞口对面的岩壁内凹陷。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ti:diəs] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [wɑ:tʃt] ['kjʊriəsli] .
It was a long and tedious process which the man watched curiously .
它 曾是 一个 长的 和 乏味 过程 哪个 这 男人 观看 奇怪的是 .

这是一个漫长而乏味的过程，男人好奇地看着这一切。

[fɜ:rst] , ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
First , kneeling on the ground ,
第一的 , 跪着 在 这 地面 ,

首先，跪在地上，

[ʃi:; ʃi] [rʌbd] [tə'geðər] [tu:] [draɪ] ['wɪloʊ] [stɪks] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [dʌst] [hæd; həd] ['gæðərd] .
she rubbed together two dry willow sticks until a little pile of dust had gathered .
她 摩擦 一起 二 干燥 柳 棍子 直到 一个 小的 桩 的 灰尘 有 聚集 .

她将两根干柳条摩擦在一起，直到积聚了一小堆灰尘。

[ðen] , [stɪl] ['stu:pɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [strʌk] [tu:] [flɪnts] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ][spɑ:rk] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]
Then , still stooping , she struck two flints together until at last a spark fell into the
然后 , 仍然 弯腰 , 她 击 二 燧石 一起 直到 在 最后的 一个 火花 跌倒 进入 这
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

然后，她仍然弯着腰，将两块燧石互相敲击，直到最后有火花落入尘土中。

[sʌm; səm][draɪ] [li:vz] [wɜ:r; wər] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['taɪni] [bleɪz] , [ðen] [twɪgz] , [ænd; ənd][loʊ] , [ə; eɪ]
Some dry leaves were dropped upon the tiny blaze , then twigs , and lo , a
一些 干燥 树叶 是 掉落 之上 这 微小的 火焰 , 然后 树枝 , 和 洛 , 一个
['faɪər] !
fire !
火 !

一些干树叶被扔到小火苗上，然后是树枝，瞧，火就烧起来了！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [smaɪld] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] ['fi:lɪŋ] [ʃoʊn] [ɪn]
In spite of himself the Englishman smiled , though a softer feeling shown in
在 尽管如此 的 他自己 这 英国人 微笑 , 尽管 一个 更柔和 感觉 所示 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

尽管他自己也忍不住笑了，但这位英国人脸上却流露出一丝柔和的神情。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋkʃəs]

How	beautiful	and	yet	how	childish	she	looked	kneeling	there	with	the	anxious
如何	美丽的	和	然而	如何	幼稚	她	看起来	跪着	那里	和	这	焦虑的

['pʌkər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [braʊz] .

pucker	between	her	brows	.
撅嘴	之间	她	眉毛	.

她跪在那里，眉间紧锁，显得既美丽又稚气。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , [haʊ] ['veri] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] !

Poor	little	princess	,	how	very	hard	she	worked	to	serve	him	!
贫穷的	小的	公主	,	如何	非常	难的	她	工作	到	服务	他	!

可怜的小公主，她为了服侍他付出了多少心血啊！

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , “ [dʌst] [ðaʊ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ? ”

“	It	takes	a	long	time	,	Wildenai	,	”	he	observed	,	“	dost	thou	try	it	often	?	”
“	它	需要	一个	长的	时间	,	-	,	”	他	观察到	,	“	朋友	你	尝试	它	经常	?	”

“这需要很长时间，威尔德奈，”他说道，“你经常尝试吗？”

“ ['nevər] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] .

“	Never	for	myself	,	”	she	answered	gravely	.
“	绝不	为了	我	,	”	她	回答	严重地	.

“我绝不会为自己这么做，”她严肃地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] .

“	I	have	no	need	.
“	我	有	不	需要	.

我不需要。

[bʌt; bət][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː]['glædli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	I	do	it	gladly	for	you	.
但	我	做	它	乐意	为了	你	.

但我很乐意为你做这件事。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði]

”	She	smiled	brightly	back	at	him	,	then	rose	and	moved	swiftly	to	the
”	她	微笑	明亮地	后退	在	他	,	然后	玫瑰	和	已搬	迅速地	到	这

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

她朝他灿烂一笑，然后起身，迅速走向门口。

“ [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tə'deɪ] .

“	Another	thing	I	do	for	you	today	.
“	其他	事物	我	做	为了	你	今天	.

“今天我还为你做了另一件事。”

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待！

” [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

”	And	when	she	returned	a	few	minutes	later	she	brought	with	her	,
”	和	什么时候	她	返回	一个	很少	分钟	之后	她	带来	和	她	,

“几分钟后她回来时，带了……”

['kerfəli] [ræpt] [ɪn] [kuːl] [griːn] [liːvz] , [ə; eɪ] [fɪʃ] ['freʃli] [kɔːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

carefully	wrapped	in	cool	green	leaves	,	a	fish	freshly	caught	that	morning	.
小心	包装	在	凉爽的	绿色的	树叶	,	一个	鱼	新鲜的	捕捉	那	早晨	.

用清凉的绿叶小心地包裹着，这是当天早上刚捕捞上来的鱼。

“ [ə; eɪ] [brʊk] [traʊt] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [striːmz] [æt; ət]
“ A brook trout , on my word , such as I have often taken in the streams at
” 一个 溪 鳟鱼 , 在 我的 单词 , 这样的 作为 我 有 经常 已采取 在 这 溪流 在
[hoʊm] !
home !
家 !

“我发誓，这是一条溪鳟，就像我经常在家乡的溪流里钓到的那种！”

” [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] ['hærəld] , [ə'meɪzd] .
” exclaimed Lord Harold , amazed .
” 惊呼 主 哈罗德 , 惊叹 .

“哈罗德勋爵惊叹道。”

“ [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][ʌp][ðə; ði]['kænjən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['rɪzn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
“ I got it far up the canyon before the sun was risen , ” she answered ,
“ 我 得到 它 远的 向上 这 峡谷 前 这 太阳 曾是 升起 , ” 她 回答 ,

“我在太阳升起之前就把它运到了峡谷深处，”她回答说。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
delighted at his surprise .
高兴极了 在 他的 惊喜 .

他的惊喜令她欣喜不已。

[ðɪs] , ['hævɪŋ] ['kwɪkli] [drest] [ˌaɪ 'tiː] ,
This , having quickly dressed it ,
这 , 拥有 迅速地 穿着 它 ,

就这样，迅速地给它穿好衣服后，

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ə'gen] [ɪn] [liːvz] [ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði][hɑːt] ['æʃɪz] [tuː; tə] [beɪk] ,
she wrapped again in leaves and placed under the hot ashes to bake ,
她 包装 再次 在 树叶 和 放置 在下面 这 热的 灰烬 到 烤 ,

她再次用树叶包裹起来，放在热灰烬下烘烤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] , ['evɪdəntli] , [ə; eɪ] [fiːst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,
and it being , evidently , a feast out of the ordinary ,
和 它 存在 , 显然 , 一个 盛宴 出去 的 这 普通的 ,

显然，这是一场非同寻常的盛宴。

[ə; eɪ] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][θɜːrd] [gest] [maɪt] [biː; bi] ['bɪdn] ,
a merry - making to which a third guest might be bidden ,
一个 欢乐 - 制作 到 哪个 一个 第三 客人 可能 是 拜登 ,

一场可能会邀请第三位客人参加的欢宴，

['sʌd(ə)nli] - [left] [ðə; ði]['kævərn] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [greɪ] [fɑːks]
suddenly Wildenai left the cavern again to return this time with a tiny gray fox
突然 - 左边 这 洞穴 再次 到 返回 这 时间 和 一个 微小的 灰色的 狐狸
[pɜːrtʃt] [fə'mɪliərli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
perched familiarly upon her shoulder .
栖息 熟悉地 之上 她 肩膀 .

突然，威尔德奈再次离开洞穴，回来时，一只小灰狐熟悉地栖息在她的肩膀上。

“ - [tɪz] - , [se'njɔː] ['ɪŋglɪʃmən] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,
“ ' Tis Onatoa , senor Englishman , ” she announced ,
“ - 的 - , 传感器 英国人 , ” 她 宣布 ,

“是奥纳托亚，英国先生，”她宣布道。

['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['bʊʃi] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .
gently stroking the bushy tail of the little creature as it lay about her neck .
轻轻地 抚摸 这 茂密的 尾巴 的 这 小的 生物 作为 它 躺 关于 她 脖子 .

她轻轻抚摸着小动物毛茸茸的尾巴，它正趴在她的脖子上。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , - ['mɪrli] [snɪft] [dɪs'deɪnfəli]

But	from	his	vantage	point	above	his	rival	,	Onatoa	merely	sniffed	disdainfully
但	从	他的	优势	观点	多于	他的	竞争对手	,	-	仅仅	嗅了嗅	轻蔑地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [blæk] [noʊz] .

with	his	sharp	black	nose	.
和	他的	锋利的	黑色的	鼻子	.

但站在对手上方的高处，奥纳托亚只是用他尖尖的黑鼻子轻蔑地嗅了嗅。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr][frʌm; frəm] ['frendli] .

He	looked	far	from	friendly	.
他	看起来	远的	从	友好的	.

他看上去一点也不友善。

[ðə; ði] ['prɪnses] [læft] ['sɔːftli] .

The	princess	laughed	softly	.
这	公主	笑了	轻轻	.

公主轻轻地笑了。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər][pet] .

“	He	does	not	know	you	yet	,	”	she	defended	her	pet	.
“	他	做	不是	知道	你	然而	,	”	她	辩护	她	宠物	.

“他还不认识你，”她为自己的宠物辩解道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] . ”

“	He	will	soon	learn	to	love	you	,	too	.	”
“	他	将要	很快	学习	到	爱	你	,	也	.	”

“他很快也会学会爱你。”

“ [aɪ] [wɪl] [kætʃ] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [nekst] [taɪm] [ðaʊ] ['^əjist] ,

“	I	will	catch	fish	with	thee	next	time	thou	goest	,
“	我	将要	抓住	鱼	和	你	下一个	时间	你	去	,

“下次你去的时候，我一定陪你一起去钓鱼。”

” [dɪ'klerd] [jʌŋ] ['hærəld]['leɪtər][æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] [tə'geðər] .

”	declared	young	Harold	later	as	they	ate	together	.
”	声明	年轻的	哈罗德	之后	作为	他们	吃	一起	.

“年轻的哈罗德后来和他们一起吃饭时说道。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [mjuːd] [ʌp] [fər'evər] [ɪn] [ðɪs] [keɪv] .

“	There's	no	reason	I	can	see	why	I	should	stay	mewed	up	forever	in	this	cave	.
“	有	不	原因	我	能	看	为什么	我	应该	停留	喵喵叫	向上	永远	在	这	洞穴	.

“我看不出我有什么理由要永远被困在这个洞穴里。”

[aɪ] [fɪr] [nɑːt]['indiəns] !

I	fear	not	Indians	!
我	害怕	不是	印度人	!

我不怕印度人！

[noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] - , [ðaɪ] ['fɑːðər] , [hɪm'self] .

No	,	not	even	Torquam	,	thy	father	,	himself	.
不	,	不是	甚至	-	,	你的	父亲	,	他自己	.

不，就连你的父亲托尔夸姆本人也不行。

” [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] - [siːmd] [ə'lɑːrmd] .

”	For	an	instant	Wildenai	seemed	alarmed	.
”	为了	一个	立即的	-	似乎	惊慌	.

“威尔德奈似乎瞬间感到惊慌。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

Then	she	laughed	.
然后	她	笑了	.

然后她笑了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .
“ You are afraid of nothing .
“ 你 是 害怕的 的 没有什么 .

你什么都不怕。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][praɪd] .
” she exclaimed with pride .
” 她 惊呼 和 自豪 .

她自豪地喊道。

“ [nɔːr] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər] .
“ Nor would there be much danger .
“ 也不 会 那里 是 很多 危险 .

“也不会有什么危险。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [rʌn] [haɪ] [ænd; ənd]
We will go to the other side of the island where the waves run high and
我们 将要 去 到 这 其他 边 的 这 岛 在哪里 这 波浪 跑步 高的 和
[ðə; ði] [klɪfs] [ɑːr; ər][tɔːl] [ænd; ənd] [blæk] .
the cliffs are tall and black .
这 悬崖 是 高的 和 黑色的 .

我们将前往岛的另一边，那里海浪汹涌，悬崖高耸入云，呈黑色。

[ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [nests] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈiːgəlz] ,
There will I show you the nests of the great eagles ,
那里 将要 我 展示 你 这 巢穴 的 这 伟大的 老鹰 ,

在那里，我将带你们去看雄鹰的巢穴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæntɪloʊp] [ˈliːpɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɑːks] .
and the antelope leaping among the rocks .
和 这 羚羊 跳跃 之中 这 岩石 .

羚羊在岩石间跳跃。

[ænd; ənd] , — [huː] [kæn; kən] [tel] ?
And , — who can tell ?
和 , — WHO 能 告诉 ?

谁又能说得准呢?

” [ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] - [laɪk] [ˈpleʒər] , “ [pərˈhæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈɑːtər]
” she laughed again with child - like pleasure , “ perhaps we shall find a white otter
” 她 笑了 再次 和 孩子 - 喜欢 乐趣 , “ 也许 我们 将 寻找 一个 白色的 獭
!
!
!

她又像孩子一样笑了起来，“也许我们会找到一只白水獭！”

” [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] ,
” And , true to her word ,
” 和 , 真的 到 她 单词 ,

“而且，她果然信守诺言，

[hiː; hi] [hɜːrd] [æt; ət] [dɑːn] [nekst] [deɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkævərn][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblækbɜːrd] ,
he heard at dawn next day outside the cavern the whistle of a blackbird ,
他 听到 在 黎明 下一个 天 外部 这 洞穴 这 哨 的 一个 黑鸟 ,

第二天黎明时分，他听到洞穴外传来乌鸫的鸣叫声。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['ɜːrli] [kən'traɪvd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

a	**signal**	**early**	**contrived**	**between**	**them**	**.**
一个	信号	早期的	人为的	之间	他们	.

这是他们之间早先精心策划的信号。

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [best] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

She	**deemed**	**it**	**best**	**,**	**she**	**explained**	**,**
她	被认为	它	最好的	,	她	解释	,

她解释说，她认为这是最好的选择。

[tuː; tə] [stɑːrt] [ðʌs] ['ɜːrli] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [maɪt] [kən'siːl] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst]

to	**start**	**thus**	**early**	**that**	**the**	**darkness**	**might**	**conceal**	**them**	**until**	**they**	**had**	**passed**
到	开始	因此	早期的	那	这	黑暗	可能	隐藏	他们	直到	他们	有	通过了

[wel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

well	**beyond**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**village**	**.**
出色地	超过	这	郊区	的	这	村庄	.

他们很早就出发了，希望夜幕能将他们掩藏起来，直到他们远远超出村庄的边缘。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['deɪndʒər] [ˌoʊvər'kʌm] , [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ['ræmblɪŋ] ['fɪrləsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

But	**this**	**danger**	**overcome**	**,**	**they**	**spent**	**the**	**whole**	**day**	**rambling**	**fearlessly**	**among**	**the**
但	这	危险	克服	,	他们	花费	这	所有的	天	漫无边际	无畏地	之中	这

[hɪlz] ,

hills	**,**
丘陵	,

但克服了这一危险之后，他们整天无所畏惧地在山间漫步。

— [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['aɪd(ə)l] , ['hæpi] [deɪ] .

—	**a**	**long**	**,**	**idle**	**,**	**happy**	**day**	**.**
—	一个	长的	,	闲置的	,	快乐的	天	.

漫长、闲适、快乐的一天。

[ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [dɪm] [treɪl] ['waɪndɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kænjənz] [ðə; ði] ['prɪnses] [led] [hɪm; ɪm] .

Up	**many**	**a**	**dim**	**trail**	**winding**	**back**	**into**	**the**	**canyons**	**the**	**princess**	**led**	**him**	**.**
向上	许多	一个	暗淡	踪迹	绕线	后退	进入	这	峡谷	这	公主	引领	他	.

公主领着他沿着蜿蜒曲折的幽暗小径，回到了峡谷深处。

[θruː] ['goʊldən] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [waɪld] ['mʌstərd] [ðeɪ] [pæst] , ['kʌmɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [liːst]

Through	**golden**	**thickets**	**of**	**wild**	**mustard**	**they**	**passed**	**,**	**coming**	**,**	**when**	**he**	**least**
通过	金的	灌木丛	的	荒野	芥末	他们	通过了	,	未来	,	什么时候	他	至少

[ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

expected	**it**	**,**
预期的	它	,

他们穿过金色的野芥菜丛，在他最意想不到的时候出现了。

[ə'pɑːn] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [siː] [freɪmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [nɑːrld] [oʊld] [oʊk]

upon	**glimpses**	**of**	**the**	**summer**	**sea**	**framed**	**between**	**the**	**branches**	**of**	**knarled**	**old**	**oak**
之上	惊鸿一瞥	的	这	夏天	海	框	之间	这	分支	的	盘根错节的	老的	橡木

[triːz] .

trees	**.**
树木	.

透过虬曲老橡树枝杈间的缝隙，隐约可见夏日的大海。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [loʊ] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spred] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz]

“	**They**	**are**	**low**	**and**	**crooked**	**,**	**and**	**they**	**spread**	**themselves**	**over**	**the**	**ground**	**as**
“	他们	是	低的	和	歪	,	和	他们	传播	他们自己	超过	这	地面	作为

[duː] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [oʊks] ,

do	**our**	**English**	**oaks**	**,**
做	我们的	英语	橡树	,

“它们低矮弯曲，像我们英国的橡树一样，蔓延在地面上。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .

"	the	young	nobleman	informed	her	.
"	这	年轻的	贵族	知情的	她	.

“这位年轻的贵族告诉了她。”

[æz; əz] - [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] , [pɔɪzd] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krægz][ʌv; əv][ðə; ði]

As	Wildenai	had	promised	they	discovered	,	poised	high	among	the	crags	of	the
作为	-	有	承诺	他们	发现	,	准备	高的	之中	这	峭壁	的	这

[waɪld] ['sʌðərn] [ʃɔːr] ,

wild	southern	shore	,
荒野	南部	支撑	,

正如威尔德奈所承诺的那样，他们发现，高耸于荒凉的南部海岸峭壁之间，

[ðə; ði] [greɪt] ['iːgəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , ['meʒərɪŋ] ['iːzəli] , [frʌm; frəm] [wɪŋ] -

the	great	eagles	of	which	she	had	told	him	,	measuring	easily	,	from	wing	-
这	伟大的	老鹰	的	哪个	她	有	讲述	他	,	测量	容易地	,	从	翼	-

[tɪp][tuː; tə] [wɪŋ] - [tɪp] ,

tip	to	wing	-	tip	,
提示	到	翼	-	提示	,

她曾告诉他那些巨大的鹰，轻而易举地就从翼尖量到了翼尖。

['fʊli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] .

fully	a	dozen	feet	.
完全	一个	打	脚	.

足足有十二英尺长。

[ðə; ði] [waɪt] ['ɑːtər] , ['rɛrəst] [ænd; ənd][moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [geɪm] ['hʌntɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

The	white	otter	,	rarest	and	most	valuable	of	all	the	game	hunted	by	her
这	白色的	獭	,	最稀有	和	最多	有价值的	的	全部	这	游戏	猎杀	经过	她

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

白水獭是她族人猎捕的所有猎物中最稀有、最有价值的一种。

[ɪ'luːdid] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [fɑːks] [slɪpt] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

eluded	them	,	but	many	a	small	gray	fox	slipped	away	among	the	bushes	,
躲避	他们	,	但	许多	一个	小的	灰色的	狐狸	滑倒了	离开	之中	这	灌木丛	,

它们躲过了追捕，但许多小灰狐却溜进了灌木丛中。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['tɪŋglɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] .

leaving	the	Englishman	tingling	for	the	chase	.
离开	这	英国人	刺痛感	为了	这	追赶	.

这让英国人更加渴望追逐。

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] ,

At	twilight	,	as	they	made	their	way	back	to	the	cavern	,
在	暮	,	作为	他们	制成	他们的	方式	后退	到	这	洞穴	,

暮色降临，当他们返回洞穴时，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['taɪni] [leɪk] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [vɑːl'keɪnoʊ] .

they	came	upon	a	tiny	lake	lying	asleep	within	the	crater	of	a	dead	volcano	.
他们	来了	之上	一个	微小的	湖	说谎	睡着了	之内	这	火山口	的	一个	死的	火山	.

他们发现了一个位于死火山火山口内的小湖，它静静地沉睡着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [roʊz] , ['floʊtɪŋ] ['sɔːftli] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['briːzɪz] [ʌv; əv]

From	the	sides	little	clouds	of	ashes	rose	,	floating	softly	away	on	the	breezes	of
从	这	侧面	小的	云	的	灰烬	玫瑰	,	漂浮的	轻轻	离开	在	这	微风	的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

从两侧升起缕缕灰烬，随晚风轻轻飘散。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['gæðərd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər]

The	princess	gathered	a	handful	and	murmuring	some	musical	words	in	her
这	公主	聚集	一个	少数	和	淙淙	一些	音乐	字	在	她

[oʊn] [tʌŋ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

own	tongue	she	threw	them	into	the	air	.
自己的	舌头	她	扔	他们	进入	这	空气	.

公主抓起一把，用自己的语言低声吟唱着一些动听的词语，然后把它们抛向空中。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'mɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [wʌt] - [tɪz][juː; jʊ][duː] ?

“	And	would	it	be	amiss	for	me	to	ask	what	'	tis	you	do	?
”	和	会	它	是	错误	为了	我	到	问	什么	-	的	你	做	?

“请问您是做什么的？”

” ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

”	questioned	her	companion	,	observing	her	closely	.
”	被质问	她	伴侣	,	观察	她	密切	.

“她同伴问道，同时密切观察着她。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][wɑː'kɑːn] - [eɪt] , [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

“	I	was	sending	a	prayer	to	Wakan	-	ate	,	the	Great	Spirit	,	”	she	replied	quietly	.
”	我	曾是	发送	一个	祷告	到	瓦坎	-	吃	,	这	伟大的	精神	,	”	她	回复	悄悄	.

“我是在向伟大的神灵瓦坎阿特祈祷，”她平静地回答道。

“ [ə; eɪ] [prer] , — [ænd; ənd] [bɔːrn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['æʃɪz] !

“	A	prayer	,	—	and	borne	to	heaven	on	the	wings	of	ashes	!
”	一个	祷告	,	—	和	出生	到	天堂	在	这	翅膀	的	灰烬	!

“一个祈祷，——乘着灰烬的翅膀升入天堂！”

” [hiː; hi] [siːmd] [ə'mjuːzd] .

”	He	seemed	amused	.
”	他	似乎	觉得好笑	.

他似乎觉得很有趣。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] , [oʊ] [fer] ['prɪnses] ?

“	But	what	hast	thou	to	pray	for	,	oh	fair	princess	?
”	但	什么	哈斯特	你	到	祈祷	为了	,	哦	公平的	公主	?

“但是，美丽的公主啊，你有什么可祈祷的呢？”

” [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['kʌlər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

”	Her	cheeks	glowing	with	quick	color	,	she	replied	:
”	她	脸颊	发光	和	快的	颜色	,	她	回复	:

她双颊泛起红晕，回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] ['eni] ['meɪd(ə)n] [tel] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [preɪz] !

“	It	were	not	fitting	that	any	maiden	tell	for	what	she	prays	!
”	它	是	不是	配件	那	任何	少女	告诉	为了	什么	她	祈祷	!

“任何少女都不应该说出她祈祷的内容！”

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['grævəti] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]

”	The	words	were	spoken	with	such	gravity	that	the	young	man	flushed	under	the
”	这	字	是	说	和	这样的	重力	那	这	年轻的	男人	酡	在下面	这

[rɪ'bjuːk] .

rebuke	.
训斥	.

“这些话语气十分严肃，以至于年轻人被这番斥责弄得满脸通红。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

When	she	left	him	at	the	doorway	of	the	cavern	that	evening	she	said	as	she
什么时候	她	左边	他	在	这	门口	的	这	洞穴	那	晚上	她	说	作为	她

[meɪd] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] :

made	a	gay	little	gesture	of	farewell	:
制成	一个	同性恋	小的	手势	的	告别	:

那天晚上，她把他留在洞穴门口时，一边说着，一边做了个欢快的告别手势：

“ [tə'deɪ] [ðə; ði][lænd] ,
“ Today the land ,
” 今天 这 土地 ,

“今天这片土地，

[bʌt; bət] [tə'mɑːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [stɪl] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [diːp]
but tomorrow we shall find still more beautiful things that lie hidden under the deep
但 明天 我们 将 寻找 仍然 更多的 美丽的 事物 那 说谎 隐 在下面 这 深的
['wɔːtərz] .
waters .
水 .

但明天我们将发现更多隐藏在深海之下的美丽事物。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !
You shall see !
你 将 看 !

你会看到的！

” [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
” And once again with dawn she came .
” 和 一次 再次 和 黎明 她 来了 .

“黎明时分，她又来了。”

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæd(ə)l] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
This time it was the splash of a paddle that brought him to the opening
这 时间 它 曾是 这 溅 的 一个 桨 那 带来 他 到 这 开幕
[ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .
in the rock .
在 这 岩石 .

这一次，是桨拍打水面的声音把他带到了岩石的开口处。

“ - - [eɪt] , ['leɪzi] [wʌn] !
“ Aloho - ate , lazy one !
” - - 吃 , 懒惰的 一 !

“Aloho-ate，懒虫！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['geɪli] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
” she called gaily from below .
” 她 称为 兴高采烈地 从 以下 .

她从下面欢快地喊道。

“ [meɪk] [heɪst] !
“ Make haste !
” 制作 匆忙 !

“赶快！

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʌvliɪst] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] !
The world is always loveliest while it lies waiting for the sun !
这 世界 是 总是 最可爱的 尽管 它 谎言 等待 为了 这 太阳 !

世界在静静等待太阳升起的时候，总是最美丽的！

” [ðæt] [deɪ] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [lɪvd] ['lɔːŋgɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
” That day , perhaps , from among them all , lived longest within the memory of
” 那 天 , 也许 , 从 之中 他们 全部 , 居住地 最长 之内 这 记忆 的
[jʌŋ] ['hærəld] ,
young Harold ,
年轻的 哈罗德 ,

“或许在所有记忆中，那一天在年轻的哈罗德心中留下了最深刻的印象。”

— [ðə; ði] ['pɔ:rpəsɪz] ['pleɪɪŋ] ['fɪrləsli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [kə'nu:] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ]

—	the	porpoises	playing	fearlessly	around	her	canoe	as	the	princess	,	with
—	这	鼠海豚	玩耍	无畏地	大约	她	独木舟	作为	这	公主	,	和

['greɪsf(ə)l] , ['efərtləs] [stroʊks] ,

graceful	,	effortless	strokes	,
优美	,	毫不费力	笔画	,

——海豚们在她公主的独木舟周围无所畏惧地嬉戏，她划桨的姿态优雅而轻松。

['pædld] [ə'raʊnd] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tʌŋz] [ʌv; əv] [rɑ:k] ; [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] ,

paddled	around	one	after	another	of	the	pointed	tongues	of	rock	;	the	flying	fish	,
划桨	大约	一	后	其他	的	这	尖	舌头	的	岩石	;	这	飞行	鱼	,

飞鱼在尖尖的岩石舌间游来游去，一波接一波；

['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] , [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðer; ðər] [spi:d] [ə'loʊn] ,

skimming	the	surface	of	the	ocean	until	,	by	virtue	of	their	speed	alone	,
撇脂	这	表面	的	这	海洋	直到	,	经过	美德	的	他们的	速度	独自的	,

它们掠过海面，仅凭速度，

[ðeɪ] [roʊz] [laɪk] ['gli:mɪŋ] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['sɪlvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊm] .

they	rose	like	gleaming	bows	of	silver	from	the	foam	.
他们	玫瑰	喜欢	闪闪发光	弓	的	银	从	这	泡沫	.

它们像闪亮的银色弓箭一样从泡沫中升起。

[ɪn'tent] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['treʒərz] ,

Intent	to	show	him	all	her	treasures	,
意图	到	展示	他	全部	她	宝藏	,

她打算向他展示她所有的珍藏，

- ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [stretʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [ʃɔ:r] [wɪ'ðɪn]

Wildenai	guided	him	to	a	quiet	stretch	of	water	lying	close	to	shore	within
-	引导	他	到	一个	安静的	拉紧	的	水	说谎	关闭	到	支撑	之内

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [tɔ:l] [klɪfs] [wɪtʃ] [roʊz] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪpɪtəs] [ə'brʌptnəs]

the	shadow	of	tall	cliffs	which	rose	at	that	point	with	precipitous	abruptness
这	阴影	的	高的	悬崖	哪个	玫瑰	在	那	观点	和	陡峭	突兀

[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ɪt'self] .

from	the	sea	itself	.
从	这	海	本身	.

威尔德奈领着他来到岸边一片静谧的水域，这片水域位于高耸的悬崖阴影之下，悬崖从海面陡然拔起。

“ [hɪr] [ɑ:r; ər][maɪ] ['ga:dnz] [ðæt] [groʊ] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔ:tər] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	Here	are	my	gardens	that	grow	under	the	water	,	”	she	explained	,
“	这里	是	我的	花园	那	生长	在下面	这	水	,	”	她	解释	,

“这是我的水下花园，”她解释道。

[æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [ə'bʌv] [ðə; ði][spɑ:t] .

as	they	glided	above	the	spot	.
作为	他们	滑翔	多于	这	点	.

它们滑翔在那个地点上空。

“ [lʊk] [wel] [æt; ət][ðem; ðəm] .

“	Look	well	at	them	.
“	看	出色地	在	他们	.

仔细看看他们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] .

They	are	most	beautiful	.
他们	是	最多	美丽的	.

它们太美了。

" [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [griːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['luːmɪnəs]
" And gazing down at her command through the clear green into the luminous
" 和 凝视 向下 在 她 命令 通过 这 清除 绿色的 进入 这 发光的
[depθs] [bɪ'loʊ] ,
depths below ,
深度 以下 ,

"透过清澈的绿色，凝视着下方明亮的深渊，她正指挥着她。"

[hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wer] ['goʊldfɪʃ] ['dɑːrtɪd] [laɪk] ['trɑːpɪk(ə)l]
he caught glimpses of these gardens of the sea where goldfish darted like tropical
他 捕捉 惊鸿一瞥 的 这些 花园 的 这 海 在哪里 金鱼 飞镖 喜欢 热带
[bɜːrdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [tɔːl] [triː] - [laɪk] [stɔːks] [ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] ['siːwiːd] ,
birds among the branches of tall tree - like stalks of swaying seaweed ,
鸟类 之中 这 分支 的 高的 树 - 喜欢 茎 的 摇晃 海藻 ,

他瞥见了这些海上花园，金鱼像热带鸟儿一样在摇曳的高大树状海藻枝条间穿梭。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ʌv; əv][dʒeɪd][ænd; ənd] [bluː] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
and strange shapes of jade and blue floated in the shadows .
和 奇怪的 形状 的 玉 和 蓝色的 漂浮 在 这 阴影 .

阴影中漂浮着奇形怪状的翡翠色和蓝色物体。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] ?
" Is it not wonderful ?
" 是 它 不是 精彩的 ?

"这难道不美妙吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , [maɪ] - , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ɜːrnɪstli] .
" It is indeed , my Wildenai , " he answered earnestly .
" 它 是 的确 , 我的 - , " 他 回答 切实 .

"的确如此，我的威尔德奈，"他诚恳地回答道。

" ['nevər] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['trævlz] , [mɪ'θɪŋks] , [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ɔːt] [bɪ'fɔːr] [laɪk] [ðɪs] [jʊr; jər]['aɪlənd]
" Never in all my travels , methinks , have I seen aught before like this your island
" 绝不 在 全部 我的 旅行 , 我觉得 , 有 我 已见 零 前 喜欢 这 你的 岛
[hɪr] !
here !
这里 !

"在我所有的旅行经历中，我想，我从未见过像你们这座岛屿一样的地方！"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [lænd] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mædʒɪk] [aɪl] !
It seems to me indeed a charmed land , a kind of magic isle !
它 似乎 到 我 的确 一个 迷住了 土地 , 一个 种类 的 魔法 小岛 !

在我看来，这真是一片充满魔力的土地，一个神奇的岛屿！

" [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ðə; ði] [læst] [bɪ'leɪtɪd] [reɪn] [ʌv; əv] ['wɪntər] .
" One day it rained , the last belated rain of winter .
" 一 天 它 下雨了 , 这 最后的 迟到的 雨 的 冬天 .

"有一天下雨了，这是冬天最后一场迟来的雨。"

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][stɔːrm] [brɔːt] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [fɔːr; fər] ,
But even the storm brought pleasures of its own , for ,
但 甚至 这 风暴 带来 快乐 的 它是自己的 , 为了 ,

但即使是暴风雨也带来了它自己的乐趣，因为，

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [skɪnz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [fɑːks] [kɜːrld] [kən'tentɪdli] [æt; ət]

seated	on	the	pile	of	skins	beside	him	,	the	little	gray	fox	curled	contentedly	at
坐着	在	这	桩	的	皮肤	旁	他	,	这	小的	灰色的	狐狸	卷曲	心满意足地	在

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

小灰狐蜷缩在她脚边，惬意地坐在他身旁的兽皮堆上。

- [wɜːrkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [luːm] .

Wildenai	worked	at	her	loom	.
-	工作	在	她	织布机	.

威尔德奈在织布机前工作。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [dʌl] - ['kʌlərd] [wɔːrp][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , ['woʊv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['miŋgld] [red]

Within	its	dull	-	colored	warp	a	blanket	,	woven	in	a	strange	design	of	mingled	red
之内	它是乏味的	-	有色	经	一个	毯子	,	编织	在	一个	奇怪的	设计	的	混合	红色的	

,

,

在它暗淡的经线中，织着一条毯子，毯子上的图案奇特，由红色交织而成。

[ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [waɪt] , [gruː] ['sloʊli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] .

and	black	,	and	white	,	grew	slowly	beneath	her	busy	fingers	.
和	黑色的	,	和	白色的	,	生长	缓慢地	下面	她	忙碌的	手指	.

在她忙碌的手指下，黑色和白色慢慢地生长出来。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [druː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['wʊlən] [θredz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ]

For	hours	the	maiden	drew	the	short	woolen	threads	in	and	out	while	the	young
为了	小时	这	少女	画	这	短的	羊毛	线程	在	和	出去	尽管	这	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

几个小时里，少女不停地抽拉着短毛线，而年轻人则……

[stretʃt] ['leɪzɪli][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [toʊld][hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋgləns] [hiː; hi]

stretched	lazily	upon	the	ground	,	told	her	many	a	tale	of	the	England	he
拉伸	懒洋洋	之上	这	地面	,	讲述	她	许多	一个	故事	的	这	英格兰	他

[hæd; həd] [left] .

had	left	.
有	左边	.

他懒洋洋地躺在地上，给她讲了许多他离开的英格兰的故事。

[ðen] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

Then	,	quite	without	warning	,
然后	,	相当	没有	警告	,

然后，毫无预兆地，

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd][sæt] ['pensɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks]

she	ceased	her	work	and	sat	pensively	watching	through	the	opening	in	the	rocks
她	停止	她	工作	和	卫星	若有所思地	观看	通过	这	开幕	在	这	岩石

[ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	long	gray	swell	of	the	sea	.
这	长的	灰色的	膨胀	的	这	海	.

她停下手中的工作，若有所思地坐在那里，透过岩石上的缝隙，望着长长的灰色海浪。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [maɪ] ['prɪnses] ? ” [læft] [jʌŋ] ['hærəld] .

“	And	what	is	it	now	,	my	princess	?	”	laughed	young	Harold	.
“	和	什么	是	它	现在	,	我的	公主	?	”	笑了	年轻的	哈罗德	.

“现在又是什么事呢，我的公主？”年轻的哈罗德笑着说。

“ [ðə; ði] ['pætərn] [ɪz][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] , [nɔːr][ɪz][ðə; ði][reɪn] [ə'beɪt] . ”

“	The	pattern	is	not	yet	finished	,	nor	is	the	rain	abated	.	”
”	这	图案	是	不是	然而	完成的	,	也不	是	这	雨	减弱	.	”

“这场雨还没有停，雨势也还没有减弱。”

“ [ɑː] , [se'njɔː]['hærəld][lɔːrd] , ” ['wɪstfəli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

“	Ah	,	senor	Harold	lord	,	”	wistfully	replied	the	girl	,
”	啊	,	传感器	哈罗德	主	,	”	怅然地	回复	这	女孩	,

“啊，哈罗德先生，”女孩怅然地回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [fer] ['ɪŋglɪʃ] [meɪdz]

“	I	was	but	wishing	I	had	been	born	one	of	those	same	fair	English	maids
”	我	曾是	但	祝	我	有	到过	出生	一	的	那些	相同的	公平的	英语	女佣

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]['goʊldən] [her] [juː; jʊ] [tel] [ə'baʊt] .

with	the	eyes	of	blue	and	golden	hair	you	tell	about	.
和	这	眼睛	的	蓝色的	和	金的	头发	你	告诉	关于	.

“我多么希望自己能生为像你所描述的那样，拥有蓝色眼睛和金色头发的美丽英国少女。”

[ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][duː][ðem; ðəm] !

Then	would	you	love	me	even	as	you	do	them	!
然后	会	你	爱	我	甚至	作为	你	做	他们	!

那么，即使你爱他们，你也会爱我吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['aːtlisli] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [kən'sɪdərɪŋ] .

”	she	added	artlessly	,	and	leaned	her	chin	upon	her	hand	,	considering	.
”	她	额外	不经意地	,	和	倾斜	她	下巴	之上	她	手	,	考虑	.

她不经意地补充道，然后手托着下巴，若有所思。

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

A	secret	trembled	on	her	lips	.
一个	秘密	颤抖	在	她	嘴唇	.

一个秘密在她唇边颤抖。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['spænɪʃ] [bɔːrn] ?

“	And	how	if	I	were	Spanish	born	?
”	和	如何	如果	我	是	西班牙语	出生	?

“如果我出生在西班牙呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , “ [dɑːrk][tuː; tə] [lʊk]

”	she	questioned	,	and	lifted	hesitating	,	frightened	eyes	to	his	,	“	dark	to	look
”	她	被质问	,	和	抬起	犹豫不决	,	害怕	眼睛	到	他的	,	“	黑暗的	到	看

[æt; ət] ,

at	,
在	,

她问道，犹豫而恐惧地抬起头看着他，“看起来很黑。”

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [wel] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] [waɪt] ['mænz][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɪnses] ,

that	I	know	well	,	but	even	so	,	the	white	man's	kind	of	princess	,
那	我	知道	出色地	,	但	甚至	所以	,	这	白色的	男人的	种类	的	公主	,

这一点我很清楚，但即便如此，白人眼中的公主，

[huː] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [θroʊn] ?

who	also	has	a	throne	?
WHO	还	有	一个	王座	?

谁也拥有王位?

” [ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋ] [lɔːrd] ['hærəld] ['ænsər] ['skɔːrnfəli] , “ ['spænɪʃ] !

”	And	all	unwitting	Lord	Harold	answered	scornfully	,	“	Spanish	!
”	和	全部	不知情	主	哈罗德	回答	轻蔑地	,	“	西班牙语	!

“而毫不知情的哈罗德勋爵轻蔑地回答道：‘西班牙人！’”

[seɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Say **no** **such** **word** **to** **me** **!**
说 不 这样的 单词 到 我 !

你别跟我说这种话!

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [heɪt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] !
The **English** **hate** **the** **Spanish** **!**
这 英语 恨 这 西班牙语 !

英国人讨厌西班牙人!

〃 ['fɪrsli] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər]
〃 **Fiercely** **he** **caught** **up** **a** **pebble** **and** **sent** **it** **whirling** **out** **across** **the** **water**
〃 激烈地 他 捕捉 向上 一个 卵石 和 发送 它 旋转 出去 穿过 这 水
.
:
.

他猛地抓住一颗鹅卵石，把它甩到水面上。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər] ['rɑːbər] [kɪŋ] [plænz] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [ɑːr'mɑːdə] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [ænd; ənd]
" **Even** **now** **their** **robber** **king** **plans** **his** **huge** **armada** **to** **take** **our** **queen** **and**
" 甚至 现在 他们的 强盗 国王 计划 他的 巨大的 舰队 到 拿 我们的 女王 和
[ruːl] ['aʊər; ɑːr] [lænd] ,
rule **our** **land** **,**
规则 我们的 土地 ,

"即使现在，他们的强盗国王仍在计划用他庞大的舰队掳走我们的女王，统治我们的土地。"

[bʌt; bət] [ðæt] , [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['vɜːrdʒɪn] [hɜːr'self] , [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] !
but **that** **,** **by** **the** **holy** **virgin** **herself** **,** **shall** **never** **be** **!**
但 那 , 经过 这 圣 处女 她自己 , 将 绝不 是 !

但以圣母玛利亚的名义发誓，这绝不可能发生!

['suːnər] [wɪl] ['evri] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] ['bɑːni] ['ɪŋglənd] [biː; bi] [spɪlt] .
Sooner **will** **every** **drop** **of** **blood** **in** **bonny** **England** **be** **spilt** **.**
俄克拉荷马 将要 每一个 降低 的 血 在 邦妮 英格兰 是 洒了 .

美丽的英格兰，每一滴鲜血都将很快洒尽。

['nevər] [kʊd; kəd] [aɪ] [meɪk] [ðiː] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'fɔːr]
Never **could** **I** **make** **thee** **understand** **how** **much** **I** **hope** **to** **be** **at** **home** **before**
绝不 可以 我 制作 你 理解 如何 很多 我 希望 到 是 在 家 前
[hiː; hi] [kʌmz] !
he **comes** **!**
他 来 !

我永远也无法让你明白，我多么希望在他来之前能待在家里!

['spænɪʃ] [ɪn'diːd] !
Spanish **indeed** **!**
西班牙语 的确 !

真是西班牙人!

[neɪ] , ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðə; ði] ['heɪtfl] [wɜːrd] [ə'gen] !
Nay **,** **never** **let** **me** **hear** **the** **hateful** **word** **again** **!**
不 , 绝不 让 我 听到 这 可恶 单词 再次 !

不，千万别让我再听到那个可恶的词!

" [ðen] , [noʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['pʌz(ə)ld] , ['daʊnkæst] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [t'ʃeɪndʒəbəlnɪs]
" **Then** **,** **noting** **her** **puzzled** **,** **downcast** **face** **,** **with** **the** **impulsive** **changeableness**
" 然后 , 注意到 她 困惑 , 沮丧 脸 , 和 这 冲动 变化性
[wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
which **had** **so** **endeared** **him** **to** **her** **,**
哪个 有 所以 可爱的 他 到 她 ,

"然后，他注意到她困惑、沮丧的表情，以及她那种让他如此喜爱她的冲动多变的性格，

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌn]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

he	caught	one	little	brown	hand	and	raised	it	to	his	lips	.
他	捕捉	一	小的	棕色的	手	和	提高	它	到	他的	嘴唇	.

他抓住一只棕色的小手，把它举到嘴唇边。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] [ðiː] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [maɪ] - ,

“	But	I	do	love	thee	even	as	thou	art	,	my	Wildenai	,
”	但	我	做	爱	你	甚至	作为	你	艺术	,	我的	-	,

“但我依然爱你，我的威尔德奈，你就是这样的人。”

” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][wʌn] [mʌtʃ] ['oʊldər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

”	he	told	her	with	the	careless	assurance	of	one	much	older	speaking	to
”	他	讲述	她	和	这	粗心	保证	的	一	很多	老	请讲	到

[ə; eɪ][tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

“他用一种漫不经心的语气告诉她，就像一个年纪大得多的人在对孩子说话一样。”

“ [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][waɪld][roʊz] [swiːt] [æz; əz]['eni] ['gɑːrdn] [bluːm] ?

“	Is	not	a	wild	rose	sweet	as	any	garden	bloom	?
”	是	不是	一个	荒野	玫瑰	甜的	作为	任何	花园	盛开	?

“野玫瑰难道不和花园里盛开的任何花朵一样甜美吗？”

[neɪ] , [mɪ'θɪŋks] - [tɪz]['ɔːf(ə)n] [swiːtər] !

Nay	,	methinks	'	tis	often	sweeter	!
不	,	我觉得	-	的	经常	更甜	!

不，我觉得它往往更甜美！

” [ə'gen] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

”	Again	he	laughed	and	the	little	princess	laughed	with	him	now	,
”	再次	他	笑了	和	这	小的	公主	笑了	和	他	现在	,

他又笑了，小公主也跟着他一起笑了。

[fɔːr; fər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [soʊ] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər]

for	into	her	heart	at	his	words	had	come	a	happiness	so	unlooked	for
为了	进入	她	心	在	他的	字	有	来	一个	幸福	所以	未曾注意的	为了

[ænd; ənd][soʊ]['waɪldli] [swiːt] [æz; əz] ['hoʊlli] [tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [hɜːr; hər] .

and	so	wildly	sweet	as	wholly	to	bewilder	her	.
和	所以	疯狂地	甜的	作为	完全	到	困惑	她	.

他的话语让她心中涌起一股意想不到的幸福，这种幸福如此甜蜜，让她完全不知所措。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ,

Quickly	she	rose	,	struck	by	a	sudden	thought	,
迅速地	她	玫瑰	,	击	经过	一个	突然	想法	,

她猛地站起身，突然想到什么。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəməust] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'saɪd][ə; eɪ][paɪl]

and	running	to	the	farthermost	corner	of	the	cavern	she	brushed	aside	a	pile
和	跑步	到	这	最远	角落	的	这	洞穴	她	刷过	旁边	一个	桩

[ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [sʌm; səm] [stoʊnz] ,

of	leaves	and	lifted	some	stones	,
的	树叶	和	抬起	一些	石头	,

她跑到洞穴最远的角落，拂开一堆落叶，搬起几块石头。

[dis'kləuzɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][bɑːks] ['fæʃnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['siːdər] .

disclosing	at	length	a	box	fashioned	from	the	choicest	cedar	.
披露	在	长度	一个	盒子	造型	从	这	精选	雪松	.

最后，他展示了一个用上等雪松木制成的盒子。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,

Out	of	it	,	while	the	Englishman	watched	with	wondering	eyes	,
出去	的	它	,	尽管	这	英国人	观看	和	好奇	眼睛	,

置身事外，而英国人则满怀疑惑地看着这一切。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [meɪd] [ʌv; əv] ['kriːmi] ['doʊˌskɪn] , ['diːpli] [frɪndʒd] [ænd; ənd] [trɪmd] [bɪ'saɪdz]

she	drew	a	garment	made	of	creamy	doeskin	,	deeply	fringed	and	trimmed	besides
她	画	一个	服装	制成	的	奶油状	鹿皮	,	深	流苏	和	修剪过的	除了

[wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['wɑːmpəm] ,

with	strings	of	wampum	,
和	字符串	的	贝壳串珠	,

她画了一件用乳白色鹿皮制成的衣服，衣服边缘有很深的流苏，还饰有贝壳串珠。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ˌæbə'loʊni] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] [biːdz] .

the	polished	fragments	of	abalone	shells	and	many	-	colored	beads	.
这	抛光	片段	的	鲍鱼	贝壳	和	许多	-	有色	珠子	.

抛光的鲍鱼壳碎片和五彩缤纷的珠子。

['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [əd'maɪərɪŋli] , [fɔːr; fər]

Silently	she	brought	it	to	him	and	when	he	touched	it	admiringly	,	for
默默	她	带来	它	到	他	和	什么时候	他	感动	它	钦佩地	,	为了

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	dress	was	beautiful	.
这	裙子	曾是	美丽的	.

她默默地把裙子递给他，他欣赏地抚摸着，因为裙子很漂亮。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['mærɪdʒ] [roʊb] , ” [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

“	It	is	my	marriage	robe	,	”	she	told	him	gravely	.
“	它	是	我的	婚姻	长袍	,	”	她	讲述	他	严重地	.

“这是我的结婚礼服，”她严肃地告诉他。

[ðæt] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [tæpt] ['sɔːftli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['tiːpiː] ,

That	night	,	while	the	rain	tapped	softly	at	her	tepee	,
那	夜晚	,	尽管	这	雨	轻敲	轻轻	在	她	圆锥形帐篷	,

那天晚上，雨水轻轻敲打着她的帐篷，

[ðə; ði] ['prɪnses] [driːmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] [wer] ['praʊdli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

the	princess	dreamed	of	a	wondrous	land	beyond	the	sea	where	proudly	she	walked
这	公主	梦见	的	一个	奇妙的	土地	超过	这	海	在哪里	自豪地	她	步行

[baɪ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['tʃiːfs] [saɪd] [ænd; ənd] [fer] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['breɪdɪd] ,

by	her	white	chief's	side	and	fair	women	with	braided	,
经过	她	白色的	酋长的	边	和	公平的	女性	和	编织	,

公主梦想着在大海的彼岸有一个奇妙的国度，在那里她骄傲地走在白人酋长的身边，与梳着辫子的美丽女子们在一起。

['goʊldən] [her] [spoʊk] [kaɪnd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['welkəm] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [swiːt] [bluː]

golden	hair	spoke	kind	words	of	welcome	,	smiling	at	her	out	of	sweet	blue
金的	头发	辐	种类	字	的	欢迎	,	微笑	在	她	出去	的	甜的	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

金色的头发仿佛在说着亲切的欢迎语，一双甜美的蓝眼睛里带着微笑看着她。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [keɪm] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [driːmz] .

Then	,	without	warning	,	came	the	end	of	all	her	dreams	.
然后	,	没有	警告	,	来了	这	结尾	的	全部	她	梦境	.

然后，毫无预兆地，她的所有梦想都破灭了。

['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] ['sʌnset] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

Hurrying	along	the	beach	at	sunset	only	a	few	days	later	,
匆忙	沿着	这	海滩	在	日落	仅有的	一个	很少	天	之后	,

几天后，在日落时分匆匆沿着海滩行进，

- [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ves(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stoʊl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]

Wildenai	**caught**	**the**	**first**	**glimpse**	**of**	**the**	**returning**	**vessel**	**as**	**it**	**stole**	**around**	**a**
-	捕捉	这	第一的	一瞥	的	这	返回	血管	作为	它	偷窃	大约	一个

['dɪstənt] [pɔɪnt] .

distant	**point**	**.**
遥远	观点	.

威尔德奈瞥见了返航的船只，它悄悄地绕过远处的一个点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] , [ðen] [θrɔbd] ['waɪldli] ,

For	**the**	**space**	**of**	**a**	**second**	**her**	**heart**	**stood**	**still**	**,**	**then**	**throbbed**	**wildly**	**,**
为了	这	空间	的	一个	第二	她	心	站立	仍然	,	然后	悸动	疯狂地	,

她的心脏仿佛静止了一秒钟，然后剧烈地跳动起来。

[bʌt; bət] ['weðər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɔːr] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɜːr'self] [hæv; həv] [toʊld] .

but	**whether**	**with**	**joy**	**or**	**pain**	**she**	**could**	**not**	**herself**	**have**	**told**	**.**
但	无论	和	喜悦	或者	疼痛	她	可以	不是	她自己	有	讲述	.

但她自己却无法分辨是喜悦还是痛苦。

[wʌn] ['kwestʃən] ['oʊnli] [di'mɑːndid] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːt] .

One	**question**	**only**	**demanded**	**all**	**her**	**thought**	**.**
一	问题	仅有的	要求	全部	她	想法	.

只有一个问题占据了她全部的思绪。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [let] [lɔːrd] ['hærəld] [noʊ] ?

Should	**she**	**let**	**Lord**	**Harold**	**know**	**?**
应该	她	让	主	哈罗德	知道	?

她应该告诉哈罗德勋爵吗?

[pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['kæptɪn] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [beɪ] .

Perhaps	**the**	**great**	**white**	**captain**	**would**	**not**	**remember**	**their**	**bay**	**.**
也许	这	伟大的	白色的	队长	会	不是	记住	他们的	湾	.

或许那位伟大的白人船长不会记得他们的海湾了。

[pər'hæps] , — [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [fæst] , — [pər'hæps][ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['eniwʌn] ,

Perhaps	**,**	**—**	**her**	**breath**	**came**	**fast**	**,**	**—**	**perhaps**	**the**	**ship**	**,**	**unseen**	**by**	**anyone**	**,**
也许	,	—	她	气息	来了	快速地	,	—	也许	这	船	,	看不见	经过	任何人	,

或许——她急促地喘着气——或许是那艘无人察觉的船

[wʊd] [pæs] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['hærəld] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ['kɑːntent] .

would	**pass**	**and**	**Lord**	**Harold**	**remain**	**behind**	**content**	**.**
会	经过	和	主	哈罗德	保持	在后面	内容	.

事情会过去，哈罗德勋爵会留在原地，心满意足。

[wɪð; wɪθ][hændz] [taɪt] - [klentʃt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [seɪl] , [fɪr] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

With	**hands**	**tight**	**-**	**clenched**	**she**	**watched**	**the**	**distant**	**sail**	**,**	**fear**	**growing**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
和	双手	紧的	-	紧握	她	观看	这	遥远	帆	,	害怕	生长	在	她	眼睛	.

她双手紧握，望着远处的帆船，眼中渐渐浮现出恐惧的光芒。

[jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] .

Yet	**she**	**knew**	**that**	**she**	**would**	**tell**	**him**	**.**
然而	她	知道	那	她	会	告诉	他	.

但她知道她会告诉他。

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['ɑːnərəb(ə)l] .

Nothing	**else**	**was**	**honorable**	**.**
没有什么	别的	曾是	光荣的	.

其他一切都不光彩。

[ðɪs] , ['ʃʊrli] , [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

This	**,**	**surely**	**,**	**he**	**must**	**decide**	**for**	**himself**	**.**
这	,	一定	,	他	必须	决定	为了	他自己	.

这当然必须由他自己决定。

[bʌt; bət] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənt][ˌaʊt'ræn]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [swɪft] [fiːt] .

But	tidings	of	such	moment	outran	even	her	swift	feet	.
但	消息	的	这样的	片刻	甩开	甚至	她	迅速	脚	.

但如此激动人心的时刻，消息传来的速度甚至超过了她敏捷的步伐。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['bʌklɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,

She	found	him	buckling	on	his	swordbelt	,
她	成立	他	屈曲	在	他的	剑带	,

她发现他正在系剑带。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][glæd] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [træpt] [bɜːrd] [wɪtʃ] [siːz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ɪts][keɪdʒ]

in	his	eyes	the	glad	light	of	some	trapped	bird	which	sees	the	door	of	its	cage
在	他的	眼睛	这	高兴的	光	的	一些	被困	鸟	哪个	看到	这	门	的	它是	笼

['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] .

suddenly	open	.
突然	打开	.

在他的眼中，闪烁着被困鸟儿看到笼门突然打开时所感受到的喜悦之光。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .

“	The	ship	—	”	she	began	with	sinking	heart	.
“	这	船	—	”	她	开始	和	下沉	心	.

“那艘船——”她哽咽着开口。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] !

“	Yes	,	yes	,	I	know	!
“	是的	,	是的	,	我	知道	!

“是的，是的，我知道！”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	saw	it	!
我	锯	它	!

我看到了！

” [hiː; hi] ['ænsər] , [ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	he	answered	,	a	fever	of	impatience	in	his	voice	.
”	他	回答	,	一个	发烧	的	不耐烦	在	他的	嗓音	.

“他回答道，语气中充满了不耐烦。”

“ - [tɪz] [dreɪk] .

“	'	Tis	Drake	.
“	-	的	德雷克	.

“是德雷克。”

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] !

I	knew	he	dared	not	leave	me	!
我	知道	他	敢于	不是	离开	我	!

我知道他不敢离开我！

- [twɪl] [suːn] [biː; bi] [tuː] [kloʊz] [ɪn] .

'	Twill	soon	be	too	close	in	.
-	斜纹布	很快	是	也	关闭	在	.

很快就会太近了。

[niːdz] [nɑːt][hiː; hi][rɪsk][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

Needs	not	he	risk	his	safety	.
需求	不是	他	风险	他的	安全	.

他无需冒生命危险。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][geɪnz][ðə; ði] [ʃɔːr] .

I	must	go	before	he	gains	the	shore	.
我	必须	去	前	他	收益	这	支撑	.

我必须在他登陆之前离开。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	princess	hesitated	.
"	这	公主	犹豫了一下	.

公主犹豫了一下。

[wʌt] [ment] [ðæt] [streɪndʒ] ['hevinəs] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

What	meant	that	strange	heaviness	at	her	heart	?
什么	意思是	那	奇怪的	沉重	在	她	心	?

她心中那股莫名的沉重感究竟意味着什么?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [stɪl] [hɜːr; hər] [breɪv] , [truː] ['wɔːriər] , — [hɜːr; hər] [greɪt] [waɪt] [tʃiːf] ?

Was	he	not	still	her	brave	,	true	warrior	,	—	her	great	white	chief	?
曾是	他	不是	仍然	她	勇敢的	,	真的	战士	,	—	她	伟大的	白色的	首席	?

他难道不依然是她勇敢、真正的战士——她伟大的白人酋长吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?

Had	he	not	told	her	that	he	loved	her	?
有	他	不是	讲述	她	那	他	喜爱	她	?

他难道没有告诉她他爱她吗?

['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [fɪ'leɪ]

Crossing	to	where	he	stood	she	bowed	herself	before	him	until	her	silver	fillet
十字路口	到	在哪里	他	站立	她	鞠躬	她自己	前	他	直到	她	银	鱼片

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

touched	his	feet	.
感动	他的	脚	.

她走到他面前，向他鞠躬，直到她的银色发带触碰到他的脚。

“ [aɪ] , [tuː] !

“	I	,	too	!
"	我	,	也	!

“我也是！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !

"	she	whispered	,	“	I	shall	go	to	England	with	thee	!
"	她	低声说道	,	“	我	将	去	到	英格兰	和	你	!

她低声说：“我要和你一起去英国！”

" [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kævərn][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] [tuː; tə][biː; bi]

"	And	at	her	words	,	within	the	little	cavern	there	came	a	silence	to	be
"	和	在	她	字	,	之内	这	小的	洞穴	那里	来了	一个	沉默	到	是

[felt] .

felt	.
毛毡	.

“听到她的话，小洞穴里顿时一片寂静。”

[ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [nelt] .

In	undisguised	dismay	the	Englishman	gazed	at	her	where	she	knelt	.
在	不加掩饰的	沮丧	这	英国人	凝视	在	她	在哪里	她	跪下	.

英国人毫不掩饰地惊愕地望着跪在地上的她。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后:

“ [baɪ][ðə; ði] ['hɑːliruːd] !

“	By	the	holyrood	!
"	经过	这	圣十字教堂	!

“以圣十字勋章的名义！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'gæst] , " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] , — [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

"	he	muttered	aghast	,	"	She	must	have	thought	,	—	God	only	knows	what	she
"	他	低声说道	惊愕	,	"	她	必须	有	想法	,	—	上帝	仅有的	知道	什么	她

[mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] !

must	have	thought	!
必须	有	想法	!

他惊恐地低声说道："她一定在想——只有上帝才知道她当时在想什么！"

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['hɜːrɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ə'ʃeɪmd] .

"	He	glanced	hurriedly	toward	the	doorway	and	back	again	,	ashamed	.
"	他	瞥了一眼	匆匆	朝向	这	门口	和	后退	再次	,	羞愧	.

他羞愧地匆匆瞥了一眼门口，又迅速转过头来。

[ðen] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪv] [weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] ,

Then	even	such	impatience	as	was	his	gave	way	,	for	the	moment	at	least	,
然后	甚至	这样的	不耐烦	作为	曾是	他的	给予	方式	,	为了	这	片刻	在	至少	,

这时，就连他一贯的急躁也暂时消散了。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] .

to	something	more	chivalric	.
到	某物	更多的	骑士精神	.

变得更有骑士精神。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['pætɪd] ['ɔːkwərdli] [ðə; ði] [smuːð] [blæk] [hed] .

He	stooped	and	patted	awkwardly	the	smooth	black	head	.
他	弯腰	和	轻拍	尴尬地	这	光滑的	黑色的	头	.

他弯下腰，笨拙地拍了拍那光滑的黑色脑袋。

" [kʌm] , - , ['lɪt(ə)l][waɪld][roʊz] , [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Come	,	Wildenai	,	little	wild	rose	,	look	up	and	speak	to	me	.
"	来	,	-	,	小的	荒野	玫瑰	,	看	向上	和	说话	到	我	.

"来吧，威尔德奈，小野玫瑰，抬起头来跟我说话。"

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] !

I	must	be	going	!
我	必须	是	去	!

我得走了！

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][meɪd] [leɪ] ['prɑːstreɪt] , [klɑːspɪŋ] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['bʌskɪn] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

"	But	still	the	maid	lay	prostrate	,	clasping	close	his	rough	buskins	in	her	little
"	但	仍然	这	女佣	躺	前列腺	,	紧握	关闭	他的	粗糙的	短靴	在	她	小的

[braʊn] [hændz] .

brown	hands	.
棕色的	双手	.

"但那女仆仍然俯伏在地，用她棕色的小手紧紧地抓着他粗糙的短靴。

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][lɔːrd] ['hærəld] [bɪn] [soʊ] ['sɔːrli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Never	in	all	his	life	had	Lord	Harold	been	so	sorely	uncomfortable	.
绝不	在	全部	他的	生活	有	主	哈罗德	到过	所以	非常	不舒服	.

哈罗德勋爵一生中从未感到如此难受。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

How	was	it	possible	she	had	ever	imagined	that	he	could	take	her	with
如何	曾是	它	可能的	她	有	曾经	想象	那	他	可以	拿	她	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她怎么可能想象过他会带她一起走呢?

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] ?

—	that	he	had	meant	so	much	?
—	那	他	有	意思是	所以	很多	?

——他对我来说意义如此重大?

[rɪ'zentmənt] [gruː] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [jet] ['streɪndʒli] ['miŋgld] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]

Resentment	grew	within	him	at	the	thought	,	yet	strangely	mingled	always	with
怨恨	生长	之内	他	在	这	想法	,	然而	奇怪的	混合	总是	和

['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['tendər] .

something	far	more	tender	.
某物	远的	更多的	投标	.

想到这一点，他心中的怨恨与日俱增，但奇怪的是，这种怨恨总是与某种更加温柔的东西交织在一起。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ,

Hastily	he	considered	,
草草	他	经过考虑的	,

他匆匆考虑了一下，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] [wʌt]

his	heart	torn	between	the	desire	not	to	wound	her	and	dread	of	what
他的	心	撕裂	之间	这	欲望	不是	到	伤口	她	和	恐惧	的	什么

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

he	knew	she	wanted	.
他	知道	她	通缉	.

他内心充满矛盾，一方面不想伤害她，另一方面又害怕她想要的是什么。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔfənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

To	be	sure	the	maid	was	beautiful	,	with	the	softened	beauty	of	a
到	是	当然	这	女佣	曾是	美丽的	,	和	这	软化	美丽	的	一个

['muːnlɪt] [naɪt] [ɪn] ['sʌmər] ,

moonlit	night	in	summer	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	在	夏天	,

那女仆的确很漂亮，有着夏日月夜般柔和的美。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['dʌski] [her] [laɪk] [stɑːrz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [triːz] ,

her	eyes	beneath	her	dusky	hair	like	stars	between	the	branches	of	dark	trees	,
她	眼睛	下面	她	昏暗	头发	喜欢	明星	之间	这	分支	的	黑暗的	树木	,

她乌黑的头发下，那双眼睛就像黑暗树枝间闪烁的繁星。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [striːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ɪt'self] [tuː; tə] [sliːp] .

her	voice	that	of	the	forest	stream	when	it	sings	itself	to	sleep	.
她	嗓音	那	的	这	森林	溪流	什么时候	它	唱歌	本身	到	睡觉	.

她的声音就像森林溪流轻声吟唱入睡时的声音。

[jet] [pæst] [ɔːl] [daʊt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [nɑːt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [θrɔːŋ] [ðæt] ['kraʊdɪd]

Yet	past	all	doubt	he	knew	that	not	one	among	the	gorgeous	throng	that	crowded
然而	过去的	全部	怀疑	他	知道	那	不是	一	之中	这	华丽的	人群	那	挤

[ə'baʊt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] ['evər] [siː] [ðæt] ['bjuːti] ,

about	Elizabeth	would	ever	see	that	beauty	,
关于	伊丽莎白	会	曾经	看	那	美丽	,

但他确信无疑，伊丽莎白身边簇拥着的那些俊男靓女中，没有一个人能够真正领略到她的美貌。

[noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪr] [teɪk] [hiːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

no	English	ear	take	heed	to	hear	the	music	of	her	voice	.
不	英语	耳朵	拿	注意	到	听到	这	音乐	的	她	嗓音	.

没有一个英国人会用心聆听她声音的美妙。

[neɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pɪktʃər] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv]

Nay	,	he	could	even	,	as	he	thought	of	it	,	picture	the	amazement	of
不	,	他	可以	甚至	,	作为	他	想法	的	它	,	图片	这	惊愕	的

[ðə; ði] [greɪt] [kwiːn] ,

the	great	queen	,
这	伟大的	女王	,

不，他甚至在思考这件事的时候，就能想象出那位伟大女王惊讶的表情。

[kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['skɔːnf(ə)l] ['læftər] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [help] [ə'dɔːrn] [hɜːr; hər] [kɔːrt]

could	hear	her	scornful	laughter	,	should	he	present	,	to	help	adorn	her	court
可以	听到	她	轻蔑的	笑声	,	应该	他	展示	,	到	帮助	装饰	她	法庭

, [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ɪndiən] [gɜːrl] !

,	a	savage	Indian	girl	!
,	一个	野蛮的	印度	女孩	!

如果他出现，为她的宫廷增添一位野蛮的印第安女孩，她就能听到她轻蔑的笑声！

[noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !

No	,	a	thousand	times	no	!
不	,	一个	千	时代	不	!

不，一千个不！

[sʌtʃ] [dɪs'greɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sʌfər] .

Such	disgrace	he	could	not	suffer	.
这样的	耻辱	他	可以	不是	遭受	.

他无法忍受这样的耻辱。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [meɪd] [hɜːr'self] , [soʊ] [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] , ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] .

Nor	was	the	maid	herself	,	so	he	defended	himself	,	fitted	for	such	a	life	.
也不	曾是	这	女佣	她自己	,	所以	他	辩护	他自己	,	适配	为了	这样的	一个	生活	.

他为自己辩解说，女仆本人也不适合这样的生活。

[suːn] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər]

Soon	would	she	be	as	unhappy	in	England	as	he	would	be	to	have	her
很快	会	她	是	作为	不开心	在	英格兰	作为	他	会	是	到	有	她

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

不久之后，她在英国的不快乐程度就会和他因她留在那里而感到不快乐一样。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Besides	,	she	was	but	a	child	.
除了	,	她	曾是	但	一个	孩子	.

此外，她当时只是个孩子。

[els] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [soʊ] [fɑːr] [fər'gɑːt] [ɔːl] ['wʊmənli] ['dɪgnəti] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr'self] [ə'pɑːn]

Else	had	she	never	so	far	forgot	all	womanly	dignity	as	to	force	herself	upon
别的	有	她	绝不	所以	远的	忘了	全部	女性	尊严	作为	到	力量	她自己	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

否则，她绝不会如此丧失女性尊严，强迫他与她发生关系。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [fər'get] .

and	being	but	a	child	she	would	soon	forget	.
和	存在	但	一个	孩子	她	会	很快	忘记	.

她毕竟只是个孩子，很快就会忘记的。

['dʒentli] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Gently	he	made	to	raise	her	to	her	feet	.
轻轻地	他	制成	到	增加	她	到	她	脚	.

他轻轻地把她扶了起来。

“ - , ['lɪt(ə)l] [waɪld] [roʊz] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

“	Wildenai	,	little	wild	rose	,	”	he	began	again	,
“	-	,	小的	荒野	玫瑰	,	”	他	开始	再次	,

“小野玫瑰，威尔德奈，”他再次开口说道。

“ [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [æskt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðaʊ] [dʌst] [wel] [noʊ] [ðaɪˈself] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] [θɪŋ]
“ what thou hast asked of me thou dost well know thyself is an unheard of thing
” 什么 你 哈斯特 问 的 我 你 朋友 出色地 知道 你自己 是 一个 闻所未闻 的 事物
.
:
·

“你向我提出的要求，你自己也清楚，是闻所未闻的。”

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [ðiː] ,
Much as I owe to thee ,
很多 作为 我 欠 到 你 ,

尽管我欠你很多，

[ænd; ənd] [wel] [noʊ] [aɪ] [ðæt] - [tɪz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [rɪˈpeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
and well know I that ' tis so much I never can repay it ;
和 出色地 知道 我 那 - 的 所以 很多 我 绝不 能 偿还 它 ;

我深知这份恩情如此深厚，我永远也无法偿还；

[stɪl] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [swiːt] [seɪk] - [tɪz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðaɪ] [rɪˈwɔːrd] [mʌst; məst] [kʌm] .
still for thine own sweet sake ' tis not in this way thy reward must come .
仍然 为了 你的 自己的 甜的 清酒 - 的 不是 在 这 方式 你的 报酬 必须 来 .

但就你自身而言，你的回报并非必须以这种方式到来。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] [laɪf] [wʊd] [kɪl] [ðiː] , - .
The long journey and the strange new life would kill thee , Wildenai .
这 长的 旅行 和 这 奇怪的 新的 生活 会 杀 你 , - .

漫长的旅程和陌生的新生活会要了你的命，威尔德奈。

” [ˈhævɪŋ] [wʌns] [bɪˈgʌn] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ɑːn] , [bʌt; bət][hæf] [əˈwer] [ʌv; əv] [haʊ] [iːtʃ] [wɜːrd][hiː; hi]
” Having once begun he stumbled on , but half aware of how each word he
” 拥有 一次 开始 他 踉跄 在 , 但 一半 意识到的 的 如何 每个 单词 他
[ˈʌtəd] [hɜːrt][hɜːr; hər] ,
uttered hurt her ,
说出 伤害 她 ,

“他一旦开口，便磕磕绊绊地继续说下去，但他却隐约意识到自己说的每个字都在伤害她。”

[ˈiːgər] [ˈoʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɑːri] [siːn] .
eager only to have done with the whole sorry scene .
渴望的 仅有的 到 有 完毕 和 这 所有的 对不起 场景 .

只想尽快结束这场令人难堪的闹剧。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][waɪld] [ˈflaʊər] .
“ Thou art but a little wild flower .
” 你 艺术 但 一个 小的 荒野 花 .

你不过是一朵小小的野花。

[ðaʊ] [kudst] [nɑːt][lɪv; laɪv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðaɪ] [ˈsʌni] [ˈaɪlənd] .
Thou couldst not live away from this , thy sunny island .
你 可以 不是 居住 离开 从 这 , 你的 阳光明媚 岛 .

你无法离开这片阳光明媚的岛屿。

[ðaʊ] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [maɪ] - ?
Can'st thou not understand , my Wildenai ?
不能 你 不是 理解 , 我的 - ?

我的威尔德奈，你难道不明白吗?

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] .
” He paused , waiting for a reply ; but the maiden answered nothing .
” 他 暂停 , 等待 为了 一个 回复 ; 但 这 少女 回答 没有什么 .

他停顿了一下，等待回答；但少女却一言不发。

['saɪlənt][ʃi:; ʃi] [leɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['veri] [tru:θ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][waɪld] ['flaʊər] [tɔ:st] [tu:; tə] [ɜ:rθ]

Silent	**she**	**lay**	**as**	**though**	**in**	**very**	**truth**	**she**	**were**	**a**	**wild**	**flower**	**tossed**	**to**	**earth**
沉默的	她	躺	作为	尽管	在	非常	真相	她	是	一个	荒野	花	抛掷	到	地球

[ænd; ənd] ['træmpld] [ə'pɑ:n][baɪ][sʌm; səm] [ʌn'kerɪŋ] [fʊt] .

and	**trampled**	**upon**	**by**	**some**	**uncaring**	**foot**	**.**
和	践踏	之上	经过	一些	冷漠	脚	.

她静静地躺着，仿佛真的就是一朵被丢弃在地上，被无情的脚踩踏的野花。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .

At	**last**	**the**	**man**	**could**	**bear**	**it**	**no**	**longer**	**.**
在	最后的	这	男人	可以	熊	它	不	更长	.

最终，他再也无法忍受了。

['fɔ:rsəbli] [hi:; hi] [lu:st] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [stept] [bæk] .

Forcibly	**he**	**loosed**	**her**	**hands**	**and**	**stepped**	**back**	**.**
强制	他	松开	她	双手	和	步	后退	.

他强行松开她的手，后退了一步。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgər][hi:; hi] ['liŋgə] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn] ['miŋgld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

For	**a**	**moment**	**longer**	**he**	**lingered**	**,**	**looking**	**down**	**upon**	**her**	**in**	**mingled**	**impatience**
为了	一个	片刻	更长	他	徘徊不去	,	寻找	向下	之上	她	在	混合	不耐烦

[ænd; ənd] [rɪ'gret] ;

and	**regret**	**;**
和	后悔	;

他又停留了一会儿，居高临下地看着她，眼中既有不耐烦，又有遗憾；

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'brʌptli] , [hi:; hi] [pæst] ['heɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl]

then	**,**	**turning**	**abruptly**	**,**	**he**	**passed**	**hastily**	**out**	**of**	**the**	**cavern**	**and**	**down**	**the**	**trail**
然后	,	转弯	突然	,	他	通过了	草草	出去	的	这	洞穴	和	向下	这	踪迹

[tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .

to	**the**	**beach**	**.**
到	这	海滩	.

然后，他猛地转身，匆匆走出洞穴，沿着小路走向海滩。

[stɪl] [ðə; ði][gɜ:rl] [leɪ] ['moʊʃnləs] .

Still	**the**	**girl**	**lay**	**motionless**	**.**
仍然	这	女孩	躺	静止不动	.

女孩依然一动不动地躺着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['evri] [sens] [wɜ:r; wər] [stʌnd] ,

It	**was**	**as**	**if**	**every**	**sense**	**were**	**stunned**	**,**
它	曾是	作为	如果	每一个	感觉	是	目瞪口呆	,

仿佛所有感官都受到了惊吓，

[ɔ:l] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔ:t] [sə'spendɪd] [ɪk'sept] [tu:; tə][græsp][ðə; ði][wʌn][fækt] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hoʊl]

all	**power**	**of**	**thought**	**suspended**	**except**	**to**	**grasp**	**the**	**one**	**fact**	**that**	**made**	**her**	**whole**
全部	力量	的	想法	暂停	除了	到	抓牢	这	一	事实	那	制成	她	所有的

[wɜ:rld] ['empti] ,

world	**empty**	**,**
世界	空的	,

她所有的思考能力都停止了，只剩下一个事实让她整个世界变得空虚。

— [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] !

—	**he**	**was**	**gone**	**!**
—	他	曾是	已消失	!

他走了！

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peblz] [wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [boʊt]

As	in	a	dream	she	heard	the	grating	of	the	pebbles	when	he	pushed	his	boat
作为	在	一个	梦	她	听到	这	格栅	的	这	鹅卵石	什么时候	他	推动	他的	船

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

into	the	water	,
进入	这	水	,

她仿佛在梦中听到他把船推入水中时鹅卵石摩擦的沙沙声。

[hɜːrd] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɔːr] - ['lɑːks] .

heard	the	clank	of	the	oars	as	they	dropped	into	the	oar	-	locks	.
听到	这	铮铮	的	这	桨	作为	他们	掉落	进入	这	桨	-	锁	.

听到船桨落入桨架时发出的叮当声。

['iːv(ə)n] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

Even	yet	she	did	not	move	.
甚至	然而	她	做过	不是	移动	.

即便如此，她仍然一动不动。

[ðen] , ['æftər] ['meni] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] [siː]

Then	,	after	many	minutes	,	she	crept	to	the	opening	and	searched	the	sea
然后	,	后	许多	分钟	,	她	悄悄地爬	到	这	开幕	和	搜索	这	海

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] ,

with	eyes	almost	,
和	眼睛	几乎	,

过了好一会儿，她才蹑手蹑脚地爬到洞口，几乎睁大了眼睛，眺望着大海。

[tuː] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

too	dim	with	tears	to	find	that	for	which	she	sought	.
也	暗淡	和	眼泪	到	寻找	那	为了	哪个	她	寻求	.

泪水模糊了视线，她找不到自己所寻找的东西。

[bʌt; bət] [jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — [ə; eɪ] [blæk] [spek] [ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnset] .

But	yes	,	there	it	was	,	—	a	black	speck	against	the	golden	sunset	.
但	是的	,	那里	它	曾是	,	—	一个	黑色的	斑点	反对	这	金的	日落	.

没错，它就在那里——金色夕阳下的一个黑点。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ves(ə)l] [pʊt] [ə'baʊt] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

She	watched	until	she	had	seen	the	distant	vessel	put	about	,	making	for	the
她	观看	直到	她	有	已见	这	遥远	血管	放	关于	,	制作	为了	这

['oʊpən] [siː] .

open	sea	.
打开	海	.

她一直看着，直到看到远处的船只起航，驶向公海。

[ɑː] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ə'bɔːrd] ,

Ah	,	now	she	knew	that	he	was	safe	aboard	,
啊	,	现在	她	知道	那	他	曾是	安全的	船上	,

啊，现在她知道他安全上船了。

— [noʊ] [niːd] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [kʌm] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ʃɔːr] .

—	no	need	had	they	to	come	farther	into	shore	.
—	不	需要	有	他们	到	来	更远	进入	支撑	.

他们完全没有必要再往岸边走。

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [sɪŋk] ['sloʊli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

Yet	still	she	waited	,	straining	her	eyes	to	see	the	ship	sink	slowly	beneath	the
然而	仍然	她	等待	,	紧张	她	眼睛	到	看	这	船	下沉	缓慢地	下面	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

但她仍然等待着，努力睁大眼睛，想看看那艘船如何慢慢沉入地平线之下。

[wʌn] [læst] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

One	**last**	**glint**	**of**	**sunlight**	**against**	**a**	**white**	**sail**	**,**	**and**	**it**	**was**	**gone**	**.**
一	最后的	闪烁	的	阳光	反对	一个	白色的	帆	,	和	它	曾是	已消失	.

最后一道阳光照在白色的帆上，然后它就消失了。

[ðen] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kævərn] ,

Then	**at**	**once**	**she**	**rose**	**,**	**and**	**moving**	**quietly**	**about**	**the**	**little**	**cavern**	**,**
然后	在	一次	她	玫瑰	,	和	移动	悄悄	关于	这	小的	洞穴	,

然后她立刻起身，悄无声息地在小洞穴里走动。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɔːl] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər][wɪð; wɪθ] [tʌtʃ] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər]

she	**put**	**all**	**in**	**perfect**	**order**	**with**	**touch**	**as**	**tender**	**as**	**that**	**of**	**a**	**mother**
她	放	全部	在	完美的	命令	和	触碰	作为	投标	作为	那	的	一个	母亲

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [læst] [sliːp] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

preparing	**for**	**its**	**last**	**sleep**	**some**	**little**	**child**	**.**
准备	为了	它是最后的		睡觉	一些	小的	孩子	.

她把一切都安排得井井有条，手法温柔得就像一位母亲在为即将入睡的孩子做最后的准备。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bæskɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [wiːv] , [hɪr] [ðə; ði][mæt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Here	**was**	**the**	**basket**	**he**	**had**	**helped**	**to**	**weave**	**,**	**here**	**the**	**mat**	**on**	**which**	**he**
这里	曾是	这	篮子	他	有	帮助	到	编织	,	这里	这	垫	在	哪个	他

[hæd; həd][leɪn] .

had	**lain**	**.**
有	莱恩	.

这是他帮忙编织的篮子，这是他躺过的垫子。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['liŋgə] [kə'resɪŋli] [ɑːn] [iːtʃ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] .

Her	**fingers**	**lingered**	**caressingly**	**on**	**each**	**thing**	**that**	**he**	**had**	**touched**	**.**
她	手指	徘徊不去	温柔地抚摸	在	每个	事物	那	他	有	感动	.

她的手指在他碰过的每一件东西上都流连忘返。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stɪl] [stʊd] [ðə; ði]['ɑːlə][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['wɔːtər] .

There	**in**	**the**	**corner**	**still**	**stood**	**the**	**olla**	**in**	**which**	**she**	**had**	**brought**	**him**	**water**	**.**
那里	在	这	角落	仍然	站立	这	奥拉	在	哪个	她	有	带来	他	水	.

角落里还放着她给他盛水的陶罐。

[haʊ] [ə'mjuːzd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ɔːl][ðə; ði] [wei]

How	**amused**	**he**	**had**	**been**	**that**	**she**	**could**	**carry**	**it**	**on**	**her**	**head**	**all**	**the**	**way**
如何	觉得好笑	他	有	到过	那	她	可以	携带	它	在	她	头	全部	这	方式

[ʌp][ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['spɪlɪŋ] [wʌn][drɑːp] !

up	**the**	**hill**	**from**	**the**	**spring**	**without**	**so**	**much**	**as**	**spilling**	**one**	**drop**	**!**
向上	这	爬坡道	从	这	春天	没有	所以	很多	作为	溢出	一	降低	!

他觉得很有趣，她竟然能把水顶在头上，从泉水边一路走到山上，一滴水都没洒出来！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][pæst] [naʊ] .

But	**that**	**was**	**all**	**past**	**now**	**.**
但	那	曾是	全部	过去的	现在	.

但那都已经是过去的事了。

[wen] [æt; ət][læst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɑːk] - [wɔːld] [ruːm] [wʌn] [lɔːŋ]

When	**at**	**last**	**everything**	**was**	**finished**	**she**	**gave**	**the**	**little**	**rock**	**-**	**walled**	**room**	**one**	**long**
什么时候	在	最后的	一切	曾是	完成的	她	给予	这	小的	岩石	-	有围墙的	房间	一	长的

, ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] ,

,	**lingering**	**look**	**,**
,	挥之不去的	看	,

当一切终于结束时，她久久地凝视着那间用石头砌成的小房间。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʊd] ['kæri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'həʊldz] [ɔːl]

the	look	of	one	who	would	carry	in	his	heart	the	image	of	what	he	beholds	all
这	看	的	一	WHO	会	携带	在	他的	心	这	图像	的	什么	他	凝视	全部

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

the	rest	of	his	life	.
这	休息	的	他的	生活	.

那是一种会将他所看到的景象铭记于心，并终生难忘的神情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] .

Then	she	,	too	,	made	her	way	through	the	doorway	into	the	deepening	dusk	.
然后	她	,	也	,	制成	她	方式	通过	这	门口	进入	这	加深	黄昏	.

然后，她也穿过门口，走进了越来越深的暮色中。

[ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] , [skwɔtid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['oʊpənd] [flæp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tiːpiː] , - ,

On	the	beach	below	,	squatted	within	the	opened	flap	of	his	tepee	,	Torquam	,
在	这	海滩	以下	,	蹲着	之内	这	打开	瓣膜	的	他的	圆锥形帐篷	,	-	,

下面沙滩上，托尔夸姆蹲在他打开的帐篷里，

['maɪti] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmærɪ'poʊsə] , [smoʊkt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [paɪp] .

mighty	chief	of	the	Mariposa	,	smoked	his	evening	pipe	.
强大的	首席	的	这	蝴蝶	,	熏制	他的	晚上	管道	.

马里波萨部落的强大首领，正在抽着他的晚间烟斗。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [paɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['fæʃnd] , [ˌɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt]

A	wonderful	pipe	it	was	,	long	and	delicately	fashioned	,	inlaid	with	iridescent
一个	精彩的	管道	它	曾是	,	长的	和	轻柔地	造型	,	镶嵌	和	彩虹色

['frægmənts] [ʌv; əv] [ʃel] .

fragments	of	shell	.
片段	的	壳	.

这是一支精美的烟斗，细长而精致，镶嵌着闪闪发光的贝壳碎片。

[jet] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['slendər] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['daːkənd]

Yet	instantly	he	laid	it	aside	as	the	slender	form	of	his	daughter	darkened
然而	即刻	他	铺设	它	旁边	作为	这	苗条	形式	的	他的	女儿	变暗

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

然而，当他女儿纤细的身影出现在门口时，他立刻把书放到了一边。

“ [ɑː] , - , ['lɪt(ə)l] [waɪld] [roʊz] , ['welkəm] [ɑːrt] [ðaʊ] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] ['æftər] [reɪn] !

“	Ah	,	Wildenai	,	little	wild	rose	,	welcome	art	thou	as	sunshine	after	rain	!
“	啊	,	-	,	小的	荒野	玫瑰	,	欢迎	艺术	你	作为	阳光	后	雨	!

“啊，威尔德奈，小小的野玫瑰，你就像雨后的阳光一样令人欣喜！”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendərnəs] ['nevər] [siːn] [ðer; ðər] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs]

”	His	eyes	lighted	with	the	tenderness	never	seen	there	by	any	other	than	this
”	他的	眼睛	照明	和	这	压痛	绝不	已见	那里	经过	任何	其他	比	这

['mʌðərləs] [gɜːrl] .

motherless	girl	.
无母	女孩	.

“他的眼中闪烁着温柔的光芒，那是除了这个失去母亲的女孩之外，任何人都从未见过的。”

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] [keɪm] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [nelt]

He	stretched	his	hand	to	her	and	the	princess	came	silently	and	knelt
他	拉伸	他的	手	到	她	和	这	公主	来了	默默	和	跪下

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他向她伸出手，公主默默地走上前，跪在他面前。

“ [maɪ] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] , [ðoʊ] [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] - [bent] [tuː; tə] [hɪr] .
“ My father , ” she said firmly , though in so low a tone that Torquam bent to hear .
” 我的 父亲 , ” 她 说 牢牢 , 尽管 在 所以 低的 一个 语气 那 - 弯曲 到 听到 .

“我的父亲，”她坚定地说，但声音很低，以至于托尔夸姆不得不弯下腰去听。

“ [oʊ] , ['fɑːðər] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['ɔːlweɪz] [waɪz] !
“ Oh , father , thou art always wise !
” 哦 , 父亲 , 你 艺术 总是 明智的 !

“哦，父亲，您总是睿智的！”

[ðaʊ] ['oʊnli] [nəʊ] [best] .
Thou only knowest best .
你 仅有的 最了解 最好的 .

只有你最清楚。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [wed] [kə'brɪloʊ] .
I come to thee to tell that I will wed Cabrillo .
我 来 到 你 到 告诉 那 我 将要 结婚 卡布里洛 .

我来告诉你，我将嫁给卡布里洛。

[aɪ] [wɪl] [wed] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [ðaʊ] [dʌst] [tʃuːz] !
I will wed with him whenever thou dost choose !
我 将要 结婚 和 他 每当 你 朋友 选择 !

只要你愿意，我就会嫁给他！

” ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
” Taking her face between his hands ,
” 采取 她 脸 之间 他的 双手 ,

他双手捧起她的脸，

- [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
Torquam gazed long and searchingly into the sorrowful eyes of his daughter .
- 凝视 长的 和 仔细地 进入 这 悲伤 眼睛 的 他的 女儿 .

托尔夸姆凝视着女儿悲伤的双眼，目光久久凝视，仿佛在探寻着什么。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [waɪz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ And thou art wise to do so , my beloved one , ” he said at last .
” 和 你 艺术 明智的 到 做 所以 , 我的 心爱 一 , ” 他 说 在 最后的 .

“你这样做是明智的，我的爱人，”他最后说道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
“ He will make to thee a good husband .
” 他 将要 制作 到 你 一个 好的 丈夫 .

“他会给你造一个好丈夫。”

” [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kiːn] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .
” In his voice was the keen understanding of a father .
” 在 他的 嗓音 曾是 这 敏锐的 理解 的 一个 父亲 .

“他的声音里充满了父亲的敏锐理解。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [hiːl] [ðaɪ] ['wuːndɪd] [hɑːrt] , [maɪ] ['dɔːtər] .
“ He will be kind to thee and heal thy wounded heart , my daughter .
” 他 将要 是 种类 到 你 和 愈合 你的 受伤 心 , 我的 女儿 .

“我的女儿，他会善待你，治愈你受伤的心灵。”

[dɑːn] [kə'brɪloʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɑːləmli] .
Don Cabrillo is a good man , ” he repeated solemnly .
大学教师 卡布里洛 是 一个 好的 男人 , ” 他 重复 庄严地 .

“唐·卡布里洛是个好人，”他郑重地重复道。

[pɑːrt] [iː] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[mɪs] ['heɪstɪŋz] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][end]

Miss	**Hastings**	**Brings**	**It**	**to**	**an**	**End**
错过	黑斯廷斯	带来	它	到	一个	结尾

哈斯廷斯小姐结束了这一切

['sentʃəriz] [pæst] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] ['sʌdnnəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

Centuries	**passed**	**,**	**and**	**again**	**,**	**with**	**the**	**same**	**sweet**	**suddenness**	**as**	**in**	**the**	**days**
几个世纪	通过了	,	和	再次	,	和	这	相同的	甜的	突然	作为	在	这	天

[gɔːn] [baɪ] ,

gone	**by**	**,**
已消失	经过	,

几个世纪过去了，时间再次以和往昔同样甜蜜而突然的方式流逝，

[sprɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][.kætə'liːnə] .

spring	**came**	**to**	**Catalina**	**.**
春天	来了	到	卡塔利娜	.

卡特琳娜岛迎来了春天。

[gests] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] , ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ɪts] [waɪd] [və'rændəz] ,

Guests	**of**	**the**	**St**	**.**	**Catherine**	**,**	**lounging**	**on**	**its**	**wide**	**verandahs**	**,**
客人	的	这	英石	.	凯瑟琳	,	休闲	在	它是	宽的	阳台	,

圣凯瑟琳酒店的客人们，正慵懒地躺在宽敞的阳台上。

[geɪzd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [siː] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [feɪnt] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][sæn][dʒə'sɪntoʊ] ['hɔvəd]

gazed	**across**	**a**	**sunlit**	**sea**	**to**	**where**	**the**	**faint**	**cloud**	**that**	**was**	**San**	**Jacinto**	**hovered**
凝视	穿过	一个	阳光照射	海	到	在哪里	这	头晕的	云	那	曾是	圣	哈辛托	悬停

,

,
,

凝视着阳光照耀下的海面，远处是圣哈辛托山那淡淡的云朵，

[ðə; ði] ['mɛrəst] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪsti] ['meɪnlənd] .

the	**merest**	**ghost**	**of**	**a**	**mountain**	**,**	**above**	**the**	**misty**	**mainland**	**.**
这	最	鬼	的	一个	山	,	多于	这	蒙蒙	大陆	.

在迷雾笼罩的大陆上方，只剩下一座若隐若现的山峰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他们的蝴蝶传说：圣卡塔利娜岛的浪(Their Mariposa Legend A Romance of Santa)

第3/4页

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [bɔːrd] - [wɔːk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['ævəlɑːn] [bentʃɪz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ]

Along	the	broad	board	-	walk	leading	down	to	Avalon	benches	,	shaded	by
沿着	这	广阔	木板	-	走	领导	向下	到	阿瓦隆	长椅	,	阴影	经过

\- ['ɔːnɪŋz] ,

brightstriped	awnings	,
-	遮阳篷	,

沿着宽阔的木板路向下走到阿瓦隆长椅旁，那里有色彩鲜艳的条纹遮阳篷遮荫，

[flɔːntid] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri] ['pæsɪŋ] ['tʊrɪst] .

flaunted	an	invitation	to	every	passing	tourist	.
炫耀	一个	邀请	到	每一个	通过	游客	.

向每一位路过的游客炫耀着邀请函。

[strɪŋz] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['læntərnz] [bɑːbd] ['merəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['vɪlɪdʒ] [striːts] .

Strings	of	Japanese	lanterns	bobbed	merrily	above	the	narrow	village	streets	.
字符串	的	日本人	灯笼	波波德	兴高采烈地	多于	这	狭窄的	村庄	街道	.

一串串日式灯笼在狭窄的村庄街道上欢快地摇曳。

['evriwer] [wɜːr; wər] ['læftər] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪðɪŋ]

Everywhere	were	laughter	and	movement	and	color	from	the	bathing
到处	是	笑声	和	移动	和	颜色	从	这	洗澡

['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ,

beaches	,
海滩	,

海滩上到处都是欢声笑语、熙熙攘攘的人群和五彩缤纷的色彩。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ʌm'breləz] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst] [jɑːt] ['æŋkər] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

dotted	with	gay	umbrellas	—	even	to	the	last	yacht	anchored	round	the	point	.
虚线	和	同性恋	雨伞	—	甚至	到	这	最后的	游艇	锚定	圆形的	这	观点	.

到处都是色彩缤纷的阳伞——甚至连停泊在岬角周围的最后一艘游艇上也撑起了阳伞。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['meɪkɪŋ] [sloʊ] ['prɑːgres] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [wɔːrf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

To	the	man	making	slow	progress	down	the	crowded	wharf	from	the	afternoon
到	这	男人	制作	慢的	进步	向下	这	挤	码头	从	这	下午

[boʊt] [ðɪs] ['hɑːlədeɪ][wɜːrld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [stept] ,

boat	this	holiday	world	into	which	he	thus	suddenly	stepped	,
船	这	假期	世界	进入	哪个	他	因此	突然	步	,

对于这位从下午的游船上缓缓走下拥挤码头的人来说，他突然踏入了这个度假世界。

[prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [æz; əz]['ɔːlmoʊst]

presented	an	appearance	so	different	from	that	he	had	pictured	as	almost
呈现	一个	外貌	所以	不同的	从	那	他	有	如图所示	作为	几乎

[tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [hɪm; ɪm] .

to	bewilder	him	.
到	困惑	他	.

眼前的景象与他想象中的截然不同，几乎让他感到困惑。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːnti]['lɪt(ə)l]['məutəbʌs] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [greɪd]

At	sight	of	the	jaunty	little	motorbus	waiting	to	haul	him	up	the	winding	grade
在	视线	的	这	轻快的	小的	巴士	等待	到	运输	他	向上	这	绕线	年级

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

to	the	hotel	,
到	这	酒店	,

当他看到那辆轻快的小巴士正等着把他拉上蜿蜒的山路送到酒店时，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

he	actually	hesitated	.
他	实际上	犹豫了一下	.

他确实犹豫了一下。

[jet] ['seldəm] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

Yet	seldom	before	,	to	his	knowledge	,
然而	很少	前	,	到	他的	知识	,

然而据他所知，这种情况以前很少发生。

[hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

had	he	found	it	difficult	to	adapt	himself	to	an	unexpected	situation	.
有	他	成立	它	难的	到	适应	他自己	到	一个	意外	情况	.

他是否发现自己难以适应突如其来的状况?

“ [hoʊ'tel][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] !

“	Hotel	St	.	Catherine	!
“	酒店	英石	.	凯瑟琳	!

“圣凯瑟琳酒店！”

[bʌs] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [sɜːr] ?

Bus	to	the	hotel	,	sir	?
公共汽车	到	这	酒店	,	先生	?

先生，去酒店的巴士是哪辆?

” ['ʌðər] [gests] , [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] , [pʊʃt] [ɪm'peɪʃntli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

”	Other	guests	,	more	certain	of	their	intentions	,	pushed	impatiently	against	him	,
”	其他	客人	,	更多的	肯定	的	他们的	意图	,	推动	不耐烦地	反对	他	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

and	presently	he	found	himself	,
和	目前	他	成立	他自己	,

“其他客人显然更清楚自己的意图，不耐烦地推搡着他，很快他就发现自己……”

[wedʒd] [wel] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [siːt] , ['tʃʌgɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

wedged	well	toward	the	middle	of	the	long	seat	,	chugging	comfortably	up	the	hill	.
楔形	出色地	朝向	这	中间	的	这	长的	座位	,	猛灌	舒适地	向上	这	爬坡道	.

稳稳地楔入长座椅的中间位置，舒适地缓缓爬上山坡。

[stɪl] [hæf] - [dɔːntid] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Still	half	-	daunted	,	he	gazed	about	him	.
仍然	一半	-	畏惧	,	他	凝视	关于	他	.

他仍然有些畏惧，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] ; [jet] ,

It	was	all	of	it	charming	to	be	sure	,	fascinating	even	;	yet	,
它	曾是	全部	的	它	迷人	到	是	当然	,	迷人	甚至	;	然而	,

这一切的确都很迷人，甚至令人着迷；然而，

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['festɪv] ['sʌmərɪŋ] [pleɪs] [biː; bi][ðə; ði]['ævəlɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] ?

could	this	festive	summering	place	be	the	Avalon	of	his	dreams	?
可以	这	节日	夏季	地方	是	这	阿瓦隆	的	他的	梦境	?

这个充满节日气氛的避暑胜地会是他梦寐以求的阿瓦隆吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [kweɪnt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [taɪmz] ,

Was	this	the	quaint	village	of	Spanish	times	,
曾是	这	这	古雅	村庄	的	西班牙语	时代	,

这就是西班牙殖民时期那古朴宁静的村庄吗?

[riːtʃɪŋ] [bæk] [stɪl] ['fɜːrðər] [θruː] ['dɪmli] [rɪ'membər] ['ɪndiən] [lɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrld] [lɔːst] [naʊ]

reaching	back	still	further	through	dimly	remembered	Indian	lore	to	a	world	lost	now
到达	后退	仍然	更远	通过	依稀	记得	印度	知识	到	一个	世界	丢失的	现在

[ɪk'sept] [tuː; tə]['ledʒənd] ?

except	to	legend	?
除了	到	传奇	?

是否还要追溯到更久远的过去，通过模糊记忆中的印度传说，去探寻一个如今只存在于传说中的失落世界?

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['ledʒənd] ,

Yet	it	was	for	the	sake	of	a	mere	legend	,
然而	它	曾是	为了	这	清酒	的	一个	仅仅	传奇	,

然而，这一切仅仅是为了一个传说。

[ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [teɪl] ['hændɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] [θruː] ['meni] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

a	fanciful	tale	handed	down	in	his	family	through	many	a	generation	,
一个	奇幻的	故事	递交	向下	在	他的	家庭	通过	许多	一个	一代	,

一个在他家代代相传的奇幻故事

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] ,

that	he	had	made	the	long	journey	from	New	York	to	California	,
那	他	有	制成	这	长的	旅行	从	新的	约克	到	加利福尼亚州	,

他从纽约长途跋涉来到加利福尼亚，

[nɔːr] — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

nor	—	and	here	he	set	his	lips	with	dogged	determination	,
也不	—	和	这里	他	放	他的	嘴唇	和	顽强	决心	,

他——说到这里，他坚定地抿紧了嘴唇。

[dɪd][hiː; hi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səːtʃt] .

did	he	intend	to	return	until	he	had	found	that	for	which	he	searched	.
做过	他	打算	到	返回	直到	他	有	成立	那	为了	哪个	他	搜索	.

他是否打算一直待到找到他所寻找的东西为止?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] ['hærisn] [bler] , [ðen] [freʃ] [frʌm; frəm] [jeɪl]

It	was	now	something	over	two	years	since	Harrison	Blair	,	then	fresh	from	Yale
它	曾是	现在	某物	超过	二	年	自从	哈里森	布莱尔	,	然后	新鲜的	从	耶鲁大学

,

,

,

距离哈里森·布莱尔（当时刚从耶鲁大学毕业）去世已经过去了两年多。

[hæd; həd] [ə'stɑːnɪʃt] [bəuθ] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] , [fɔːr; fər] ['veriəs]

had	astonished	both	those	who	wished	him	well	and	those	who	,	for	various
有	惊讶	两个都	那些	WHO	希望	他	出色地	和	那些	WHO	,	为了	各种各样的

['enviəs] ['riːz(ə)nz] ,

envious	reasons	,
羡慕	原因	,

这令那些真心希望他好的人以及那些出于各种嫉妒原因而反对他的人都感到惊讶。

[dɪd][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊlli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] .

did	not	,	with	the	wholly	unreasonable	success	of	his	first	book	.
做过	不是	,	和	这	完全	不合理	成功	的	他的	第一的	书	.

然而，他的第一本书却取得了完全不合理的成功。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

For	,	to	those	who	did	not	understand	,
为了	,	到	那些	WHO	做过	不是	理解	,

因为，对于那些不理解的人来说，

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [feɪm] [hæd; həd] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn]

his	sudden	fame	had	seemed	all	the	more	surprising	in	that	it	rested	upon
他的	突然	名声	有	似乎	全部	这	更多的	奇怪	在	那	它	休息	之上

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['slendər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [vɜːrs] .

nothing	more	substantial	than	a	slender	volume	of	Indian	verse	.
没有什么	更多的	重大的	比	一个	苗条	体积	的	印度	诗	.

他的突然成名似乎更加令人惊讶，因为这并非建立在一本薄薄的印度诗歌集之上。

[soʊ][ʌn'juːʒuəl] , [haʊ'evər] ,

So	unusual	,	however	,
所以	异常	,	然而	,

然而，这很不寻常。

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - [wɔːrn]['sʌbdʒekt][æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [mɔːr]

had	been	his	treatment	of	this	well	-	worn	subject	as	to	call	forth	more
有	到过	他的	治疗	的	这	出色地	-	磨损	主题	作为	到	称呼	前进	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːment] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [kən'sɜːrvətɪv] [ʌv; əv]['krɪtɪks] .

than	a	little	comment	from	even	the	most	conservative	of	critics	.
比	一个	小的	评论	从	甚至	这	最多	保守的	的	评论家	.

他对这个老生常谈的话题的处理方式，甚至引起了最保守的评论家的不少评论。

[ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][pen][hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][kən'fɜːr][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːnəreri]

The	Brush	and	Pen	had	hastened	to	confer	upon	him	an	honorary
这	刷子	和	笔	有	加快	到	授予	之上	他	一个	名誉

['membərʃɪp] .

membership	.
会员资格	.

《画笔与笔》杂志迅速授予他荣誉会员资格。

- , ['mædʒɪk] ['wiːvər] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['mjuːzɪk] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][wɔːrm] ['letər] [ʌv; əv]

Cadmon	,	magic	weaver	of	Indian	music	,	had	written	a	warm	letter	of
-	,	魔法	织工	的	印度	音乐	,	有	书面	一个	温暖的	信	的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

appreciation	.
欣赏	.

印度音乐的魔法编织者卡德蒙写了一封热情洋溢的感谢信。

[ænd; ənd] , [moʊst] ['preʃəs] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd]

And	,	most	precious	tribute	of	all	,	the	Atlantic	Monthly	had	become	interested
和	,	最多	宝贵的	贡	的	全部	,	这	大西洋	月度	有	变得	感兴趣的

[ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

in	his	career	.
在	他的	职业	.

而最珍贵的莫过于《大西洋月刊》对他的事业产生了兴趣。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz]

it	was	nothing	more	than	might	have	been	expected	of	a	man	whose
它	曾是	没有什么	更多的	比	可能	有	到过	预期的	的	一个	男人	谁

[ˌʌndər'grædʒuət] [wɜːrk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['wʌndər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

undergraduate	work	in	English	had	aroused	the	reluctant	wonder	of	more	than
本科	工作	在	英语	有	被唤醒	这	不情愿的	想知道	的	更多的	比

[wʌn] [ɪn'strʌktər] .

one	instructor	.
一	讲师	.

对于一个本科英语专业的学生来说，这无可厚非，因为他的成绩曾让不止一位老师感到既惊讶又无奈。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [stroʊk] [ɑːn][ðə; ði] - ['vɑːrsəti] [kruː] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['blaɪndɪd] ['ʌðər]
the **fact** **that** **he** **pulled** **stroke** **on** **the** **'** **varsity** **crew** **had** **somewhat** **blinded** **other**
这 事实 那 他 拉 中风 在 这 - 大学 全体人员 有 有些 失明 其他
[kən'tɛmpɔˌɛriːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['skɑːlərli] [ə'teɪnmənts] .
contemporaries **to** **his** **more** **scholarly** **attainments** **.**
同时代人 到 他的 更多的 学术性的 成就 .

他在校队赛艇队担任主力划手的事实，在某种程度上掩盖了其他同时代人对他学术成就的关注。

[nɔːr][hæd; həd] ['eniwʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [welθ] , [ðæt]
Nor **had** **anyone** **thought** **it** **probable** **,** **because** **of** **his** **father's** **wealth** **,** **that**
也不 有 任何人 想法 它 可能 , 因为 的 他的 父亲的 财富 , 那
[bler] ,
Blair **,**
布莱尔 ,

也没有人认为，鉴于布莱尔父亲的财富，他不太可能.....

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wʊd] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ]['frɑːlɪk][ʌv; əv]
in **any** **event** **,** **would** **feel** **called** **upon** **to** **do** **much** **more** **than** **make** **a** **frolic** **of**
在 任何 事件 , 会 感觉 称为 之上 到 做 很多 更多的 比 制作 一个 嬉戏 的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

无论如何，他都会感到自己肩负着比玩乐人生更重的责任。

[noʊ][wʌn] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['teɪkən] [ə'bæk] [ðæn; ðən][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][faɪnd]
No **one** **,** **indeed** **,** **had** **been** **more** **taken** **aback** **than** **had** **his** **father** **to** **find**
不 一 , 的确 , 有 到过 更多的 已采取 背 比 有 他的 父亲 到 寻找
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

事实上，没有人比他父亲更惊讶地发现他竟然是这样的。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ,
a **year** **after** **graduation** **,**
一个 年 后 毕业 ,

毕业一年后，

[drʌdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ɛdɪtɚz] [desk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['mægəziːn] [ðə; ði] ['peɪroʊl] [ʌv; əv]
drudging **over** **the** **assistant** **editor's** **desk** **of** **a** **struggling** **magazine** **the** **payroll** **of**
疏浚 超过 这 助手 编辑的 桌子 的 一个 挣扎 杂志 这 工资单 的
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

在一家苦苦挣扎的杂志社担任助理编辑，负责处理员工工资，

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , ['ɔːfərd] [noʊ][faɪ'nænʃ(ə)l] [ɪnd'juːsmənts] .
to **put** **it** **mildly** **,** **offered** **no** **financial** **inducements** **.**
到 放 它 轻微地 , 提供 不 金融的 诱导 .

说得委婉些，没有提供任何经济上的诱因。

“ [its] [gʊd] ['præktɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðoʊ] , — ['kwɪkɪst] [weɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
“ **It's** **good** **practice** **for** **me** **,** **though** **,** **—** **quickest** **way** **to** **learn** **,**
“ 它是 好的 实践 为了 我 , 尽管 , — 最快 方式 到 学习 ,

“不过，这对我来说是很好的练习，——是最快的学习方法，

" [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [vaʊtʃˈseɪft] [wen] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [rɪ'mɔn,streɪtid] .

"	was	all	he	vouchsafed	when	the	older	man	remonstrated	.
"	曾是	全部	他	担保	什么时候	这	老	男人	抗议	.

当老人劝阻时，他只说了这么一句。

[jet] , [hæd; həd] [ðæt] [seɪm] ['fɑːðər] , [ʃruːd] ['kæpɪtəlɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Yet	,	had	that	same	father	,	shrewd	capitalist	that	he	was	,
然而	,	有	那	相同的	父亲	,	精明	资本家	那	他	曾是	,

然而，他那精明的资本家父亲，

[bʌt; bət]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [bæk] [frʌm; frəm] ['premɪsɪz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] ,

but	taken	the	trouble	to	reason	back	from	premises	evident	enough	,
但	已采取	这	麻烦	到	原因	后退	从	前提	明显	足够的	,

但他却煞费苦心地从显而易见的前提出发进行推理，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [tɔːl] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

he	might	have	been	the	first	to	realize	that	this	tall	son	of	his	,
他	可能	有	到过	这	第一的	到	意识到	那	这	高的	儿子	的	他的	,

他或许是第一个意识到自己这个高大儿子的人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət]

with	the	keen	gray	eyes	and	a	face	the	strength	of	which	was	but
和	这	敏锐的	灰色的	眼睛	和	一个	脸	这	力量	的	哪个	曾是	但

[ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [tʃiːk] [boʊnz] [ænd; ənd] ['skwerli] [moʊldɪd] [tʃɪn] ,

increased	by	the	high	cheek	bones	and	squarely	molded	chin	,
增加	经过	这	高的	脸颊	骨头	和	完全	模制	下巴	,

他有着锐利的灰色眼睛，高高的颧骨和方正的下巴更增添了他面部的坚毅气质。

[wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][sɪt]['aɪdli][baɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ə'nʌðɝz]

was	scarcely	the	type	of	man	to	sit	idly	by	enjoying	the	fruits	of	another's
曾是	几乎	这	类型	的	男人	到	坐	闲散地	经过	享受	这	水果	的	另一个的

['leɪbər] .

labor	.
劳动	.

他绝不是那种会坐享其成、坐等他人劳动成果的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər] [tuː] ['jɪrz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] [ə'prentɪʃɪp] ,

And	now	,	after	two	years	more	of	grinding	apprenticeship	,
和	现在	,	后	二	年	更多的	的	研磨	学徒制	,

而现在，经过两年艰苦的学徒生涯，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['slendər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,

he	had	in	mind	something	much	bigger	than	the	slender	volume	of	verse	,
他	有	在	头脑	某物	很多	大	比	这	苗条	体积	的	诗	,

他心中构想的远比这本薄薄的诗集要宏大得多。

— [æn; ən] [əd'ventʃər] ['ɪntuː] ['ɔːθərʃɪp] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['met(ə)l] ,

—	an	adventure	into	authorship	more	suited	to	his	metal	,
—	一个	冒险	进入	作者身份	更多的	适合	到	他的	金属	,

——一次更适合他金属风格的创作冒险，

— [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'tens] ['pɜːrsən(ə)l] ['sɪmpəθi] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] ['fɪtɪŋ] ['ætməsfɪr]

—	a	story	for	which	an	intense	personal	sympathy	would	furnish	fitting	atmosphere
—	一个	故事	为了	哪个	一个	激烈的	个人的	同情	会	提供	配件	气氛

,

,
,

——这是一个需要强烈个人同情心才能营造出恰当氛围的故事，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l][spɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk]['iːv(ə)n][æt; ət]

with	the	final	spur	to	his	ambition	a	letter	from	the	Atlantic	even	at
和	这	最终的	刺	到	他的	志向	一个	信	从	这	大西洋	甚至	在

[ðə; ði]['moʊmənt] [stoʊd] ['seɪfli] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

the	moment	stowed	safely	away	in	his	pocket	.
这	片刻	已存放	安全	离开	在	他的	口袋	.

最终促使他下定决心的是一封来自大西洋的信，这封信当时还安全地藏在他的口袋里。

[sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['æftər][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['eksələnt] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['daɪnɪŋ]

Some	two	hours	later	,	after	an	unexpectedly	excellent	dinner	in	the	luxurious	dining
一些	二	小时	之后	,	后	一个	不料	出色的	晚餐	在	这	豪华	用餐

[ruːm] ,

room	,
房间	,

大约两个小时后，在豪华餐厅享用了一顿出乎意料的美味晚餐后，

[hiː; hi] ['sɔːntəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [desk] .

he	sauntered	over	to	the	hotel	desk	.
他	漫步	超过	到	这	酒店	桌子	.

他悠闲地走到酒店前台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ə; eɪ][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] .

There	was	no	more	than	the	faintest	probability	that	a	clerk	of	the	St	.
那里	曾是	不	更多的	比	这	最微弱	可能性	那	一个	职员	的	这	英石	.

['kæθrɪn] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]['siːkrət]['kævərn] ['baʊər]

Catherine	would	be	able	to	tell	him	how	to	reach	a	secret	cavern	bower
凯瑟琳	会	是	有能力的	到	告诉	他	如何	到	抵达	一个	秘密	洞穴	凉亭

[ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [muːnz] ;

above	the	Bay	of	Moons	;
多于	这	湾	的	月亮	;

圣凯瑟琳酒店的职员几乎不可能告诉他如何到达月亮湾上方的秘密洞穴凉亭；

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['entər][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [wedʒ] ['sʌmwer] .

still	,	he	had	to	enter	an	opening	wedge	somewhere	.
仍然	,	他	有	到	进入	一个	开幕	楔	某处	.

不过，他总得在某个地方打出一个开球。

[ðə; ði][wʌn][mæn][ɑːn]['duːti][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gest] ,

The	one	man	on	duty	was	for	the	moment	occupied	with	another	guest	,
这	一	男人	在	责任	曾是	为了	这	片刻	占领	和	其他	客人	,

值班的那位男士此刻正忙着接待另一位客人。

[ænd; ənd] [bler] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [sɪ'gɑːr] , [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] ['liːʒərli] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]

and	Blair	,	lighting	his	after	-	dinner	cigar	,	prepared	with	leisurely	patience	to
和	布莱尔	,	灯光	他的	后	-	晚餐	雪茄	,	准备	和	悠闲	耐心	到

[ə'weɪt] [hɪz; ɪz][tɜːrn] .

await	his	turn	.
等待	他的	转动	.

布莱尔点燃餐后雪茄，悠闲地耐心等待轮到自己。

[ðə; ði] [gest] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['rɑːðər] ['prɪti] , [hiː; hi] ['kæʒuəli] [dɪ'saɪdɪd] ,

The	guest	happened	to	be	a	young	woman	,	rather	pretty	,	he	casually	decided	,
这	客人	发生	到	是	一个	年轻的	女士	,	相当	漂亮的	,	他	随意地	决定	,

他随意地想，那位客人碰巧是一位年轻漂亮的女士。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['gretɪst] [kleɪm][tuː; tə] ['bjuːti] [leɪ] [mɔːr] , [pər'hæps] ,

although	her	greatest	claim	to	beauty	lay	more	,	perhaps	,
虽然	她	最	宣称	到	美丽	躺	更多的	,	也许	,

虽然她最令人称道的美貌或许更多在于此，

[ɪn][ðə; ði] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ,

in	**the**	**swift**	**changes**	**in**	**expression**	**of**	**which**	**her**	**face**	**was**	**capable**	**,**
在	这	迅速	变化	在	表达	的	哪个	她	脸	曾是	有能力的	,

她面部表情变化之快，令人惊叹。

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['æktʃuəl][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][laɪn] .

than	**in**	**any**	**actual**	**regularity**	**of**	**line**	**.**
比	在	任何	实际的	规律性	的	线	.

比任何实际的线条规则性都要好。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [bler] [wɑːtʃt] ['aɪdli][hɜːr; hər] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]

For	**lack**	**of**	**anything**	**better**	**to**	**do**	**,**	**Blair**	**watched**	**idly**	**her**	**encounter**	**with**
为了	缺少	的	任何事物	更好的	到	做	,	布莱尔	观看	闲散地	她	遇到	和

[ðə; ði][klɜːrk] .

the	**clerk**	**.**
这	职员	.

由于无事可做，布莱尔便漫不经心地看着她与店员的遭遇。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

There	**appeared**	**to**	**be**	**some**	**kind**	**of**	**misunderstanding**	**.**
那里	出现	到	是	一些	种类	的	误解	.

似乎存在某种误会。

“ ['ɔːfli] ['sɑːri] [its] ['hæpənd] [ðæt] [wei] , [mɪs] ['heɪstɪŋz] , ” [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk]

“	**Awfully**	**sorry**	**it's**	**happened**	**that**	**way**	**,**	**Miss**	**Hastings**	**,**	**”**	**the**	**man**	**behind**	**the**	**desk**
“	非常	对不起	它是	发生	那	方式	,	错过	黑斯廷斯	,	”	这	男人	在后面	这	桌子

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	**saying**	**.**
曾是	说	.

“很抱歉事情会变成这样，黑斯廷斯小姐，”办公桌后的男人说道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [rɪ'lʌktəns] [ðə; ði] [kiː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd] [daʊn] .

He	**lifted**	**with**	**genuine**	**reluctance**	**the**	**key**	**she**	**had**	**just**	**laid**	**down**	**.**
他	抬起	和	真的	不情愿	这	钥匙	她	有	只是	铺设	向下	.

他万般不情愿地拿起她刚刚放下的钥匙。

“ [wiːd] [biː; bi] ['maɪti] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz]

“	**We'd**	**be**	**mighty**	**sorry**	**to**	**interfere**	**with**	**your**	**work**	**,**	**but**	**those**	**small**	**rooms**
“	我们会	是	强大的	对不起	到	干扰	和	你的	工作	,	但	那些	小的	房间

['ɔːlweɪz] [duː][goʊ][fɜːrst] .

always	**do**	**go**	**first**	**.**
总是	做	去	第一的	.

“我们很抱歉打扰您的工作，但是那些小房间总是最先被预订的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jɔːr'self] . ”

You	**know**	**that**	**yourself**	**.**	**”**
你	知道	那	你自己	.	”

你自己也知道这一点。

“ [aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

“	**I**	**hadn't**	**heard**	**about**	**it**	**,**	**though**	**.**
“	我	之前没有	听到	关于	它	,	尽管	.

“但我之前没听说过这件事。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] .

I	**didn't**	**know**	**they**	**were**	**all**	**gone**	**.**
我	没有	知道	他们	是	全部	已消失	.

我不知道他们都走了。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

”	**Her**	**voice**	**quivered**	**with**	**disappointment**	**.**
”	她	嗓音	颤抖	和	失望	.

她的声音因失望而颤抖。

[bler] , [huːz] [voʊˈkeɪʃ(ə)n] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['teknɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] , [ʃɑːt] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns]

Blair	**,**	**whose**	**vocation**	**taught**	**him**	**a**	**certain**	**technical**	**sympathy**	**,**	**shot**	**a**	**swift**	**glance**
布莱尔	,	谁	职业	教授	他	一个	肯定	技术的	同情	,	射击	一个	迅速	瞥一眼

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	**her**	**.**
在	她	.

布莱尔的职业让他对技术方面有一定的理解力，他迅速地瞥了她一眼。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [tuː] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [les] ['kæʒuəli] ,

She	**couldn't**	**be**	**more**	**than**	**twenty**	**-**	**two**	**or**	**thereabouts**	**,**	**he**	**decided**	**less**	**casually**	**,**
她	不能	是	更多的	比	二十	-	二	或者	大约	,	他	决定	较少的	随意地	,

他语气稍稍缓和了一些，心想她最多也就二十二岁左右。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] [stɪl] ['fɜːrðər] .

and	**went**	**on**	**to**	**observe**	**her**	**still**	**further**	**.**
和	去	在	到	观察	她	仍然	更远	.

然后继续观察她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ʃæbi] , [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [mʌtʃ] ['feɪdɪd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['kɑːnstənt]

She	**wore**	**a**	**shabby**	**,**	**broad**	**-**	**brimmed**	**hat**	**much**	**faded**	**as**	**if**	**from**	**constant**
她	穿着	一个	破旧	,	广阔	-	满溢	帽子	很多	褪色	作为	如果	从	持续的

[ɪkˈspoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

exposure	**to**	**the**	**sun**	**,**
接触	到	这	太阳	,

她戴着一顶破旧的宽边帽，帽子褪色严重，像是长期暴晒在阳光下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði][kɔɪl] [ʌv; əv] [her] [bɪ'niːθ] [wɜːr; wər] ['wɔːrmli] ['goʊldən] .

but	**the**	**shadows**	**in**	**the**	**coil**	**of**	**hair**	**beneath**	**were**	**warmly**	**golden**	**.**
但	这	阴影	在	这	线圈	的	头发	下面	是	热情地	金的	.

但发丝下方的阴影却泛着温暖的金光。

“ ['kudnt] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [ruːm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sʌmwer] , — [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɛrəlz]

“	**Couldn't**	**you**	**find**	**a**	**room**	**down**	**in**	**the**	**village**	**somewhere**	**,**	**—**	**at**	**Mrs**	**.**	**Merrill's**
“	不能	你	寻找	一个	房间	向下	在	这	村庄	某处	,	—	在	太太	.	美林

[pər'hæps] ?

perhaps	**?**
也许	?

“你难道不能在村子里找个房间吗？比如去梅里尔太太家？”

” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][klɜːrk] .

”	**suggested**	**the**	**clerk**	**.**
”	建议	这	职员	.

“店员建议道。”

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['iznt] [hɪr] [ðɪs] [sprɪŋ] .

“	**But**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**isn't**	**here**	**this**	**spring**	**.**
“	但	太太	.	梅里尔	不是	这里	这	春天	.

“但是梅里尔夫人今年春天不在这里。”

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['kwɪvər] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] .

”	**In**	**spite**	**of**	**its**	**quiver**	**the**	**voice**	**was**	**very**	**sweet**	**.**
”	在	尽管如此	的	它是	颤动	这	嗓音	曾是	非常	甜的	.

尽管声音有些颤抖，但非常甜美。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] , “ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	**No**	**,**	**”**	**she**	**started**	**to**	**turn**	**away**	**,**	**“**	**I'll**	**have**	**to**	**put**	**it**	**off**	**again**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
“	不	,	”	她	开始	到	转动	离开	,	“	患病的	有	到	放	它	离开	再次	,	我	认为	.

“不，”她转身要走，“看来我得再推迟一下了。”

[aɪv] [lʊkt] ['evriwer] .

I've	**looked**	**everywhere**	**.**
我已经	看起来	到处	.

我到处都找过了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

"	She	took	a	step	or	two	,	hesitated	,	then	returned	to	the	desk	.
"	她	采取	一个	步	或者	二	,	犹豫了一下	,	然后	返回	到	这	桌子	.

她走了一两步，犹豫了一下，然后又回到了桌子旁。

" [jʊə(r)] ['pɑːzətɪv] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] [left] ?

"	You're	positive	there	isn't	a	single	one	of	the	small	rooms	left	?
"	你是	积极的	那里	不是	一个	单身的	一	的	这	小的	房间	左边	?

“你确定所有的小房间都一间都没剩下了吗？”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [haʊ] [fɑːr] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — ['eniθɪŋ] [wʊd] [duː] .

"	I	wouldn't	care	how	far	back	it	was	,	—	anything	would	do	.
"	我	不会	关心	如何	远的	后退	它	曾是	,	—	任何事物	会	做	.

“我不在乎是多久以前的事了，——任何事都可以。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

You	can't	think	how	I	hate	to	give	up	.
你	不能	思考	如何	我	恨	到	给	向上	.

你无法想象我有多讨厌放弃。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [hoʊpt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] !

I	had	so	hoped	to	finish	it	this	time	!
我	有	所以	希望	到	结束	它	这	时间	!

我原本非常希望这次能完成它！

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	man	shook	his	head	.
"	这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

“ [noʊ] , [wɪə(r)] [ˌæbsə'luːtli] [fʊl] [dʒʌst] [naʊ] .

“	No	,	we're	absolutely	full	just	now	.
"	不	,	是	绝对地	满的	只是	现在	.

“不，我们现在已经完全满了。”

['leɪtər] [ɑːn][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , — ['æftər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz]['oʊvər] . "

Later	on	there	might	be	something	,	—	after	the	season	is	over	.	"
之后	在	那里	可能	是	某物	,	—	后	这	季节	是	超过	.	"

赛季结束后，或许还会有其他事情发生。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['æftər] [skuːl] [bɪ'gɪnz] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ['bɪtərli] .

“	But	that	will	be	after	school	begins	,	"	answered	the	girl	bitterly	.
"	但	那	将要	是	后	学校	开始	,	"	回答	这	女孩	苦涩地	.

“但那要等到开学以后了，”女孩苦涩地回答道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [wɜːrk] [æt; ət] [ɔːl] [ðen] !

“	I	can't	work	at	all	then	!
"	我	不能	工作	在	全部	然后	!

“那我根本就没法工作了！”

" [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][bæg] ['fʊli] [æz; əz] ['ʃæbi] [æz; əz][ðə; ði][hæt] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

"	and	catching	up	a	bag	fully	as	shabby	as	the	hat	,	she	hurried	away	.
"	和	捕捉	向上	一个	包	完全	作为	破旧	作为	这	帽子	,	她	慌忙	离开	.

她抓起一个和帽子一样破旧的包，匆匆离开了。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [bler] [ə'brʌptli] ,

“	Who	is	she	?	"	asked	Blair	abruptly	,
"	WHO	是	她	?	"	问	布莱尔	突然	,

“她是谁？”布莱尔突然问道。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][mæn] .

overlooking	for	the	moment	his	original	purpose	in	seeking	the	man	.
俯瞰	为了	这	片刻	他的	原来的	目的	在	寻求	这	男人	.

暂时忽略他寻找此人的初衷。

“ [skuːl] - ['tiːtʃər] [frʌm; frəm][ˌpæsə'diːnə] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][klɜːrk] ['briːfli] .

“	School	-	teacher	from	Pasadena	,	”	replied	the	clerk	briefly	.
”	学校	-	老师	从	帕萨迪纳	,	”	回复	这	职员	简要地	.

“来自帕萨迪纳的教师，”办事员简短地回答道。

“ ['tiːtʃɪz] [ɑːrt][ɪn][sʌm; səm] ['praɪvət] [skuːl] ['oʊvər][ðer; ðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

“	Teaches	art	in	some	private	school	over	there	,	I	believe	.
”	教导	艺术	在	一些	私人的	学校	超过	那里	,	我	相信	.

“我相信他在那边的某所私立学校教美术。”

” [hiː; hi] [aɪd] [bler] [ə'mjuːzidli] .

”	He	eyed	Blair	amusedly	.
”	他	眼睛	布莱尔	饶有兴致地	.

他饶有兴味地打量着布莱尔。

“ [θɪŋk] [juːv] [met] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwer] ?

“	Think	you've	met	her	before	somewhere	?
”	思考	你已经	遇见	她	前	某处	?

你觉得你以前在哪里见过她吗?

” [bler] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

”	Blair	allowed	his	annoyance	to	show	.
”	布莱尔	允许	他的	烦恼	到	展示	.

布莱尔流露出了他的恼怒。

“ [noʊ] , ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] .

“	No	,	never	laid	eyes	on	her	till	just	now	.
”	不	,	绝不	铺设	眼睛	在	她	直到	只是	现在	.

“不，直到刚才我才第一次见到她。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] .

But	I	couldn't	help	feeling	a	bit	sorry	for	her	,	”	he	persisted	.
但	我	不能	帮助	感觉	一个	少量	对不起	为了	她	,	”	他	持续	.

“但我还是忍不住有点同情她，”他坚持说道。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [kʌt] [ʌp] .

“	She	seemed	so	sort	of	cut	up	.
”	她	似乎	所以	种类	的	切	向上	.

她看起来非常伤心。

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ”

What's	the	trouble	?	”
是什么	这	麻烦	?	”

出什么事了?

“ [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪ'self] ,

“	I'm	sorry	for	her	myself	,
”	我是	对不起	为了	她	我	,

“我真心为她感到难过。”

” [dɪ'klerd] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] [kiː] [ɑːn][ɪts] [bɔːrd] .

”	declared	the	man	on	the	other	side	as	he	hung	the	returned	key	on	its	board	.
”	声明	这	男人	在	这	其他	边	作为	他	悬挂	这	返回	钥匙	在	它是	木板	.

“一边说着，一边把归还的钥匙挂回钥匙板上。”另一边的人说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
“ **This is the third time that poor little woman's had to leave before she could**
“ 这 是 这 第三 时间 那 贫穷的 小的 女性的 有 到 离开 前 她 可以
['fɪnɪʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːr; fər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] .
finish what she came for on account of the expense .
结束 什么 她 来了 为了 在 帐户 的 这 费用 .

“这已经是这位可怜的小妇人第三次因为费用太高而不得不提前离开，没能完成她此行的目的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
But what can we do ?
但 什么 能 我们 做 ?

但我们又能做些什么呢?

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” He shrugged his shoulders .
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

“ [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] ['iznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ][waɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . ”
“ The St . Catherine isn't exactly a Y . W . C . A . ”
” 这 英石 . 凯瑟琳 不是 确切地 一个 是 . W . C . 一个 . ”

“圣凯瑟琳酒店可不是什么基督教女青年会。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
“ What is it she's trying to do ?
” 什么 是 它 她是 尝试 到 做 ?

她到底想做什么?

” [ə'mjuːzmənt] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [aɪz] .
” Amusement deepened in the man's eyes .
” 娱乐 加深 在 这 男人的 眼睛 .

男人眼中浮现出更深的笑意。

“ [ʃiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪŋ] ['indiəns] . ”
“ She's supposed to be painting Indians . ”
” 她是 据称 到 是 绘画 印度人 . ”

“她应该是在画印第安人。”

“ ['indiəns] !
“ Indians !
” 印度人 !

“印第安人！ ”

” [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [bler] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
” To the amazement of the other man Blair suddenly leaned forward , his eyes
” 到 这 惊愕 的 这 其他 男人 布莱尔 突然 倾斜 向前 , 他的 眼睛
[ə'gliːm] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
agleam with interest .
一闪 和 兴趣 .

“令对方惊讶的是，布莱尔突然向前倾身，眼中闪烁着兴趣的光芒。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [ə'raʊnd] [hɪr] . ”
“ But I didn't know there were any around here . ”
” 但 我 没有 知道 那里 是 任何 大约 这里 . ”

“但我不知道这附近还有。”

“ [ðer; ðər] [ɑːnt] . ”
“ There aren't . ”
” 那里 不是 . ”

“没有。”

“ [ðen] [haʊ] — ? ”
“ Then how — ? ”
” 然后 如何 — ? ”

“那该如何——？”

“ [meɪks] - [ɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] , [aɪ] [ges] .
“ Makes ' em up out of her head , I guess .
” 制作 - 呃 向上 出去 的 她 头 , 我 猜测 .

“我猜是她凭空编造的。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] . ”
I never heard that she had even a model . ”
我 绝不 听到 那 她 有 甚至 一个 模型 . ”

我从没听说她有模特。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] ?
“ But — but what I want to know is why she comes here at all ?
” 但 — 但 什么 我 想 到 知道 是 为什么 她 来 这里 在 全部 ?

“但是——但是我想知道的是，她为什么会来这里？”

” [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [bler] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌpɔsə'bilitiz] , [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli]
” The situation seemed to Blair to offer possibilities , yet he was thoroughly
['pʌz(ə)ld] .
puzzled .
困惑 .

“布莱尔觉得这种情况似乎蕴含着一些可能性，但他却感到非常困惑。”

“ [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [huː] [dʌz] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
“ I met a fellow on the train who does that sort of thing ,
” 我 遇见 一个 同伴 在 这 火车 WHO 做 那 种类 的 事物 ,

“我在火车上遇到一个做那种事的人，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə] [peɪnt] , — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪd] . ”
but he always goes to the desert to paint , — at least he said he did . ”
但 他 总是 去 到 这 沙漠 到 画 , — 在 至少 他 说 他 做过 . ”

但他总是去沙漠里作画——至少他是这么说的。

“ [jes] , [ðeɪ] [duː] ['moʊstli] .
“ Yes , they do mostly .
” 是的 , 他们 做 大多 .

“是的，他们大多如此。”

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [ment] [taus] , — [hoʊl] [nest] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪsts] [æt; ət] [taus] . ”
Probably he meant Taos , — whole nest of artists at Taos . ”
大概 他 意思是 陶斯 , — 所有的 巢 的 艺术家 在 陶斯 . ”

他可能指的是陶斯——陶斯可是艺术家云集之地。

“ [wel] , [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] [ðen] — ?
“ Well , but why in thunder then — ?
” 出色地 , 但 为什么 在 雷 然后 — ?

“可是，为什么是在打雷的时候呢——？”

” [ðə; ði] [klɜːrk] [smaɪld] ['skeptɪkli] .
” The clerk smiled skeptically .
” 这 职员 微笑 怀疑地 .

店员露出了怀疑的笑容。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
“ Why , you see , it's something like this .
” 为什么 , 你 看 , 它是 某物 喜欢 这 .

“你看，事情大概是这样的。”

[mɪs] ['heɪstɪŋz] - [bent] [ɑːn] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪlәstreɪtәr] , [peɪz] ['betәr] [ðæn; ðәn] ['tiːtʃɪŋ] , [aɪ] [sә'poʊz] ,

Miss	Hastings	'	bent	on	being	an	illustrator	,	pays	better	than	teaching	,	I	suppose	,
错过	黑斯廷斯	-	弯曲	在	存在	一个	插画家	,	支付	更好的	比	教学	,	我	认为	,

哈斯廷斯小姐一心想当插画家，我想这比教书收入高吧。

[ɔːr] — [wel] , [æt; ət] ['enі] [reɪt] , [ðæts] [wʌt] [ʃiːz] ['eɪmɪŋ]

or	—	well	,	at	any	rate	,	that's	what	she's	aiming
或者	—	出色地	,	在	任何	速度	,	那就是	什么	她是	瞄准

或者——总之，这就是她的目标。

[fɔːr; fәr] , — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['oʊnli] [get] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

for	,	—	and	she	has	an	idea	that	if	she	can	only	get	a	series	of
为了	,	—	和	她	有	一个	主意	那	如果	她	能	仅有的	得到	一个	系列	的

['pɪktʃәrz] ,

pictures	,
图片	,

因为，——她有个想法，如果她能拍到一系列照片，

— ['sevrәl] [ʌv; əv] [ðem; ðәm] [ɑːn] [ðә; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] , [juː; jʊ] [ˌʌndәr'stænd] , — [ək'septɪd] [baɪ] [wʌn]

—	several	of	them	on	the	same	subject	,	you	understand	,	—	accepted	by	one
—	一些	的	他们	在	这	相同的	主题	,	你	理解	,	—	公认	经过	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːstәrn] ['mægәzinz] ,

of	those	Eastern	magazines	,
的	那些	东	杂志	,

——其中好几篇都是关于同一主题的，你明白吗？——被一家东方杂志接受了。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [suːn] [wɜːrk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [bɪg] ['pʌblɪʃәr] [ænd; ənd] [get] [æn; ən] ['ɔːrdәr] .

she	can	soon	work	in	with	some	big	publisher	and	get	an	order	.
她	能	很快	工作	在	和	一些	大的	出版商	和	得到	一个	命令	.

她很快就能和一些大型出版社合作，拿到订单。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [naɪt] [læst] ['wɪntәr] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊvәr] . ”

She	told	us	all	about	it	one	night	last	winter	when	she	was	over	.	”
她	讲述	我们	全部	关于	它	一	夜晚	最后的	冬天	什么时候	她	曾是	超过	.	”

去年冬天她来我们家玩的时候，有一天晚上她把这件事都跟我们讲了一遍。

“ [bʌt; bət] [ɪn] ['hɛvәnz] [neɪm] , [waɪ] ['indiәns] ? ” [pə'sistid] [bler] .

“	But	in	heaven's	name	,	why	Indians	?	”	persisted	Blair	.
“	但	在	天	姓名	,	为什么	印度人	?	”	持续	布莱尔	.

“但是，看在老天的份上，为什么是印度人？”布莱尔追问道。

“ [bɪ'kәz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] [faʊnd] [sʌm; səm] [gʊd] [mə'tɪrɪəl] [hɪr] .

“	Because	she	thinks	she's	found	some	good	material	here	.
“	因为	她	思考	她是	成立	一些	好的	材料	这里	.

“因为她觉得她在这里找到了一些好素材。”

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] .

She	told	me	about	that	,	too	.
她	讲述	我	关于	那	,	也	.

她也跟我说过这件事。

[siːmz] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [oʊld] ['ledʒәnd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkætə'liːnə] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪndiәn] ['prɪnses]

Seems	there's	an	old	legend	connected	with	Catalina	,	about	an	Indian	princess
似乎	有	一个	老的	传奇	连接	和	卡塔利娜	,	关于	一个	印度	公主

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kævәrn] .

and	a	cavern	.
和	一个	洞穴	.

似乎与卡塔利娜岛有关的古老传说，是关于一位印第安公主和一个洞穴的。

[ðə; ði] ['prɪnses] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [sed]

The	princess	died	of	a	broken	heart	or	something	of	the	sort	,	I	believe	she	said
这	公主	死亡	的	一个	破碎的	心	或者	某物	的	这	种类	,	我	相信	她	说

.

:

.

我记得她说过，公主死于心碎之类的原因。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [maɪ'self] .

I	never	heard	the	particulars	myself	.
我	绝不	听到	这	细节	我	.

我本人从未听闻详情。

['noʊbɑːdi] [els] , ['iːðər] , [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	else	,	either	,	seems	to	know	anything	about	it	.
无人	别的	,	任何一个	,	似乎	到	知道	任何事物	关于	它	.

似乎其他人也对此一无所知。

[bʌt; bət] [mɪs] ['heɪstɪŋz] [sez] [ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

But	Miss	Hastings	says	there's	quite	a	story	,
但	错过	黑斯廷斯	说道	有	相当	一个	故事	,

但黑斯廷斯小姐说，这背后还有一段故事。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] [pæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tuː; tə] [ziː] . [ʃiːz] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

and	she's	got	it	all	down	pat	from	A	to	Z	.	She's	using	it	for	her
和	她是	得到	它	全部	向下	拍	从	一个	到	Z	.	她是	使用	它	为了	她

['sɪriːz] .

series	.
系列	.

她对这一切都了如指掌，从A到Z。她正在把这些运用到她的系列作品中。

" [ə; eɪ] ['potər] [brɔːt] [ʌp] [sʌm; səm] ['nuːˌkʌməz] [ænd; ənd] [bler] [stept] [ə'saɪd] .

"	A	porter	brought	up	some	newcomers	and	Blair	stepped	aside	.
"	一个	搬运工	带来	向上	一些	新来者	和	布莱尔	步	旁边	.

“一名搬运工带了一些新来的人，布莱尔便让到了一边。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [mæn] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['liːʒər] [ə'gen] [hiː; hi] ['kɔːrnərd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .

But	the	moment	his	man	was	at	leisure	again	he	cornered	him	at	once	.
但	这	片刻	他的	男人	曾是	在	闲暇	再次	他	被逼到绝境	他	在	一次	.

但当他的手下再次有空闲下来时，他立刻将他逼到了角落。

[æn; ən] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] [aɪ'diːə] ['ɔːlmoʊst] ['dæzlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .

An	idea	had	come	to	him	,	an	idea	almost	dazzling	in	its	possibilities	.
一个	主意	有	来	到	他	,	一个	主意	几乎	耀眼的	在	它是	可能性	.

他突然想到一个主意，一个充满无限可能性、令人眼花缭乱的主意。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sɪriːz] [jet] ? "

“	You	say	she	hasn't	finished	her	series	yet	?	”
“	你	说	她	还没有	完成的	她	系列	然而	?	”

“你说她还没看完这部剧？”

“ [beg] ['pɑːrd(ə)n] ?

“	Beg	pardon	?
“	求	赦免	?

“你说什么？”

[oʊ] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] ?

Oh	,	the	teacher	?
哦	,	这	老师	?

哦，是老师吗?

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The man shook his head .
" 这 男人 摇晃 他的 头 .

那人摇了摇头。

" ['evɪdəntli] [nɑːt][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
" Evidently not from what she said just now .
" 显然 不是 从 什么 她 说 只是 现在 .

“显然不是，从她刚才说的话来看。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [steɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['riːəli] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
She never stays long enough really to put it over .
她 绝不 停留 长的 足够的 真的 到 放 它 超过 .

她从来没有真正停留足够长的时间来完成这件事。

['evri] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][bɑːbz][ʌp]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] - [end] ,
Every few months she bobs up over a week - end ,
每一个 很少 几个月 她 鲍勃 向上 超过 一个 星期 - 结尾 ,

她每隔几个月就会在周末出现一次，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ʃiːz] ['æftər] .
but that doesn't give her time even to visit some of the places she's after .
但 那 不 给 她 时间 甚至 到 访问 一些 的 这 地方 她是 后 .

但这并没有给她时间去参观她想去的一些地方。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [get] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [hoʊm]
She never seems to get much more than started before she has to go home
[ə'gen] .
again .
再次 .

她似乎总是刚开始做点什么，就又得回家了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bler] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] .
" For a moment Blair smoked in silence .
" 为了 一个 片刻 布莱尔 熏制 在 沉默 .

布莱尔沉默地抽了一会儿烟。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

“ [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [kʌt] [ɪn] [ə'brʌptli] ,
“ Look here , " he cut in abruptly ,
“ 看 这里 , " 他 切 在 突然 ,

“听着，”他突然插话道。

“ [juː; jʊ] [splɪt] [maɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ][ruːmz; rʊmz] .
“ You split my suite and give her one of my rooms .
" 你 分裂 我的 套房 和 给 她 一 的 我的 房间 .

“你把我的套房分成两间，给她一间房间。”

" [ðə; ði]['mænz] ['aɪˌbraʊz] [roʊz] [ɪn] [sər'praɪz] .
" The man's eyebrows rose in surprise .
" 这 男人的 眉毛 玫瑰 在 惊喜 .

“那人惊讶地挑了挑眉。”

“ [hɜːr; hər] ?
“ Her ?
" 她 ?

“她?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [bler] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
" Blair made an impatient gesture .
" 布莱尔 制成 一个 不耐烦 手势 .

布莱尔不耐烦地做了个手势。

" [waɪ] , [ðɪs] [mɪs] — [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Why , this Miss — the teacher , you know .
" 为什么 , 这 错过 — 这 老师 , 你 知道 .

"哎呀，这位小姐——老师，你知道的。"

['dɪdnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [seɪ] [juː; jʊ] ['hædnt] ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Didn't you just say you hadn't any room for her ?
没有 你 只是 说 你 之前没有 任何 房间 为了 她 ?

你刚才不是说你没地方让她住吗?

[wel] , [aɪv] [gɑːt] [θriː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Well , I've got three , you know . "
出色地 , 我已经 得到 三 , 你 知道 . "

嗯，我有三个，你知道的。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
" Yes , but that's altogether a different proposition .
" 是的 , 但 那就是 共 一个 不同的 主张 .

"是的，但这完全是另一个问题了。"

[juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [wiːks] [ə'goʊ] . "
You made your reservation weeks ago . "
你 制成 你的 预订 周 前 . "

你几周前就预订了房间。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [stɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kudnt] [juː; jʊ] ?
" But you could still give her one of them , couldn't you ?
" 但 你 可以 仍然 给 她 一 的 他们 , 不能 你 ?

"但是你还是可以给她一个，对吧？"

" [klɑːks] [ɪn][lɑːrdʒ] [hoʊ'tel] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [prə'pəʊzlz]
" Clerks in large hotels listen with patience to a vast number of strange proposals
" 职员 在 大的 酒店 听 和 耐心 到 一个 广阔的 数字 的 奇怪的 提案

,
,
,

"大型酒店的接待员会耐心地倾听大量稀奇古怪的提议，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [frʌm; frəm] [bler] , [ðə; ði][mæn] ['ɑːpəzɪt] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ʌn'flætərɪŋ] [ə'meɪzmənt] .
but at this from Blair , the man opposite eyed him in unflattering amazement .
但 在 这 从 布莱尔 , 这 男人 对面的 眼睛 他 在 不讨喜的 惊愕 .

但听到布莱尔这番话，对面的人却用一种不悦的惊讶眼神打量着他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] , [wen] [juː; jʊ]['waɪərd] , [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]['ekstrə] [ruːm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ,
" But you said , when you wired , you wanted the extra room to work in ,
" 但 你 说 , 什么时候 你 有线 , 你 通缉 这 额外的 房间 到 工作 在 ,

"但是你说过，在布线的时候，你想要留出额外的空间以便操作，

” [hiː; hi] [ˈɔbdʒiktid] , “ [ænd; ənd] [juːl] [rɪˈmembər] , [ˈmɪstər] . [bler] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈprɪti]

”	he	objected	,	“	and	you'll	remember	,	Mr	.	Blair	,	that	you	were	pretty
”	他	反对	,	“	和	你会	记住	,	先生	.	布莱尔	,	那	你	是	漂亮的

[ɪmˈfætɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

emphatic	about	it	,
强调	关于	它	,

“他反对道，“布莱尔先生，您应该还记得，您当时对此态度非常坚决。”

[tuː] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

too	,	at	the	time	.
也	,	在	这	时间	.

当时也是如此。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [fɪks] [ðæt] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”

We	went	to	all	kinds	of	trouble	to	fix	that	up	for	you	.	”
我们	去	到	全部	种类	的	麻烦	到	使固定	那	向上	为了	你	.	”

我们费了九牛二虎之力才帮你解决了这个问题。

“ [aɪ] [kæn; kən] [get] [əˈlɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] [wɪðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] , ” [ˈkuːlli] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l]

“	I	can	get	along	all	right	without	it	,	though	,	”	coolly	observed	his	changeable
“	我	能	得到	沿着	全部	正确的	没有	它	,	尽管	,	”	冷静地	观察到	他的	多变

[gest] ,

guest	,
客人	,

“不过，没有它我也能过得很好，”他那喜怒无常的客人冷冷地说道。

“ [ænd; ənd] [aɪˈd] [ˈræðər] [ʃiːd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	and	I'd	rather	she'd	have	it	.
“	和	ID	相当	棚	有	它	.

“我宁愿她拥有它。”

[its] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [splɪt] [ˈswiːts] [hɪr] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

It's	possible	to	split	suites	here	,	isn't	it	?
它是	可能的	到	分裂	套房	这里	,	不是	它	?

这里可以拆分套房，对吧?

” [hiː; hi] [pəˈsistid] .

”	he	persisted	.
”	他	持续	.

他坚持不懈。

“ [ðeɪ] [duː] [æt; ət] [moʊst] [hoʊˈtel] . ”

“	They	do	at	most	hotels	.	”
“	他们	做	在	最多	酒店	.	”

“大多数酒店都是这样。”

“ [its] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	It's	possible	,	of	course	.
“	它是	可能的	,	的	课程	.

“当然有可能。”

” [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [desk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [met] [ˈskwerli] .

”	Across	the	desk	the	eyes	of	the	two	men	met	squarely	.
”	穿过	这	桌子	这	眼睛	的	这	二	男人	遇见	完全	.

“两人隔着桌子目光交汇。”

“ [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [its] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] .

“	That	part	of	it's	easy	enough	.
“	那	部分	的	它是	简单的	足够的	.

“那部分很容易。”

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But **why** **?**
但 为什么 ?

但为什么?

[ænd; ənd] [huːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
and **who's** **going** **to** **pay** **for** **it** **?** **”**
和 谁是 去 到 支付 为了 它 ? ”

谁来为此买单?

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **I'm** **going** **to** **pay** **for** **it** **!**
“ 我是 去 到 支付 为了 它 !

“我要为此付出代价!”

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ? ” [ɪk'sploʊdɪd] [bler] .
What **did** **you** **suppose** **?** **”** **exploded** **Blair** **.**
什么 做过 你 认为 ? ” 爆炸了 布莱尔 .

“你以为呢?”布莱尔怒吼道。

“ [its] [wɜːrθ] [ðæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]
“ **It's** **worth** **that** **and** **a** **lot** **more** **to** **me** **just** **now** **to** **keep** **her** **from**
“ 它是 值得 那 和 一个 很多 更多的 到 我 只是 现在 到 保持 她 从
['getɪŋ] [ə'weɪ] .
getting **away** **.**
获得 离开 .

“对我来说，现在这样做非常值得，甚至远不止这些，就是为了阻止她逃跑。”

[oʊ] , [aɪm] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɔːl] [raɪt] .
Oh **,** **I'm** **in** **earnest** **all** **right** **.**
哦 , 我是 在 认真 全部 正确的 .

哦，我是认真的。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
I **mean** **it** **!**
我 意思是 它 !

我是认真的!

[lʊk] [hɪr] !
Look **here** **!**
看 这里 !

看这里!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðæt] ['wʊmən] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [goʊld] [maɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Can't **you** **see** **how** **that** **woman** **can** **be** **a** **perfect** **gold** **mine** **to** **me** **?**
不能 你 看 如何 那 女士 能 是 一个 完美的 金子 矿 到 我 ?

难道你看不出那个女人对我来说简直就是一座金矿吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm] ['riːəli] [aʊt] [hɪr] ['æftər] ['indiəns]
You **know** **enough** **about** **my** **work** **to** **understand** **that** **I'm** **really** **out** **here** **after** **Indians**
你 知道 足够的 关于 我的 工作 到 理解 那 我是 真的 出去 这里 后 印度人
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

你对我的工作足够了解，应该明白我本人其实是在追捕印第安人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [wel] ,
and **she** **—** **well** **,**
和 她 — 出色地 ,

而她——嗯，

[aɪl] ['weɪdʒər][ə; eɪ] [ku:l] ['θaʊz(ə)nd] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][spɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [hoʊl] ['aɪlənd] [ðæt] ['evər] [dri:md]
I'll wager a cool thousand there isn't a spot on this whole island that ever dreamed
患病的 赌注 一个 凉爽的 千 那里 不是 一个 点 在 这 所有的 岛 那 曾经 梦见
[ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [æn; ən] ['ɪndiən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] !
of seeing an Indian that she doesn't know all about !
的 看到 一个 印度 那 她 不 知道 全部 关于 !

我敢打赌，这整个岛上没有哪个地方，哪怕梦寐以求见到一个印第安人，她也对印第安人了如指掌！

" [ðə; ði][klɜ:rk]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The clerk nodded .
" 这 职员 点头 .

店员点了点头。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] !
" But nothing !
" 但 没有什么 !

"但是什么也没有！"

" [ɪm'peɪʃntli] [bler] [brʌʃt] [ə'saɪd] [ɔ:l] [əb'dʒɛkʃənz] .
" Impatiently Blair brushed aside all objections .
" 不耐烦地 布莱尔 刷过 旁边 全部 反对意见 .

布莱尔不耐烦地驳斥了所有反对意见。

" [waɪ] , [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'di:ə] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] ['stɑ:rtɪd] .
" Why , I hadn't the remotest idea how I was going to get started .
" 为什么 , 我 之前没有 这 最远 主意 如何 我 曾是 去 到 得到 开始 .

"哎呀，我当时一点儿也不知道该如何开始。"

[ɪts] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] [wi:l] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [raɪt] [naʊ] ! "
It's a rattling piece of good luck , and we'll fix it up right now ! "
它是 一个 嘎嘎作响 片 的 好的 运气 , 和 出色地 使固定 它 向上 正确的 现在 ! "

这真是个幸运的宝贝，我们马上就把它修好！

" [jes] , [bʌt; bət] — " [stɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Yes , but — " Still the other man hesitated .
" 是的 , 但 — " 仍然 这 其他 男人 犹豫了一下 .

"是的，但是——" 另一个人仍然犹豫不决。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ɔ:l] [raɪt] [ɪ'nʌf] , — [frʌm; frəm][jʊr; jər] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'speʃəli] , [bʌt; bət] [ju:d]
" It sounds all right enough , — from your end of it especially , but you'd
" 它 声音 全部 正确的 足够的 , — 从 你的 结尾 的 它 尤其 , 但 你会
['betər] [si:] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] .
better see her first .
更好的 看 她 第一的 .

"听起来还不错，尤其是从你的角度来看，但你最好先见见她。"

[ʃi:z] [ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [pi:s] , — ['dʌznt] [laɪk] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , — [ænd; ənd][ə; eɪ]
She's a proud little piece , — doesn't like obligations of any kind , — and a
她是 一个 自豪的 小的 片 , — 不 喜欢 义务 的 任何 种类 , — 和 一个
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

她是个骄傲的小家伙，不喜欢任何形式的义务，而且是个陌生人。

— [ə; eɪ][mæn] — [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ju:; jʊ] ,
— a man — I'm sorry to discourage you ,
— 一个 男人 — 我是 对不起 到 阻碍 你 ,

——一位男士——很抱歉让你灰心丧气，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	don't	believe	she'll	have	a	thing	to	do	with	it	.
但	我	不	相信	壳	有	一个	事物	到	做	和	它	.

但我认为她不会参与其中。

" [ɪn] ['blɛrz] [aɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] .

"	In	Blair's	eyes	impatience	threatened	to	become	something	more	emphatic	.
"	在	布莱尔的	眼睛	不耐烦	威胁	到	变得	某物	更多的	强调	.

在布莱尔眼中，不耐烦似乎要变成更强烈的情绪了。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] .

“	It's	a	business	proposition	pure	and	simple	,	"	he	argued	.
"	它是	一个	商业	主张	纯的	和	简单的	,	"	他	争论	.

“这纯粹就是一个商业计划，”他辩称。

“ [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiːz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [tə'geðər] ,

“	She	gives	me	all	the	information	she's	been	able	to	get	together	,
"	她	给予	我	全部	这	信息	她是	到过	有能力的	到	得到	一起	,

“她把她能收集到的所有信息都给了我。”

[ænd; ənd][aɪ] [peɪ] [hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	pay	her	expenses	while	she	does	it	.
和	我	支付	她	开支	尽管	她	做	它	.

她工作期间的费用由我承担。

[ðæt] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

That	gives	her	a	chance	to	finish	her	own	work	,	don't	you	see	?
那	给予	她	一个	机会	到	结束	她	自己的	工作	,	不	你	看	?

这样她就有机会完成自己的工作了，你不觉得吗?

[ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

A	mighty	good	proposition	for	her	,	too	,	I	should	say	,
一个	强大的	好的	主张	为了	她	,	也	,	我	应该	说	,

我觉得这对她来说也是个非常好的提议。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [hɜːr'self] , — [waɪ] , — [wel] ,

and	if	she	doesn't	see	it	that	way	herself	,	—	why	,	—	well	,
和	如果	她	不	看	它	那	方式	她自己	,	—	为什么	,	—	出色地	,

如果她自己不这么认为，——为什么，——嗯，

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] , [ðæts] [ɔːl] ! "

she	isn't	as	intelligent	as	she	looks	,	that's	all	!	"
她	不是	作为	聪明的	作为	她	看起来	,	那就是	全部	!	"

她并不像看起来那么聪明，仅此而已!

“ [prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['bɪznəs] .

“	Providing	you	can	persuade	her	it	is	just	business	.
"	提供	你	能	说服	她	它	是	只是	商业	.

“前提是你能够说服她这只是生意。”

[aɪd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

I'd	advise	you	to	talk	with	her	first	,	just	the	same	.
ID	建议	你	到	讲话	和	她	第一的	,	只是	这	相同的	.

不过我还是建议你先跟她谈谈。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

And	you'll	have	to	be	quick	about	it	,	too	.
和	你会	有	到	是	快的	关于	它	,	也	.

而且你还得抓紧时间。

[ʃiːz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tə'naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [boʊt] ,

She's	planning	to	wait	in	the	village	tonight	for	the	morning	boat	,
她是	规划	到	等待	在	这	村庄	今晚	为了	这	早晨	船	,

她计划今晚在村里等明天早上的船。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] ['staːtiŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [naʊ] .

and	she'll	be	starting	down	about	now	.
和	壳	是	开始	向下	关于	现在	.

她现在应该开始往下走了。

" [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['reɪdiənt] [naɪts] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [driːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	Outside	was	one	of	those	radiant	nights	intended	for	dreams	and	the
"	外部	曾是	一	的	那些	辐射状	夜晚	故意的	为了	梦境	和	这

['meɪkɜ-z] [ʌv; əv] [driːmz] .

makers	of	dreams	.
制造商	的	梦境	.

“外面是一个阳光灿烂的夜晚，是为梦想和梦想的创造者而设的。”

['oʊvər] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [lɔːŋ] ['breɪkəz] [roʊld] [krests] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ðæt]

Over	an	ocean	white	with	light	long	breakers	rolled	crests	gleaming	with	silver	that
超过	一个	海洋	白色的	和	光	长的	断路器	滚动	冠状物	闪闪发光	和	银	那

[fel] [ɪn] [sɔːft] ['θʌndər] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

fell	in	soft	thunder	on	the	beach	.
跌倒	在	柔软的	雷	在	这	海滩	.

白色的海洋上，长长的浪花翻滚着，闪耀着银光，轻柔地拍打着沙滩。

[mɪs] ['heɪstɪŋz] , ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] - [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [glɑːnst] [æt; ət] [ðem; ðəm]

Miss	Hastings	,	hurrying	along	the	board	-	walk	to	the	village	,	glanced	at	them
错过	黑斯廷斯	,	匆忙	沿着	这	木板	-	走	到	这	村庄	,	瞥了一眼	在	他们

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

and	looked	quickly	away	.
和	看起来	迅速地	离开	.

黑斯廷斯小姐沿着木板路匆匆走向村庄，她瞥了他们一眼，然后迅速移开了视线。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

“	Oh	,	I	say	!	”	came	a	voice	out	of	the	darkness	behind	her	,
“	哦	,	我	说	！	”	来了	一个	嗓音	出去	的	这	黑暗	在后面	她	,

“哦，我说！”她身后的黑暗中传来一个声音。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [hoʊld] [ɑːn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	if	you	don't	mind	,	hold	on	there	a	minute	,	will	you	?
“	如果	你	不	头脑	,	抓住	在	那里	一个	分钟	,	将要	你	?

“如果你不介意的话，请稍等片刻好吗？”

[weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [pliːz] !

Wait	for	me	,	please	!
等待	为了	我	,	请	!

请等我！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

"	The	voice	was	that	of	a	man	,	pleasant	,	but	exceedingly	determined	.
"	这	嗓音	曾是	那	的	一个	男人	,	令人愉快的	,	但	非常	决定	.

“那声音是一个男人的声音，悦耳动听，但又非常坚定。”

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [mɪs] ['heɪstɪŋz] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] .

Without	so	much	as	turning	her	head	Miss	Hastings	quickened	her	steps	.
没有	所以	很多	作为	转弯	她	头	错过	黑斯廷斯	加速	她	步骤	.

黑斯廷斯小姐头也不回，加快了脚步。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .

But	it	was	of	no	use	.
但	它	曾是	的	不	使用	.

但这毫无用处。

[huː'evər] [hɜːr; hər] [pər'suːər] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðen] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

Whoever	her	pursuer	might	be	,	he	was	even	then	at	her	side	.
谁	她	追击者	可能	是	,	他	曾是	甚至	然后	在	她	边	.

无论追捕她的人是谁，他当时都在她身边。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” ['breθləsli] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ,
“ I beg your pardon , ” breathlessly he began again ,
“ 我 求 你的 赦免 , ” 气喘吁吁 他 开始 再次 ,

“请再说一遍，”他气喘吁吁地再次开口。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] .
“ but I've been chasing you all the way down from the hotel .
“ 但 我已经 到过 追逐 你 全部 这 方式 向下 从 这 酒店 .

“但我从酒店一路追着你下来了。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [bæk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I want you to come right back there with me .
我 想 你 到 来 正确的 后退 那里 和 我 .

我希望你跟我一起回到那里。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have a proposal to make to you .
我 有 一个 提议 到 制作 到 你 .

我有个建议想跟你提一下。

” ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [bleizd] .
” Even in the darkness he could see how the girl's eyes blazed .
” 甚至 在 这 黑暗 他 可以 看 如何 这 女孩们 眼睛 燃烧的 .

“即使在黑暗中，他也能看到女孩眼中闪烁的光芒。”

“ [aɪ] ['nevər] ['lɪs(ə)n] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['hɑːtli] , “ [tuː; tə] [prə'pəʊzlz] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
“ I never listen — ” she began hotly , “ to proposals from people I don't know ,
“ 我 绝不 听 — ” 她 开始 热 , “ 到 提案 从 人们 我 不 知道 ,

“我从不听——”她激动地说，“不接受陌生人的求婚，

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [taɪm] .
” she had meant to add , but he gave her no time .
” 她 有 意思是 到 添加 , 但 他 给予 她 不 时间 .

她本想补充一句，但他根本没给她时间。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃæns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [juːv] ['evər][hæd; həd] , ” [hiː; hi]
“ It will mean the biggest chance for your pictures you've ever had , ” he
“ 它 将要 意思是 这 最大 机会 为了 你的 图片 你已经 曾经 有 , ” 他
[broʊk] [ɪn] .
broke in .
打破 在 .

“这将是你照片有史以来最大的机会，”他插话道。

“ [naʊ] , ['lɪs(ə)n] !
“ Now , listen !
“ 现在 , 听 !

“现在，听着！”

” [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [sər'praɪz] , [mɪs] ['heɪstɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr'self] ['duːɪŋ] [ðæt]
” And , to her complete surprise , Miss Hastings suddenly found herself doing that
” 和 , 到 她 完全的 惊喜 , 错过 黑斯廷斯 突然 成立 她自己 正在做 那
['veri] [θɪŋ] .
very thing .
非常 事物 .

“令她完全意想不到的是，黑斯廷斯小姐突然发现自己正在做这件事。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [raɪt] [ə'weɪ] ,
“ There are a lot of things I've got to find out right away ,
“ 那里 是 一个 很多 的 事物 我已经 得到 到 寻找 出去 正确的 离开 ,

“我有很多事情需要马上弄清楚，”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['streɪndʒər] ,
" **continued** **the** **astonishing** **stranger** **,**
" 持续 这 惊人 陌生人 ,

“这位令人惊讶的陌生人继续说道，”

" [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] [ʌp][ðer; ðər] [telz] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['pɔːtrɪts] .
" **and** **the** **clerk** **up** **there** **tells** **me** **you're** **painting** **a** **series** **of** **Indian** **portraits** **.**
" 和 这 职员 向上 那里 讲述 我 你是 绘画 一个 系列 的 印度 肖像 .

“楼上的店员告诉我，你正在创作一系列印度人肖像画。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrt] ['tiːtʃər] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fæsɪneɪtɪd] .
" **The** **little** **art** **teacher** **gazed** **at** **him** **fascinated** **.**
" 这 小的 艺术 老师 凝视 在 他 着迷 .

那位小美术老师着迷地凝视着他。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] .
What **manner** **of** **man** **could** **this** **be** **,** **she** **wondered** **.**
什么 方式 的 男人 可以 这 是 , 她 想知道 .

她心想，这究竟是怎样一个人呢?

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] — " ['koʊldnəs] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ **I** **don't** **see** **the** **connection** **—** " **Coldness** **struggled** **with** **curiosity** **in** **her** **voice** **.**
" 我 不 看 这 联系 — " 寒冷 挣扎 和 好奇心 在 她 嗓音 .

“我看不出这有什么联系——” 科尔德尼斯的声音里带着一丝好奇。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ **Listen** **!**
" 听 !

“听!

" [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] , [pə'remptəri] [hænd] [ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
" **With** **uplifted** **,** **peremptory** **hand** **again** **he** **stopped** **her** **.**
" 和 提升 , 蛮横 手 再次 他 停止 她 .

他再次高举着那只不容置疑的手，阻止了她。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [bʊk] ['eɪdʒənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['kloʊzɪŋ] [ə'pɑːn]
Nor **is** **it** **safe** **to** **say** **that** **any** **book** **agent** **,** **watching** **the** **door** **slowly** **closing** **upon**
也不 是 它 安全的 到 说 那 任何 书 代理人 , 观看 这 门 缓慢地 结束 之上
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

也不能断言任何一个图书经纪人，眼睁睁地看着大门缓缓向自己关闭，

['evər] [tɔːkt] ['fæstər] , [ɔːr] [mɔːr] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðæn; ðən][dɪd] [bler] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]
ever **talked** **faster** **,** **or** **more** **rigidly** **to** **the** **point** **,** **than** **did** **Blair** **within** **the** **next**
曾经 谈话 快点 , 或者 更多的 严格地 到 这 观点 , 比 做过 布莱尔 之内 这 下一个
[fjuː] ['mɪnɪts] .
few **minutes** **.**
很少 分钟 .

接下来的几分钟里，布莱尔的语速和表达方式都比任何人都快，也比任何人都更直截了当。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ɔːf] .
“ **Perhaps** **you** **won't** **understand** **it** **all** **right** **off** **.**
" 也许 你 惯于 理解 它 全部 正确的 离开 .

“或许你一时半会儿无法完全理解。”

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt] [ðæt] .
I **wouldn't** **expect** **that** **.**
我 不会 预计 那 .

我没想到会这样。

[bʌt; bət] [its] [ðɪs] [wei] .

But	it's	this	way	.
但	它是	这	方式	.

但事实就是这样。

[aɪm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['hɑːrpɚz] , [ænd; ənd]['hɔtən, 'haʊtən][ænd; ənd] ['mɪflɪn] , [ænd; ənd] [dɔd] [ænd; ənd]

I'm	representing	Harper's	,	and	Houghton	and	Mifflin	,	and	Dodd	and
我是	代表	哈珀斯	,	和	霍顿	和	米夫林	,	和	多德	和

[miːd] ,

Mead	,
米德	,

我代表的是哈珀斯出版社、霍顿·米夫林出版社和多德·米德出版社。

[ænd; ənd] — ['sevrəl] ['ʌðər] [fɜːrmz] ” ([tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [bler] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ]

and	—	several	other	firms	”	(	to	satisfy	his	conscience	Blair	contended	with
和	—	一些	其他	公司	”	(	到	满足	他的	良心	布莱尔	有争议	和

[hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] — [ə; eɪ]

himself	that	he	might	as	well	as	not	have	been	their	representative	—	a
他自己	那	他	可能	作为	出色地	作为	不是	有	到过	他们的	代表	—	一个

[mɪr] ['oʊvərsaɪt] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei]) ,

mere	oversight	on	their	part	ought	not	to	be	allowed	to	stand	in	his	way	)	,
仅仅	监督	在	他们的	部分	应该	不是	到	是	允许	到	站立	在	他的	方式	)	,

还有——其他几家公司”(为了安抚自己的良心，布莱尔安慰自己说，他完全可以不代表他们——他们这边的疏忽不应该成为他的绊脚石)。

“ [ænd; ənd][aɪm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [best] ['ɪləstreɪtər] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɑːn][tuː; tə][duː]

“	and	I'm	out	here	to	find	the	best	illustrator	I	can	lay	hands	on	to	do
”	和	我是	出去	这里	到	寻找	这	最好的	插画家	我	能	躺	双手	在	到	做

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɪndiən] [stʌf] [aɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

the	pictures	for	some	Indian	stuff	I'm	getting	into	shape	for	one	of	'	em	.
这	图片	为了	一些	印度	东西	我是	获得	进入	形状	为了	一	的	-	呃	.

“我来这里是为了找到我能找到的最好的插画师，为我正在准备的一些印度题材作品绘制插图。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

I	want	to	see	your	work	.
我	想	到	看	你的	工作	.

我想看看你的作品。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] .

And	,	if	I	like	it	,	I'll	pay	you	well	.
和	,	如果	我	喜欢	它	,	患病的	支付	你	出色地	.

而且，如果我喜欢这份工作，我会付你丰厚的报酬。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] ,

And	anyway	,
和	反正	,

总之，

[aɪl] [peɪ] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [waɪl] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['sɪriːz] [hɪr] [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː]

I'll	pay	every	bit	of	the	expense	while	you	finish	your	series	here	if	you'll	tell	me
患病的	支付	每一个	少量	的	这	费用	尽管	你	结束	你的	系列	这里	如果	你会	告诉	我

[wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] - !

what	you	know	about	Wildenai	!
什么	你	知道	关于	-	!

如果你愿意告诉我你对威尔德奈的了解，我将承担你在这里完成你的系列作品的所有费用!

" [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] ['ʌtər]
" But , at the name , the girl beside him had given a low cry of utter
" 但 , 在 这 姓名 , 这 女孩 旁 他 有 给定 一个 低的 哭 的 说出
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

“但是，听到这个名字，他身边的女孩却发出了一声惊愕的低吟。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
She stopped short .
她 停止 短的 .

她突然停住了脚步。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ðen] ?
“ Do you know it too , then ?
" 做 你 知道 它 也 , 然后 ?

“那么，你也知道吗？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
“ How did you hear about it ? "
" 如何 做过 你 听到 关于 它 ? "

你是怎么知道这件事的?

“ [oʊ] , [aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , " [rɪ'plaɪd] [bler] ['kerləsli] .
“ Oh , I've known it for years , " replied Blair carelessly .
" 哦 , 我已经 已知 它 为了 年 , " 回复 布莱尔 粗心大意 .

“哦，我早就知道了，”布莱尔漫不经心地回答道。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aɪv] [noʊn] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
“ Some of it I've known all my life .
" 一些 的 它 我已经 已知 全部 我的 生活 .

“有些事我从小就知道。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] [naʊ] .
But look here now .
但 看 这里 现在 .

但现在请看这里。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ? — [ə'baʊt][jʊr; jər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [miːn] ?
Is it a bargain ? — about your helping me , I mean ?
是 它 一个 便宜货 ? — 关于 你的 帮助 我 , 我 意思是 ?

你帮我这件事划算吗？——我是说，你帮我这件事本身划算吗?

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] , ['evri] ['diːteɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .
" Before he left her , an hour or so later , every detail had been arranged .
" 前 他 左边 她 , 一个 小时 或者 所以 之后 , 每一个 细节 有 到过 安排 .

“在他离开她之前，大约一个小时后，所有细节都已安排妥当。”

[mɪs] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] ['miːkli] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Miss Hastings had meekly agreed to return to the hotel in the morning .
错过 黑斯廷斯 有 温顺地 同意 到 返回 到 这 酒店 在 这 早晨 .

哈斯廷斯小姐顺从地同意第二天早上返回酒店。

[bler] [wʊd] [peɪ] [hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [fiː] [bɪ'saɪdz] .
Blair would pay her expenses and something he called a retaining fee besides .
布莱尔 会 支付 她 开支 和 某物 他 称为 一个 保留 费用 除了 .

布莱尔会支付她的开销，此外还有一笔他称之为“保留费”的费用。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [æn; ən]['ekstrə] ['fɪfti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , — [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

That	would	make	an	extra	fifty	dollars	,	—	she	smiled	to	herself	in	the	dark	,
那	会	制作	一个	额外的	五十	美元	,	一	她	微笑	到	她自己	在	这	黑暗的	,

“那样就能多赚五十美元了，”她在黑暗中自言自语地笑了笑。

— [ə; eɪ] [nu:] ['wɪntər] [su:t][æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd][pər'hæps][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˌmætn'eɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] !

—	a	new	winter	suit	at	least	,	and	perhaps	one	or	two	matinees	if	she	managed	!
一	一个	新的	冬天	套装	在	至少	,	和	也许	一	或者	二	午场	如果	她	管理	!

—至少可以买一套新的冬装，如果她能抽出时间，也许还能去看一两场午场演出！

[ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ɪts]

All	this	for	the	information	she	could	give	him	about	the	island	and	its
全部	这	为了	这	信息	她	可以	给	他	关于	这	岛	和	它是

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

这一切都是为了获取她能告诉他的关于这座岛屿及其历史的信息。

[ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts] [ɪn][ðer; ðər]['kɑ:ntrækt] [spʌn] ['dɪzɪli] [ɪn][hɜ:r; hər] [deɪzd] [breɪn] .

The	various	points	in	their	contract	spun	dizzily	in	her	dazed	brain	.
这	各种各样的	积分	在	他们的	合同	旋转	晕眩地	在	她	茫然	脑	.

合同中的各项条款在她迷迷糊糊的脑海中头晕目眩地旋转着。

[noʊ][spɑ:t] [noʊn] [tu:; tə]['ledʒənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd]

No	spot	known	to	legend	to	which	it	was	possible	to	conduct	him	should
不	点	已知	到	传奇	到	哪个	它	曾是	可能的	到	执行	他	应该

[rɪ'meɪn] [ʌn'vɪzɪtɪd] .

remain	unvisited	.
保持	未访问过的	.

凡是传说中他能到达的地方，都不应该错过。

[fɔ:r] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [wɜ:r; wər] [pledʒd] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

Four	hours	out	of	every	day	were	pledged	without	fail	to	his	interests	.
四	小时	出去	的	每一个	天	是	承诺	没有	失败	到	他的	兴趣	.

他每天都会毫不犹豫地抽出四个小时来处理自己的事务。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rk] .

The	rest	of	the	time	she	might	have	for	her	own	work	.
这	休息	的	这	时间	她	可能	有	为了	她	自己的	工作	.

其余时间她可能会用来做自己的工作。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [ə'baʊt] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ðæt] ,

It	had	all	come	about	so	unexpectedly	,	and	was	altogether	so	extraordinary	that	,
它	有	全部	来	关于	所以	不料	,	和	曾是	共	所以	非凡的	那	,

这一切发生得如此出乎意料，而且整体而言又如此非同寻常，以至于

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [hɪz; ɪz] [nu:] [ɪm'plɔɪi:] ,

after	he	had	gone	,	his	new	employee	,
后	他	有	已消失	,	他的	新的	员工	,

他走后，他的新员工

[stretʃt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['næroʊ] [kɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['ti:tʃər] ,

stretched	uncomfortably	upon	a	narrow	cot	in	the	tent	of	a	fellow	teacher	,
拉伸	不舒服地	之上	一个	狭窄的	婴儿床	在	这	帐篷	的	一个	同伴	老师	,

他不舒服地躺在一位同事帐篷里一张狭窄的行军床上。

[spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ɪ'mædʒɪneri] ['intəvju:z] [wɪð; wɪθ] ['i:stərn] ['pʌblɪʃərz]

spent	the	remainder	of	the	night	in	imaginary	interviews	with	Eastern	publishers
花费	这	余	的	这	夜晚	在	假想	访谈	和	东	出版商

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['rɔɪəlti:z] .

regarding	impossible	royalties	.
关于	不可能的	版税	.

剩下的时间，我都在想象自己与东方出版商进行面试，讨论不可能获得的版税。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [sli:p] .

She	was	far	too	excited	to	sleep	.
她	曾是	远的	也	兴奋的	到	睡觉	.

她兴奋得睡不着觉。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɜ:rkt] ['veri] [wel] , — ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [wel] .

And	,	for	a	week	,	the	arrangement	worked	very	well	,	—	almost	too	well	.
和	,	为了	一个	星期	,	这	安排	工作	非常	出色地	,	—	几乎	也	出色地	.

而且，这种安排在一周内效果非常好——几乎好得过头了。

['evri] [deɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [nu:] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] ['evri] [əd'ventʃər] [bɪ'keɪm]

Every	day	brought	with	it	some	new	adventure	,	and	every	adventure	became
每一个	天	带来	和	它	一些	新的	冒险	,	和	每一个	冒险	成为

[ə; eɪ] ['pleʒər] .

a	pleasure	.
一个	乐趣	.

每天都有新的冒险，而每一次冒险都成了乐趣。

['maʊntɪd] [æt; ət] ['blɛrz] [ɪk'spens] [ɑ:n] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˌenər'dʒetɪk] ['pəuniz] ,

Mounted	at	Blair's	expense	on	more	or	less	energetic	ponies	,
安装	在	布莱尔的	费用	在	更多的	或者	较少的	精力充沛	小马	,

由布莱尔出资，骑乘在或多或少精力充沛的小马上。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑ:rt]

for	from	the	first	he	had	insisted	that	horses	were	a	necessary	part
为了	从	这	第一的	他	有	坚持	那	马匹	是	一个	必要的	部分

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪ'kwɪpmənt] ,

of	their	business	equipment	,
的	他们的	商业	设备	,

从一开始他就坚持认为马匹是他们业务设备中必不可少的一部分。

[ðeɪ] ['kæntəd] ['geɪli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['kænjən] [treɪlz] ,

they	cantered	gaily	along	the	shady	canyon	trails	,
他们	慢跑	兴高采烈地	沿着	这	阴凉	峡谷	小径	,

它们沿着绿树成荫的峡谷小径欢快地小跑着，

[ɔ:r]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [sloʊps] ['ʃi:tɪd] [ɪn] [peɪl] ['lævəndər] [wer'evər] [ðə; ði][waɪld]['laɪˌlæks; 'laɪləks]

or	over	the	sunlit	slopes	sheeted	in	pale	lavender	wherever	the	wild	lilacs
或者	超过	这	阳光照射	连续下坡	床单	在	苍白	薰衣草	无论	这	荒野	丁香

[wɜ:r; wər][ɪn] [blu:m] .

were	in	bloom	.
是	在	盛开	.

或者在阳光照耀的山坡上，到处都覆盖着淡紫色的野丁香花。

['ɔ:f(ə)n] ,

Often	,
经常	,

经常，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][dwɔːrf] [oʊk] [ðeɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæfaɪər]

emerging	**from**	**some**	**thicket**	**of**	**dwarf**	**oak**	**they**	**caught**	**glimpses**	**of**	**a**	**sapphire**
新兴	从	一些	灌木丛	的	矮人	橡木	他们	捕捉	惊鸿一瞥	的	一个	蓝宝石

[siː] [held] [bɪ'twiːn] [red] ,

sea	**held**	**between**	**red**	**,**
海	握住	之间	红色的	,

他们从一片矮橡树丛中走出来，瞥见了一片被红色包围的蓝宝石般的大海。

['twɪstɪd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['mænzə'niːtə][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] .

twisted	**branches**	**of**	**manzanita**	**as**	**in**	**a**	**frame**	**.**
扭曲	分支	的	曼萨尼塔	作为	在	一个	框架	.

曼萨尼塔树枝条扭曲变形，如同画框一般。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ræŋ] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['medoʊ] [lɑːks] .

About	**them**	**rang**	**the**	**music**	**of**	**the**	**meadow**	**larks**	**.**
关于	他们	响铃	这	音乐	的	这	草地	云雀	.

他们周围回荡着云雀的鸣叫声。

['meri] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['beɪðərz] ['floʊtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

Merry	**shouts**	**of**	**bathers**	**floated**	**up**	**from**	**the**	**beaches**	**far**	**below**	**,**
欢乐	喊叫	的	沐浴者	漂浮	向上	从	这	海滩	远的	以下	,

远处海滩上传来游泳者们欢快的叫喊声。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [klɪk] [ʌv; əv] [gɑːlf] [bɔːlz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [griːnz] .

mingled	**with**	**the**	**distant**	**click**	**of**	**golf**	**balls**	**on**	**the**	**greens**	**.**
混合	和	这	遥远	点击	的	高尔夫球	球	在	这	青菜	.

远处传来高尔夫球击打果岭的咔嗒声。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [deɪ] [ðeɪ] ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ] ['seɪlboʊt] [frʌm; frəm][wʌn] ,

For	**the**	**whole**	**of**	**a**	**golden**	**day**	**they**	**chartered**	**a**	**sailboat**	**from**	**one**	**,**
为了	这	所有的	的	一个	金的	天	他们	特许	一个	帆船	从	一	,

在阳光灿烂的一天里，他们从一家公司租了一艘帆船。

[kæpt] . ['wɔrən] , [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['hedlənd,'hedlænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['leɪzi] ['gaɪd(ə)ns] ,

Capt	**.**	**Warren**	**,**	**and**	**rounding**	**the**	**yellow**	**headlands**	**under**	**his**	**lazy**	**guidance**	**,**
船长	.	沃伦	,	和	四舍五入	这	黄色的	海岬	在下面	他的	懒惰的	指导	,

沃伦船长，在他的懒散引导下，绕过了黄色的岬角，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['nɪŋ] [ˌpiː 'oʊ] , [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɑːrdʒ] ['strændɪd] ,

they	**went**	**to**	**examine**	**the**	**Ning**	**Po**	**,**	**the**	**ancient**	**Chinese**	**barge**	**stranded**	**,**
他们	去	到	检查	这	宁	波	,	这	古老的	中国人	驳船	搁浅	,

他们去查看了搁浅的中国古代驳船宁波号。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['ɪsməs] .

no	**one**	**knew**	**how**	**many**	**hundreds**	**of**	**years**	**before**	**,**	**among**	**the**	**rocks**	**off**	**the**	**isthmus**	**.**
不	一	知道	如何	许多	数百	的	年	前	,	之中	这	岩石	离开	这	地峡	.

谁也不知道那是几百年前，在地峡附近的岩石间。

“ ['fæsɪneɪtɪŋ] [oʊld] [pleɪs] , ” [əb'zɜːrvd] [bler] [geɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ə'raʊnd]

“	**Fascinating**	**old**	**place**	**,**	**”**	**observed**	**Blair**	**gazing**	**,**	**his**	**eyes**	**aglow**	**with**	**interest**	**,**	**around**
“	迷人	老的	地方	,	”	观察到	布莱尔	凝视	,	他的	眼睛	闪耀	和	兴趣	,	大约

[ðə; ðɪ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]['kæbɪn] .

the	**mediaeval**	**cabin**	**.**
这	中世纪	舱	.

“真是个迷人的古老地方，”布莱尔一边说着，一边饶有兴致地环顾着这座中世纪小屋。

“ [dəunt] [daʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['məːdəz] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [pʊld] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ruːm] ！ ”

“	**Don't**	**doubt**	**a**	**dozen**	**murders**	**at**	**least**	**were**	**pulled**	**off**	**in**	**this**	**one**	**room**	**!**	**”**
“	不	怀疑	一个	打	谋杀案	在	至少	是	拉	离开	在	这	一	房间	！	”

“别怀疑，至少有十几起谋杀案就是在这间屋子里发生的！”

“ [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['iːgərli] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .
“ Oh yes , of course , ” eagerly echoed his assistant .
“ 哦 是的 , 的 课程 , ” 急切地 回声 他的 助手 .

“哦，是的，当然，”他的助手急切地附和道。

“ [its] [ˌæbsə'luːtli] [ju'niːk] !
“ It's absolutely unique !
” 它是 绝对地 独特的 !

“它绝对是独一无二的！”

” [hɜːr; hər] [geɪz] , [æz; əz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['restɪd] [ə'pɑːn] [bler] [hɪm'self] .
” Her gaze , as bright with interest as his own , rested upon Blair himself .
” 她 目光 , 作为 明亮的 和 兴趣 作为 他的 自己的 , 休息 之上 布莱尔 他自己 .

“她的目光和他一样充满兴趣，落在了布莱尔身上。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [haʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [waɪt] ['traʊzərz] [kæn; kən][biː; bi]
She was considering , absent - mindedly , how becoming white trousers can be
她 曾是 考虑 , 缺席的 - 用心地 , 如何 成为 白色的 裤子 能 是
[tuː; tə][moʊst][men] ,
to most men ,
到 最多 男人 ,

她心不在焉地想着，白色裤子对大多数男人来说是多么迷人。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːz(ə)nəbli] [dɑːrk] [ðəm'selvz] .
especially when they are reasonably dark themselves .
尤其 什么时候 他们 是 合理 黑暗的 他们自己 .

尤其是当它们本身颜色较深的时候。

[bʌt; bət] , — [hɜːr; hər] [glæns] ['trævld] ['ʌpwərd] , — [haʊ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][dɑːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
But , — her glance travelled upward , — how unusually dark he was ,
但 , — 她 瞥一眼 旅行 向上 , — 如何 异常地 黑暗的 他 曾是 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ,
and his hair ,
和 他的 头发 ,

但是，——她的目光向上移动——他的肤色异常黝黑，还有他的头发，

— [jes] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ðə; ðɪ] ['streɪtɪst] [ænd; ənd] ['blækɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
— yes , without question , the straightest and blackest she had ever seen .
— 是的 , 没有 问题 , 这 最直 和 最黑的 她 有 曾经 已见 .

——是的，毫无疑问，这是她见过的最笔直、最黑的黑人。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪm; ɪm] , — [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] , [æz; əz]
Yet it seemed in some indefinable way to become him , — to belong , as
然而 它 似乎 在 一些 无法定义的 方式 到 变得 他 , — 到 属于 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
it were ,
它 是 ,

然而，不知何故，他似乎变成了那样——仿佛融入其中。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪp] .
to his type .
到 他的 类型 .

符合他这种类型。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] ['meditətivli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['rʌsti] ['æŋkər] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
Leaning her elbows meditatively upon the rusty anchor , her chin in her hands ,
倾斜 她 肘部 冥想地 之上 这 生锈的 锚 , 她 下巴 在 她 双手 ,
[ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [ə'preɪzd] [hɪm; ɪm] .
she silently appraised him .
她 默默 已评估 他 .

她沉思地将手肘倚在生锈的锚上，双手托着下巴，默默地打量着他。

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] ['klevər] , [tuː] ,

He	really	was	a	handsome	man	,	she	decided	,	and	clever	,	too	,
他	真的	曾是	一个	英俊的	男人	,	她	决定	,	和	聪明的	,	也	,

她心想，他真是个英俊的男人，而且也很聪明。

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [huː] [dʌz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

of	the	sort	who	does	things	in	the	world	!
的	这	种类	WHO	做	事物	在	这	世界	!

那种在世上有所作为的人!

[ə; eɪ] ['driːmi] [laɪt] [gruː] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

A	dreamy	light	grew	within	her	eyes	.
一个	梦幻般的	光	生长	之内	她	眼睛	.

她眼中燃起了梦幻般的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər] [wen] ,

It	was	only	two	or	three	evenings	later	when	,
它	曾是	仅有的	二	或者	三	晚上	之后	什么时候	,

仅仅过了两三个晚上，就发生了这件事。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

on	their	way	back	from	the	site	of	an	historic	Indian	village	on	the	other
在	他们的	方式	后退	从	这	地点	的	一个	历史性	印度	村庄	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

side	of	the	island	,
边	的	这	岛	,

在他们从岛另一侧一个历史悠久的印第安村落遗址返回的途中，

[ðeɪ] [wɔːkt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪʃboʊn] [luːp] , [ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l] ['riːz(ə)n]

they	walked	their	horses	slowly	around	the	Wishbone	Loop	,	the	ostensible	reason
他们	步行	他们的	马匹	缓慢地	大约	这	许愿骨	环形	,	这	表面上的	原因

['biːɪŋ] [ðæt] ,

being	that	,
存在	那	,

他们牵着马慢慢地绕着许愿骨环路走，表面上的理由是:

[æz; əz] [bler] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] , [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['waɪdɪst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

as	Blair	had	already	discovered	,	it	commanded	the	widest	view	of	the	ocean
作为	布莱尔	有	已经	发现	,	它	命令	这	最宽	看法	的	这	海洋

[æt; ət] ['sʌnset] .

at	sunset	.
在	日落	.

正如布莱尔已经发现的那样，这里可以饱览日落时分最广阔的海景。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] [wen] [ðeɪ] [strʌk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [treɪl] .

He	was	the	first	to	speak	when	they	struck	again	into	the	main	trail	.
他	曾是	这	第一的	到	说话	什么时候	他们	击	再次	进入	这	主要的	踪迹	.

当他们再次冲上主路时，他是第一个开口说话的人。

“ [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [roʊz] , [ə; eɪ][waɪld] [roʊz] , — [wɑːnt][tuː; tə] [ges] ?

“	I	wished	for	something	about	a	rose	,	a	wild	rose	,	—	want	to	guess	?
“	我	希望	为了	某物	关于	一个	玫瑰	,	一个	荒野	玫瑰	,	—	想	到	猜测	?

“我想要一些关于玫瑰的东西，一朵野玫瑰——你猜是什么？”

” [hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəsli] .

”	He	eyed	her	mischievously	.
”	他	眼睛	她	顽皮地	.

他狡黠地看了她一眼。

“ [hʌʃ] , — ['mʌsnt] [tel] !

“	Hush	,	—	mustn't	tell	!
“	嘘	,	—	不得	告诉	!

“嘘，别说出去！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [jʊr; jər] [wɪʃ] [wəʊnt] [kʌm] [truː] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] .
" Your wish won't come true if you tell .
" 你的 希望 惯于 来 真的 如果 你 告诉 .

“如果你说了，你的愿望就不会实现了。”

" [ðen] , [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
" Then , for no reason at all , she blushed .
" 然后 , 为了 不 原因 在 全部 , 她 脸红了 .

“然后，她毫无缘由地脸红了。”

['nevər] , [ɪn] [truːθ] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [skrɪmpɪŋ] ,
Never , in truth , during her twenty - three years of working , and scrimping ,
绝不 , 在 真相 , 期间 她 二十 - 三 年 的 在职的 , 和 节俭 ,
[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ,
and going without ,
和 去 没有 ,

事实上，在她二十三年的工作、节衣缩食、忍饥挨饿的日子里，从未发生过这样的事。

[hæd; həd][laɪf] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrt] ['tiːtʃər] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ə; eɪ][saɪd] ,
had life shown to the little art teacher so fair and generous a side ,
有 生活 所示 到 这 小的 艺术 老师 所以 公平的 和 慷慨的 一个 边 ,

如果生活能向这位小美术老师展现出如此公平和慷慨的一面，

[siːmd] [soʊ] [ɪk'strævəgəntli] ['dʒɔɪəs] [æn; ən] [ə'fer] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['mædʒɪk] [wiːk] .
seemed so extravagantly joyous an affair as during that magic week .
似乎 所以 奢侈地 欢乐 一个 事务 作为 期间 那 魔法 星期 .

那神奇的一周似乎充满了无比的欢乐。

[ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , [ment] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bler]
The spending of money , it was easy to see , meant little or nothing to Blair
这 开支 的 钱 , 它 曾是 简单的 到 看 , 意思是 小的 或者 没有什么 到 布莱尔
.
:
.

显而易见，布莱尔对花钱这件事几乎毫不在意。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rækʃnz] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] ,
But that was the least of his attractions , for , to the girl herself ,
但 那 曾是 这 至少 的 他的 景点 , 为了 , 到 这 女孩 她自己 ,

但这对于女孩来说，却是他最不吸引人的地方。

[mɪr] [welθ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [hæd; həd] ['nevər] [ə'piːld] .
mere wealth for its own sake had never appealed .
仅仅 财富 为了 它是 自己的 清酒 有 绝不 上诉 .

单纯追求财富本身从来都吸引不了我。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [leɪ] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['brɔːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
The charm lay rather in the genial broadness of his view of things ,
这 魅力 躺 相当 在 这 和蔼可亲 广度 的 他的 看法 的 事物 ,

他的魅力更多地在于他开阔的、和蔼可亲的视野。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fjuː] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi] [pʊt] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] ['retɪsns] ,
the strength of reasoning behind the few opinions he put forward , his reticence ,
这 力量 的 推理 在后面 这 很少 意见 他 放 向前 , 他的 沉默寡言 ,
[ænd; ənd]['kwaɪət] ['mɑːdəsti] .
and quiet modesty .
和 安静的 谦逊 .

他提出的少数观点背后蕴含着强有力的论证，他的沉默寡言和谦逊低调。

[ɪn] [ðiːz] [dwelt] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [swept] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'lɪriəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

In	these	dwelt	the	spell	that	swept	her	into	an	almost	delirious	enjoyment	of
在	这些	居住	这	拼写	那	扫荡	她	进入	一个	几乎	谵妄	享受	的

[hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] .

his	society	.
他的	社会	.

正是这些让她对他着迷的特质，使她几乎陷入了与他相处的狂热之中。

[fɔːr; fər] , [ɔːl] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [laɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

For	,	all	unknown	to	herself	,	like	many	another	woman	in	like	condition	,
为了	,	全部	未知	到	她自己	,	喜欢	许多	其他	女士	在	喜欢	状况	,

因为，她自己却浑然不知，就像许多其他处境相同的女性一样，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

she	had	needed	a	change	of	people	.
她	有	需要	一个	改变	的	人们	.

她需要换换环境。

[ɪn] [ðə; ði] [kræmpt] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [men] [pleɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [pɑːrt] ,

In	the	cramped	life	of	a	private	school	men	played	but	little	part	,
在	这	狭窄	生活	的	一个	私人的	学校	男人	玩	但	小的	部分	,

在私立学校狭小的生活中，男生几乎没有什么角色可言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [moʊst] [wɜːrθ] [waɪl] , ['ɔːlmoʊst] [noʊ] [pɑːrt] [æt; ət] [ɔːl] .

and	the	men	who	were	most	worth	while	,	almost	no	part	at	all	.
和	这	男人	WHO	是	最多	值得	尽管	,	几乎	不	部分	在	全部	.

而那些最有价值的人，却几乎没有任何出场机会。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ɪn] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] .

Instinctively	,	in	time	,	she	had	wearied	of	little	girls	and	their	lessons	.
本能地	,	在	时间	,	她	有	疲惫	的	小的	女孩们	和	他们的	课程	.

随着时间的推移，她本能地厌倦了小女孩和她们的课程。

['sɔːrli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kreivd] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [kən'dʒiːniəl] [men]

Sorely	had	she	craved	the	stimulus	which	only	the	companionship	of	congenial	men
非常	有	她	渴望	这	刺激	哪个	仅有的	这	友谊	的	相投	男人

[kæn; kən] [gɪv] .

can	give	.
能	给	.

她无比渴望只有志趣相投的男士陪伴才能带来的那种刺激。

[ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [les] [ə'wer] .

Of	this	fact	,	however	,	she	had	been	even	less	aware	.
的	这	事实	,	然而	,	她	有	到过	甚至	较少的	意识到的	.

然而，她对此却更加茫然无知。

[wʌn] [krɪsp] ['mɔːrnɪŋ] , ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['wɪkər] [kɑːrt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['poʊni] ,

One	crisp	morning	,	seated	in	a	diminutive	wicker	cart	behind	a	discontented	pony	,
一	脆	早晨	,	坐着	在	一个	小字	柳条	大车	在后面	一个	不满	小马	,

在一个清爽的早晨，我坐在一辆小巧的柳条车里，跟在一匹不高兴的小马后面，

[ðeɪ] [səːtʃt] [aʊt] ['tʃɪkɪn] ['dʒɑːnz] ['kæbɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪsə] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gɑːlf] [lɪŋks] .

they	searched	out	Chicken	John's	cabin	on	the	mesa	behind	the	golf	links	.
他们	搜索	出去	鸡	约翰的	舱	在	这	台面	在后面	这	高尔夫球	链接	.

他们找到了位于高尔夫球场后面台地上的“鸡约翰”的小屋。

“ [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['indiəns] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] ,

“	Not	that	it	has	anything	to	do	with	Indians	,	”	she	apologized	,
“	不是	那	它	有	任何事物	到	做	和	印度人	,	”	她	道歉	,

“但这跟印度人没有任何关系，”她道歉说。

“ ['oʊnli][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

“	only	I	want	you	to	see	him	.
“	仅有的	我	想	你	到	看	他	.

“我只想让你见见他。”

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [soʊ][naɪs][ænd; ənd][ʌn'taɪdi][ænd; ənd] [kwɪr] !

He's	such	a	character	,	so	nice	and	untidy	and	queer	!
他是	这样的	一个	特点	,	所以	好的	和	凌乱	和	酷儿	!

他真是个奇人，既和蔼又邋遢，还很古怪!

” [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [brɔːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌt] [oʊld][dʒɑːn]

”	As	a	result	of	this	expedition	they	brought	away	with	them	what	old	John
”	作为	一个	结果	的	这	远征	他们	带来	离开	和	他们	什么	老的	约翰

['dezɪgneɪtɪd] [ə; eɪ] “ [plʌmp] ['lɪt(ə)l][fraɪ] ” [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði]['koʊzi] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪn]

designated	a	“	plump	little	fry	”	to	be	served	at	the	cosy	table	for	two	in
指定的	一个	“	丰满	小的	炒	”	到	是	服务	在	这	舒适	桌子	为了	二	在

[ðə; ði] ['sʌniɪst] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

the	sunniest	window	of	the	dining	room	,
这	阳光最灿烂	窗户	的	这	用餐	房间	,

“这次探险的结果是，他们带回了老约翰所说的‘肥嘟嘟的小鱼’，准备在餐厅里阳光最充足的窗边那张舒适的双人桌上享用。”

[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [bler] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['kɔnfiskeitid] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

a	luxury	which	Blair	had	likewise	confiscated	in	the	interests	of	business	.
一个	奢华	哪个	布莱尔	有	同样地	没收	在	这	兴趣	的	商业	.

布莱尔也曾为了商业利益而没收过这种奢侈品。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['glɔːriəs] [deɪz] [ðeɪ] [træmp] [ðə; ði]['freɪgrənt] [hɪlz] ,

And	so	for	seven	glorious	days	they	tramped	the	fragrant	hills	,
和	所以	为了	七	辉煌	天	他们	践踏	这	香	丘陵	,

于是，他们花了七个美好的日子，跋涉在芬芳的山丘上。

[ɔːr] [seɪld] [ə; eɪ] [siː] [æz; əz] ['sɔːftli] [bluː] [æz; əz] [ðoʊ] ['fɔːlən] [freʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

or	sailed	a	sea	as	softly	blue	as	though	fallen	fresh	that	morning	from	the
或者	航行	一个	海	作为	轻轻	蓝色的	作为	尽管	倒下	新鲜的	那	早晨	从	这

['klaʊdləs] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] .

cloudless	heaven	above	.
无云	天堂	多于	.

或者航行在一片柔和的蓝色大海上，仿佛是清晨从无云的天空中落下的新鲜蓝色。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ðə; ði] [stɑːrvd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrt]

In	the	warmth	and	glow	of	his	friendship	the	starved	heart	of	the	little	art
在	这	温暖	和	辉光	的	他的	友谊	这	饥饿	心	的	这	小的	艺术

['tiːtʃər] ['oʊpənd] [laɪk] [sʌm; səm][hɑːt] - [haʊs] ['flaʊər] ['kærid] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [ˌaʊt'dɔːrz] .

teacher	opened	like	some	hot	-	house	flower	carried	suddenly	into	the	wide	outdoors	.
老师	打开	喜欢	一些	热的	-	房子	花	携带	突然	进入	这	宽的	户外	.

在友谊的温暖和光芒中，这位小美术老师那颗饥渴的心像温室里的花朵一样，突然被带到了广阔的户外，绽放开来。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [wiːk] [druː] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ðer; ðər][wɜːrk] , [bəuθ][hɪz; ɪz]

And	when	at	last	the	week	drew	to	an	end	,	their	work	,	both	his
和	什么时候	在	最后的	这	星期	画	到	一个	结尾	,	他们的	工作	,	两个都	他的

[ænd; ənd][hɜːrz] ,

and	hers	,
和	她的	,

一周终于结束，他们的工作，无论是他的还是她的，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

was	still	unfinished	,
曾是	仍然	未完成	,

尚未完工，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [θruː] [ə'nʌðər] ['fʊli]

so	that	there	was	nothing	else	to	do	but	to	live	on	through	another	fully
所以	那	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	但	到	居住	在	通过	其他	完全

[æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] .

as	wonderful	.
作为	精彩的	.

所以除了通过另一个同样美好的生活继续生活下去之外，别无他法。

[bler] [hɪm'self] [tʊk] [θɪŋz] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

Blair	himself	took	things	much	more	for	granted	,
布莱尔	他自己	采取	事物	很多	更多的	为了	的确	,

布莱尔本人则把一切都视为理所当然。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [tɔːk] [streɪd] ['fɑːrðɪst] [ə'fiːld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl]

and	even	when	their	talk	strayed	farthest	afield	it	was	plain	to	the	girl
和	甚至	什么时候	他们的	讲话	迷路了	最远	田野	它	曾是	清楚的	到	这	女孩

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['nevər] ['fʊli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

that	his	mind	never	fully	lost	sight	of	the	purpose	for	which	he	had	come	.
那	他的	头脑	绝不	完全	丢失的	视线	的	这	目的	为了	哪个	他	有	来	.

即使他们的谈话偏离了主题，女孩也清楚地知道，他的心思从未完全忘记他此行的目的。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [stʊd] ['ɔːlweɪz] [fɜːrst] , [waɪl] , — [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,

His	work	stood	always	first	,	while	,	—	she	blushed	to	own	it	even	to	herself	,
他的	工作	站立	总是	第一的	,	尽管	,	—	她	脸红了	到	自己的	它	甚至	到	她自己	,

他的工作永远是第一位的，而——她甚至不好意思承认这一点，甚至对自己都感到羞愧。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

—	she	had	sometimes	entirely	forgotten	her	own	.
—	她	有	有时	完全	被遗忘的	她	自己的	.

——她有时甚至完全忘记了自己的想法。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd]

At	the	end	of	the	third	week	they	had	seen	almost	everything	he	considered
在	这	结尾	的	这	第三	星期	他们	有	已见	几乎	一切	他	经过考虑的

[ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [senst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

essential	and	at	times	she	sensed	in	his	manner	,
基本的	和	在	时代	她	感觉到的	在	他的	方式	,

第三周结束时，他们几乎看完了他认为所有重要的事物，有时她能从他的举止中感受到这一点。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [liːst] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'prest] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

even	when	he	was	least	aware	of	it	,	a	kind	of	repressed	impatience	.
甚至	什么时候	他	曾是	至少	意识到的	的	它	,	一个	种类	的	压抑	不耐烦	.

即使在他最没有意识到的时候，也存在一种被压抑的不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

She	knew	what	it	meant	and	shivered	.
她	知道	什么	它	意思是	和	瑟瑟发抖	.

她明白这意味着什么，不禁打了个寒颤。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][laɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [raʊnd]

Presently	he	would	leave	her	,	and	life	would	become	again	the	same	dull	round
目前	他	会	离开	她	,	和	生活	会	变得	再次	这	相同的	乏味的	圆形的

[ʌv; əv] [wɜːrk] .

of	work	.
的	工作	.

不久之后，他将离开她，生活又将恢复到枯燥乏味的日常工作中。

['oʊnli] [wʌn] [spɑːt] [ʌv; əv] ['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'vɪzɪtɪd] , — [ðə; ði] ['kævərn] ['baʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Only	**one**	**spot**	**of**	**real**	**importance**	**remained**	**unvisited**	**,**	**—**	**the**	**cavern**	**bower**	**above**	**the**
仅有的	一	点	的	真实的	重要性	剩余	未访问过的	,	一	这	洞穴	凉亭	多于	这

[beɪ] [ʌv; əv] [muːnz] .

Bay	**of**	**Moons**	**.**
湾	的	月亮	.

只有一个真正重要的地方尚未被探索过——月亮湾上方的洞穴凉亭。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['friːkwəntli] ,

Of	**this**	**he**	**had**	**spoken**	**frequently**	**,**
的	这	他	有	说	频繁地	,

他曾多次谈到这一点。

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

and	**well**	**she**	**knew**	**he**	**held**	**it**	**the**	**climax**	**of**	**his**	**search**	**.**
和	出色地	她	知道	他	握住	它	这	高潮	的	他的	搜索	.

她很清楚，他把这视为他寻找的最终目标。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɜːr'self] [mɪs] ['heɪstɪŋz] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

But	**for**	**reasons**	**best**	**known**	**to**	**herself**	**Miss**	**Hastings**	**put**	**off**	**from**	**day**	**to**	**day**
但	为了	原因	最好的	已知	到	她自己	错过	黑斯廷斯	放	离开	从	天	到	天

[ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [bler] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃæf] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

this	**final**	**expedition**	**until**	**Blair**	**began**	**to**	**chaff**	**at**	**the**	**delay**	**.**
这	最终的	远征	直到	布莱尔	开始	到	糠	在	这	延迟	.

但出于只有她自己知道的原因，黑斯廷斯小姐一拖再拖，直到布莱尔开始对延误感到恼火。

“ [ðæts] ['riːəli] [ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] !

“	**That's**	**really**	**the**	**one**	**place**	**I**	**came**	**to**	**see**	**!**
”	那就是	真的	这	一	地方	我	来了	到	看	!

“那正是我此行的目的！”

” [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

”	**he**	**told**	**her**	**more**	**than**	**once**	**.**
”	他	讲述	她	更多的	比	一次	.

他不止一次地告诉过她。

“ ['æftər] [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] . ”

“	**After**	**I've**	**been**	**there**	**I**	**think**	**I**	**can**	**go**	**.**	**”**
”	后	我已经	到过	那里	我	思考	我	能	去	.	”

“等我去过那里之后，我想我就可以去了。”

“ [bʌt; bət] [wiːv] [plænd] ['mɪd(ə)l] [rænʧ] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] , [ɔːr] ,

“	**But**	**we've**	**planned**	**Middle**	**Ranch**	**for**	**today**	**,**	**”**	**she**	**would**	**answer**	**evasively**	**,**	**or**	**,**
”	但	我们已经	计划	中间	牧场	为了	今天	,	”	她	会	回答	闪烁其词	,	或者	,

“但我们今天安排的是中牧场，”她会含糊其辞地回答，或者，

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [siː] - ; [its] [soʊ] [klɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	**This**	**is**	**the**	**best**	**time**	**to**	**see**	**Orazaba**	**;**	**it's**	**so**	**clear**	**this**	**morning**	**.**
”	这	是	这	最好的	时间	到	看	-	;	它是	所以	清除	这	早晨	.

“现在是观赏奥拉扎巴山的最佳时机；今天早上天气非常晴朗。”

[ðæts] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wer] [ðə; ði] ['indiəns] [kaːvd] [aʊt] [ðer; ðər] ['ɑːlə] .

That's	**the**	**mountain**	**,**	**you**	**know**	**,**	**where**	**the**	**Indians**	**carved**	**out**	**their**	**ollas**	**.**
那就是	这	山	,	你	知道	,	在哪里	这	印度人	雕刻	出去	他们的	奥拉斯	.

你知道，那就是印第安人凿制陶罐的那座山。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] , ['oʊnli] [hæf] [kʌt] [ə'weɪ] .

Some	**of**	**them**	**are**	**still**	**there**	**,**	**only**	**half**	**cut**	**away**	**.**
一些	的	他们	是	仍然	那里	,	仅有的	一半	切	离开	.

有些还在，只是被切掉了一半。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [ðæt] .

It	would	be	too	bad	for	you	to	miss	that	.
它	会	是	也	坏的	为了	你	到	错过	那	.

如果你错过了，那就太可惜了。

〞 [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [iksˈkjuːziz] [wʊd] [duː][noʊ][lɔːŋgər] .

〞	At	length	,	however	,	there	came	a	day	when	excuses	would	do	no	longer	.
〞	在	长度	,	然而	,	那里	来了	一个	天	什么时候	借口	会	做	不	更长	.

然而，最终有一天，借口再也行不通了。

“ [wiːv] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , 〞 [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈkɔːfi] , “ [bɪˈsaɪdz] ,

“	We've	waited	long	enough	,	〞	he	declared	that	morning	over	their	coffee	,	“	Besides	,
〞	我们已经	等待	长的	足够的	,	〞	他	声明	那	早晨	超过	他们的	咖啡	,	“	除了	,

“我们已经等得够久了，”那天早上，他一边喝咖啡一边说道，“此外，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

I	may	have	to	go	now	in	a	few	days	.
我	可能	有	到	去	现在	在	一个	很少	天	.

我可能过几天就得走了。

〞 [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [wɜːrld] [ˈfeɪdɪd] [ˈsʌd(ə)nli]

〞	And	although	at	his	words	the	sunshine	of	her	new	world	faded	suddenly
〞	和	虽然	在	他的	字	这	阳光	的	她	新的	世界	褪色	突然

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

“虽然他的话让她新世界的阳光瞬间黯淡了下来，

[jet] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːtʃər] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] .

yet	the	little	teacher	kept	a	brave	front	.
然而	这	小的	老师	保留	一个	勇敢的	正面	.

然而，这位小老师却表现得十分勇敢。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [læft] [ˈkerləsli] .

She	even	laughed	carelessly	.
她	甚至	笑了	粗心大意	.

她甚至还肆无忌惮地笑了。

“ [men] [ɑːr; ər][soʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , 〞 [ʃiː; ʃi] [tiːzd] , “ [bʌt; bət] [wiːl] [goʊ] [təˈdeɪ] .

“	Men	are	so	impatient	,	〞	she	teased	,	“	But	we'll	go	today	.
〞	男人	是	所以	不耐烦	,	〞	她	戏弄	,	“	但	出色地	去	今天	.

“男人真没耐心，”她打趣道，“不过我们今天就去。”

〞 [ˌnevərðəˈles] ,

〞	Nevertheless	,
〞	尽管如此	,

“尽管如此，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [ˈrestɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ]

it	was	not	until	the	rose	of	sunset	rested	among	the	hills	that	at	last	they
它	曾是	不是	直到	这	玫瑰	的	日落	休息	之中	这	丘陵	那	在	最后的	他们

[faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [klɪf] [wɪtʃ] [kəˈmɑːndid] [soʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [stretʃ]

found	themselves	on	the	crest	of	the	tall	cliff	which	commanded	so	wide	a	stretch
成立	他们自己	在	这	波峰	的	这	高的	悬崖	哪个	命令	所以	宽的	一个	拉紧

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [ˈvæliz] [bɪˈloʊ] .

of	the	ocean	and	the	shimmering	valleys	below	.
的	这	海洋	和	这	闪闪发光	山谷	以下	.

直到夕阳的玫瑰色落日余晖洒在群山之间，他们才终于发现自己站在高耸的悬崖顶上，俯瞰着广阔的海洋和下方波光粼粼的山谷。

“ [ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] , ” [əb'zɜːrvd] [bler] ,

“	It	reminds	one	of	the	Bay	of	Naples	,	”	observed	Blair	,
”	它	提醒	一	的	这	湾	的	那不勒斯	，	”	观察到	布莱尔	，

“它让人想起那不勒斯湾，”布莱尔评论道。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [skæn] [ðə; ði] ['rɑːki] ['koʊstlaɪn] [ə'genst] [wɪtʃ] , [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['foʊmɪŋ]

pausing	to	scan	the	rocky	coastline	against	which	,	far	beneath	them	,	the	foaming
暂停	到	扫描	这	岩石	海岸线	反对	哪个	，	远的	下面	他们	，	这	起泡

['breikəz] [θruː] [ðəm'selvz] .

breakers	threw	themselves	.
断路器	扔	他们自己	.

他们停下来环顾四周，目光扫过嶙峋的海岸线，远处翻滚的浪花正拍打着海岸线。

[hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

He	shaded	his	eyes	with	his	hand	and	looked	far	out	to	sea	.
他	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	和	看起来	远的	出去	到	海	.

他用手遮住眼睛，眺望远方的大海。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ['taʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ! ”

“	What	a	wonderful	place	for	a	watch	tower	it	would	have	made	!	”
”	什么	一个	精彩的	地方	为了	一个	手表	塔	它	会	有	制成	！	”

“这里要是建瞭望塔该多好啊！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wʌn] [wʌns] , ” ['sɔːftli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , “ - [wɑːtʃ] ['taʊər] !

“	It	had	one	once	,	”	softly	replied	the	girl	,	“	Wildenai's	watch	tower	!
”	它	有	一	一次	，	”	轻轻	回复	这	女孩	，	”	-	手表	塔	！

“它曾经有一个，”女孩轻声回答道，“威尔德奈的瞭望塔！”

” [bler] [tɜːrnd] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] .

”	Blair	turned	,	their	eyes	met	,	and	he	smiled	.
”	布莱尔	转向	，	他们的	眼睛	遇见	，	和	他	微笑	.

布莱尔转过身，他们的目光相遇，他笑了。

“ [its] [bɪn] ['splendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It's	been	splendid	to	have	you	with	me	all	these	days	,	”	he	said	,
”	它是	到过	灿烂	到	有	你	和	我	全部	这些	天	，	”	他	说	，

“这些天有你陪着我真是太好了，”他说。

“ [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	I've	been	wanting	to	tell	you	.
”	我已经	到过	想要	到	告诉	你	.

“我一直想告诉你。”

[juːv] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [help] [ðæn; ðən] [juːl] ['evər] [noʊ] .

You've	been	more	of	a	help	than	you'll	ever	know	.
你已经	到过	更多的	的	一个	帮助	比	你会	曾经	知道	.

你帮了我很多，你永远也不会知道。

” [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , “ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri]

”	And	then	,	after	a	pause	,	“	It's	because	you	care	so	much	about	the	story
”	和	然后	，	后	一个	暂停	，	”	它是	因为	你	关心	所以	很多	关于	这	故事

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	，

“然后，停顿了一下，说道：“那是因为你本人非常在乎这个故事。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [juːv] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	suppose	,	that	you've	been	such	an	inspiration	to	me	.
我	认为	，	那	你已经	到过	这样的	一个	灵感	到	我	.

我想，你对我影响很大。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [hɑ:rt] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][snæp] .

"	Something	in	the	girl's	heart	seemed	suddenly	to	snap	.
"	某物	在	这	女孩们	心	似乎	突然	到	折断	.

“女孩心中似乎有什么东西突然断裂了。”

“ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ker] [mɔ:r] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] .

“	It's	because	I	care	more	about	your	work	,	and	—	and	you	.
"	它是	因为	我	关心	更多的	关于	你的	工作	,	和	—	和	你	.

“那是因为我更关心你的工作，以及——以及你本人。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

You	are	so	wonderful	!
你	是	所以	精彩的	!

你太棒了！

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [fɔ:rθ] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n] .

"	she	broke	forth	impulsively	,	and	stood	before	him	crimson	with	confusion	.
"	她	打破	前进	冲动地	,	和	站立	前	他	赤红	和	困惑	.

她情不自禁地冲了出来，站在他面前，羞愧得满脸通红。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æn; ən][eɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

For	a	second	,	which	seemed	to	her	an	age	,	there	was	silence	.
为了	一个	第二	,	哪个	似乎	到	她	一个	年龄	,	那里	曾是	沉默	.

一瞬间，在她看来仿佛过了一个世纪，一片寂静。

[ðen] [hi:; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɪtər] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪnd] [ænd; ənd][koʊld] .

Then	he	spoke	and	,	in	her	bitter	humiliation	,	his	voice	sounded	strained	and	cold	.
然后	他	辐	和	,	在	她	苦的	屈辱	,	他的	嗓音	听起来	紧张	和	寒冷的	.

然后他开口说话了，在她痛苦的羞辱中，他的声音听起来紧张而冰冷。

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ɪn] ? " [hi:; hi] [æskt] .

“	Shall	we	go	in	?	"	he	asked	.
"	将	我们	去	在	?	"	他	问	.

“我们进去吧？”他问道。

['saɪləntli] [hi:; hi] ['pɑ:rtɪd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['mænzə'ni:tə] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [veɪld] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

Silently	he	parted	the	tangle	of	manzanita	that	for	centuries	had	veiled	the	secrets	of	the	princess	,
默默	他	分手了	这	纠纷	的	曼萨尼塔	那	为了	几个世纪	有	含蓄	这	秘密	的	这	公主	,

他默默地拨开那丛缠绕的曼萨尼塔灌木，这丛灌木几个世纪以来一直掩盖着公主的秘密。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['entər] .

and	stood	aside	for	her	to	enter	.
和	站立	旁边	为了	她	到	进入	.

他侧身让她进去。

['waɪldli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɑ:rt] ['ti:tʃər] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

Wildly	the	little	art	teacher	glanced	about	her	.
疯狂地	这	小的	艺术	老师	瞥了一眼	关于	她	.

小美术老师慌乱地环顾四周。

[ðɪs] ['moʊmənt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] ,

This	moment	to	which	she	had	so	looked	forward	,
这	片刻	到	哪个	她	有	所以	看起来	向前	,

她一直期盼的这一刻终于到来了。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] ['dredɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðə; ði][end] , — [ðɪs] ['moʊmənt]

and	yet	had	dreaded	as	much	because	it	meant	the	end	,	—	this	moment
和	然而	有	令人恐惧的	作为	很多	因为	它	意思是	这	结尾	,	—	这	片刻

[wɪtʃ] [maɪt] ,

which	might	,
哪个	可能	,

然而，她也同样害怕这一切，因为它意味着终结——这一刻，或许，

[ˌnevərðə'les] , [hæv; həv] [ment] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][end]

nevertheless	,	have	meant	much	to	them	both	even	though	it	were	the	end
尽管如此	,	有	意思是	很多	到	他们	两个都	甚至	尽管	它	是	这	结尾

, [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [spɔɪld] !

,	she	herself	had	spoiled	!
,	她	她自己	有	被宠坏了	!

然而，尽管这是结局，但她自己却亲手毁掉了这一切，但这对他们俩来说意义非凡！

[ɔ:l] [ɪts] ['delɪkət] ['bju:ti] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɔ:rdɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

All	its	delicate	beauty	changed	to	a	sordid	suspicion	,
全部	它是	精美的	美丽	已更改	到	一个	肮脏的	怀疑	,

它所有精致的美丽都变成了肮脏的怀疑。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn]['ru:ɪnz] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['θɔ:tləs] [wɜ:rdz] .

it	lay	in	ruins	now	because	of	her	thoughtless	words	.
它	躺	在	废墟	现在	因为	的	她	轻率	字	.

因为她一时冲动说的话，现在它已成废墟。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [ges] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] !

She	dared	not	guess	at	what	he	must	be	thinking	!
她	敢于	不是	猜测	在	什么	他	必须	是	思维	!

她不敢去猜测他到底在想什么！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['despərət] ['sekənd] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [flaɪt] .

For	a	desperate	second	she	considered	flight	.
为了	一个	绝望的	第二	她	经过考虑的	航班	.

绝望的一瞬间，她想过逃跑。

[ðen] ['praʊdli] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] .

Then	proudly	she	raised	her	head	.
然后	自豪地	她	提高	她	头	.

然后她骄傲地抬起头。

[wʌn] [mɔ:r] [θɪŋ] , [æt; ət] [li:st] , [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [naʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] !

One	more	thing	,	at	least	,	about	her	now	he	should	learn	!
一	更多的	事物	,	在	至少	,	关于	她	现在	他	应该	学习	!

至少现在他应该再了解她的一件事了！

“ [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] — ? ” [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn] , [ðen] [broʊk] [ɔ:f] [ɪ'rezəlu:t] .

“	Did	you	know	—	?	”	she	began	,	then	broke	off	irresolute	.
“	做过	你	知道	—	?	”	她	开始	,	然后	打破	离开	徊	.

“你知道吗——？”她开口说道，然后犹豫地停了下来。

[bler] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Blair	glanced	at	her	and	again	their	eyes	met	.
布莱尔	瞥了一眼	在	她	和	再次	他们的	眼睛	遇见	.

布莱尔瞥了她一眼，两人的目光再次相遇。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [smaɪl] .

This	time	he	did	not	smile	.
这	时间	他	做过	不是	微笑	.

这一次他没有笑。

“ [noʊ] [wʌt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Know what ? ” he asked .
“ 知道 什么 ？ ” 他 问 .

“你知道什么吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .
She laughed with embarrassment .
她 笑了 和 尴尬 .

她尴尬地笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] — ” [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
“ It really isn't of any interest to you , but — ” and again she paused .
“ 它 真的 不是 的 任何 兴趣 到 你 , 但 — ” 和 再次 她 暂停 .

“这可能跟你没什么关系，但是——”她又停顿了一下。

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['stɪfli] .
“ Suppose you let me be the judge of that , ” he suggested stiffly .
“ 认为 你 让 我 是 这 法官 的 那 , ” 他 建议 僵硬地 .

“不如让我来做判断吧，”他生硬地建议道。

“ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] ['kjʊriəs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ You're making me horribly curious , you know .
“ 你是 制作 我 糟糕透了 好奇的 , 你 知道 .

“你让我非常好奇。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [naʊ] .
You can't very well drop the subject now .
你 不能 非常 出色地 降低 这 主题 现在 .

现在你总不能就此打住吧。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['plezntri] .
” He was evidently making an effort at pleasantry .
” 他 曾是 显然 制作 一个 努力 在 玩笑 .

“他显然是在努力表现得友好。”

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['braɪtli] .
She flushed brightly .
她 酡 明亮地 .

她脸颊绯红。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self]
“ Of course it couldn't be of the slightest importance to anyone except myself
“ 的 课程 它 不能 是 的 这 丝毫 重要性 到 任何人 除了 我
, ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
, ” she explained .
, ” 她 解释 .

“当然，除了我自己，这件事对任何人来说都无关紧要，”她解释说。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] ,
Then , as if doubting her courage to continue long , she hurried on ,
然后 , 作为 如果 怀疑 她 勇气 到 继续 长的 , 她 慌忙 在 ,

然后，她似乎怀疑自己能否坚持下去，便加快了脚步。

“ [bʌt; bət][wʌn] ['riːz(ə)n] [aɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] — [jʊr; jər][wɜːrk][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ]
“ but one reason I take such an interest in — your work is because I'm a
“ 但 一 原因 我 拿 这样的 一个 兴趣 在 — 你的 工作 是 因为 我是 一个
[də'rekt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['hærəld][maɪ'self] .
direct descendant of Lord Harold myself .
直接的 后裔 的 主 哈罗德 我 .

“但我对您的作品如此感兴趣的原因之一是，我本人就是哈罗德勋爵的直系后裔。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] ['æftərwərd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz]

He	became	the	Duke	of	Norfolk	afterward	,	you	know	,	but	Hastings	was
他	成为	这	公爵	的	诺福克	之后	,	你	知道	,	但	黑斯廷斯	曾是

['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] .

always	the	family	name	.
总是	这	家庭	姓名	.

后来他成为了诺福克公爵，但黑斯廷斯一直是他的家族姓氏。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɔːti] [glæns] ,

"	She	flashed	him	a	haughty	glance	,
"	她	闪光灯	他	一个	傲慢	瞥一眼	,

她傲慢地瞥了他一眼，

[ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [waɪd] - [aɪd] [sər'praɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .

a	pride	that	changed	to	wide	-	eyed	surprise	as	she	noted	his	amazement	.
一个	自豪	那	已更改	到	宽的	-	眼睛	惊喜	作为	她	著名的	他的	惊愕	.

她脸上的骄傲很快变成了惊讶，因为她注意到他一脸惊讶。

" [nɑːt] ['riːəli] ?

"	Not	really	?
"	不是	真的	?

"并不真地?

" [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	He	had	turned	abruptly	and	in	his	eyes	there	was	a	curious	expression
"	他	有	转向	突然	和	在	他的	眼睛	那里	曾是	一个	好奇的	表达

, ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

,	almost	of	alarm	.
,	几乎	的	警报	.

"他突然转过身来，眼中带着一丝好奇，几乎是惊恐的神情。"

" [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] , — [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'strɔːrdəneri] ! "

"	How	extraordinary	,	—	how	perfectly	extraordinary	!	"
"	如何	非凡的	,	—	如何	完美	非凡的	!	"

"真是太棒了，简直太棒了！"

" [waɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ?

"	Why	extraordinary	?
"	为什么	非凡的	?

"为什么说是非凡的？"

" [ðæt] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [maɪt] [brɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] ['ædɪd]

"	That	her	cup	of	humiliation	might	brim	to	the	full	,	resentment	was	added
"	那	她	杯子	的	屈辱	可能	帽檐	到	这	满的	,	怨恨	曾是	额外

[tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] .

to	confusion	.
到	困惑	.

"她心中的羞辱之杯恐怕要盛满了，于是，怨恨和困惑又加深了她的痛苦。"

" [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [ʌn'wɜːrði] , [ðen] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ'bɪləti] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['ænsestri] ?

"	You	consider	me	unworthy	,	then	,	of	having	had	nobility	among	my	ancestry	?
"	你	考虑	我	不配	,	然后	,	的	拥有	有	贵族	之中	我的	祖先	?

"那么，你认为我不配拥有贵族血统吗？"

[bʌt; bət] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	just	the	same	,	there	was	nothing	strange	about	it	.
但	,	只是	这	相同的	,	那里	曾是	没有什么	奇怪的	关于	它	.

但即便如此，这也没什么奇怪的。

[ðə; ði] ['kɑːləniz] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] !

The	colonies	were	chiefly	English	,	you	remember	!
这	殖民地	是	主要	英语	,	你	记住	!

你还记得吗？这些殖民地主要是英国的！

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɑːrkæzəm] .

"	He	smiled	at	her	sarcasm	.
"	他	微笑	在	她	讽刺	.

他笑着回应了她的讽刺。

" [ðə; ði] [duːk] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ['æftər][hiː; hi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd]

"	The	duke	married	one	of	Elizabeth's	ladies	-	in	-	waiting	after	he	went	home	and
"	这	公爵	已婚	一	的	伊丽莎白的	女士们	-	在	-	等待	后	他	去	家	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] ,

there	was	a	younger	son	,
那里	曾是	一个	年轻	儿子	,

"公爵回家后娶了伊丽莎白女王的一位侍女，他们有一个小儿子。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] ,

and	he	had	a	younger	son	,
和	他	有	一个	年轻	儿子	,

他还有一个小儿子，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][vər'dʒɪniə][dʒʌst] [laɪk] ['enibɑːdi]

and	after	a	long	time	one	of	them	came	over	to	Virginia	just	like	anybody
和	后	一个	长的	时间	一	的	他们	来了	超过	到	弗吉尼亚州	只是	喜欢	任何人

[els] .

else	.
别的	.

过了很久，他们中的一个像其他人一样来到了弗吉尼亚州。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] , ['lɔɪəl] , ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] , " [ʃiː; ʃi][toʊld]

They	have	always	been	good	,	loyal	,	highly	respected	American	citizens	,	"	she	told
他们	有	总是	到过	好的	,	忠诚	,	高度	受人尊敬	美国人	公民	,	"	她	讲述

[hɪm; ɪm] ['fɪrsli] ,

him	fiercely	,
他	激烈地	,

"他们一直都是优秀、忠诚、备受尊敬的美国公民，"她语气坚定地告诉他。

" [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	and	I'm	proud	of	them	!
"	和	我是	自豪的	的	他们	!

"我为他们感到骄傲！"

[bɪ'saɪdz] — " [wɪð; wɪθ] ['rekləs] ['emfəsɪs] , " [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] - .

Besides	—	"	with	reckless	emphasis	,	"	I've	always	felt	so	sorry	for	Wildenai	.
除了	—	"	和	鲁莽	强调	,	"	我已经	总是	毛毡	所以	对不起	为了	-	.

此外——"他语气鲁莽地强调道，"我一直很同情威尔德奈。"

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [kwaɪt] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] , [bler] [broʊk] ['ɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	But	at	this	point	,	quite	incomprehensibly	,	Blair	broke	into	peals	of	laughter	.
"	但	在	这	观点	,	相当	难以理解地	,	布莱尔	打破	进入	果皮	的	笑声	.

但就在这时，布莱尔却出人意料地大笑起来。

" [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] ,

"	And	by	and	by	,	after	a	long	,	long	time	,	one	of	these	good	,
"	和	经过	和	经过	,	后	一个	长的	,	长的	时间	,	一	的	这些	好的	,

"过了很久很久，其中一个好人

['lɔɪəl] , [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ðæt] [wɪə(r)] [bəuθ][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt] - ['tempərd] ,

loyal	,	American	citizens	that	we're	both	so	proud	of	had	a	hot	-	tempered	,
忠诚	,	美国人	公民	那	是	两个都	所以	自豪的	的	有	一个	热的	-	淬火	,

我们都引以为豪的忠诚的美国公民，脾气暴躁，

[moʊst] [dɪs'lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [huː] [in'tendz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs]

most	disloyal	little	daughter	who	intends	to	show	her	employer	his	proper	place
最多	不忠	小的	女儿	WHO	意图	到	展示	她	雇主	他的	恰当的	地方

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] !

before	she	dismisses	him	!
前	她	解雇	他	!

最不忠的小女儿，打算在解雇雇主之前，让他认清自己的位置！

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] - ?

But	why	are	you	sorry	for	Wildenai	?
但	为什么	是	你	对不起	为了	-	?

但你为什么要为威尔德奈感到惋惜呢?

" [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] [hiː; hi] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	With	mischievous	eyes	he	searched	her	face	.
"	和	恶作剧	眼睛	他	搜索	她	脸	.

他带着一丝狡黠的眼神打量着她的脸。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ðen] , ['lʊkɪŋ] ['skwerli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] [laɪk]

She	flushed	,	then	,	looking	squarely	at	him	,	"	Because	she	was	impulsive	like
她	酡	,	然后	,	寻找	完全	在	他	,	"	因为	她	曾是	冲动	喜欢

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她脸红了，然后直视着他说道："因为她和我一样冲动，

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [lɔːrd] ['hærəld][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	just	for	that	reason	Lord	Harold	ran	away	and	left	her	,	"	she	said	.
和	只是	为了	那	原因	主	哈罗德	跑	离开	和	左边	她	,	"	她	说	.

"正因为如此，哈罗德勋爵才逃走，抛下她走了，"她说。

" ['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ]['nevər] [hæd; həd] ['eni] [juːz][fɔːr; fər] .

"	He's	the	only	one	of	them	I	never	had	any	use	for	.
"	他是	这	仅有的	一	的	他们	我	绝不	有	任何	使用	为了	.

"他是他们之中唯一一个我从来没用过的人。"

" [bler] ['wɔndəd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ænd; ənd] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Blair	wandered	the	length	of	the	cavern	and	back	before	he	replied	.
"	布莱尔	漫步	这	长度	的	这	洞穴	和	后退	前	他	回复	.

布莱尔在洞穴里来回走了一圈才回答。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	You	think	him	a	coward	,	I	suppose	.
"	你	思考	他	一个	懦夫	,	我	认为	.

"我想你认为他是个懦夫吧。"

" [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] ,

"	He	still	looked	as	though	he	wanted	to	laugh	,
"	他	仍然	看起来	作为	尽管	他	通缉	到	笑	,

"他看起来仍然像是想笑，

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [sɪəd] [hɜːr; hər] ['aʊtreɪdʒd] [praɪd] .

yet	something	in	his	tone	seared	her	outraged	pride	.
然而	某物	在	他的	语气	烤	她	义愤填膺	自豪	.

然而，他语气中的某些东西却深深刺痛了她那受辱的自尊心。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tʌtʃt] [æn; ən]['aɪərn][tuː; tə] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] .

He	might	as	well	have	touched	an	iron	to	quivering	flesh	.
他	可能	作为	出色地	有	感动	一个	铁	到	颤抖	肉	.

他这举动就好比是用熨斗烫了颤抖的血肉。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , — [aɪ] [miːn] ['evri] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,
“ You ought to remember , however , — I mean every woman ought to remember ,
“ 你 应该 到 记住 , 然而 , — 我 意思是 每一个 女士 应该 到 记住 ,

“但是，你应该记住——我的意思是，每个女人都应该记住，

— [ðæt] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] [lets] [ə; eɪ][mæn] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli]
— that when a girl lets a man know that she cares for him she generally
— 那 什么时候 一个 女孩 让我们 一个 男人 知道 那 她 关心 为了 他 她 一般来说
['fɔrfɪts] ,
forfeits ,
弃权 ,

—当一个女孩让一个男人知道她喜欢他时，她通常会失去一些东西，

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wət'evər] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
then and there , whatever interest she may have had for him .
然后 和 那里 , 任何 兴趣 她 可能 有 有 为了 他 .

当时，无论她对他有什么兴趣，都无关紧要了。

- ['rɪskt] [tuː] [mʌtʃ] .
Wildenai risked too much .
- 冒险 也 很多 .

威尔德奈冒的风险太大了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .
Of course , in her case there was some excuse .
的 课程 , 在 她 案件 那里 曾是 一些 原谅 .

当然，她的情况情有可原。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ˌʌn'treɪnd] [bɑːr'beriən] .
She was only an untrained barbarian .
她 曾是 仅有的 一个 未经训练的 野蛮人 .

她只不过是个未经训练的野蛮人。

[bʌt; bət] , ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'spaɪzɪz] [soʊ]
But , under ordinary circumstances , I tell you there's nothing a man despises so
但 , 在下面 普通的 情况 , 我 告诉 你 有 没有什么 一个 男人 鄙视 所以
[mʌtʃ] !
much !
很多 !

但是，在正常情况下，我可以告诉你，没有什么比这更让男人憎恶的了！

” [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɔːr] [sed] ['æftər] [ðæt] [mɪs] ['heɪstɪŋz] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] .
” What was done or said after that Miss Hastings never could have told .
” 什么 曾是 完毕 或者 说 后 那 错过 黑斯廷斯 绝不 可以 有 讲述 .

“之后发生了什么事，说了些什么，黑斯廷斯小姐永远也无法说了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪər] , — [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
She was possessed of but one desire , — to get away , to go back to
她 曾是 拥有 的 但 一 欲望 , — 到 得到 离开 , 到 去 后退 到
[ðə; ði][hoʊ'tel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

她心中只有一个愿望——离开，回到酒店。

— [hoʊm] , ['eniwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
— home , anywhere beyond the reach of his voice and his eyes .
— 家 , 任何地方 超过 这 抵达 的 他的 嗓音 和 他的 眼睛 .

—家，任何他的声音和目光无法触及的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [bler] , ['kɑːnʃəns] ['smɪtn] [æt; ət]

For	the	moment	she	hated	him	,	and	although	Blair	,	conscience	smitten	at
为了	这	片刻	她	憎恨	他	,	和	虽然	布莱尔	,	良心	迷恋	在

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

he	knew	not	what	,
他	知道	不是	什么	,

此刻她恨透了他，而布莱尔虽然良心不安，却不知为何，

['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] .

waited	in	the	lobby	a	full	hour	before	going	in	to	dinner	,	she	did	not	come	down	.
等待	在	这	大厅	一个	满的	小时	前	去	在	到	晚餐	,	她	做过	不是	来	向下	.

她在大厅等了一个小时才进去吃饭，她没有下来。

[ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [mə'kænɪkli] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Up	in	her	room	,	mechanically	brushing	her	hair	for	the	night	,
向上	在	她	房间	,	机械地	刷牙	她	头发	为了	这	夜晚	,

她回到房间，机械地梳着头发准备睡觉。

[mɪs] ['heɪstɪŋz] [stɔː'mɪlɪ] [ə'drest] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [glæs] [huː] [stɛərd][soʊ] ['skɔːrnfəli] [bæk]

Miss	Hastings	stormily	addressed	the	girl	in	the	glass	who	stared	so	scornfully	back
错过	黑斯廷斯	暴风雨般地	已解决	这	女孩	在	这	玻璃	WHO	凝视	所以	轻蔑地	后退

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

黑斯廷斯小姐怒气冲冲地对着镜子里那个轻蔑地瞪着她的女孩说道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	tell	you	I	don't	care	a	thing	about	it	!
“	我	告诉	你	我	不	关心	一个	事物	关于	它	!

“我告诉你，我一点也不在乎！”

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] .

He	probably	thought	he	was	justified	in	every	word	he	said	.
他	大概	想法	他	曾是	合理的	在	每一个	单词	他	说	.

他可能觉得自己说的每一句话都很有道理。

['hiːz] ['prɑːbəbli] ['smaɪlɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] !

He's	probably	smiling	this	very	minute	because	he	thinks	he	managed	it	so	well	!
他是	大概	微笑	这	非常	分钟	因为	他	思考	他	管理	它	所以	出色地	!

他现在可能正在微笑，因为他觉得自己做得太好了！

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] , — [aɪ][duː] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm]

But	he's	a	coward	just	the	same	,	and	I	despise	him	,	—	I	do	despise	him
但	他是	一个	懦夫	只是	这	相同的	,	和	我	鄙视	他	,	—	我	做	鄙视	他

!

!
!

但他仍然是个懦夫，我鄙视他，——我真的鄙视他！

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ʃiː; ʃi] ['fɪrsli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] .

”	Her	eyes	brimming	with	tears	,	she	fiercely	repeated	the	word	.
”	她	眼睛	充满	和	眼泪	,	她	激烈地	重复	这	单词	.

她眼中噙满泪水，坚定地重复着这个词。

“ [wel] , ['hiːl] [suːn] [faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['riːəli] [ment] !

“	Well	,	he'll	soon	find	out	how	much	I	really	meant	!
“	出色地	,	地狱	很快	寻找	出去	如何	很多	我	真的	意思是	!

“嗯，他很快就会发现我对他有多重要了！”

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ʃi:; ʃi][ɑ:r 'i:] - [lɪvd] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [si:n] , — [ɔ:l][ʌv; əv][ɪts] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , [ɔ:l]
" Over and over she re - lived the short scene , — all of its humiliation , all
" 超过 和 超过 她 关于 - 居住地 这 短的 场景 , — 全部 的 它是 屈辱 , 全部
[ʌv; əv][ɪts][hɜ:rt] ,
of its hurt ,
的 它是 伤害 ,

她一遍又一遍地重温那短短的一幕——所有的屈辱，所有的伤害，

['si:kɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] ['sɑ:ləs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [praɪd] .
seeking at every turn solace for her woman's pride .
寻求 在 每一个 转动 慰藉 为了 她 女性的 自豪 .

她处处寻求慰藉，以维护她作为女人的尊严。

" ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] , [tu:; tə] [ə'pɪr] , [æt; ət] [li:st] ,
" Naturally I wanted to help him all I could , to appear , at least ,
" 自然 我 通缉 到 帮助 他 全部 我 可以 , 到 出现 , 在 至少 ,

“我当然想尽我所能帮助他，至少要露个面。”

[tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !
to be interested , especially when he was paying so much for it !
到 是 感兴趣的 , 尤其 什么时候 他 曾是 付费 所以 很多 为了 它 !

真让人感兴趣，尤其是当他为此支付了那么多钱的时候！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] ['eniweɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['bɪtərli] ,
It was only a business arrangement anyway , " she continued bitterly ,
它 曾是 仅有的 一个 商业 安排 反正 , " 她 持续 苦涩地 ,

“反正那只是一笔生意而已，”她愤愤不平地继续说道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][stɑ:rt][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt]
" nothing but business from start to finish , and if he doesn't know that
" 没有什么 但 商业 从 开始 到 结束 , 和 如果 他 不 知道 那
[jet] ,
yet ,
然而 ,

“从头到尾都是生意，如果他现在还不明白这一点，

['hi:l] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] !
he'll find it out the very first thing tomorrow morning !
地狱 寻找 它 出去 这 非常 第一的 事物 明天 早晨 !

他明天一早就会知道了！

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['tʌmbld] ['ɪntu:][bed][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['steɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ,
" And having tumbled into bed she lay staring into the dark ,
" 和 拥有 翻滚 进入 床 她 躺 凝视 进入 这 黑暗的 ,

“她倒在床上，凝视着黑暗，

['plænɪŋ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] ['wɔ:rəntɪd] ['i:ðər] [tu:; tə] [kjʊr] [ɔ:r] [kɪl] [ðə; ði] ['enəmi] .
planning the details of a campaign warranted either to cure or kill the enemy .
规划 这 细节 的 一个 活动 有保证 任何一个 到 治愈 或者 杀 这 敌人 .

制定旨在消灭或消灭敌人的战役细节。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [bɜ:rd] , [pɜ:rtʃt] [prə'voʊkɪŋli] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] , [kept] [ðə; ði] [naɪt]
Outside , a mocking bird , perched provokingly near her window , kept the night
外部 , 一个 嘲讽 鸟 , 栖息 挑衅地 靠近 她 窗户 , 保留 这 夜晚
['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk] .
ringing with music .
铃声 和 音乐 .

窗外，一只嘲鸫挑衅地栖息在她窗边，鸣叫声响彻夜空。

['rezəlu:tli] [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .
Resolutely she closed her ears to his song .
坚决地 她 关闭 她 耳朵 到 他的 歌曲 .

她断然捂住耳朵，不去听他的歌声。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [θru:] [ðə; ði] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ˌoʊli'ændər] , ['ʌðər] [saʊndz] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

But	presently	,	through	the	faint	fragrance	of	oleanders	,	other	sounds	began	to
但	目前	,	通过	这	头晕的	香味	的	夹竹桃	,	其他	声音	开始	到

['penətreɪt] ,

penetrate	,
穿透	,

但随后，透过淡淡的夹竹桃香气，其他声音开始传来。

— [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:lts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑ:nst] ['oʊnli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

—	the	strains	of	the	waltz	to	which	they	had	danced	only	the	night	before	.
—	这	菌株	的	这	华尔兹	到	哪个	他们	有	跳舞	仅有的	这	夜晚	前	.

——那是他们前一天晚上跳的那支华尔兹的旋律。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɑ:rt] ['ti:tʃər] [tɜ:rnd] ['wɪrəli] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kraɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [sli:p] .

The	little	art	teacher	turned	wearily	over	and	cried	herself	to	sleep	.
这	小的	艺术	老师	转向	疲劳	超过	和	哭	她自己	到	睡觉	.

小美术老师疲惫地翻了个身，哭着睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他们的蝴蝶传说：圣卡塔利娜岛的浪(Their Mariposa Legend A Romance of Santa)

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['veri] ['ɜːrli] , [haʊ'evər] ,
On 在 **the** 这 **morning** 早晨 **which** 哪个 **followed** 随后 **she** 她 **rose** 玫瑰 **very** 非常 **early** 早期的 **,** , **however** 然而 **,** ,

第二天早上她起得很早。

[mʌtʃ] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [bler] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['kɔːrnər] .
much 很多 **too** 也 **early** 早期的 **to** 到 **breakfast** 早餐 **with** 和 **Blair** 布莱尔 **at** 在 **the** 这 **little** 小的 **table** 桌子 **in** 在 **the** 这 **sunny** 阳光明媚 **corner** 角落 **.** .

现在和布莱尔在阳光明媚的角落里的小桌子旁吃早餐还太早了。

[ɪn'sted] ,
Instead 反而 **,** ,

反而，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [toʊst] [æt; ət]['dʒɪmz] ['wɑːfl] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
she 她 **ordered** 订购 **some** 一些 **coffee** 咖啡 **and** 和 **toast** 吐司 **at** 在 **Jim's** 吉姆的 **Waffle** 胡扯 **Shop** 店铺 **in** 在 **the** 这 **village** 村庄 **and** 和
[wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ['sketʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
was 曾是 **hard** 难的 **at** 在 **work** 工作 **sketching** 素描 **on** 在 **the** 这 **wharf** 码头 **before** 前 **eight** 八 **o'clock** 点钟 **.** .

她在村里的吉姆华夫饼店点了咖啡和吐司，不到八点就到码头上开始认真地画素描了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [sketʃ] [kæpt] .
She 她 **had** 有 **suddenly** 突然 **remembered** 记得 **a** 一个 **promise** 承诺 **to** 到 **sketch** 草图 **Capt** 船长 **.** .

她突然想起曾答应过要为上尉画一幅素描。

['wɔrənz] [dɔːg] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [gæf] , [ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ][pæl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][wɜːr; wər]
Warren's 沃伦的 **dog** 狗 **holding** 保持 **the** 这 **gaff** 失误 **,** , **a** 一个 **feat** 特技 **of** 的 **which** 哪个 **both** 两个都 **Pal** 朋友 **and** 和 **his** 他的 **master** 掌握 **were** 是
[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li] [praʊd] .
justifiably 理所当然地 **proud** 自豪的 **.** .

沃伦的狗叼住了钩子，帕尔和它的主人都为此感到无比自豪。

[ɪn'diːd] , [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
Indeed 的确 **,** , **so** 所以 **long** 长的 **had** 有 **the** 这 **arrangement** 安排 **been** 到过 **made** 制成 **and** 和 **so** 所以 **entirely** 完全 **had** 有 **it** 它
[bɪn] [nɪ'glektɪd] ,
been 到过 **neglected** 被忽视的 **,** ,

事实上，这项安排制定了这么久，却一直被完全忽视了。

[ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd]
that 那 **no** 不 **one** 一 **was** 曾是 **more** 更多的 **surprised** 惊讶 **than** 比 **the** 这 **Captain** 队长 **himself** 他自己 **at** 在 **her** 她 **unexpected** 意外
[ə'pɪrəns] .
appearance 外貌 **.** .

她的突然出现让船长本人都感到十分惊讶。

“ [bʌt; bət][pæl][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['tuːnə] [klʌb] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

“	But	Pal	and	me	ought	to	be	at	the	Tuna	Club	in	fifteen	minutes	,
”	但	朋友	和	我	应该	到	是	在	这	金枪鱼	俱乐部	在	十五	分钟	,

“但我和帕尔应该十五分钟后就能到金枪鱼俱乐部了，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pɑːrti][oʊ] - ['membər] [aʊt] ['fɪʃɪn] - , ” [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] .

to	take	a	party	o	'	members	out	fishin	'	,	”	he	demurred	.
到	拿	一个	派对	o	-	成员	出去	钓鱼	-	,	”	他	拒绝	.

“带一队成员出去钓鱼，”他犹豫了一下。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪnt] [pæl][ɪn][noʊ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ！ ”

“	You	can't	paint	Pal	in	no	quarter	of	an	hour	!	”
”	你	不能	画	朋友	在	不	四分之一	的	一个	小时	！	”

“你不可能在短短一刻钟内画出帕尔的画像！ ”

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [soʊ] [lɔːŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['heɪstɪŋz] ['krɪspli]

“	I'm	sorry	to	have	had	to	put	it	off	so	long	,	”	replied	Miss	Hastings	crisply
”	我是	对不起	到	有	有	到	放	它	离开	所以	长的	,	”	回复	错过	黑斯廷斯	清脆地

,

,

,

“很抱歉让大家久等了，”黑斯廷斯小姐干脆利落地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['plænɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [naʊ] , — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['prɑːbəbli] .

“	but	I'm	planning	to	go	home	in	a	few	days	now	,	—	this	afternoon	probably	.
”	但	我是	规划	到	去	家	在	一个	很少	天	现在	,	—	这	下午	大概	.

“但我现在计划几天后回家，——可能就是今天下午。”

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

It's	the	only	chance	I	shall	have	.
它是	这	仅有的	机会	我	将	有	.

这是我唯一的机会。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

”	And	she	prepared	to	make	good	the	belated	promise	with	such	determination
”	和	她	准备	到	制作	好的	这	迟到的	承诺	和	这样的	决心

[ðæt] ,

that	,
那	,

“她决心兑现这个迟来的承诺，而且决心如此坚定，

['æftər][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [ɔːr] [tuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['slæpɪŋ] [waɪt] [kæps] , [ðə; ði][oʊld] ['skɪpər] ['miːkli]

after	a	wistful	glance	or	two	across	the	slapping	white	caps	,	the	old	skipper	meekly
后	一个	怅惘	瞥一眼	或者	二	穿过	这	拍打	白色的	帽子	,	这	老的	船长	温顺地

[sə'kʌmd] .

succumbed	.
屈服了	.

老船长依依不舍地望了一两眼拍打着海面的白色浪花，然后便顺从地屈服了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [bler] [faʊnd] [hɜːr; hər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] .

It	was	here	Blair	found	her	an	hour	or	so	later	.
它	曾是	这里	布莱尔	成立	她	一个	小时	或者	所以	之后	.

大约一个小时后，布莱尔在这里找到了她。

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

Unceremoniously	he	placed	himself	in	front	of	her	,	his	hands	in	his	pockets	,
不体面地	他	放置	他自己	在	正面	的	她	,	他的	双手	在	他的	口袋	,

他很不客气地走到她面前，双手插在口袋里。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

and	gave	vent	to	a	low	whistle	.
和	给予	发泄	到	一个	低的	哨	.

并发出了一声低沉的哨声。

“ [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] — ！ ”
“ Well , of all the — ! ”
“ 出色地 , 的 全部 这 — ！ ”

“哎呀，居然是——！ ”

“ [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bler] ？
“ Oh , is it you , Mr . Blair ?
“ 哦 , 是 它 你 , 先生 . 布莱尔 ？

“哦，是你吗，布莱尔先生？ ”

” [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ɪn] [kuːl] , [swiːt] [toʊnz] .
” she inquired in cool , sweet tones .
” 她 询问 在 凉爽的 , 甜的 音调 .

她用清冷甜美的语气问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [moʊst] ['prɑːbəbli] [juːd] [gɔːn] ！
“ I thought most probably you'd gone !
“ 我 想法 最多 大概 你会 已消失 ！

“我以为你很可能已经走了！ ”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːd] [siːn] [ðə; ði]['kævərn] ？
Didn't you say yesterday you intended to as soon as you'd seen the cavern ?
没有 你 说 昨天 你 故意的 到 作为 很快 作为 你会 已见 这 洞穴 ？

你昨天不是说过一看到洞穴就打算去吗?

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [bler] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
” Then , after a pause during which Blair said nothing ,
” 然后 , 后 一个 暂停 期间 哪个 布莱尔 说 没有什么 ,

“然后，布莱尔沉默了一会儿，一言不发。”

“ [aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] ['dredfəli] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [wɜːrk] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] ,
“ I've been getting dreadfully behind with my own work , so I thought , if you didn't mind ,
“ 我已经 到过 获得 极其糟糕 在后面 和 我的 自己的 工作 , 所以 我 想法 , 如果 你 没有 头脑 ,

“我自己的工作严重落后，所以我想，如果你不介意的话，

[aɪ'd][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
I'd try to catch up a little this morning . ”
ID 尝试 到 抓住 向上 一个 小的 这 早晨 . ”

我今天早上会尽量抓紧时间补上一些工作。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
“ Certainly not .
“ 当然 不是 .

“当然不是。”

[teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt] !
Take all the time you want !
拿 全部 这 时间 你 想 ！

慢慢来，别着急！

[wiːv] [əˈbaʊt] ['fɪnɪʃt] ['eniweɪ] , [aɪ] [ges] .
We've about finished anyway , I guess .
我们已经 关于 完成的 反正 , 我 猜测 .

我想我们差不多已经完成了。

” [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [mætʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] .
” His coolness matched her own .
” 他的 凉爽 匹配 她 自己的 .

他的冷静与她不相上下。

[ə'nʌðər] ['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['peɪntɪd] ['fjʊriəsli] .
Another silence during which she painted furiously .
其他 沉默 期间 哪个 她 绘 愤怒地 .

又是一阵沉默，她趁机疯狂地作画。

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][pæl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [gæf] ,
" I'm making a sketch of Pal holding the gaff ,
" 我是 制作 一个 草图 的 朋友 保持 这 失误 ,

“我正在画帕尔拿着钩子的素描，

" [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wen] [ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" she ventured at length when the strain had become too uncomfortable .
" 她 冒险 在 长度 什么时候 这 拉紧 有 变得 也 不舒服 .

“当压力变得难以忍受时，她终于鼓起勇气说道。”

" [soʊ][aɪ] [si:] .
" So I see .
" 所以 我 看 .

我明白了。

" [ðɪs] ['sekənd] ['tentətɪv] ['efərt] [æt; ət][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] ['flikəd] [ænd; ənd] [gɔ:n] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [bent]
" This second tentative effort at conversation having flickered and gone out she bent
" 这 第二 暂定的 努力 在 对话 拥有 闪烁 和 已消失 出去 她 弯曲
[ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,
again to her work ,
再次 到 她 工作 ,

“第二次试探性的交谈断断续续地结束了，她又低头继续工作。”

[waɪl] [bler] [rɪ'meɪnd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['miŋgld] [ə'mju:zmənt]
while Blair remained , looking down at her , in his eyes mingled amusement
尽管 布莱尔 剩余 , 寻找 向下 在 她 , 在 他的 眼睛 混合 娱乐
[ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .
and resentment .
和 怨恨 .

布莱尔站在那里，低头看着她，眼中既有戏谑，又有怨恨。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] , [hi:; hi] ['wʌndɜ·d] , [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
What had he done , he wondered , to account for such a change ?
什么 有 他 完毕 , 他 想知道 , 到 帐户 为了 这样的 一个 改变 ?

他心想，自己究竟做了什么，才导致了这样的变化?

[ɔ:r] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] .
Or , perhaps , it was something he had not done .
或者 , 也许 , 它 曾是 某物 他 有 不是 完毕 .

或者，也许是他没做过的事。

[hi:; hi] [traɪd] [ə'gen] .
He tried again .
他 尝试 再次 .

他又试了一次。

" [ɑ:nt] [wi:; wi]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][raɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" Aren't we going for our ride this morning ?
" 不是 我们 去 为了 我们的 骑 这 早晨 ?

“我们今天早上不是要出去兜风吗？”

[its] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [best] ['hɔ:rsɪz] . "
It's a glorious day , and I have the refusal of the two best horses . "
它是 一个 辉煌 天 , 和 我 有 这 拒绝 的 这 二 最好的 马匹 . "

今天阳光灿烂，我得到了两匹最优秀赛马的参赛资格。

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , — [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	No	,	I	think	not	,	—	not	this	morning	,	thank	you	,	”	she	answered	.
“	不	,	我	思考	不是	,	—	不是	这	早晨	,	感谢	你	,	”	她	回答	.

“不，我想不会，——至少今天早上不会，谢谢。”她回答道。

[ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [krɪsp] ['swiːtnəs] .

In	her	voice	was	the	same	crisp	sweetness	.
在	她	嗓音	曾是	这	相同的	脆	甜味	.

她的声音里依然带着同样的清脆甜美。

“ [aɪ] ['hævnt] [taɪm] !

“	I	haven't	time	!
“	我	还没有	时间	!

“我没时间！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [pjʊr] [bɪ'wɪldərmənt] [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] ,

”	With	a	shrug	of	pure	bewilderment	he	backed	away	,
”	和	一个	耸肩	的	纯的	困惑	他	支持的	离开	,

他一脸茫然地耸了耸肩，后退了几步。

[ðen] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sketʃ] [teɪk] [ʃeɪp] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

then	lingered	a	moment	longer	to	watch	the	sketch	take	shape	beneath	her
然后	徘徊不去	一个	片刻	更长	到	手表	这	草图	拿	形状	下面	她

['hʌriŋ] [brʌʃ] .

hurrying	brush	.
匆忙	刷子	.

然后她又停留了一会儿，看着素描在她匆忙的画笔下逐渐成形。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] [mɪs] ['heɪstɪŋz] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['rekləs] [stæb] .

That	was	the	particular	moment	Miss	Hastings	chose	for	the	final	reckless	stab	.
那	曾是	这	特别的	片刻	错过	黑斯廷斯	选择	为了	这	最终的	鲁莽	刺	.

就在那一刻，黑斯廷斯小姐选择了鲁莽地进行最后的刺杀。

“ [jʊə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ] [laɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You're	standing	in	my	light	,	”	she	said	.
“	你是	常设	在	我的	光	,	”	她	说	.

“你挡住了我的光芒，”她说。

“ [ɪf] [juːd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] , [pliːz] [duː][goʊ] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . [bler] .

“	If	you'd	just	as	soon	,	please	do	go	away	,	Mr	.	Blair	.
“	如果	你会	只是	作为	很快	,	请	做	去	离开	,	先生	.	布莱尔	.

“布莱尔先生，如果您愿意的话，请您离开。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [wen] [aɪm] ['traɪɪŋ]

It	makes	me	nervous	to	have	people	looking	over	my	shoulder	when	I'm	trying
它	制作	我	紧张的	到	有	人们	寻找	超过	我的	肩膀	什么时候	我是	尝试

[tuː; tə] [peɪnt] .

to	paint	.
到	画	.

有人在我画画的时候从后面看着，我会感到紧张。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bler] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə]

”	This	was	just	a	trifle	more	than	Blair	at	the	moment	was	prepared	to
”	这	曾是	只是	一个	琐事	更多的	比	布莱尔	在	这	片刻	曾是	准备	到

[stænd] .

stand	.
站立	.

“这比布莱尔当时愿意容忍的程度还要多一点点。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɑːrk] .

His	eyes	grew	dark	.
他的	眼睛	生长	黑暗的	.

他的眼睛变得阴沉。

“ ['sɜːrt(ə)nli] ， ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['aɪsɪli] .

“	**Certainly**	**,**	”	**he**	**replied**	**icily**	**.**
”	当然	，	”	他	回复	冰冷地	.

“当然，”他冷冷地回答道。

“ [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɑːðərd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

“	**So**	**sorry**	**to**	**have**	**bothered**	**you**	**at**	**all**	**.**
”	所以	对不起	到	有	烦恼	你	在	全部	.

“非常抱歉打扰到您了。”

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [tə'deɪ] .

I	**only**	**came**	**down**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**I've**	**decided**	**to**	**leave**	**today**	**.**
我	仅有的	来了	向下	到	告诉	你	那	我已经	决定	到	离开	今天	.

我下来只是想告诉你，我决定今天离开。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪm] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]

There's	**nothing**	**more**	**to**	**keep**	**me**	**now**	**,**	**I**	**think**	**,**	**and**	**I'm**	**rather**	**anxious**	**to**	**get**
有	没有什么	更多的	到	保持	我	现在	，	我	思考	，	和	我是	相当	焦虑的	到	得到

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

我想，现在没有什么能再让我留恋了，我非常想回家。

[juːl] [faɪnd][jʊr; jər] [tʃek] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .

You'll	**find**	**your**	**check**	**at**	**the**	**desk**	**.**
你会	寻找	你的	查看	在	这	桌子	.

您的账单会在前台。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'weɪ] .

”	**And**	**he**	**sauntered**	**away**	**.**
”	和	他	漫步	离开	.

然后他悠然自得地走开了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

She	**did**	**not**	**go**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**for**	**luncheon**	**.**
她	做过	不是	去	后退	到	这	酒店	为了	午餐	.

她没有回酒店吃午饭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [sketʃ] , [jet] , ['sʌmhaʊ] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] ,

She	**had**	**finished**	**her**	**sketch**	**,**	**yet**	**,**	**somehow**	**,**	**when**	**the**	**time**	**came**	**,**
她	有	完成的	她	草图	，	然而	，	不知何故	，	什么时候	这	时间	来了	，

她已经完成了草图，然而，不知何故，当那一刻到来时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

she	**discovered**	**that**	**it**	**would**	**be**	**quite**	**impossible**	**to**	**enter**	**the**	**dining**	**room**	**.**
她	发现	那	它	会	是	相当	不可能的	到	进入	这	用餐	房间	.

她发现根本不可能进入餐厅。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [boʊt] [hɜːr'self] .

She	**found**	**it**	**equally**	**impossible**	**to**	**take**	**the**	**afternoon**	**boat**	**herself**	**.**
她	成立	它	同样地	不可能的	到	拿	这	下午	船	她自己	.

她发现自己同样不可能乘坐下午的船。

[ɪn'sted] ， ['hævɪŋ] ['klæmbəd] [hæf] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] ,

Instead	**,**	**having**	**clambered**	**half**	**way**	**up**	**the**	**steep**	**slope**	**to**	**the**	**cavern**	**,**
反而	，	拥有	攀爬	一半	方式	向上	这	陡	坡	到	这	洞穴	，

相反，他们爬到通往洞穴的陡坡半山腰时，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['raɪət][ʌv; əv][waɪld] [waɪl] ,

she	**watched**	**from**	**behind**	**a**	**flaming**	**riot**	**of**	**wild**	**nasturtians**	**while**	**,**
她	观看	从	在后面	一个	炽盛	暴动	的	荒野	金莲花	尽管	，

她躲在一群燃烧着火焰的野生旱金莲暴乱的背后，看着这一切发生，

[ˌpri'si:did] [baɪ][ə; eɪ][hoʊ'tel] ['potər] ['berɪŋ] [bægz][ænd; ənd][su:t] - ['keɪsɪz] , [bler] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði]['ævəlɑ:n]

preceded	by	a	hotel	porter	bearing	bags	and	suit	-	cases	,	Blair	boarded	the	Avalon
之前	经过	一个	酒店	搬运工	轴承	包	和	套装	-	案例	,	布莱尔	登机	这	阿瓦隆

[fɔ:r; fər] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] .

for	Los	Angeles	.
为了	洛杉矶	洛杉矶	.

在酒店门童提着行李箱的簇拥下，布莱尔登上了前往洛杉矶的阿瓦隆号。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

He	was	going	away	,	then	,	without	even	a	word	of	farewell	.
他	曾是	去	离开	,	然后	,	没有	甚至	一个	单词	的	告别	.

他就这样离开了，甚至连一句告别的话都没说。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑ:rt] ['ti:tʃər] [tɜ:rnd] [koʊld] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ,

The	heart	of	the	little	art	teacher	turned	cold	within	her	,
这	心	的	这	小的	艺术	老师	转向	寒冷的	之内	她	,

小美术老师的心变得冰冷起来。

[soʊ][koʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæŋk] ['nʌmli] ['ɪntu:][ðə; ði] [red] [ænd; ənd][goʊld]['tæŋg(ə)l] ;

so	cold	that	she	sank	numbly	into	the	red	and	gold	tangle	;
所以	寒冷的	那	她	沉没	麻木地	进入	这	红色的	和	金子	纠纷	;

天气太冷，她麻木地沉入了红金交织的花丛中；

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sti:mər] , ['dɪpɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

nor	did	she	look	up	again	until	the	steamer	,	dipping	below	the	horizon	,
也不	做过	她	看	向上	再次	直到	这	汽船	,	浸渍	以下	这	地平线	,

直到汽船沉入地平线以下，她才再次抬头。

[hæd; həd] [left] ['oʊnli][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] .

had	left	only	a	trail	of	smoke	to	show	where	it	disappeared	.
有	左边	仅有的	一个	踪迹	的	抽烟	到	展示	在哪里	它	消失	.

它消失的地方只留下了一缕青烟。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [kwaɪt] [ðæt] !

She	had	not	believed	that	he	would	do	quite	that	!
她	有	不是	相信	那	他	会	做	相当	那	!

她没想到他会真的这么做！

[wen] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [went] ['stoʊɪkli] [ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] .

When	evening	came	she	went	stoically	in	to	dinner	.
什么时候	晚上	来了	她	去	坚忍地	在	到	晚餐	.

夜幕降临时，她面无表情地去吃晚饭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] ['eni] [lɔ:ŋgər][fɔ:r; fər] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] .

There	was	no	reason	any	longer	for	staying	away	.
那里	曾是	不	原因	任何	更长	为了	入住	离开	.

已经没有任何理由再远离这里了。

['stɜ:rnli] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] ['ɑ:pəzɪt] .

Sternly	she	kept	her	eyes	from	the	vacant	place	opposite	.
严厉地	她	保留	她	眼睛	从	这	空缺	地方	对面的	.

她神情严肃地不去看对面空着的地方。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'sweɪd] [hɜ:r'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [gɔ:n] .

Yet	somehow	she	could	not	persuade	herself	that	he	was	really	gone	.
然而	不知何故	她	可以	不是	说服	她自己	那	他	曾是	真的	已消失	.

然而，她始终无法说服自己他真的离开了。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r'self] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

More	than	once	she	caught	herself	watching	the	door	,
更多的	比	一次	她	捕捉	她自己	观看	这	门	,

她不止一次发现自己在盯着门口看。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [stroʊl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [fɔːr; fər] ['tɑːrdinəs] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

half	expecting	to	see	him	stroll	in	with	apologies	for	tardiness	and	take	his
一半	期待	到	看	他	漫步	在	和	致歉	为了	迟到	和	拿	他的

['empti] [tʃer] .

empty	chair	.
空的	椅子	.

我当时心里想着，他可能会踱步进来，为自己的迟到表示歉意，然后坐到他的空椅子上。

[wen] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ['drɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːlts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

When	again	the	orchestra	drifted	suddenly	into	the	waltz	to	which	they	had
什么时候	再次	这	乐队	漂移	突然	进入	这	华尔兹	到	哪个	他们	有

[dɑːnst] ,

danced	,
跳舞	,

当乐队再次突然奏起他们之前跳过的那首华尔兹时，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

she	rose	abruptly	and	left	the	room	.
她	玫瑰	突然	和	左边	这	房间	.

她突然起身离开了房间。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Well	,	she	would	go	herself	in	the	morning	.
出色地	,	她	会	去	她自己	在	这	早晨	.

她早上会自己去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['set(ə)l] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [pæk] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] .

She	would	settle	everything	and	pack	her	things	at	once	.
她	会	定居	一切	和	盒	她	事物	在	一次	.

她会把一切都安排妥当，然后立刻收拾行李。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃek] .

She	went	to	the	desk	to	ask	for	the	check	.
她	去	到	这	桌子	到	问	为了	这	查看	.

她走到柜台前要账单。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

But	there	was	nothing	for	her	.
但	那里	曾是	没有什么	为了	她	.

但她什么也没有。

[noʊ] , [ðə; ði] [klɜːrk] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['æftər] [mʌtʃ] ['fʌmblɪŋ] , ['mɪstər] . [bler] ['hædnt] [left] ['eniθɪŋ] ,

No	,	the	clerk	assured	her	after	much	fumbling	,	Mr	.	Blair	hadn't	left	anything	,
不	,	这	职员	保证	她	后	很多	笨拙	,	先生	.	布莱尔	之前没有	左边	任何事物	,

“不，”店员支支吾吾地向她保证，“布莱尔先生什么也没留下。”

['iːðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɑːks] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

either	in	her	box	or	his	own	.
任何一个	在	她	盒子	或者	他的	自己的	.

要么在她的盒子里，要么在他的盒子里。

[bʌt; bət] , — [ðə; ði] [mæn] [stoʊl] [ə; eɪ] ['kʌvərt] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [feɪs] , — [hiː; hi] [wʌz; wəz]

But	,	—	the	man	stole	a	covert	glance	at	her	downcast	face	,	—	he	was
但	,	—	这	男人	偷窃	一个	隐蔽	瞥一眼	在	她	沮丧	脸	,	—	他	曾是

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] .

still	holding	his	rooms	.
仍然	保持	他的	房间	.

但是，——那人偷偷瞥了一眼她低垂的脸，——他仍然保有他的房间。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

Probably	he	meant	to	attend	to	it	when	he	returned	.
大概	他	意思是	到	出席	到	它	什么时候	他	返回	.

他可能打算回来后再处理这件事。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði][waɪld][dʒɔɪ] [ðæt] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

That	he	might	not	see	the	wild	joy	that	leaped	to	her	eyes	,
那	他	可能	不是	看	这	荒野	喜悦	那	跳跃	到	她	眼睛	,

或许他看不到她眼中迸发出的狂喜。

[mɪs] ['heɪstɪŋz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [fled] [ʌp'sterz] .

Miss	Hastings	turned	with	startling	suddenness	and	fled	upstairs	.
错过	黑斯廷斯	转向	和	令人震惊	突然	和	逃亡	楼上	.

黑斯廷斯小姐突然转身，惊恐地跑上了楼。

[seɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

Safe	in	her	own	room	she	flung	herself	with	tears	and	laughter	on	the	bed	.
安全的	在	她	自己的	房间	她	扔	她自己	和	眼泪	和	笑声	在	这	床	.

回到自己安全的房间后，她又哭又笑地扑倒在床上。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] [dɪr] , ['wɪkɪd] ,

So	that	was	the	hand	he	was	playing	,	was	it	?	—	the	dear	,	wicked	,
所以	那	曾是	这	手	他	曾是	玩耍	,	曾是	它	?	—	这	亲爱的	,	邪恶	,

[ʌn'mænɪdʒəbl] — !

unmanageable	—	!
难以控制	—	!

原来他打的就是这副牌啊？——那副可爱、邪恶、难以驾驭的——！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , — [wel] ['pʌnɪʃt] !

Of	course	he	would	have	to	be	punished	,	—	well	punished	!
的	课程	他	会	有	到	是	受到惩罚	,	—	出色地	受到惩罚	!

他当然要受到惩罚——而且是严厉的惩罚！

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [pjʊr] [dʒɔɪ] — [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt] [pleɪs] [wʌns] [mɔːr] ,

but	—	she	laughed	aloud	for	pure	joy	—	the	world	was	a	radiant	place	once	more	,
但	—	她	笑了	大声	为了	纯的	喜悦	—	这	世界	曾是	一个	辐射状	地方	一次	更多的	,

但是——她因纯粹的喜悦而开怀大笑——世界又变得光彩夺目了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ['riːəli] ['mætəd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

and	nothing	of	any	sort	really	mattered	,	because	he	was	coming	back	.
和	没有什么	的	任何	种类	真的	重要	,	因为	他	曾是	未来	后退	.

一切都不重要了，因为他终究会回来。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

But	the	next	day	went	by	,	and	the	next	,	and	he	had	not	come	.
但	这	下一个	天	去	经过	,	和	这	下一个	,	和	他	有	不是	来	.

但第二天、第三天过去了，他还是没有来。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [ɪn][æn; ən] ['empti] [prə'seʃ(ə)n] ,

Day	after	day	passed	in	an	empty	procession	,
天	后	天	通过了	在	一个	空的	游行	,

日复一日，空荡荡的队伍缓缓行进。

[jet] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

yet	no	one	of	them	brought	that	for	which	she	waited	.
然而	不	一	的	他们	带来	那	为了	哪个	她	等待	.

然而，他们之中没有一个人给她带来她所等待的东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

And	there	was	nothing	else	to	do	.
和	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

而且也没有其他办法了。

[wɜːrk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Work	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
工作	曾是	出去	的	这	问题	.

工作是不可能的。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sɪt] [stɪl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

She	**could**	**not**	**sit**	**still**	**long**	**enough**	**.**
她	可以	不是	坐	仍然	长的	足够的	.

她坐立不安。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [ɪn'sted] ,

It	**became**	**,**	**instead**	**,**
它	成为	,	反而	,

相反，它变成了

[hɜːr; hər] [soʊl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] [ʌn'tɪl]

her	**sole**	**occupation**	**to**	**linger**	**each**	**morning**	**and**	**afternoon**	**on**	**the**	**verandah**	**until**
她	唯一	职业	到	萦绕	每个	早晨	和	下午	在	这	阳台	直到

[ðə; ði] ['stiːmər] [frʌm; frəm] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [beɪ]

the	**steamer**	**from**	**Los**	**Angeles**	**had**	**rounded**	**the**	**point**	**and**	**crossed**	**the**	**bay**
这	汽船	从	洛杉矶	洛杉矶	有	圆润	这	观点	和	交叉	这	湾

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

in	**front**	**of**	**the**	**hotel**	**.**
在	正面	的	这	酒店	.

她每天早晨和下午唯一的消遣就是待在阳台上，直到从洛杉矶来的轮船绕过岬角，穿过酒店前的海湾。

[ðen] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['stræglɪŋ] ['tʊrɪst] [hæd; həd]

Then	**,**	**hidden**	**behind**	**the**	**palms**	**she**	**would**	**watch**	**until**	**the**	**last**	**straggling**	**tourist**	**had**
然后	,	隐	在后面	这	棕榈树	她	会	手表	直到	这	最后的	零散的	游客	有

[left] [ðə; ði] [pɪr] .

left	**the**	**pier**	**.**
左边	这	码头	.

然后，她躲在棕榈树后，一直观察到最后一个落单的游客离开码头。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

But	**still**	**he**	**did**	**not**	**come**	**.**
但	仍然	他	做过	不是	来	.

但他还是没来。

[daʊt] [ɪn] ['evri] [tɔːr'mentɪŋ] [gaɪz] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] .

Doubt	**in**	**every**	**tormenting**	**guise**	**assailed**	**her**	**.**
怀疑	在	每一个	折磨	伪装	遭受攻击	她	.

怀疑以各种令人痛苦的形式折磨着她。

[pər'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['leɪtər] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Perhaps	**he**	**had**	**changed**	**his**	**mind**	**and**	**decided**	**later**	**not**	**to**	**return**	**.**
也许	他	有	已更改	他的	头脑	和	决定	之后	不是	到	返回	.

或许他后来改变了主意，决定不再回来了。

[jet] [ðə; ði] [klɜːrk] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] !

Yet	**the**	**clerk**	**had**	**said**	**he**	**meant**	**to**	**come**	**back**	**!**
然而	这	职员	有	说	他	意思是	到	来	后退	!

然而，店员却说他打算回来！

[pər'hæps] [hɜːr; hər] [tʃek] , [sent] [baɪ] [meɪl] , [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɑːks] .

Perhaps	**her**	**check**	**,**	**sent**	**by**	**mail**	**,**	**was**	**even**	**now**	**in**	**her**	**box**	**.**
也许	她	查看	,	发送	经过	邮件	,	曾是	甚至	现在	在	她	盒子	.

或许她邮寄过来的支票现在就在她的邮箱里。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .

But	**she**	**had**	**not**	**the**	**courage**	**to**	**go**	**again**	**to**	**the**	**desk**	**.**
但	她	有	不是	这	勇气	到	去	再次	到	这	桌子	.

但她没有勇气再次走到办公桌前。

['drɪvn] [baɪ] ['ɔːltərnət] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

Driven	**by**	**alternate**	**hope**	**and**	**fear**	**she**	**lost**	**color**	**,**	**and**	**she**	**could**	**not**	**sleep**	**.**
驱动	经过	备用	希望	和	害怕	她	丢失的	颜色	,	和	她	可以	不是	睡觉	.

在希望与恐惧交织的驱使下，她面色苍白，彻夜难眠。

['dʊrɪŋ] ['sev(ə)n] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][,pæsə'diːnə][baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [boʊt] ,

During	**seven**	**miserable**	**nights**	**she**	**planned**	**to**	**go**	**back**	**to**	**Pasadena**	**by**	**the**	**morning**	**boat**	**,**
期间	七	悲惨的	夜晚	她	计划	到	去	后退	到	帕萨迪纳	经过	这	早晨	船	,

在七个痛苦的夜晚里，她计划第二天早上乘船返回帕萨迪纳。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

and	**as**	**many**	**times**	**she**	**put**	**it**	**off**	**.**
和	作为	许多	时代	她	放	它	离开	.

她一再拖延。

[jet] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] , [wʌt] , [ðen] ,

Yet	**,**	**if**	**he**	**did**	**return**	**to**	**find**	**her**	**waiting**	**,**	**what**	**,**	**then**	**,**
然而	,	如果	他	做过	返回	到	寻找	她	等待	,	什么	,	然后	,

然而，如果他真的回去发现她在等他，那又会怎样呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ?

would	**she**	**have**	**given**	**him**	**the**	**right**	**to**	**think**	**?**
会	她	有	给定	他	这	正确的	到	思考	?

她会给他思考的权利吗?

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

But	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**if**	**she**	**went**	**she**	**might**	**never**	**see**	**him**	**again**	**!**
但	,	在	这	其他	手	,	如果	她	去	她	可能	绝不	看	他	再次	!

但另一方面，如果她去了，她可能就再也见不到他了!

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr'self] ['grɪmli] [ɪn][hænd] .

On	**the**	**eighth**	**day**	**she**	**took**	**herself**	**grimly**	**in**	**hand**	**.**
在	这	第八	天	她	采取	她自己	阴沉地	在	手	.

第八天，她下定决心要振作起来。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hjuː'mɪlieɪt] [hɜːr'self] [baɪ] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

No	**longer**	**would**	**she**	**humiliate**	**herself**	**by**	**any**	**further**	**delay**	**.**
不	更长	会	她	羞辱	她自己	经过	任何	更远	延迟	.

她不会再因为进一步拖延而让自己蒙羞。

- [hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] ['prɪnses] !

Wildenai	**had**	**not**	**waited**	**,**	**and**	**even**	**a**	**school**	**teacher**	**can**	**be**	**as**	**proud**	**as**	**an**	**Indian**	**princess**	**!**
-	有	不是	等待	,	和	甚至	一个	学校	老师	能	是	作为	自豪的	作为	一个	印度	公主	!

威尔德奈没有等待，即使是学校老师也能像印度公主一样感到自豪!

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

That	**very**	**afternoon**	**she**	**would**	**finish**	**her**	**sketch**	**of**	**the**	**cavern**	**.**
那	非常	下午	她	会	结束	她	草图	的	这	洞穴	.

当天下午她就完成了洞穴的素描图。

[ðen] [tə'mɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][,pæsə'diːnə][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

Then	**tomorrow**	**she**	**would**	**go**	**back**	**to**	**Pasadena**	**and**	**the**	**long**	**gray**	**round**	**of**	**work**	**.**
然后	明天	她	会	去	后退	到	帕萨迪纳	和	这	长的	灰色的	圆形的	的	工作	.

然后明天她就要回到帕萨迪纳，开始漫长而枯燥的工作。

['desəlɪtli] [ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ʌp][ðə; ði]['si:krət] [treɪl][tu:; tə] - ['baʊər] .

Desolately	**she**	**wandered**	**up**	**the**	**secret**	**trail**	**to**	**Wildenai's**	**bower**	**.**
凄凉地	她	漫步	向上	这	秘密	踪迹	到	-	凉亭	.

她孤零零地沿着秘密小路走向威尔德奈的凉亭。

['nevər] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['prɪnses] [bɪn] [soʊ] [ki:n] .

Never	**had**	**her**	**sympathy**	**for**	**the**	**deserted**	**princess**	**been**	**so**	**keen**	**.**
绝不	有	她	同情	为了	这	荒凉的	公主	到过	所以	敏锐的	.

她从未如此深切地同情过这位被遗弃的公主。

[pər'hæps] , [ʃi:; ʃi] ['mɔ:rnfəli] [kən'sɪdərd] ,

Perhaps	**,**	**she**	**mournfully**	**considered**	**,**
也许	,	她	悲伤地	经过考虑的	,

她悲伤地想，或许.....

[ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['meɪd(ə)n] [stɪl] ['liŋgə] [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [fi:l] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər]

if	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**Indian**	**maiden**	**still**	**lingered**	**there**	**it**	**might**	**feel**	**sympathy**	**for**
如果	这	精神	的	这	印度	少女	仍然	徘徊不去	那里	它	可能	感觉	同情	为了

[hɜ:r; hər][æz; əz] [wel] .

her	**as**	**well**	**.**
她	作为	出色地	.

如果那位印度少女的灵魂仍然徘徊在那里，它或许也会对她产生同情。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] , [tu:] ,

Perhaps	**she**	**,**	**too**	**,**
也许	她	,	也	,

或许她也是这样。

[wʊd] [faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən] [hæd; həd] [peɪd] [æn; ən]['i:kwəl] [praɪs]

would	**find**	**comfort**	**in**	**the**	**spot**	**where**	**that**	**other**	**woman**	**had**	**paid**	**an**	**equal**	**price**
会	寻找	舒适	在	这	点	在哪里	那	其他	女士	有	有薪酬的	一个	平等的	价格

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪm'pʌlsɪvnəs] .

for	**her**	**impulsiveness**	**.**
为了	她	冲动	.

她会在那个女人为自己的冲动付出同样代价的地方找到慰藉。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kævərn][wɜ:r; wər][dɑ:rk][ænd; ənd] [ku:l] [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜ:r; hər]

The	**shadows**	**in**	**the**	**little**	**cavern**	**were**	**dark**	**and**	**cool**	**and**	**,**	**laying**	**aside**	**her**
这	阴影	在	这	小的	洞穴	是	黑暗的	和	凉爽的	和	,	躺下	旁边	她

[bɑ:ks][ʌv; əv] ['kʌlɚz] ,

box	**of**	**colors**	**,**
盒子	的	颜色	,

小洞穴里的阴影阴暗而凉爽，她放下手中的颜料盒，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][sæt] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] ,

for	**a**	**long**	**time**	**she**	**sat**	**quite**	**motionless**	**,**
为了	一个	长的	时间	她	卫星	相当	静止不动	,

她长时间一动不动地坐着，

['sterɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [gʌlz] ['drɪftɪd] [ænd; ənd] [glɪntid] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] .

staring	**out**	**to**	**where**	**the**	**gulls**	**drifted**	**and**	**glinted**	**against**	**the**	**blue**	**.**
凝视	出去	到	在哪里	这	海鸥	漂移	和	闪闪发光	反对	这	蓝色的	.

凝视着海鸥飞翔的方向，它们在蔚蓝的海面上闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sti:mər] [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ]

She	**heard**	**after**	**a**	**while**	**the**	**whistle**	**of**	**the**	**approaching**	**steamer**	**but**	**gave**	**no**
她	听到	后	一个	尽管	这	哨	的	这	接近	汽船	但	给予	不

[hi:d] .

heed	**.**
注意	.

过了一会儿，她听到了驶近的轮船的汽笛声，但她没有理会。

['laɪɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [mɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ə'sliːp] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Lying	back	against	the	moss	she	had	almost	dropped	asleep	when	something	in	the
说谎	后退	反对	这	苔藓	她	有	几乎	掉落	睡着了	什么时候	某物	在	这

['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

corner	opposite	attracted	her	attention	.
角落	对面的	吸引	她	注意力	.

她靠在苔藓上，几乎要睡着了，这时对面角落里的某个东西吸引了她的注意力。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

She	sat	up	nervously	and	stared	into	the	shadows	.
她	卫星	向上	紧张地	和	凝视	进入	这	阴影	.

她紧张地坐起身，凝视着阴影。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [diːpər] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

Was	it	only	that	the	darkness	was	deeper	over	there	,
曾是	它	仅有的	那	这	黑暗	曾是	更深	超过	那里	,

难道仅仅是因为那边的黑暗更深吗?

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ?

or	was	that	really	something	propped	against	the	wall	?
或者	曾是	那	真的	某物	支撑	反对	这	墙	?

或者那真的是靠在墙上的东西?

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ?

And	had	it	moved	?
和	有	它	已搬	?

它被移动过吗?

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər]['æftər][ðə; ði] [stoʊnz]

In	the	years	that	followed	she	never	knew	how	long	she	sat	there	after	the	stones
在	这	年	那	随后	她	绝不	知道	如何	长的	她	卫星	那里	后	这	石头

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ə'weɪ] ,

had	been	lifted	away	,
有	到过	抬起	离开	,

在随后的几年里，她始终不知道在石头被移开后，她究竟在那里坐了多久。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] [ðoʊz] [ʃredz] [ʌv; əv][tɔːrn] [waɪt] ['doʊˌskɪn] .

holding	in	her	lap	those	shreds	of	torn	white	doeskin	.
保持	在	她	膝	那些	碎屑	的	撕裂	白色的	鹿皮	.

她把撕碎的白色鹿皮放在腿上。

[stɪl] [kɔːt] [tə'geðər] , [ðoʊ] [ɪn] ['tætərz] , [baɪ] [lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [biːdz] ,

Still	caught	together	,	though	in	tatters	,	by	long	strings	of	shells	and	beads	,
仍然	捕捉	一起	,	尽管	在	破烂不堪	,	经过	长的	字符串	的	贝壳	和	珠子	,

虽然衣衫褴褛，但仍然被长长的贝壳和珠子串在一起。

[ðeɪ] [ʃoʊn] , [ə; eɪ] ['goʊstlɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [waɪt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪmnəs] .

they	shone	,	a	ghostly	film	of	white	from	out	the	dimness	.
他们	闪耀	,	一个	幽灵般的	电影	的	白色的	从	出去	这	昏暗	.

它们闪闪发光，如同从昏暗中透出的一层幽灵般的白色薄膜。

[ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [hæv; həv] ['krʌmbld] ['ɪntuː] [dʌst] .

A	breath	,	and	the	whole	would	have	crumbled	into	dust	.
一个	气息	,	和	这	所有的	会	有	崩溃了	进入	灰尘	.

只需一口气，一切都会化为尘埃。

[jet] [ðə; ði] [biːdz] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [wen] [strʌŋ] [baɪ] [slɪm] [braʊn] ['fɪŋgərz]

Yet	the	beads	,	she	noticed	,	were	still	perfect	as	when	strung	by	slim	brown	fingers
然而	这	珠子	,	她	注意到	,	是	仍然	完美的	作为	什么时候	串	经过	苗条的	棕色的	手指

['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] .

centuries	before	.
几个世纪	前	.

但她注意到，这些珠子仍然像几个世纪前由纤细的棕色手指串起来时那样完美无瑕。

['oʊnli] [hæf] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [strænd]

Only	half	believing	it	was	not	all	of	it	a	dream	,	she	lifted	them	strand
仅有的	一半	相信	它	曾是	不是	全部	的	它	一个	梦	,	她	抬起	他们	链

['æftər] [strænd] .

after	strand	.
后	链	.

她半信半疑地将这一切并非全是梦境，一缕一缕地提起它们。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] .

Then	,	suddenly	,	she	gave	a	little	cry	.
然后	,	突然	,	她	给予	一个	小的	哭	.

然后，她突然发出了一声轻哭。

['sʌmwer] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [tɔːrn] [foʊldz] [ə; eɪ] ['slendər] [tʃeɪn] [hæd; həd] [slɪpt] .

Somewhere	from	out	the	torn	folds	a	slender	chain	had	slipped	.
某处	从	出去	这	撕裂	折叠	一个	苗条	链	有	滑倒了	.

从撕裂的褶皱处，一条细长的链子滑了出来。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] ['bɔːdəd] [kloʊz] [ɑːn] ['terər] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

Trembling	with	a	curiosity	that	bordered	close	on	terror	,	she	carried	it	to	the
发抖	和	一个	好奇心	那	带边框	关闭	在	恐怖	,	她	携带	它	到	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

她带着近乎恐惧的好奇心，颤抖着把它拿到光亮处。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [gləud] , [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] , [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

and	there	it	glowed	,	a	glancing	stream	of	crimson	,	in	her	hand	.
和	那里	它	发光	,	一个	瞥了一眼	溪流	的	赤红	,	在	她	手	.

只见她手中闪着红光，一道道绯红的光芒掠过。

“ - ['nekləs] !

“	Wildenai's	necklace	!
“	-	项链	!

“威尔德奈的项链！”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

”	she	breathed	,	and	hid	her	face	.
”	她	呼吸	,	和	隐藏	她	脸	.

她喘了口气，捂住了脸。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [step] [ˌaʊt'saɪd] .

There	came	the	sound	of	a	step	outside	.
那里	来了	这	声音	的	一个	步	外部	.

外面传来脚步声。

[ðə; ði] ['mænzə'niːtə] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

The	manzanita	branches	were	pushed	impatiently	aside	and	he	stood	before	her	.
这	曼萨尼塔	分支	是	推动	不耐烦地	旁边	和	他	站立	前	她	.

他不耐烦地拨开熊果树枝，站在她面前。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [frʌm; frəm] [lɔːs] ['ændʒələs] [hæd; həd] [siːmd] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

The	journey	across	the	channel	from	Los	Angeles	had	seemed	twice	as	long	as	when	he	made	it	a	few	weeks	before	,
这	旅行	穿过	这	渠道	从	洛杉矶	洛杉矶	有	似乎	两次	作为	长的	作为	什么时候	他	制成	它	一个	很少	周	前	,

从洛杉矶横渡海峡的旅程，感觉比几周前他出发时要漫长一倍。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	he	had	hurried	all	the	way	from	the	hotel	straight	to	the	little
和	他	有	慌忙	全部	这	方式	从	这	酒店	直的	到	这	小的

['kævərn] .

cavern	.
洞穴	.

他从酒店一路匆匆赶到那个小洞穴。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv]

But	now	that	he	had	found	her	again	,	there	seemed	to	be	plenty	of
但	现在	那	他	有	成立	她	再次	,	那里	似乎	到	是	很多	的

[taɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,

time	for	everything	,
时间	为了	一切	,

但既然他再次找到了她，似乎就有了充足的时间去做任何事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt]['saɪlənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	he	stood	quite	silent	looking	down	at	her	.
和	他	站立	相当	沉默的	寻找	向下	在	她	.

他静静地站在那里，低头看着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [glæd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ʌn'riːzənɪŋ]

He	was	glad	he	had	found	her	there	,	glad	,	in	a	curious	,	unreasoning
他	曾是	高兴的	他	有	成立	她	那里	,	高兴的	,	在	一个	好奇的	,	不讲道理

[wei] ,

way	,
方式	,

他很高兴在那里找到了她，这种高兴带着一种奇怪而又非理性的情绪。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ,

for	the	quiet	of	the	late	afternoon	,
为了	这	安静的	的	这	晚的	下午	,

为了享受午后宁静，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmærɪ'poʊsə] ['liliz] ['bluːmɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ledʒ] .

for	the	faint	fragrance	of	the	Mariposa	lilies	blooming	just	beyond	the	ledge	.
为了	这	头晕的	香味	的	这	蝴蝶	百合花	盛开	只是	超过	这	壁架	.

为了闻到窗台外盛开的蝴蝶百合花淡淡的芬芳。

[jet] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

Yet	he	let	her	know	nothing	of	this	in	what	he	said	.
然而	他	让	她	知道	没有什么	的	这	在	什么	他	说	.

然而，他在言语中丝毫没有透露这一点。

“ [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['æftər] [ɔːl] !

“	So	here	you	are	,	after	all	!
“	所以	这里	你	是	,	后	全部	!

“原来你最终还是来了！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] .

I	thought	I	should	find	you	here	.
我	想法	我	应该	寻找	你	这里	.

我想我应该会在这里找到你。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ] .

”	She	had	not	heard	him	come	and	was	startled	into	a	cry	.
”	她	有	不是	听到	他	来	和	曾是	惊慌	进入	一个	哭	.

她没有听到他来，吓得惊叫了一声。

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
”	你	!

“你！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['telteɪl] [saɪnz] [ʌv; əv] [terz] [wɜːr; wər] [stɪl] [kwaɪt]
" she gasped , and lifted eyes in which the telltale signs of tears were still quite
" 她 倒吸一口气 , 和 抬起 眼睛 在 哪个 这 蛛丝马迹 标志 的 眼泪 是 仍然 相当
['evɪdənt] ,
evident ,
明显 ,

她倒吸一口气，抬起头，眼中泪痕依然清晰可见。

[soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] ,
so evident that , with a woman's instinct to hide them ,
所以 明显 那 , 和 一个 女性的 本能 到 隐藏 他们 ,

如此明显，以至于女人本能地想要隐藏它们。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
she caught up the necklace and held it toward him .
她 捕捉 向上 这 项链 和 握住 它 朝向 他 .

她接过项链，递向他。

" [siː] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] !
" See what I've found !
" 看 什么 我已经 成立 !

"看看我发现了什么！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
But he paid no heed .
但 他 有薪酬的 不 注意 .

但他置之不理。

[ɪn'sted] , ['mænˌlaɪk] , [hiː; hi] [prə'siːdid] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt]
Instead , manlike , he proceeded , quite unconsciously , to say the one thing that
反而 , 像男人 , 他 继续 , 相当 不知不觉 , 到 说 这 一 事物 那
[kʊd; kəd] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [moʊst] .
could hurt her most .
可以 伤害 她 最多 .

相反，他却像个男人一样，不假思索地脱口而出，说出了那件最能伤害她的话。

" [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [fɜːrst] , [ðen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ʌp] [hɪr] .
" I looked for you at the hotel first , then I came on up here .
" 我 看起来 为了 你 在 这 酒店 第一的 , 然后 我 来了 在 向上 这里 .

"我先在酒店找了你，然后才上来这里。"

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] [tɪl] [aɪ] [keɪm] !
I knew you wouldn't go till I came !
我 知道 你 不会 去 直到 我 来了 !

我知道你不会在我来之前离开！

" [ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [hæd; həd] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [ə'gen]
" The color that had flooded her face at the sound of his voice faded again
" 这 颜色 那 有 被淹 她 脸 在 这 声音 的 他的 嗓音 褪色 再次
.
:
.

听到他的声音，她脸上的红晕又消退了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] :
She was quite white as she asked quietly :
她 曾是 相当 白色的 作为 她 问 悄悄 :

她脸色苍白，轻声问道：

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [steɪ] ?
“ How could you know I would stay ?
” 如何 可以 你 知道 我 会 停留 ?

你怎么知道我会留下来?

” [hiː; hi] [læft] ['iːzəli] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['kɑːnfɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
” He laughed easily , settling himself confidently on the moss at her side .
” 他 笑了 容易地 , 安顿 他自己 自信地 在 这 苔藓 在 她 边 .

他轻松地笑了笑，自信地在她身旁的苔藓上坐了下来。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['hædnt] [peɪd] [juː; jʊ] [jet] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['geɪli] .
“ Because I hadn't paid you yet , ” he answered gaily .
“ 因为 我 之前没有 有薪酬的 你 然而 , ” 他 回答 兴高采烈地 .

“因为我还没付钱给你呢，”他兴高采烈地回答道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klevər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - ? ”
“ Don't you think that was clever of me , Wildenai ? ”
“ 不 你 思考 那 曾是 聪明的 的 我 , - ? ”

“你不觉得我这样做很聪明吗，威尔德奈？”

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['koʊldli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz]
“ I would rather you did not call me that , ” she told him coldly , “ It sounds
“ 我 会 相当 你 做过 不是 称呼 我 那 , ” 她 讲述 他 冷冷地 , “ 它 声音
[ɪ'revərənt] .
irreverent .
不敬的 .

“我希望你不要那样称呼我，”她冷冷地告诉他，“这听起来很不敬。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [ə'gen] ['mɪzrəbli] ,
” And she dropped her eyes , which had filled again miserably ,
” 和 她 掉落 她 眼睛 , 哪个 有 已填 再次 惨痛地 ,

她垂下眼帘，眼眶里又涌出了悲伤的泪水。

[tuː; tə][ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
to the film of white in her lap .
到 这 电影 的 白色的 在 她 膝 .

她腿上放着一层白色的薄膜。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] :
Then , with a pitiful attempt to hurt him in return :
然后 , 和 一个 可怜 试图 到 伤害 他 在 返回 :

然后，他可怜兮兮地试图以牙还牙：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ Of course you realize that I really don't know much about you .
” 的 课程 你 意识到 那 我 真的 不 知道 很多 关于 你 .

“当然，你也明白我对你其实了解不多。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [dɪs'trʌstid] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] — ” [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [æt; ət]
I don't want you to think that I distrusted you exactly — ” she marvelled at
我 不 想 你 到 思考 那 我 不信任 你 确切地 — ” 她 惊叹不已 在
[hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
herself that she could say such things to him ,
她自己 那 她 可以 说 这样的 事物 到 他 ,

我不想让你觉得我不信任你——”她惊叹自己竟然能对他说出这样的话，

[bʌt; bət] [went] ['rekləsli] [ɑːn] .
but went recklessly on .
但 去 鲁莽地 在 .

但他却鲁莽地继续前进。

“ [ðə; ði] [tʃek] ['wɔznt] [ðer; ðər] , — [ænd; ənd][soʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['waɪzɪst][tuː; tə] [weɪt] .

“	The	check	wasn't	there	,	—	and	so	,	well	,	it	seemed	wisest	to	wait	.
”	这	查看	不是	那里	,	—	和	所以	,	出色地	,	它	似乎	最明智的	到	等待	.

“支票还没到，所以，嗯，看来等待是最明智的选择。”

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ]

They	said	you	were	coming	back	,	and	I	couldn't	afford	to	lose	it	;	so	I
他们	说	你	是	未来	后退	,	和	我	不能	买得起	到	失去	它	;	所以	我

[steɪd] .

stayed	.
入住	.

他们说你会回来，我不能失去它；所以我留了下来。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] !

Just	a	matter	of	business	,	you	see	!
只是	一个	事情	的	商业	,	你	看	!

这只是生意上的事而已！

” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['tremb(ə)l] , [wʌz; wəz]

”	She	finished	in	a	tone	which	,	except	for	a	suspicious	tremble	,	was
”	她	完成的	在	一个	语气	哪个	,	除了	为了	一个	可疑的	颤抖	,	曾是

[ˌsætɪs'fæktərəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

satisfactorily	disagreeable	.
令人满意地	令人不快的	.

“她说完这句话，语气中除了带着一丝可疑的颤抖之外，其他方面都令人满意地令人不快。”

[bʌt; bət] ['blɛrz] ['ɑːrmər] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [siːmd] [pruːf] [ə'genst] [sʌtʃ] [θrʌsts] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

But	Blair's	armor	,	since	his	return	,	seemed	proof	against	such	thrusts	as	she
但	布莱尔的	盔甲	,	自从	他的	返回	,	似乎	证明	反对	这样的	推力	作为	她

[kʊd; kəd] [gɪv] .

could	give	.
可以	给	.

但自从布莱尔回来后，他的盔甲似乎就能抵挡住她所能施加的任何攻击。

“ [wəʊnt] [pleɪ] ['ɪndiən] [æt; ət][ɔːl] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['tiːzɪŋli] .

“	Won't	play	Indian	at	all	,	then	?	”	he	retorted	teasingly	.
”	惯于	玩	印度	在	全部	,	然后	?	”	他	反驳	戏谑地	.

“那你根本不打算玩印度游戏了？”他揶揄地反问道。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

“	But	of	course	not	!
”	但	的	课程	不是	!

“当然不是！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

How	could	you	when	you	happen	to	come	from	the	other	side	of	the	house
如何	可以	你	什么时候	你	发生	到	来	从	这	其他	边	的	这	房子

?

?
?

你碰巧是从房子的另一边过来的，怎么可能做到呢?

[haʊ'evər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['wɪmzɪkli] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['roʊziz] ,

However	,	”	he	continued	whimsically	,	“	there	are	such	things	as	English	roses	,
然而	,	”	他	持续	异想天开地	,	“	那里	是	这样的	事物	作为	英语	玫瑰	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

然而，”他异想天开地继续说道，“你知道，也有像英国玫瑰这样的植物。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [tuː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɔːrni] !

I've	always	loved	them	,	too	,	even	when	they	were	thorny	!
我已经	总是	喜爱	他们	,	也	,	甚至	什么时候	他们	是	带刺的	!

我也一直很喜欢它们，即使它们以前带刺！

" [hiː; hi] [pʊld] ['æbsəntli] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrn] ['groʊɪŋ] [nɪr] , [waɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr]

"	He	pulled	absently	at	a	fern	growing	near	,	while	,	suddenly	,	for	no	particular
"	他	拉	心不在焉地	在	一个	蕨类	生长	靠近	,	尽管	,	突然	,	为了	不	特别的

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

他漫不经心地拉扯着附近生长的一株蕨类植物，突然，没有任何特别的原因，

[ðə; ði] ['kʌlər] [gləud] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrt] ['tiːtʃər] .

the	color	glowed	again	in	the	cheeks	of	the	little	art	teacher	.
这	颜色	发光	再次	在	这	脸颊	的	这	小的	艺术	老师	.

小美术老师的脸颊上又泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [hæf] [ʌn'wɪlɪŋli] .

She	smiled	,	half	unwillingly	.
她	微笑	,	一半	不情愿地	.

她勉强笑了笑。

" [bʌt; bət][dəunt] [pʊl] [ʌp][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ,

"	But	don't	pull	up	the	wild	flowers	here	,	"	she	warned	him	,
"	但	不	拉	向上	这	荒野	花朵	这里	,	"	她	警告	他	,

"但是不要拔掉这里的野花，"她警告他。

" [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːrɪstər] ['æftər][juː; jʊ] !

"	You'll	have	the	forester	after	you	!
"	你会	有	这	林务员	后	你	!

"护林员会追杀你的！"

[wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ?

When	did	you	get	back	?
什么时候	做过	你	得到	后退	?

你什么时候回来的?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ? " [bəːnd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [tuː; tə]

"	Where	have	you	been	so	long	?	"	burned	on	her	lips	,	but	she	scorned	to
"	在哪里	有	你	到过	所以	长的	?	"	烧伤	在	她	嘴唇	,	但	她	被鄙视	到

[æsk][ˌaɪ 'tiː] .

ask	it	.
问	它	.

"你去了哪里这么久？"这句话灼烧着她的嘴唇，但她不屑地问了出来。

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['eɪmiəbli] .

"	About	an	hour	ago	,	"	he	replied	amiably	.
"	关于	一个	小时	前	,	"	他	回复	友好地	.

"大约一个小时前，"他友好地回答道。

" [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [leɪt] . "

"	The	boat	was	late	.	"
"	这	船	曾是	晚的	.	"

"船晚点了。"

“ [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:d] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

“	I	was	beginning	to	think	you'd	given	up	coming	at	all	.
”	我	曾是	开始	到	思考	你会	给定	向上	未来	在	全部	.

“我还以为你已经放弃来了呢。”

” [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

”	She	could	not	keep	it	back	.
”	她	可以	不是	保持	它	后退	.

她无法抑制自己的情绪。

“ [ðə; ði] [du:k] ['nevər] ['bɑ:ðərd] [tu:; tə] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	The	duke	never	bothered	to	,	you	know	.
”	这	公爵	绝不	烦恼	到	,	你	知道	.

“你知道，公爵从来懒得这么做。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [bloʊ] , [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] , [feɪld] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['eni] ['vʌlnərəb(ə)l] [spɑ:t] .

”	But	this	blow	,	like	the	first	,	failed	to	reach	any	vulnerable	spot	.
”	但	这	吹	,	喜欢	这	第一的	,	失败的	到	抵达	任何	易受伤害的	点	.

“但是，这一击和第一击一样，都没能击中任何薄弱环节。”

[bler] [dɪd][nɑ:t] [flɪntʃ] .

Blair	did	not	flinch	.
布莱尔	做过	不是	退缩	.

布莱尔面不改色。

“ [noʊ] , ['nætʃ(ə)rəli][hi:; hi] ['dɪdnt] !

“	No	,	naturally	he	didn't	!
”	不	,	自然	他	没有	!

“不，他当然没有！”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪv] [dɪ'skʌvərd] .

He	was	English	,	and	you	can't	depend	upon	the	English	,	I've	discovered	.
他	曾是	英语	,	和	你	不能	依赖	之上	这	英语	,	我已经	发现	.

他是英国人，而我发现，你不能指望英国人。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [lɪŋkɪŋ] [ˌem 'i:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	there's	not	the	slightest	reason	for	linking	me	up	with	him	.
但	有	不是	这	丝毫	原因	为了	链接	我	向上	和	他	.

但没有任何理由把我跟他联系起来。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['nevər] [ræn] [ə'weɪ] [naʊ] , [dɪd][ʃi:; ʃi] ?

The	princess	never	ran	away	now	,	did	she	?
这	公主	绝不	跑	离开	现在	,	做过	她	?

公主并没有逃跑，对吗?

[ænd; ənd][aɪ] — ” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

And	I	—	”	He	paused	,	then	without	looking	at	her	he	began	again	.
和	我	—	”	他	暂停	,	然后	没有	寻找	在	她	他	开始	再次	.

“而我——”他停顿了一下，然后没有看她，又继续说道。

“ ['sɪrɪəsli] , [aɪm] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['dezətɪŋ] .

“	Seriously	,	I'm	sorry	if	I	seemed	to	be	deserting	.
”	严重地	,	我是	对不起	如果	我	似乎	到	是	逃兵	.

“说真的，如果我看起来像是在逃跑，我很抱歉。”

[aɪ] — [wel] , ['ɑ:nɪstli] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [els] [tu:; tə][du:] .

I	—	well	,	honestly	,	I	didn't	know	what	else	to	do	.
我	—	出色地	,	诚实地	,	我	没有	知道	什么	别的	到	做	.

我——说实话，我不知道还能做什么。

[ju:; jʊ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] !

You	suggested	it	yourself	,	you	remember	!
你	建议	它	你自己	,	你	记住	!

这是你自己提议的，你还记得吧!

[ænd; ənd][aɪ'd] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][sʌm; səm] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [lɔːs]

And	I'd	promised	my	father	to	look	after	some	business	for	him	in	Los
和	ID	承诺	我的	父亲	到	看	后	一些	商业	为了	他	在	洛杉矶

['ændʒəlɪs] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] .

Angeles	while	I	was	out	here	.
洛杉矶	尽管	我	曾是	出去	这里	.

我答应过父亲，在我来这里期间，会帮他在洛杉矶处理一些事务。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] — ['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] ,

You	see	,	he	—	our	family	,	have	lived	in	the	East	for	a	long	time	now	,
你	看	,	他	—	我们的	家庭	,	有	居住地	在	这	东方	为了	一个	长的	时间	现在	,

你看，他——我们全家——已经在东部生活了很久了，

[bʌt; bət][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [oʊn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ['kaʊnti] [sʌm; səm] [θriː]

but	we	used	to	own	pretty	much	all	of	Los	Angeles	county	some	three
但	我们	用过的	到	自己的	漂亮的	很多	全部	的	洛杉矶	洛杉矶	县	一些	三

['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

centuries	ago	,
几个世纪	前	,

但大约三个世纪前，我们几乎拥有整个洛杉矶县。

[wen] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd] — ” [ə'gen] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .

when	the	Spanish	were	here	,	and	—	”	Again	he	broke	off	abruptly	.
什么时候	这	西班牙语	是	这里	,	和	—	”	再次	他	打破	离开	突然	.

“当西班牙人在这里的时候，还有——”他又突然停了下来。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

“	Do	you	want	to	know	about	me	?
“	做	你	想	到	知道	关于	我	?

你想知道我的情况吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

[mɪs] ['heɪstɪŋz] [liːnd] ['breθləsli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Miss	Hastings	leaned	breathlessly	toward	him	.
错过	黑斯廷斯	倾斜	气喘吁吁	朝向	他	.

哈斯廷斯小姐气喘吁吁地向他倾身。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] .

Her	heart	was	beating	wildly	.
她	心	曾是	殴打	疯狂地	.

她的心跳得非常剧烈。

“ [oʊ] , [pliːz] !

“	Oh	,	please	!
“	哦	,	请	!

“哦，拜托！”

” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

”	she	begged	.
”	她	乞求	.

她哀求道。

“ [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	Perhaps	I	should	have	told	you	at	the	first	,	”	he	began	,
“	也许	我	应该	有	讲述	你	在	这	第一的	,	”	他	开始	,

“或许我一开始就应该告诉你，”他开口说道。

“ [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˈæftər][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [bʌt; bət] — [ˈeniweɪ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .

“	**or**	**at**	**least**	**after**	**you**	**told**	**me**	**who**	**you**	**were**	**,**	**but**	**—**	**anyway**	**,**	**I**	**didn't**	**.**
”	或者	在	至少	后	你	讲述	我	WHO	你	是	,	但	—	反正	,	我	没有	.

“或者至少在你告诉我你是谁之后，但是——总之，我没有。”

[aɪˈd] [ˈnevər] [toʊld] [ˈeniwʌn] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [mʌtʃ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈevər] [wʊd] .

I'd	**never**	**told**	**anyone**	**before**	**and**	**I**	**didn't**	**much**	**suppose**	**I**	**ever**	**would**	**.**
ID	绝不	讲述	任何人	前	和	我	没有	很多	认为	我	曾经	会	.

我以前从未告诉过任何人，而且我也不认为我会告诉任何人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , [ðoʊ] , [waɪ] [aɪm] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈledʒənd] , [tuː] ,

There's	**a**	**reason**	**,**	**though**	**,**	**why**	**I'm**	**particularly**	**interested**	**in**	**this**	**legend**	**,**	**too**	**,**
有	一个	原因	,	尽管	,	为什么	我是	特别	感兴趣的	在	这	传奇	,	也	,

不过，我对这个传说特别感兴趣也是有原因的。

[ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [juːv] [gɑːt] .

a	**reason**	**just**	**as**	**good**	**as**	**you've**	**got**	**.**
一个	原因	只是	作为	好的	作为	你已经	得到	.

一个和你一样好的理由。

[aɪm] — [wel] , [aɪm][wʌn][ʌv; əv] - [greɪt] , [greɪt] [ˈgrænsʌn] !

I'm	**—**	**well**	**,**	**I'm**	**one**	**of**	**Wildenai's**	**great**	**,**	**great**	**grandsons**	**!**
我是	—	出色地	,	我是	一	的	-	伟大的	,	伟大的	孙子们	!

我是——嗯，我是威尔德奈的曾曾孙之一!

” [ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [ˈsaɪlənt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] ,

”	**And**	**then**	**,**	**because**	**she**	**sat**	**quite**	**silent**	**there**	**in**	**the**	**shadows**	**,**
”	和	然后	,	因为	她	卫星	相当	沉默的	那里	在	这	阴影	,

“然后，因为她静静地坐在阴影里，

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [hiː; hi]

and	**motionless**	**except**	**for**	**fingering**	**something**	**white**	**that**	**lay**	**in**	**her**	**lap**	**,**	**he**
和	静止不动	除了	为了	指法	某物	白色的	那	躺	在	她	膝	,	他

[ˈweɪtɪd] [ʌnˈiːzɪli] .

waited	**uneasily**	**.**
等待	不安地	.

除了偶尔用手指拨弄一下放在她腿上的白色物体外，他一动不动地焦躁地等待着。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈæŋgri] [əˈgen] , [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] , [ɔːr][pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈlæfɪŋ] !

Was	**she**	**angry**	**again**	**,**	**he**	**wondered**	**,**	**or**	**perhaps**	**she**	**was**	**only**	**laughing**	**!**
曾是	她	生气的	再次	,	他	想知道	,	或者	也许	她	曾是	仅有的	笑	!

他心想，她是不是又生气了？或者她只是在笑?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

She	**was**	**the**	**first**	**to**	**break**	**the**	**silence**	**.**
她	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

她是第一个打破沉默的人。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] ?

“	**Are**	**you**	**trying**	**to**	**be**	**funny**	**?**
”	是	你	尝试	到	是	有趣的	?

你是想搞笑吗?

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [koʊld] .

”	**Her**	**voice**	**was**	**very**	**cold**	**.**
”	她	嗓音	曾是	非常	寒冷的	.

她的声音很冷。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈhɑːtli] .

“	**Not**	**at**	**all**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**hotly**	**.**
”	不是	在	全部	,	”	他	回答	热	.

“一点也不，”他激动地回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][ten] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [bæk] [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] ,

“	It	must	be	all	of	ten	generations	back	or	even	more	,
”	它	必须	是	全部	的	十	几代人	后退	或者	甚至	更多的	,

“那肯定至少可以追溯到十代以前，甚至更久远。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ɔːl] ['spænɪʃ] ['æftərwərd] , [bʌt; bət] , [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

and	of	course	it	wasn't	all	Spanish	afterward	,	but	,	just	the	same	,
和	的	课程	它	不是	全部	西班牙语	之后	,	但	,	只是	这	相同的	,

当然，之后也不全是西班牙风格了，但是，即便如此，

[aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːk] , —

I'm	as	much	a	descendant	of	the	princess	as	you	are	of	the	duke	,	—
我是	作为	很多	一个	后裔	的	这	公主	作为	你	是	的	这	公爵	,	—

['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] !

always	have	been	!
总是	有	到过	!

我和公主一样都是公爵的后裔，一直都是!

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

I'm	just	as	proud	of	it	,	too	.
我是	只是	作为	自豪的	的	它	,	也	.

我也同样为此感到自豪。

['paːsəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [biːt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]

Possibly	you	will	remember	that	the	Spanish	beat	the	English	to	it	,	at	least	in
可能	你	将要	记住	那	这	西班牙语	打	这	英语	到	它	,	在	至少	在

[ˌkælə'fɔːrniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

你可能还记得，至少在加利福尼亚，西班牙人比英国人抢先一步。

['eniweɪ] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['bɪtərli] , “ [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] ?

Anyway	,	”	he	finished	bitterly	,	“	what	difference	does	it	make	?
反正	,	”	他	完成的	苦涩地	,	“	什么	不同之处	做	它	制作	?

“总之，”他苦涩地总结道，“这又有什么区别呢？”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] ['gɪvz] [juː 'es][wʌn] [mɔːr] [gʊd] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['kwɑːrəl]

So	far	as	I	can	see	,	it	only	gives	us	one	more	good	subject	to	quarrel
所以	远的	作为	我	能	看	,	它	仅有的	给予	我们	一	更多的	好的	主题	到	争吵

[ə'baʊt] !

about	!
关于	!

依我看，这只会给我们多一个争论的好话题!

” [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪmnəs] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ,

”	Then	out	of	the	dimness	came	a	queer	little	sound	,
”	然后	出去	的	这	昏暗	来了	一个	酷儿	小的	声音	,

“然后，昏暗中传来一阵奇怪的细小声音，

['weðər] [ʌv; əv] [terz] [ɔːr][ʌv; əv] ['læftər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] .

whether	of	tears	or	of	laughter	it	was	impossible	to	know	.
无论	的	眼泪	或者	的	笑声	它	曾是	不可能的	到	知道	.

究竟是泪水还是欢笑，无从知晓。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ə; eɪ][hænd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

For	the	least	part	of	a	second	a	hand	brushed	his	own	.
为了	这	至少	部分	的	一个	第二	一个	手	刷过	他的	自己的	.

哪怕只有不到一秒钟，一只手也碰到了他的手。

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
”	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [lets] [nɑːt][duː] [ðæt] .
" she whispered , " Let's not do that .
" 她 低声说道 , " 我们来吧 不是 做 那 .

她低声说："我们还是别那样做吧。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] !
It wouldn't be right !
它 不会 是 正确的 !

这不对！

[ænd; ənd] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [left] ['tremjələsli] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
And see , " she laughed tremulously , " Isn't it strange I should have found it
和 看 , " 她 笑了 颤抖地 , " 不是 它 奇怪的 我 应该 有 成立 它
[tə'deɪ] ,
today ,
今天 ,

"你看，"她颤抖着笑道，"我今天居然找到了它，是不是很奇怪？"

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
but , " she lifted the white thing in her lap ,
但 , " 她 抬起 这 白色的 事物 在 她 膝 ,

但是，"她把放在腿上的白色东西举了起来，"

" [hɪr] [ɪz] - ['wedɪŋ] [dres] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['gɑːnits] !
" here is Wildenai's wedding dress — and the chain of garnets !
" 这里 是 - 婚礼 裙子 — 和 这 链 的 石榴石 !

"这是威尔德奈的婚纱——还有那串石榴石项链！"

" [ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The cavern was quite dark before they had finished talking about it ,
" 这 洞穴 曾是 相当 黑暗的 前 他们 有 完成的 说 关于 它 ,

"在他们说完话之前，洞穴里已经很黑了。"

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːrmənt] ['revərəntli] [bæk]
but at length they laid the poor little ghost of a garment reverently back
但 在 长度 他们 铺设 这 贫穷的 小的 鬼 的 一个 服装 虔诚地 后退
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .
among the stones and rose to go .
之中 这 石头 和 玫瑰 到 去 .

但最终，他们恭敬地将那件可怜的、如同幽灵般的衣服放回石头堆中，然后起身离开。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['nekləs] ?
" But the necklace ?
" 但 这 项链 ?

"但是那条项链呢？"

" [bler] [æskt] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [hɪr] ?
" Blair asked , hesitating , " do you think we ought to leave that here ?
" 布莱尔 问 , 犹豫不决 , " 做 你 思考 我们 应该 到 离开 那 这里 ?

布莱尔犹豫了一下，问道："你认为我们应该把它留在这里吗？"

" [ðə; ði][gɜːrl] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The girl considered a moment .
" 这 女孩 经过考虑的 一个 片刻 .

女孩沉思片刻。

" [its] ['riːəli] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .
" It's really yours , " she decided .
" 它是 真的 你的 , " 她 决定 .

"这东西确实是你的，"她决定道。

“ ['noʊbɑ:di] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [li:st] [kleɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . ”

“	Nobody	else	could	have	the	least	claim	to	it	.	”
”	无人	别的	可以	有	这	至少	宣称	到	它	.	”

“其他人根本不可能有丝毫所有权。”

“ [ɪk'sept] — ” ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði]

“	Except	—	”	Suddenly	his	eyes	shone	with	a	strange	expression	before	which	the
”	除了	—	”	突然	他的	眼睛	闪耀	和	一个	奇怪的	表达	前	哪个	这

['lɪt(ə)l][ɑ:rt] ['ti:tʃər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃræŋk] .

little	art	teacher	instinctively	shrank	.
小的	艺术	老师	本能地	缩小	.

“除了——”突然，他眼中闪过一丝奇异的神色，吓得小美术老师本能地缩了缩身子。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

He	took	a	step	toward	her	.
他	采取	一个	步	朝向	她	.

他朝她走近了一步。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['gɑ:nits] [bæk] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

“	I	believe	I'll	give	the	garnets	back	,	”	he	announced	.
”	我	相信	患病的	给	这	石榴石	后退	,	”	他	宣布	.

“我相信我会把石榴石还回去，”他宣布道。

“ [aɪ] ['fænsi] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][du:] [ɪf] [ʃi:d] [hæd; həd][ðə; ði]

“	I	fancy	that's	what	the	princess	would	have	liked	to	do	if	she'd	had	the
”	我	想要	那就是	什么	这	公主	会	有	喜欢	到	做	如果	棚	有	这

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

“我想，如果公主有机会的话，她应该会想这么做。”

[bɪ'saɪdz] , ” [hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [stɪl] ['dɑ:rkər] ,

Besides	,	”	his	eyes	grew	still	darker	,
除了	,	”	他的	眼睛	生长	仍然	较暗	,

此外，”他的眼睛变得更加阴沉。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ment] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] —

“	they	were	meant	in	the	first	place	for	a	wedding	gift	,	and	so	if	you	—
”	他们	是	意思是	在	这	第一的	地方	为了	一个	婚礼	礼物	,	和	所以	如果	你	—

“它们最初是作为结婚礼物准备的，所以如果你——”

” [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [klɑ:spt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] , [bʌt; bət] [mɪs] ['heɪstɪŋz] [bækt]

”	He	would	have	clasped	them	about	her	neck	,	but	Miss	Hastings	backed
”	他	会	有	紧握	他们	关于	她	脖子	,	但	错过	黑斯廷斯	支持的

['fræntɪkli] [ə'weɪ] .

frantically	away	.
疯狂地	离开	.

“他本想把手环扣在她的脖子上，但黑斯廷斯小姐慌忙后退。”

“ [noʊ] ! — [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

“	No	!	—	not	for	worlds	,	”	she	cried	.
”	不	!	—	不是	为了	世界	,	”	她	哭	.

“不！——绝不！”她喊道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

“	You	know	you're	only	saying	it	because	you	think	you	can't	get	out	of	it	!
”	你	知道	你是	仅有的	说	它	因为	你	思考	你	不能	得到	出去	的	它	!

“你知道你这么说只是因为你觉得自己无法摆脱困境！”

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

”	And	before	he	could	realize	just	what	was	happening	,	she	was	gone	.
”	和	前	他	可以	意识到	只是	什么	曾是	发生	,	她	曾是	已消失	.

“还没等他反应过来发生了什么，她就消失了。”

[ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['kraʊdɪd] [ðæt] [naɪt] .

The	boat	for	Los	Angeles	was	unusually	crowded	that	night	.
这	船	为了	洛杉矶	洛杉矶	曾是	异常地	挤	那	夜晚	.

当晚开往洛杉矶的船异常拥挤。

[fɔːr; fər] ['iːðər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

For	either	this	reason	,	or	some	other	she	would	not	acknowledge	,
为了	任何一个	这	原因	, 或者		一些	其他	她	会	不是	承认	,

或许是出于这个原因，或许是出于她不愿承认的其他原因，

[mɪs] ['heɪstɪŋz] [faʊnd] [hɜːr'self] [pʊʃt] [ə'saɪd] [baɪ] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['pæsndʒə˞] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

Miss	Hastings	found	herself	pushed	aside	by	more	impatient	passengers	every	time	she
错过	黑斯廷斯	成立	她自己	推动	旁边	经过	更多的	不耐烦	乘客	每一个	时间	她

[ə'temptɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

attempted	to	enter	the	gangway	.
尝试过	到	进入	这	舷梯	.

每当黑斯廷斯小姐试图进入舷梯时，她都会被一些更不耐烦的乘客挤到一边。

“ [ɔːl] [ə'bɔːrd] ！ ” [kɔːld] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɑːn] [dek] .

“	All	aboard	！	”	called	a	peremptory	voice	from	somewhere	on	deck	.
“	全部	船上	！	”	称为	一个	蛮横	嗓音	从	某处	在	甲板	.

“全体登船！”甲板上某个地方传来一个不容置疑的声音。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [druː] [bæk] .

She	took	a	step	forward	,	hesitated	,	drew	back	.
她	采取	一个	步	向前	,	犹豫了一下	,	画	后退	.

她向前迈了一步，犹豫了一下，又退了回去。

[ðə; ði] [plæŋk] [wʌz; wəz] [hɔːld] [ɪ'revəkəbli] [ə'weɪ] ,

The	plank	was	hauled	irrevocably	away	,
这	板	曾是	拖拽	不可逆转地	离开	,

木板被彻底拖走了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [bler] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] .

and	she	turned	to	face	Blair	standing	just	behind	her	on	the	wharf	.
和	她	转向	到	脸	布莱尔	常设	只是	在后面	她	在	这	码头	.

她转身面对站在她身后码头上的布莱尔。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [rʌn] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] — ！

“	I	was	sure	you	wouldn't	run	away	,	”	he	declared	,	“	but	if	you	had	—	!
“	我	曾是	当然	你	不会	跑步	离开	,	”	他	声明	,	“	但	如果	你	有	—	！

“我确信你不会逃跑，”他宣称，“但如果你真的逃跑了——！”

” [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [liːd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['bɔːrdwɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

”	She	let	him	lead	her	back	along	the	broad	boardwalk	toward	the	hotel	until	they
”	她	让	他	带领	她	后退	沿着	这	广阔	木板路	朝向	这	酒店	直到	他们

[stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['boʊldər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [mɑːrkt]

stood	within	the	shadow	of	the	huge	boulder	which	for	centuries	has	marked
站立	之内	这	阴影	的	这	巨大的	巨石	哪个	为了	几个世纪	有	标记

[ðə; ði] ['aʊtər] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [muːnz] .

the	outer	boundary	of	the	Bay	of	Moons	.
这	外	边界	的	这	湾	的	月亮	.

她任由他领着她沿着宽阔的木板路往酒店走去，直到他们站在一块巨大的岩石的阴影下，这块岩石几个世纪以来一直标志着月亮湾的外边界。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] ['glɪməd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]

Beyond	them	the	lights	of	the	St	.	Catherine	glimmered	down	the	hill	and
超过	他们	这	灯	的	这	英石	.	凯瑟琳	闪烁	向下	这	爬坡道	和

[ɑːn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

on	over	the	water	,
在	超过	这	水	,

在他们身后，圣凯瑟琳号的灯光沿着山坡向下闪烁，一直延伸到水面上。

['rɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['bʌblz] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

rimming	with	golden	bubbles	the	outlines	of	the	pier	.
边缘摩擦	和	金的	气泡	这	概述	的	这	码头	.

码头的轮廓被金色的气泡环绕。

“ - !

“	Wildenai	!
”	-	!

“Wildenai!

” [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mɑːkɪŋ] , ['tendər] , ['hoʊlli]

”	Out	of	the	darkness	his	voice	came	to	her	,	mocking	,	tender	,	wholly
”	出去	的	这	黑暗	他的	嗓音	来了	到	她	,	嘲讽	,	投标	,	完全

[ɪn'sɪstənt] .

insistent	.
坚持	.

“黑暗中传来他的声音，带着嘲讽、温柔和执拗。

“ ['fuːlɪʃ] , ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] !

“	Foolish	,	obstinate	little	lady	!
”	愚蠢	,	顽固	小的	女士	!

“愚蠢、固执的小女人！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , — [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ?

Can't	you	see	how	it's	up	to	you	,	—	up	to	the	English	to	make	amends	?
不能	你	看	如何	它是	向上	到	你	,	—	向上	到	这	英语	到	制作	修改	?

难道你看不出来，弥补过错是你们的责任吗？——是英国人的责任?

['ɑːnɪstli] [naʊ] ,

Honestly	now	,
诚实地	现在	,

说实话，

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn]['iːv(ə)n] [ðæt] ['ræskl] [dreɪk] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv]

when	he	began	it	I	don't	imagine	even	that	rascal	Drake	himself	would	have
什么时候	他	开始	它	我	不	想象	甚至	那	恶棍	德雷克	他自己	会	有

[bi'liːvd] [ə; eɪ]['fæməli][skræp][kʊd; kəd][læst][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] [fɔːr] ['sentʃəriz] .

believed	a	family	scrap	could	last	the	better	part	of	four	centuries	.
相信	一个	家庭	废料	可以	最后的	这	更好的	部分	的	四	几个世纪	.

当他开始这场争斗时，我想即使是那个无赖德雷克本人也不会相信一场家族争斗能够持续近四个世纪。

[dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ?

Don't	you	really	think	it's	about	time	for	you	to	call	it	off	?
不	你	真的	思考	它是	关于	时间	为了	你	到	称呼	它	离开	?

你不觉得是时候结束这段关系了吗?

” [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr; hər]['skruːpəlz][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [mɪs] ['heɪstɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

”	And	flinging	her	scruples	to	the	winds	,	Miss	Hastings	suddenly	decided	that
”	和	投掷	她	顾虑	到	这	风	,	错过	黑斯廷斯	突然	决定	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

“于是，黑斯廷斯小姐把所有的顾虑都抛诸脑后，突然决定就是这样了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神